

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

ACCESSION NO. 31403  
CALL No. 913.005/B.I.F.A.O

D.G.A. 79



• 200 •



---

2

— 1 —

*For more information, contact:*

— 1 —

200

100

—

Digitized by srujanika@gmail.com

174

卷之三

www.IBM.com/ibm

Figure 1. A photograph of the two main components of the system: the robot and the camera.

www.nature.com/scientificreports/

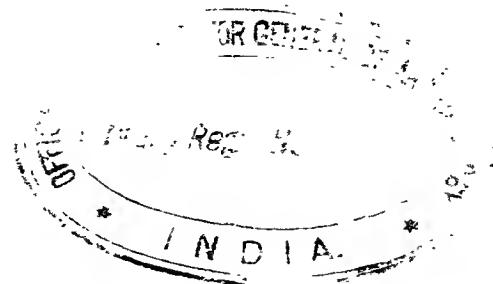
[View Details](#) | [Edit](#) | [Delete](#)

10. The following table shows the number of hours worked by 1000 workers in a certain industry.

For more information about the study, please contact Dr. Michael J. Hwang at (310) 794-3000 or via email at [mhwang@ucla.edu](mailto:mhwang@ucla.edu).



BULLETIN  
DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE  
DU CAIRE





MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

---

# BULLETIN

## DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉ SOUS LA DIRECTION DE

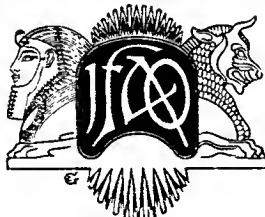
M. GEORGE FOUCART

DIRECTEUR DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE

---

TOME XV

34.100  
21.200

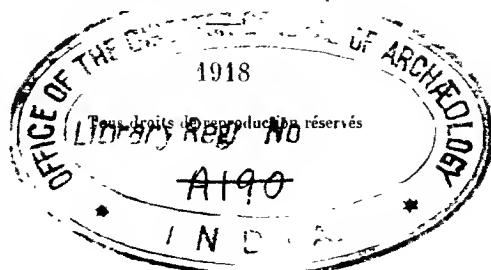


913.005  
B.I.F.A.O.

LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE



GEN 1

LIBRARY OF CONGRESS

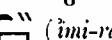
Acc. No. 31403

Date. 18.5.57

Call No. 913.005/B.I.F.P

## TABLE DES MATIÈRES.

---

	Pages.
H. GAUTHIER. Répertoire pharaonique pour servir d'index au <i>Livre des Rois d'Égypte</i> . . . . .	1-138
M. CHATELET. Le rôle des deux barques solaires. . . . .	139-152
G. JÉQUIER. Quelques objets appartenant au rituel funéraire sous le Moyen Empire. . . . .	153-164
— La queue de taureau insigne des rois d'Égypte. . . . .	165-168
H. GALTIER. Le titre  ( <i>imi-ra akhnouti</i> ) et ses acceptations diverses. . . . .	169-206
É. COMBE. Notes d'archéologie musulmane. . . . .	207-226
H. MUNIER. Un nouveau martyr copte : saint Nabraha. . . . .	227-259



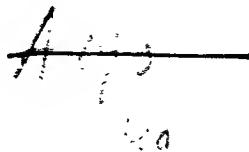
# RÉPERTOIRE PHARAONIQUE

POUR SERVIR

## D'INDEX AU « LIVRE DES ROIS D'ÉGYPTE »

PAR

M. HENRI GAUTHIER.



Le présent répertoire est destiné à servir d'index général aux cinq volumes du *Livre des Rois d'Égypte*, que j'ai publiés de 1907 à 1917 dans la collection des *Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire* (tomes XVII à XXI inclus). C'est à dessein que je lui ai donné un format plus réduit que celui du *Livre des Rois* et que je l'ai inséré dans notre *Bulletin*, au lieu d'en faire, comme j'en avais eu d'abord l'intention, un sixième volume des *Mémoires*. Outre l'avantage certain résultant pour le lecteur d'un format plus maniable et moins encombrant, j'ai surtout envisagé la question du prix relativement modéré auquel pourrait être ainsi établi et vendu ce répertoire, instrument indispensable à quiconque, savant, amateur ou collectionneur, voudra utiliser rapidement et de façon profitable les cinq gros volumes constituant l'ensemble de l'ouvrage.

Cela dit, je voudrais donner quelques brèves indications sur la composition de ce répertoire. Il est divisé en trois grandes sections, d'importance très inégale naturellement :

- 1° Un répertoire des noms et titres hiéroglyphiques;
- 2° Un répertoire des noms et titres grecs;
- 3° Un répertoire des noms et titres latins.

Dans la première section j'ai cru pouvoir maintenir les divers noms de pyramides et de temples solaires des pharaons des dynasties IV à XII incluse, tels qu'ils ont été donnés au tome I<sup>er</sup> du *Livre des Rois*. Ces noms sont, évidemment, sans aucune relation avec les divers titres constituant le protocole des rois; mais il peut être d'un certain intérêt de les trouver réunis ici, et,

comme ils sont en assez petit nombre, leur présence ne risque pas d'encombrer outre mesure le répertoire.

Ce dernier n'est pas une simple refonte des cinq *indices hiéroglyphiques* déjà publiés à la suite de chacun des volumes du *Livre des Rois*. Pour le rendre aussi utile à consulter que possible j'y ai introduit, à titre nouveau, tous les renseignements susceptibles de préciser l'identité de chacun des personnages cités, et j'ai indiqué, chaque fois que je le pouvais, la dynastie à laquelle a appartenu ce personnage. La division en dynasties, due à Manéthon, est, en somme, même si elle ne répond pas rigoureusement à la réalité des faits, le système le plus commode auquel nous puissions recourir pour mettre un peu d'ordre et de lumière dans cette longue histoire qui s'étend sur une période d'environ quarante-cinq siècles. Je rappellerai donc que l'*Ancien Empire* comprend les dynasties I à X (avec les périodes thinite, memphite et héracléopolite), le *Moyen Empire* les dynasties XI à XVI (avec le premier empire thébain et la période encore confuse des rois Hyqsôs ou Pasteurs), le *Nouvel Empire* les dynasties XVII à XXV (avec le second empire thébain et les périodes tanite, bubastite et éthiopienne). Viennent ensuite l'époque saïto-persane (dynasties XXVI-XXXI), puis l'époque macédo-grecque des Alexandres et des Ptolémées, que l'on peut désigner sous les noms de XXXII<sup>e</sup> et XXXIII<sup>e</sup> dynasties, enfin l'époque romaine ou XXXIV<sup>e</sup> dynastie. Pour plus amples détails sur les nombreuses divisions et subdivisions de la royauté égyptienne antique, je renvoie le lecteur aux *tables des matières* qui accompagnent chacun des cinq volumes du *Livre des Rois*.

Ou trouvera donc dans la 1<sup>e</sup> section tous les titres ayant servi à constituer le protocole des divers pharaons, depuis Ménès, le prétendu fondateur de la monarchie égyptienne, jusqu'à l'Empereur romain Décius, le dernier César dont le nom nous soit parvenu en écriture hiéroglyphique. On sait que ce protocole n'a pas apparu tout d'un coup sous sa forme la plus développée, mais qu'il s'est constitué peu à peu. C'est à partir de la V<sup>e</sup> dynastie seulement qu'il est complet, comportant désormais cinq parties, auxquelles j'ai donné les appellations suivantes :

1<sup>o</sup> Nom d'Horus ou de *ka* (introduit d'abord par le seul mot , puis très souvent, à dater de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, troisième pharaon de la XVIII<sup>e</sup> dynastie,

par les mots  et toutes variantes orthographiques dont ces mots sont susceptibles);

2° Nom de *nebti* (introduit par les mots , *seigneur du vautour et de l'uræus*, ou *seigneur de Nekhabit-El Kab et de Buto*), symbolisant la double souveraineté du Pharaon sur la Haute et sur la Basse-Égypte;

3° Nom d'*Horus d'or* (introduit par les mots ) ; ce titre serait peut-être plus exactement rendu par *Horus vainqueur du dieu de Noubti* (Seth);

4° Premier cartouche (ou nom d'intronisation, ou nom solaire, précédé des titres  ou , ou , ou simplement ) ;

5° Deuxième cartouche (ou nom de famille, précédé des titres , ou , ou simplement ) .

On trouvera, en outre, dans cette 1<sup>re</sup> section, tous les noms hiéroglyphiques des reines, princes, princesses ou parents de rois et de reines mentionnés dans le *Livre des Rois*.

L'ordre alphabétique adopté est celui de l'*Aegyptisches Glossar* publié en 1904 par Ad. Erman à Berlin, sauf en ce qui concerne les deux lettres — et ß, s et š, que j'ai cru pouvoir réunir en une seule rubrique, puisqu'elles ont été employées, dès le Moyen Empire, indifféremment l'une pour l'autre dans les mêmes mots. Il n'a pas été tenu compte, d'autre part, dans le classement alphabétique, des signes ø ou , ni, d'une façon générale, de tous les noms de divinités figurant par droit de préséance *en tête* de certains noms, titres ou cartouches, mais devant être lus *dans le corps* ou *à la fin* de ces mêmes noms, titres ou cartouches. La même observation s'applique aux noms des temples solaires des rois de la V<sup>e</sup> dynastie, commençant par les mots ø,  ou . Toutefois, désireux de simplifier dans la mesure du possible les recherches du lecteur, j'ai cité *deux fois* les noms et titres théophores, d'abord à la place alphabétique du non de la divinité qui participe à leur formation, puis à la place alphabétique de l'autre élément servant à les constituer : c'est ainsi, par exemple, qu'on trouvera le nom  aussi bien à la lettre I (*Amon*) qu'à la lettre — ou ß, premier son du mot , fils.

Enfin, en ce qui concerne les divers noms d'Horus des dynasties XVIII et suivantes, je n'ai pas cru devoir, contrairement à ce que j'ai fait aux *indices*

des tomes II à V du *Livre des Rois*, tenir compte, pour le classement alphabétique, du titre , *taureau valeureux*, que l'on voit, à partir de Thoutmôsis I<sup>e</sup>, très souvent intercalé (sous cette forme et avec toutes les variantes orthographiques que peuvent comporter ces deux mots) entre le titre  et le nom d'Horus lui-même.

Dans la II<sup>e</sup> section (noms et titres grecs), j'ai jugé utile d'ajouter aux précédents *indices* des tomes IV et V du *Livre des Rois* les noms des divers Pharaons tels que nous les a conservés l'annaliste Manéthon et ceux qu'ont mentionnés, en trop petit nombre, les historiens comme Hérodote, Ératosthène, Diodore de Sicile et autres.

Par contre, dans cette II<sup>e</sup> section comme dans la III<sup>e</sup> (noms et titres latins), je n'ai pas cru devoir répéter les noms des divers préfets impériaux qui ont gouverné l'Égypte à l'époque romaine. Je renvoie donc le lecteur, pour cette liste, au tome V du *Livre des Rois d'Égypte*, p. 257-259.

Les chiffres romains I, II, III, IV, V, renvoient au tome du *Livre des Rois* et les chiffres arabes se réfèrent aux pages.

# I. NOMS ET TITRES HIÉROGLYPHIQUES.



et (1<sup>er</sup> cartouche du roi Hor, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 309, 317, 318.

= *Aurelius* (l'Empereur Vérus), V, 149.

et variantes = *Aurelius* (l'Empereur Marc-Aurèle), V, 163-164.

= *Aurélius* (l'Empereur Commodo), V, 175.

et variantes = *Aurélius Antoninus* (l'Empereur Marc-Aurèle), V, 162.

= *Aurélius vivant à jamais* (l'Empereur Marc-Aurèle), V, 164.

= *Aurélius Augustus* (l'Empereur Commode?), V, 163 note 4.

(princesse IV<sup>e</sup> dyn.), I, 81 note 3.

I<sup>er</sup> (XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 13.

II (XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 60.

et (l'Empereur Othon), V, 77 et note 3.

et et nombreuses variantes orthographiques = *Autocratör* (titre donné aux empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Auguste, V, 20-23, 25, 241;

2<sup>o</sup> Tibère, V, 37, 39;

3<sup>o</sup> Claude, V, 59;

4<sup>o</sup> Vespasien, V, 85;

5<sup>o</sup> Nerva, V, 103;

6<sup>o</sup> Trajan, V, 114-118;

7<sup>o</sup> Vérus, V, 149;

8<sup>o</sup> Septime Sévère, V, 195, 196.

et variantes = *Autocratör vivant à jamais* (l'Empereur Trajan), V, 115.

et variantes = *Autocratör Néron* (l'Empereur Néron), V, 73.

et variantes = *Autocratör Augustus* (l'Empereur Caligula), V, 46.

et nombreuses variantes = *Autocratör César* (titre et nom servant à désigner les empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Claude, V, 58;

2<sup>o</sup> Vespasien, V, 84;

3<sup>o</sup> Domitien, V, 97-99;

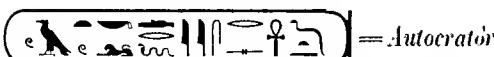
4<sup>o</sup> Nerva, V, 102;

5<sup>o</sup> Trajan, V, 114-117;

- 6° Hadrien, V, 131, 132;  
 7° Antonin, V, 147;  
 8° Septime Sévère, V, 195-196;  
 9° Caracalla, V, 206.



= *Autoocratōr César Titus Aurēlius Hadriānus* (l'Empereur Antonin), V, 145-148.



*César vivant à jamais* (l'Empereur Domitien), V, 98.

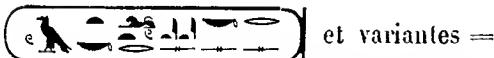


= *Autoocratōr César*

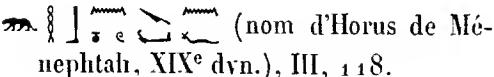
*Traianus* (l'Empereur Trajan), V, 116-117.



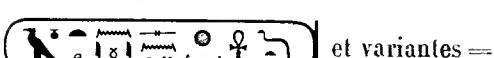
*César Traianus* (l'Empereur Hadrien), V, 131.



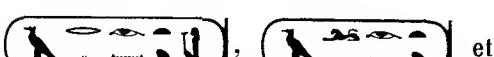
et variantes =  
*Autoocratōr Titus César* (l'Empereur Titus), V, 88-89.



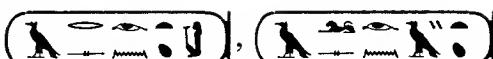
(nom d'Horus de Méneptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 118.  
 (roi Éthiopien), IV, 54 et  
 55 note 1.



et variantes =  
*Intoninus Angustus vivant à jamais* (l'Empereur Antonin), V, 147.



et  
 nombreuses variantes (Arsinoé II Philadelphus), IV, 239-244, 247, 248.



et nombreuses variantes (Arsinoé III Philopator), IV, 272-274, 278 note 1, 281, 282.

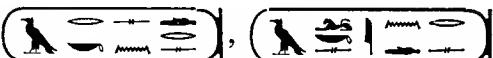
Arsinoé IV, IV, 409.



et variantes (Alexandre le Grand), IV, 199-203, 208, 209.



(le même), IV, 202.



et variantes (Alexandre II, fils du précédent), IV, 207-211.



et variantes (Artaxerxes I<sup>er</sup>, XXVII<sup>e</sup> dynastie), IV, 152-153.

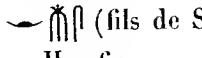
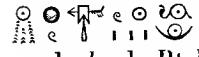
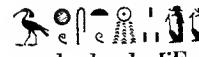
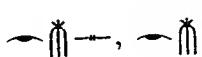
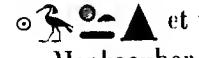
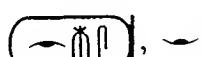
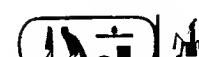
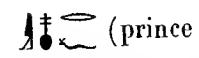
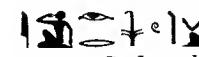
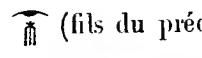
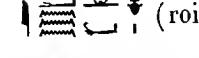
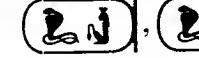
(temple solaire de Mentuhotep [IV?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 229.

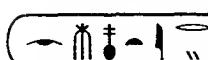
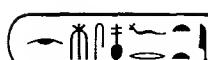
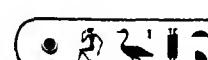
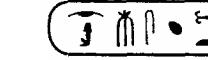
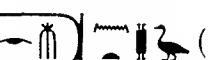
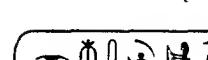
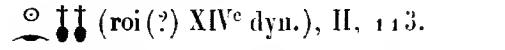
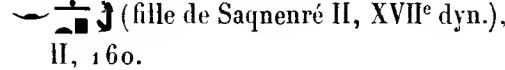
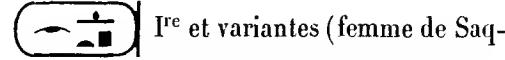
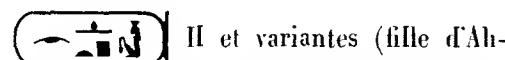
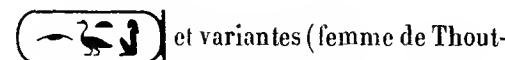
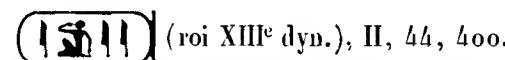
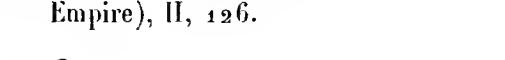
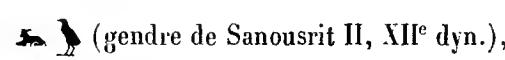
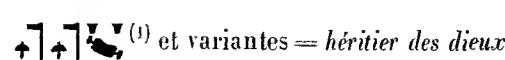
(pyramide de Mentuhotep [IV?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 228, 232, 363.

(nom d'Horus d'or de Séthos I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 22.

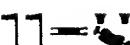
et variantes (2<sup>e</sup> cartouche

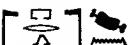
d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 346-354.

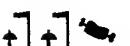
- |  |   |
|--|---|
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Siphtah, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 141-144. 422.   |  (roi (?) XIV <sup>e</sup> dyn.), II, 104.   |
|  (le même), III, 143.   |  (XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 87 et note 1.  |
|  (le même), III, 145.   |  (fils de Saqnenré I <sup>r</sup> , XVII <sup>e</sup> dyn.), II, 160.  |
|  [précédé de  ] (nom du <i>ka</i> de Ptolémée XVI Césarion à Dendéra), IV, 420.  |  et variantes (fille de Saqnenré I <sup>r</sup> , XVII <sup>e</sup> dyn.), II, 161.  |
|  [précédé de  ] (nom du <i>ka</i> de l'Empereur Caligula), V, 46.                |  et variantes (roi Ahmôsis, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 176-181.   |
|  et variantes (pyramide de Chéops, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 72-73.   |  et variantes (fils du précédent), II, 188-189.  |
|  et variantes (temple solaire de Menkaouhor, V <sup>e</sup> dyn.), I, 131.  |  et variantes (fille d'Ahmôsis, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 191.   |
|  (Akhéménès ancêtre de Darius I <sup>r</sup> , XXVII <sup>e</sup> dyn.), IV, 141 note 1.  |  et variantes (fille d'Amenhotep I <sup>r</sup> et femme de Thoutmôsis I <sup>r</sup> , XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 211, 224-226, 397.   |
|  (roi Inhotep, VI <sup>e</sup> dyn.?), I, 143.  |  (XXI <sup>e</sup> dyn.?), III, 426.   |
|  (prince IV <sup>e</sup> dyn.?), I, 356.  |  ,  ,  ,  et nombreuses variantes (2 <sup>e</sup> cartouche d'Amasis, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 113, 114, 116-120, 124, 126, 127. |
|  (usurpateur syrien chassé par Seth-nakht, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 155 n. 2.  |  (fils du précédent), IV, 130.   |
|  (roi XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 44.  |  et  (fille d'Ahmôsis, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 192.  |
|  et  (femme de Thoutmôsis IV, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 292 note 1, 302. |  (femme d'Ahmôsis, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 187.  |
|  (mère (?) ou femme de Mentouhotep [IV?], XI <sup>e</sup> dyn.), I, 236, 364.   |   |

-  (fille d'Amenhotep I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 211.
-  et variantes (femme d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 183-186, 207.
-  (reine du Moyen Empire?), II, 127.
-  (fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 195.
-  et variantes (fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 195-196.
-  , lecture douteuse (prince XVIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 398.
-  et variantes (fils d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 188-189.
-  (2<sup>e</sup> cartouche d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 122.
- ,  et  et nombreuses variantes (autre forme du précédent), IV, 114, 115, 119, 121-128, 432.
-  et  (fils de Taperou et de Ouah-ib-re, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 128-129.
-  (fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 194.
-  (fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 196.
-  (roi (?) XIV<sup>e</sup> dyn.), II, 113.
-  (fille de Saqnenré II, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 160.
-  I<sup>re</sup> et variantes (femme de Saqnenré III, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 163-164, 182, 405.
-  II et variantes (fille d'Ahmôsis et femme d'Amenhotep I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 194, 207-209, 211.
-  et variantes (femme de Thoutmosis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 272-273.
-  (roi XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 44, 400.
- ,  et variantes (roi XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 374-379.
-  et  (reine du Moyen Empire), II, 126.
-  (gendre de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 301 note 3.
-  et variantes (fils d'Osorkon I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 331-332, 381 note 3.
-  et variantes = *héritier des dieux Evergètes [I]* (Ptolémée IV), IV, 263 note 3.

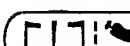
<sup>(1)</sup> On trouvera réunies ici toutes les appellations concernant les Ptolémées et commençant par le mot  (et variantes orthographiques), qui se lit *iouâ* et signifie *héritier ou descendant*.

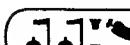
 et variantes = héritier des dieux  
Philopators (Ptolémée V), IV, 275 note 1,  
279.

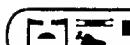
 et variantes = héritier des dieux  
Epiphanes :  
1° Ptolémée VI, IV, 288;  
2° Ptolémée VII, IV, 307 note 1.

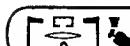
 et variantes = héritier des dieux  
Evergètes [II] :  
1° Ptolémée X, IV, 346;  
2° Ptolémée XI, IV, 366 note 1.

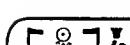
 et variantes = héritier du dieu  
Sôter [II] :  
1° Ptolémée XIII, IV, 396 et seq.;  
2° Ptolémée XVI, IV, 420.

 et variantes =  
héritier des dieux Philadelphes, etc. (Ptolémée III), IV, 249, 254, 256, 257.

 et variantes  
= héritier des dieux Evergètes, etc. (Ptolémée IV), IV, 264, 268-270, 272, 273.

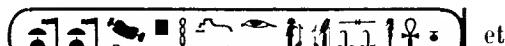
 et variantes  
= héritier des dieux Philopators, etc. (Ptolémée V), IV, 279, 282-284.

 et variantes = héritier des dieux Epiphanes, etc. (Ptolémée VI), IV, 289, 292, 294, 297-303.

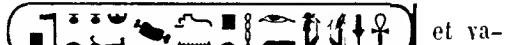
 et variantes = héritier des dieux Epiphanes, etc. (Ptolémée VII), IV, 309, 318, 321-330.



et variantes = héritier des dieux Evergètes [II], etc. (Ptolémée X), IV, 346, 356, 358-362.



et variantes = héritier des dieux Evergètes [II], etc. (Ptolémée XI), IV, 386-387.



et variantes = héritier du dieu Sôter [II], etc. (Ptolémée XIII), IV, 396, 398, 400-405.

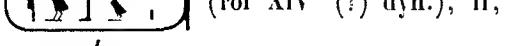


= héritier du dieu Sôter [II], etc. (Ptolémée XVI), IV, 420.



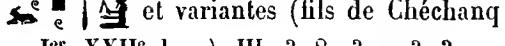
(roi XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II,

II, 60, 400.



(roi XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II,

97, 401.



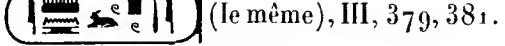
et variantes (fils de Chéchanq

I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 308, 321-323.

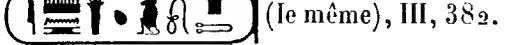


(roi Aoupout, XXIII<sup>e</sup> dyn.),

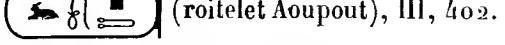
III, 382.



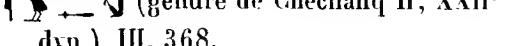
(le même), III, 379, 381.



(le même), III, 382.



(roitelet Aoupout), III, 402.



(gendre de Chéchanq II, XXII<sup>e</sup>

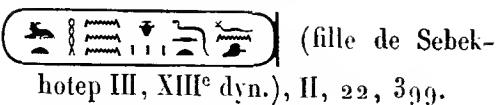
dyn.), III, 368.



(sœur d'un roi et mère du prince Beb, Moyen Empire?), II, 127, 132.



et variantes (mère de Sébekhotep III, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 20-22, 399.

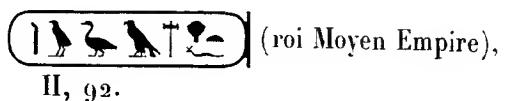
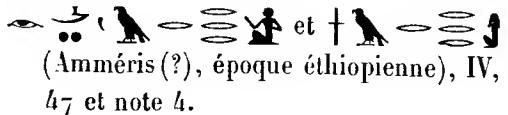
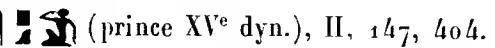
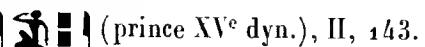
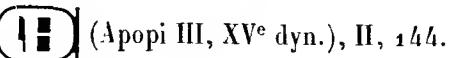
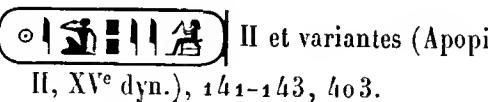
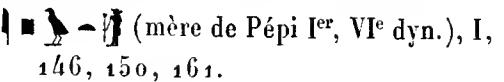
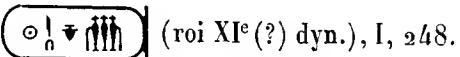
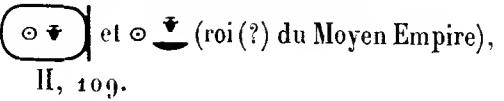
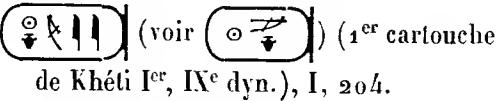
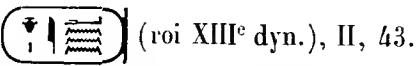
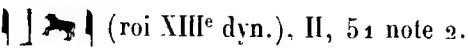
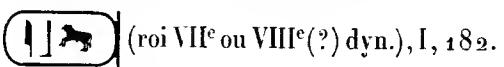


= Eusébès vivant à jamais (l'Empereur Commode), V, 175.

et variantes = *Autocrator* (titre donné aux Empereurs suivants) :  
1<sup>o</sup> Hadrien, V, 131;  
2<sup>o</sup> Commode, V, 175.

et nombreuses variantes = *Autocrator César* (titre et nom servant à désigner les Empereurs suivants) :

- 1<sup>o</sup> Marc-Aurèle, V, 163-164;
- 2<sup>o</sup> Commode, V, 163 note 4, 175-176;
- 3<sup>o</sup> Caracalla, V, 206-207;
- 4<sup>o</sup> Géta, V, 209-210;
- 5<sup>o</sup> Macrinus, V, 212;
- 6<sup>o</sup> Diaduménianus, V, 212;
- 7<sup>o</sup> Philippe, V, 236-237;
- 8<sup>o</sup> Décius, V, 240.



et (petit-fils d'Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 265, 284.

et variantes (le même devenu le roi Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 285, 290, 293.

, et variantes (Amnérîtis I<sup>re</sup>, XXV<sup>e</sup> dyn.) :  
1<sup>o</sup> fille de Kachta, IV, 10-12, 47;  
2<sup>o</sup> femme (?) de Chabaka, IV, 19-22;  
3<sup>o</sup> femme de Piânkhi II et mère de Chap-enapit III, IV, 25-27.

(Amnérîtis II, fille de Tarharqa, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 42.

(Amyrtee (?), XXVIII<sup>e</sup> dyn.), IV, 159-160.

(Amonasro, roi Éthiopien), IV, 58 note 3.

et variantes (femme de Toutânkhamon, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 372-373.

et variantes (roi XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 8-9.

(pyramide d'Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), II, 284, 285, 290.

(princesse d'époque rameside?), III, 228.

et (fille de Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 290, 304.

et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 97, 101 note.

(roi Amenemâpit, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 293.

et (le même), III, 292-293.

et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 92.

et variantes (Karomâmâ, femme de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 356.

et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 91-92.

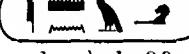
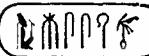
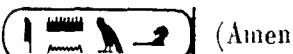
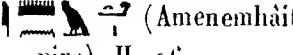
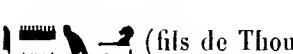
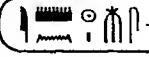
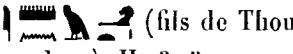
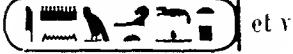
, et variantes (fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 192-193.

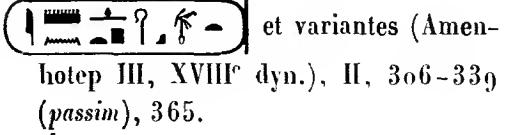
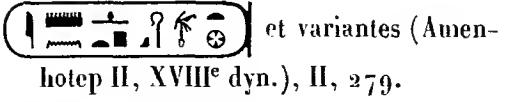
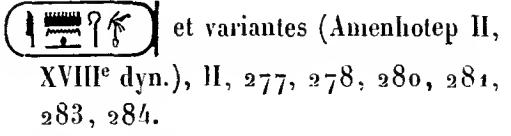
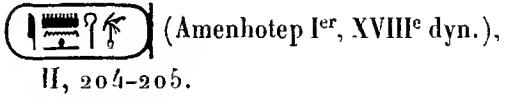
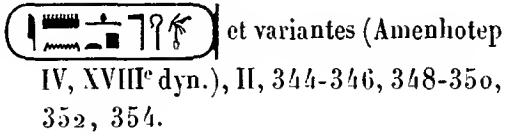
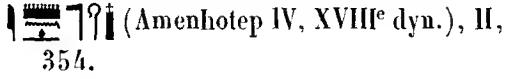
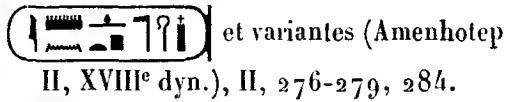
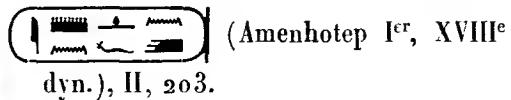
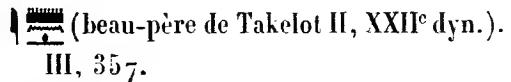
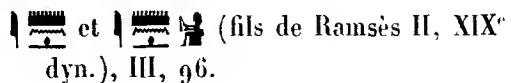
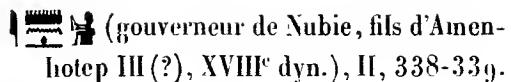
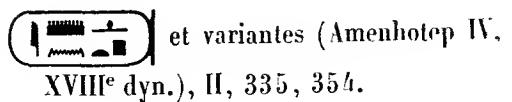
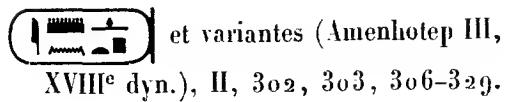
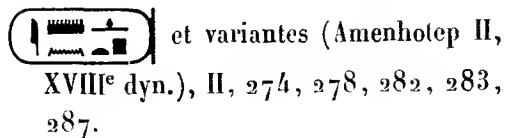
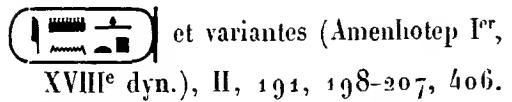
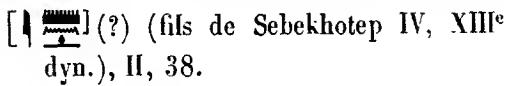
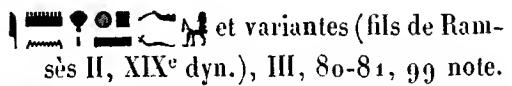
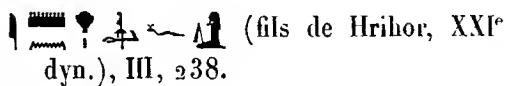
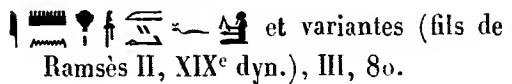
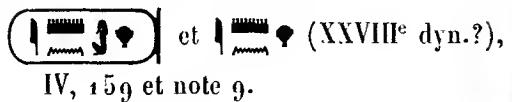
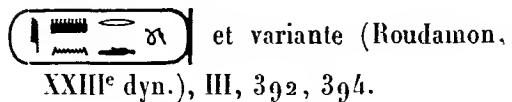
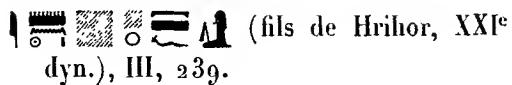
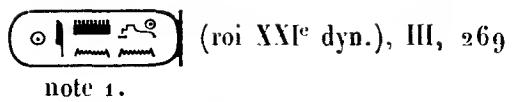
(fille de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 275.

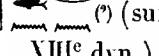
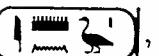
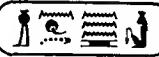
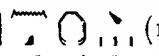
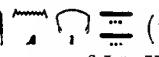
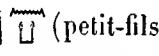
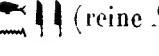
et variantes avec ou sans cartouche (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 104-105, 421.

(XIX<sup>e</sup> dyn.?), III, 177 note 1.

et variantes (la reine Hat-chopsouït, fille de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 221, 226.

- |   |   |
|---|---|
|   et variantes (roi Harmhabti, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 384-391, 393, 394. |  (roi XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 11.  |
|  et variantes (Amenemhat I <sup>r</sup> , XII <sup>e</sup> dyn.), I, 256-265, 282, 283.  |  et  (fils d'Amenhotep I <sup>r</sup> , XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 211. |
|  et variantes (Amenemhat II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 280, 283, 285-292.   |  (roi Amenmessès, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 129.  |
|  et variantes (Amenemhat III, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 319-336.  |  et variantes (le même), III, 129.   |
|  (Amenemhat IV, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 339.  |  et variantes (le même), III, 127-128.   |
|  (fils d'Amenemhat II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 294.   |  et variantes (prince), II, 129.  |
|  (Amenemhat V, XII <sup>e</sup> dyn.), II, 6.  |  (fils aîné de Séthosis I <sup>r</sup> , XIX <sup>e</sup> dyn., peut-être identique au précédent), III, 30-31, 32.   |
|  (Amenemhat VI, XII <sup>e</sup> dyn.), II, 6.   | Amenrameri (roitelet fin XXVI <sup>e</sup> dyn.?), IV, 133.   |
|  (Amenemhat IX, Moyen Empire), II, 96.   |  (roi d'époque ramesside?), III, 225.  |
|  (fils de Thoutmosis IV, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 303.  |  et variantes sans  (Darius II, XXVII <sup>e</sup> dyn.), IV, 155.     |
|  et variantes (roi XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 16, 399.   |  II (2 <sup>e</sup> cartouche de la reine Makaré(?), XVIII <sup>e</sup> ou XVI <sup>e</sup> (?) dyn.?), II, 249.   |
|  et variantes (Amenemhat VIII, Moyen Empire), II, 92.  |   |



- |   |  |
|---|--|
|  <p>(Hatchepsout I<sup>re</sup>, fille de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 248-249.</p>   |  <p>(roi XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 45.</p>   |
|  <p>et variantes (la même), II, 237-239, 241-243, 248-249, 407.</p>  |  <p>et variantes (reine Moyen Empire?), II, 122.</p>   |
|  <p>et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Chaperapit II, fille d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn., III, 389).</p>   |  <p>(surnom du roi Mer-sekhem-re, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 47.</p>                            |
|  <p>,  et variantes (fils d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 162, 190, 191.</p>      |  <p>et variantes (femme d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 187.</p>                         |
|  <p>et variantes (roi Siamon, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 276, 277 (?), 294-296.</p>   |  <p>(nom d'Horus d'or de Didimès II, XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 400.</p> |
|  <p>(Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 234-235.</p>  |  <p>(nom d'Horus de Khyan, XVe dyn.), II, 135.</p>   |
|  <p>,  et variantes (fille d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 339-341.</p> |  <p>(nom d'Horus d'or de Sebek-emsaf I<sup>er</sup>, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 72.</p>      |
|  <p>et variantes (Toutânkhamon, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 367, 371.</p>   |  <p>(petit-fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 81.</p>                                     |
|  <p>et variantes (nomarque, ancêtre de la XI<sup>e</sup> dyn.), I, 214-215.</p>  |  <p>et variantes (Antouf I<sup>er</sup>, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 216.</p>                     |
|  <p>et variantes (Antouf [II?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 217.</p>  |  <p>et variantes (Antouf [III?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 219-221.</p>                         |
|  <p>et variantes (2<sup>e</sup> cartouche de Ne-onsir-re, V<sup>e</sup> dyn.), I, 128, 129.</p>  |  <p>et variantes (Antouf [IV?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 221-222.</p>                          |
|  <p>et variantes (reine Ancien Empire), I, 194.</p>  |  <p>et variantes (Antouf [V?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 226.</p>                               |

et (Antouf [VI?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 227.

(Antouf [VII?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 237.

(Antouf [VIII?], XI<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 239-242.

(Antouf [IX?], XI<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 246.

et et nombreuses variantes (Darius I<sup>er</sup>, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 144-150.

(Darius II, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 154-155.

(Darius III(?), XXXI<sup>e</sup> dyn.), IV, 194 note 3.

(nom d'Horus d'or de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 234.

(1<sup>er</sup> nom de Nbakaou (?), XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 414.

(fille de Ménéphthah (?), XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 126.

(belle-fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 98.

(nom de *nebti* de Ménéphthah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 117.

et variantes (fille de Takehot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 357, 359, 360.

(fille de Roudamon, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 394.

(nom d'Horus d'Ousirkaf, V<sup>e</sup> dyn.), I, 106-107.

et (1<sup>er</sup> cartouche de Téos, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 182-183.

(nom de *nebti* de Ménéphthah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 121.

et variantes (nom d'Horus d'or de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 184-186, 188, 189, 433.

(Arsinoé I<sup>re</sup>), IV, 239.

et variantes (Arsinoé II), IV, 240-244, 247, 248, 435.

et variantes (Arsinoé III), IV, 273-274, 281, 282.

(Ergamène, roi Nubien à l'époque des Ptolémées), IV, 424-425.

(Alexandre II, fils d'Alexandre le Grand), IV, 208.

(le même), IV, 210.

(Alexandre le Grand), IV, 200.

(nom d'Horus d'or de Hri-hor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 235.

(III<sup>e</sup> dyn.), I, 56, 354.

et variantes (Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 73, 89.

(fils de Harsiésé), IV, 182 (identique (?) au roi Téos de la XXX<sup>e</sup> dyn.).

(petit-fils de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 71 note.

(Aspalout, roi Éthiopien), IV, 56.

, et variantes (V<sup>e</sup> dyn.), I, 133, 137, 139.

♀ (fils du précédent), I, 138.

et variantes (femme d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 235.

et variantes (fille d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 341.

(femme de Ramsès II (?), XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 78 et note 3.

(femme de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 173-174.

(la même (?), mère de Ramsès VI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 201.

(femme de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 174.

(nom de *nebti* de Ne-ousir-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 127-128, 359.

et variantes (temple solaire de Noufirkéré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 116, 358.

et variantes (nom d'Horus de Ne-ousir-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 127-128, 359.

(nom de *nebti* d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 384.

et variantes (fille de Harsiésé, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 349-350.

(fille de Païnodjem I<sup>r</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 260.

et variante (fille de Masha-harta (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 263.

et variantes, avec ou sans cartouche (femme de Menkhopirré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 269-271, 278.

(fille de Menkhopirré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 272-273.

(fille de Smendès, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 282-283.

(femme d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 343.

et variantes (femme de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 77-78, 85, 89.

et (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 106-107, 125, 421.

(fille (?) de Chabaka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 23.

, (fille de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 104.

(roi V<sup>e</sup> dyn.), I, 123.

(mère du monarque Antouf, ancêtre de la XI<sup>e</sup> dyn.), I, 215.

et variante (I<sup>re</sup> dyn.), I, 5.

(fille d'Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 294.

et variantes (autre fille du même), I, 294.

(fille de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 301.

(fils de Païnodjem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 283.

(roi VI<sup>e</sup> dyn.), I, 145.

[précédé de ] (nom d'Horus de Ptolémée X à Edsou), IV, 359.

et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 96.

et variantes (roi Aï, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 376-378.

et variantes (avec ou sans cartouche (le même), II, 375-379.

et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 96-97.

(nom de *nebti* de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 217.

et variantes (Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 346-354.

(fille d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 342.

et variantes (fille d'Amenhotep IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 359-360.

et (nom d'Horus d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 346-350.

et variantes (fille d'Amenhotep IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 359, 364.

(2<sup>e</sup> cartouche d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 284, 344.

et variantes (femme d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 346-361, 380.

et variantes (fille d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 360-361.

(Toutânkhaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 369.

et variantes = <i>Adrianus vivant à jamais, aimé d'Isis</i> (l'Empereur Hadrien), V, 131.	(mère de Mentouhotep [II?], XI <sup>e</sup> dyn.), I, 223, 225.
et variantes = <i>Adrianus Augustus</i> (le même), V, 131.	et variantes (roi Nubien à l'époque des Ptolémées), IV, 429.
et  (roi Éthiopien), IV, 54.	
et variantes (I <sup>e</sup> dyn.), I, 4.	et variantes (nom d'Horus de Psamtik I <sup>r</sup> , XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 67-69, 74-77, 79.
(I <sup>e</sup> dyn.), I, 5.	(nom d'Horus erroné d'Apriès, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 111.
(belle-fille de Snofrou?, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 71 note.	(nom d'Horus de Néphéritès, XXIX <sup>e</sup> dyn.), IV, 162.
et variantes (nom de <i>nebti</i> d'Amenemhâit III, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 322, 325, 327, 335.	et variantes (nom d'Horus d'or de Ptolémée XIII), IV, 398, 401, 402.
et variantes (nom d'Horus d'or d'Amenhotep II, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 376-378.	etc. : 1 <sup>o</sup> nom d'Horus d'or de Ptolémée XI, IV, 386; 2 <sup>o</sup> nom d'Horus d'or de Ptolémée XIII, IV, 405.
(nom de <i>nebti</i> de Ptolémée I <sup>r</sup> ), IV, 218.	et  (nom d'Horus d'Achôris, XXIX <sup>e</sup> dyn.), IV, 165-167.
(nom de <i>nebti</i> de l'Empereur Domitien), V, 99 et 101 note 1.	et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche d'Apophis I <sup>r</sup> , XV <sup>e</sup> dyn.), II, 139-141, 402-403.
(nom de <i>nebti</i> d'Amenemhâit-Sen- bouf, XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 11.	et  (nom d'Horus d'Amenemhâit III, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 319, 322, 325, 327, 332-336.
et  (nom de <i>nebti</i> de Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 216, 238.	

(voir (nom d'Horus d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 227.

dans le cartouche (nom de *nebti* abrégé de Thoutmôsis I<sup>r</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 406.

(nom de *nebti* de Méneph-tah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 118.

(nom d'Horus d'or de Thoutmôsis I<sup>r</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 217.

et variantes (nom d'Horus de Psamaut, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 168-169.

, et (roi XV<sup>e</sup> dyn.), II, 145, 404.

et (beau-frère d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 335.

(scribe, différent du précédent), II, 335 note 2.

(nom de *nebti* d'Amenhotep I<sup>r</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 200.

(nom d'Horus d'or de Séthôsis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 133.

(variante du précédent), III, 135.

(nom de *nebti* d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 322.

et variantes (nom d'Horus d'or de Séthôsis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 134, 137.

et variantes (nom d'Horus de Ramsès VI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 197-199.

et variantes (nom d'Horus de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 158-161, 164, 165, 167-170, 172, 423.

et variantes (roi XV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 147, 404.

et variantes (roi XV<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 211; II, 404.

et variantes (roi XV<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 212; II, 404.

et (nom d'Horus d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 177.

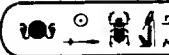
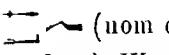
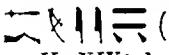
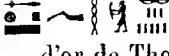
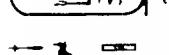
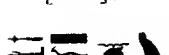
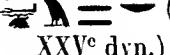
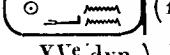
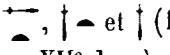
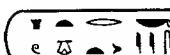
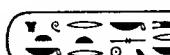
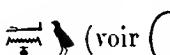
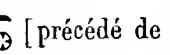
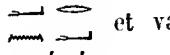
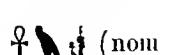
et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 276-288, 300.

et (fils de Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 304.

(variante du 1<sup>er</sup> cartouche d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 284.

, et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Thoutmôsis II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 228-234.

, et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Chéchanq IV, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 370 note 4, 373-375.

- |  |  |   |  |   |  |  |   |   |  |  |   |   |  |   |  |  |  |   |  |   |  |   |  |  |
|--|--|---|--|---|--|--|---|---|--|--|---|---|--|---|--|--|--|---|--|---|--|---|--|--|
|  <p>(1<sup>er</sup> cartouche de Psousen-nès I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 289-291.</p> |  <p>(1<sup>er</sup> cartouche d'Osorkon IV, roitelet contemporain de Piànnkhî), III, 399.</p> |  <p>(1<sup>er</sup> cartouche de Psousennès I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 289.</p> |  <p>et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 209, 211-226.</p> |  <p>(nom d'Horus de Séthòsis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 19.</p> |  <p>(nom d'Horus d'or de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 68.</p> |  <p>et variantes (nom d'Horus d'or de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 257, 262, 265, 269, 407.</p> |  <p>(nom d'Horus d'or de Chabatoka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 29.</p> |  <p>et variantes (nom d'Horus d'or d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 307-309, 311, 313, 314, 316-318, 407.</p> |  <p>(roi XV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 145.</p> |  <p>(femme (?) de Mentouhotep [IV?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 237, 362.</p> |  <p>et variantes (nom de nebti de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 257, 262, 266, 269.</p> |  <p>(nom de <i>nebti</i> de Chabatoka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 29.</p> |  <p>(1<sup>er</sup> cartouche d'Apophis [II?], XV<sup>e</sup> dyn.), II, 141-143, 403.</p> |  <p>et variantes (femme (?) d'Amenemhât III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 336.</p> |  <p>= <i>Autocrator César</i><br/>(l'Empereur Auguste), V, 25.</p> |  <p>= <i>Autocrator César Marc</i><br/>(l'Empereur Marc-Aurèle), V, 162.</p> |  <p>(roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 190.</p> |  <p>[précédé de ] (nom d'Horus de Har-si-iotf, roi Éthiopien), IV, 59.</p> |  <p>(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 71.</p> |  <p>(nom d'Horus de Ramsès VII, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 204.</p> |  <p>et variantes (roi Hyqsôs?), II, 404.</p> |  <p>(nom d'Horus de Sebekhotep IV, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 32-33.</p> |  <p>(Anklimakhis, roi Nubien à l'époque des Ptolémées), IV, 428-429.</p> |  <p>(nom d'Horus de Ramsès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 187.</p> |
|--|--|---|--|---|--|--|---|---|--|--|---|---|--|---|--|--|--|---|--|---|--|---|--|--|

et variantes (forme plus développée du précédent), III, 179-181, 185, 188, 189.

et (nom d'Horus d'or de Sanousrit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), II, 271, 277, 279, 282.

et variantes (nom d'Horus et de *nebti* de Sanousrit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 266-282.

(sic) (oncle d'un prince Amenhotep, début du Nouvel Empire?), II, 170.

(1<sup>er</sup> cartouche de Sebekhotep [X?], Moyen Empire), II, 116.

(I et II) (père et fils de Padoubastit II, XXIII<sup>e</sup>(?) dyn.), III, 398 note 1.

(cartouche servant à désigner Amenhotep IV(?), XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 348.

et (nom d'Horus de Mihtimsaf, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 164-167.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Sâakaré-djousir-khoprou, fin XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 362-364.

et variante (forme plus complète du même), II, 364.

et variante (autre forme du même), II, 364.

et variantes (femme de Toutânkhamon, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 372-373.

(?) (femme d'Osorkon II?, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 344 note 3.

et variantes (fille d'Amenhotep IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 360.

(la même, devenue peut-être la femme du roi Toutânkhamon, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 373.

, et variantes (fille de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 91, 100-103.

(la même, avec le nom Pimontou en surcharge), IV, 103 note 1.

(fille de Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 368.

(petit-fils de Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 368.

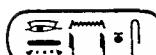
et (Psamtik III, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 132.

(fille de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 360.

(mauvaise lecture pour ), roi Nubien à l'époque des Ptolémées), IV, 428 note 1.

(?) (fils de Takelot III-si-Isit, XXXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 391.

(fille de Sebekhotep III, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 22.

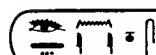


et nombreuses variantes = *Antoninus* (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :

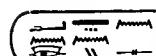
1° Antonin, V, 147;

2° Marc-Aurèle, V, 163;

3° Commode, V, 175.



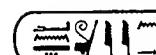
= *Antoninus vivant à jamais* (l'Empereur Marc-Aurèle), V, 164.



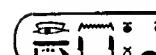
et variantes = *Antoninus Augustus* (noms servant à désigner les Empereurs suivants) :

1° Marc-Aurèle, V, 163-164;

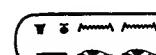
2° Caracalla, V, 206-207.



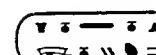
et variantes = *Antoninus Augustus Eusébès* (l'Empereur Antonin), V, 145-148.



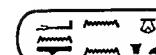
et variantes = *Antoninus Augustus vivant à jamais* (l'Empereur Marc-Aurèle), V, 164.



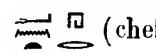
= *Antoninos Sébastos* (l'Empereur Antonin), V, 148.



= *Antoninus Commode Augustus* (l'Empereur Commode), V, 176.



et variantes = *Antoninus [et] Géta Augusti* (les Empereurs Caracalla et Géta), V, 210.



(chef Hyqsôs?), II, 138.

et (nom d'Horus d'un roi Thinite, le Miébis de Manéthon (?), I<sup>re</sup> dyn.), I, 9-10, 347.

(nom d'Horus d'un roi Thinite), I, 29, 350.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 101.

(nom de *nebti* de Sebekemsaf I<sup>er</sup>, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 72.

(mère de Taharqa, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 40-41.



avec ou sans cartouche (roi Hyqsôs), II, 146-147, 404.

(roi Hyqsôs?), II, 145, 404.

(roi Hyqsôs), II, 404.

et variantes (beau-père d'Aménophis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 334.

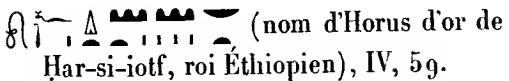
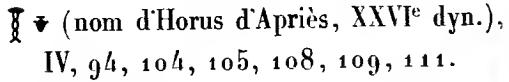
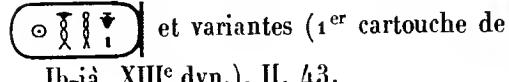
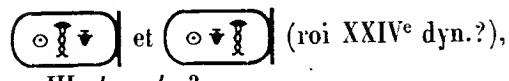
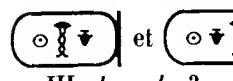
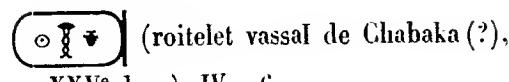
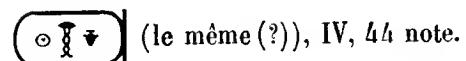
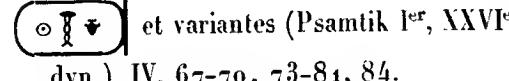
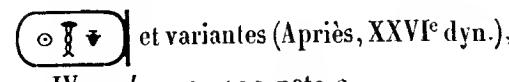
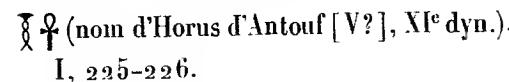
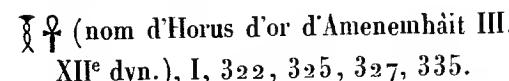
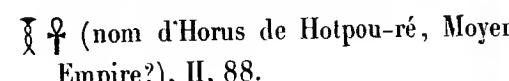
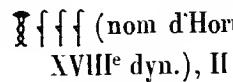
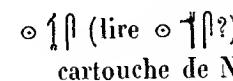
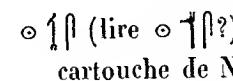
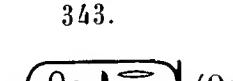
(roi Hyqsôs), II, 146.

Inaros (prince d'époque saïte), IV, 47.

(roi Moyen Empire?), II, 98.

(roi Hyqsôs), II, 146, 404.

(prince Hyqsôs), II, 150.

- |  |  |
|--|--|
|  <p>, e</p> <p> et  (pyramide d'Ousirkaf, V<sup>e</sup> dyn.), I, 105-106.</p> <p> (nom d'Horus d'or de Har-si-iotsf, roi Éthiopien), IV, 59.</p> <p> (nom d'Horus d'Apries, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 94, 104, 105, 108, 109, 111.</p> <p> et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Ib-ià, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 43.</p> <p> et  (roi XXIV<sup>e</sup> dyn.?), III, 412-413.</p> <p> (roitelet vassal de Chabaka (?), XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 16.</p> <p> (le même (?)), IV, 44 note.</p> <p> et variantes (Psamtik I<sup>r</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 67-70, 73-81, 84.</p> <p> et variantes (Apries, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 104-112, 122 note 2.</p> <p> (XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 44.</p> <p> (nom d'Horus d'Antouf [V?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 225-226.</p> <p> (nom d'Horus d'or d'Amenemhâit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 322, 325, 327, 335.</p> <p> (nom d'Horus de Hotpou-re, Moyen Empire?), II, 88.</p> | <p> et variantes (nom de <i>nebti</i> de Thoutmôsis II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 254-256, 259-263, 269.</p> <p> (nom d'Horus d'or d'Amenhotep I<sup>r</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 200.</p> <p> (nom d'Horus d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 314.</p> <p> (1<sup>er</sup> cartouche de Khéti II, IX<sup>e</sup> dyn.), I, 205.</p> <p> (1<sup>er</sup> cartouche de Bocchoris, XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 410-412.</p> <p> (lire ) (forme abrégée du 1<sup>er</sup> cartouche de Ne-ousir-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 128.</p> <p> et  (Osorkon I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 321, 329, 330.</p> <p> ,  (Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 334, 335, 341, 343.</p> <p> (Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 384-389.</p> <p> (probablement le même), III, 392.</p> <p> (Osorkon IV, roitelet contemporain de Piànnhi), III, 399-400.</p> <p> (grand-prêtre, petit-fils d'Osorkon I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 331 note 2.</p> |
|--|--|

 (grand-prêtre, fils de Takelot II et futur roi Osorkon III, XXII<sup>e</sup>-XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 357-358, 364, 365, 386, 388.

 (Osorkon I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 299, 324-332.

 (Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 335-340, 344, 345.

 (Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 355, 383, 384.

 (Osorkon IV, roitelet contemporain de Piānkhī), III, 399.

 (Osorkon II ou III?), III, 351, 355 note 4, 383-386.

 (Osorkon II ou III?), III, 337.

 (Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 339-341, 343-345, 347.

 (Osorkon-pa-taouzaï, futur roi Osorkon IV?), III, 391, 400 note 2.

 (Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 387, 389.

 (Osorkon II ou III?), III, 386.

 (Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 383.

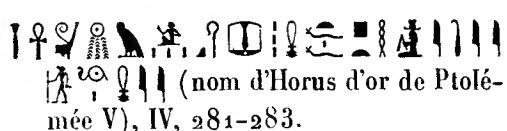
 et variantes (nom d'Horus d'un roi Thinite?), I, 40, 352.

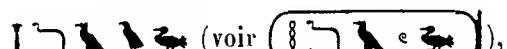
 (nom d'Horus d'or d'Ounas, V<sup>e</sup> dyn.), I, 139.

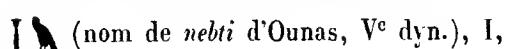
 (pyramide de Mirikaré, X<sup>e</sup> dyn.), I, 209.

 (roi de Basse-Égypte, prédécesseur de Ménès?), I, 345.

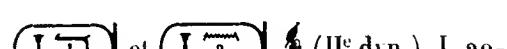
 (nom d'Horus? de Kaniré, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 187.

 (nom d'Horus d'or de Ptolémée V), IV, 281-283.

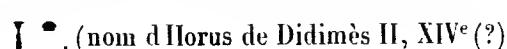
 (voir ), roi II<sup>e</sup> ou III<sup>e</sup> dyn.), I, 346, 354.

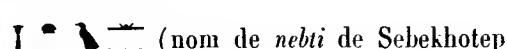
 (nom de *nebti* d'Ounas, V<sup>e</sup> dyn.), I, 139.

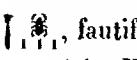
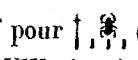
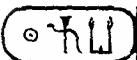
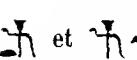
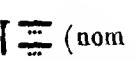
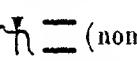
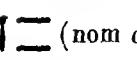
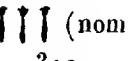
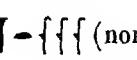
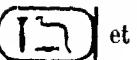
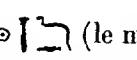
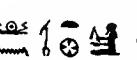
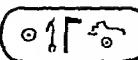
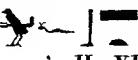
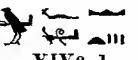
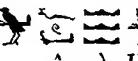
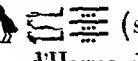
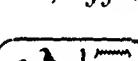
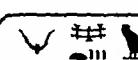
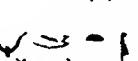
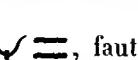
 et variantes (fils d'Amenhotep I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 209-210.

 et variantes (II<sup>e</sup> dyn.), I, 20-21, 352.

 et variantes (nom d'Horus de Ramsès I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 2-4.

 (nom d'Horus de Didimès II, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 400.

 (nom de *nebti* de Sebekhotep IV, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 31-32.

- |   |   |
|---|---|
| <p> et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Kamôsis, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 165-167.</p> <p> fautif pour e dyn.), II, 177 note 1.</p> <p> (1<sup>er</sup> cartouche d'un roi de la fin de l'Ancien Empire?), II, 153.</p> <p> (1<sup>er</sup> cartouche d'Antalou, roi Éthiopien), IV, 54.</p> <p> et  (nom d'Horus d'Ounas, V<sup>e</sup> dyn.), I, 139, 140, 142.</p> <p> (nom d'Horus de Roudamon, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 390.</p> <p> (nom de <i>nebti</i> du même), III, 390.</p> <p> (nom d'Horus d'or du même), III, 390.</p> <p> (nom de <i>nebti</i> de la reine Hatchopsouit, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 226, 237-239, 241-243, 245, 407.</p> <p> et  (le même), II, 148.</p> <p> (fille de Thoutmôsis IV?, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305.</p> <p> (prince d'époque ramesside), III, 101 note 2.</p> | <p> (1<sup>er</sup> cartouche de Chéchanq V, époque bubastite), III, 403.</p> <p> ou  (nom d'Horus d'or de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 419.</p> <p> (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 44.</p> <p> (nom de <i>nebti</i> du même), III, 55.</p> <p> (seul ou précédé de  (roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 59.</p> <p> et variantes (fils d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 289-290.</p> <p> (Oupouaïtoumsaf, XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 70-71, 401.</p> <p> (nom de <i>nebti</i> de Noufirhotep I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 23.</p> <p> (nom d'Horus d'un roi Antouf, XI<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 219.</p> <p> , fautif pour  et variantes (roi Ounas, V<sup>e</sup> dyn.), I, 139-142.</p> |
|---|---|

 et 



 (nom de *nebti* de Toutânkhamon, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 368.

 = 

 = 





 et 

 et variantes (nom d'Horus d'or de Ptolémée III), IV, 254-257.

 etc. (nom d'Horus d'or de l'Empereur Domitien), V, 101.



 (nom de *nebti* de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn., III, 419).

 et variantes (nom de *nebti* de Ptolémée IV), IV, 268-269.

 ° et variantes (nom d'Horus d'or de Ptolémée VI), IV, 294, 300, 301.

 et variantes (nom d'Horus d'or de Ptolémée VII), IV, 318, 321-324, 327-329.

 (nom d'Horus de Ptolémée I<sup>r</sup>), IV, 218.

 ; et variante (nom d'Horus d'or d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 337-338.

 (nom d'Horus d'or de Ramsès XI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 221, 425.

 (un des noms de *nebti* de Ptolémée XIII), IV, 402.

 (nom de *nebti* de Ptolémée X à Edsou), IV, 359.

 (un des noms de *nebti* de Ptolémée XIII), IV, 401.

 (nom de *nebti* de Ptolémée II?), IV, 234 note 3.

 (nom de *nebti* de Ptolémée V), IV, 281-283.

 ... (nom de *nebti* de Ptolémée X), IV, 358.

	(obélisque solaire de Chéops, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 73.		(nom d'Horus de Cléopâtre III, mère de Ptolémée XI), IV, 388.
	(nom de <i>nebti</i> de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 52.		(nom d'Horus de Cléopâtre VII), IV, 417.
	(nom de <i>nebti</i> d'Amenhotep III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 316.		(1 <sup>er</sup> cartouche de Néchao II, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 86-90.
	et variantes (fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 107-108, 421.		(nom d'Horus de Sanousrit IV, XIV <sup>e</sup> (?) dyn.), II, 67.
	et variantes (nom de <i>nebti</i> d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 346, 350.		(* nom de <i>nebti</i> de Kamosis [II?], XVII <sup>e</sup> dyn.), II, 169, 406.
	et variantes (nom de <i>nebti</i> d'Amenhotep IV, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 345-346.		et variantes (noms d'Horus et de <i>nebti</i> d'Amenemhâit I <sup>er</sup> , XII <sup>e</sup> dyn.), I, 254-262.
	(prince XI <sup>e</sup> (?) dyn.), I, 248.		(nom d'Horus d'or du même), I, 258.
	(fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 421.		, , et variantes (nom d'Horus de Séthosis I <sup>er</sup> , XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 11, 19.
	et variantes (nom de <i>nebti</i> de Ramsès III, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 158, 160, 161, 164, 165, 170.		(nom de <i>nebti</i> du même), III, 17.
	et variante (autre forme du précédent), III, 167, 170.		(forme plus développée du précédent?), III, 19.
	(reine Moyen Empire), II, 127.		et nombreuses variantes (autre nom de <i>nebti</i> du même), III, 11, 13-22, 28.
	(nom d'Horus de Nitocris, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 83-84.		[précédé de ] (nom du <i>ka</i> de l'Empereur Claude), V, 61.
	et		et nombreuses variantes (nom d'Horus d'or de Séthosis I <sup>er</sup> , XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 12-28.
	(nom d'Horus(?) de Cléopâtre VII), IV, 416-417.		et variantes (nom d'Horus du même), III, 19.

et variantes (l'Empereur Vespasien), V, 84, 85.

et = *Vespasianus Augustus* (noms servant à désigner les Empereurs suivants) :  
1° Vespasien, V, 84-85 ;  
2° Titus, son fils, V, 88-89.

et (nom d'Horus de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 87-90.

(nom d'Horus d'or d'Aspalout, roi Éthiopien), IV, 55-56.

et (nom d'Horus de Thoutmôsis II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 227-232.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 60, 64.

(nom d'Horus d'un roi non identifié), IV, 162 note 3.

et variante (nom de *nebti* de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 157, 159.

et (nom d'Horus d'or de Séthôsis I<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 17, 19, 28.

et variantes (autre forme du précédent), III, 10, 28.

et variantes (nom de *nebti* d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 276-279.

(nom de *nebti* de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 89.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 60.

(autre nom d'Horus du même), III, 55.

○ et nombreuses variantes et additions (1<sup>er</sup> cartouche de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 33, 40, 51-60, 66-70, 71, 73, 89.

○ (fils de Ramsès II(?), XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 101.

○ (1<sup>er</sup> cartouche de Takelot I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 333.

○ (1<sup>er</sup> cartouche d'Aoupout, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 382.

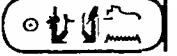
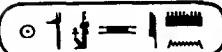
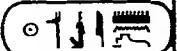
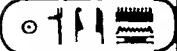
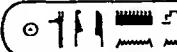
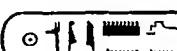
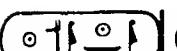
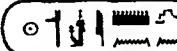
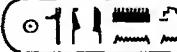
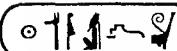
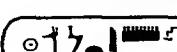
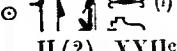
○ et ○ (1<sup>er</sup> cartouche d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 384, 386.

○ (1<sup>er</sup> cartouche de Takelot III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 390.

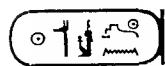
○ (1<sup>er</sup> cartouche de Roudamon, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 392-393.

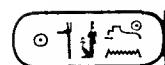
○ (peut-être le même?), III, 394.

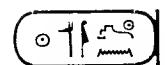
○ et ○ (1<sup>er</sup> cartouche de Piânhki I<sup>r</sup>, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 3-4.

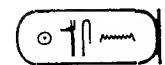
- |   |   |
|---|---|
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès VIII, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 176, 205-206, 424.            |  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche d'Amenemàpit, XXI <sup>e</sup> dyn.), III, 293.                     |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès III, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 156-173, 176 note 2, 421, 423. |  (1 <sup>er</sup> cartouche de Takelot I <sup>er</sup> , XXII <sup>e</sup> dyn.), III, 333.                  |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Chéchanq III, XXII <sup>e</sup> dyn.), III, 369-370.                   |  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche d'Osorkon II, XXII <sup>e</sup> dyn.), III, 335-341, 344, 345, 351. |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès VII, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 202-204.                       |  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Chéchanq II, XXII <sup>e</sup> dyn.), III, 361-363, 365-367.     |
|  (1 <sup>er</sup> cartouche de Chéchanq III, XXII <sup>e</sup> dyn.), III, 370.                                    |  (1 <sup>er</sup> cartouche de Pamaï, XXII <sup>e</sup> dyn.), III, 369-372.                                 |
|  (Amenhotep III, XVIII <sup>e</sup> dyn., ou Ramsès VI, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 199 note 3.                    |  (1 <sup>er</sup> cartouche de Paudoubastit I <sup>er</sup> , XXIII <sup>e</sup> dyn.), III, 379-380.        |
|  (roi d'époque ramesside?), III, 225.  |  (1 <sup>er</sup> cartouche d'Aoupout, XXIII <sup>e</sup> dyn.), III, 382.                                 |
|  (autre roi d'époque ramesside?), III, 226, 419, 426.  |  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche d'Osorkon III, XXIII <sup>e</sup> dyn.), III, 355, 382-386.       |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès V, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 192-193.                       |  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Takelot III, XXIII <sup>e</sup> dyn.), III, 390.               |
|  (1) et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès IV, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 178, 190, 424.            |  (1 <sup>er</sup> cartouche de Roudamon, XXIII <sup>e</sup> dyn.), III, 392.                               |
| (1) On ne compte pas moins de onze rois ayant porté ce nom comme 1 <sup>er</sup> cartouche.   |   |
|  (?) (1 <sup>er</sup> cartouche d'Osorkon II (?), XXII <sup>e</sup> dyn.), III, 223 note 1, 341 note 1.          |   |

 (1<sup>er</sup> cartouche de Siptah, XIV<sup>e</sup> dyn.), III, 146.

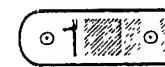
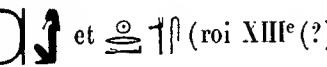
 et nombreuses variantes ou additions (1<sup>er</sup> cartouche de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 31-74, 418.

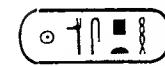
 et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 353, 361-367.

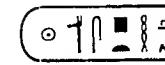
 (1<sup>er</sup> cartouche de Pamaï, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 372.

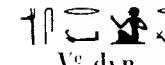
 (voir ) (1<sup>er</sup> cartouche de Khyan, XV<sup>e</sup> dyn.), II, 137.

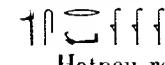
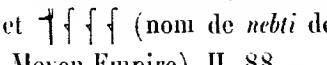
 (roi du Moyen Empire?), II, 112, 171, 401.

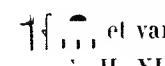
 et  (roi XIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 17.

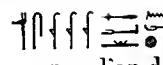
 (1<sup>er</sup> cartouche de Psamaut, XVIII<sup>e</sup> dyn.), IV, 169.

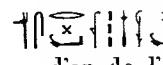
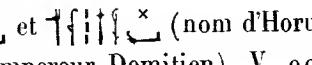
 et  (le même), IV, 168.

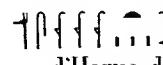
 (nom du roi Ousirkaf (?), V<sup>e</sup> dyn., au papyrus Westcar), I, 108.

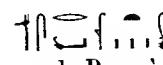
 et  (nom de *nebti* de Hotpou-re, Moyen Empire), II, 88.

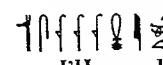
 et variantes (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 59-60.

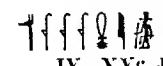
 et variantes (nom d'Horus d'or de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 33, 35-37, 43-45, 50-53, 55, 58, 61, 64, 65, 68, 70.

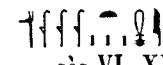
 et  (nom d'Horus d'or de l'Empereur Domitien), V, 99, 101.

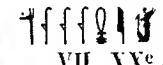
 et variantes (nom d'Horus d'or de Ramsès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 179-181, 184, 185, 188, 189.

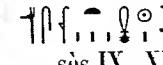
 (nom d'Horus d'or de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 71.

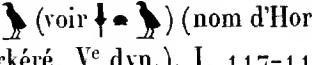
 et variantes (autre nom d'Horus d'or de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 158, 159, 165, 167.

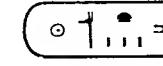
 (nom d'Horus d'or de Ramsès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 214.

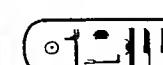
 (nom d'Horus d'or de Ramsès VI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 199.

 (nom d'Horus d'or de Ramsès VII, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 204.

 (nom d'Horus d'or de Ramsès IX, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 212.

 et  (voir ) (nom d'Horus de Nousirirkéré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 117-118.

 (1<sup>er</sup> cartouche de Sethnakht, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 153, 155, 423.

 et variantes (autre forme du même), III, 423.

○ et variantes (autre forme du même), III, 152-155, 423.

○ et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Séthosis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 134, 137, 152, 153 note 3.

○ et variantes (forme plus complète du même), III, 131-139.

○ et variantes (autre forme du même), III, 130-134, 136-138.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 60, 419.

(nom d'Horus d'or du même), III, 419.

et variantes (nom de *nebti* de Ramsès VI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 197, 199.

et variante (nom de *nebti* de Ramsès XI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 221.

et variantes (nom de *nebti* de Ramsès IX, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 210, 212, 214.

et variantes (nom d'Horus d'or de Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 290, 292-295, 300.

et variantes (fils d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 289.

(probablement 1<sup>er</sup> cartouche de Ramsès II?), III, 226.

○ (1<sup>er</sup> cartouche d'Ati III, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 145.

et variantes (roi Ousirkaf, V<sup>e</sup> dyn.), I, 106-108, 359.

(1<sup>er</sup> cartouche de Khandjer, XV<sup>e</sup> dyn.), II, 139.

(nom d'Horus de la reine Hatchepsout, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 237.

○ , et nombreuses variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Ptolémée II), IV, 223, 225, 232-239.

(1<sup>er</sup> cartouche de Ptolémée V), IV, 280.

et variantes (Sanousrit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 245, 263-283, 358.

et variantes (Sanousrit II, XIII<sup>e</sup> dyn.), I, 296-298.

et variantes (Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 303, 305, 308, 310, 312-315.

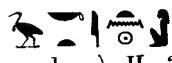
(Sanousrit IV, XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 66-67.

♀ - (reine XII<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 283.

/ (fils de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 301.

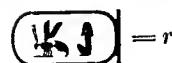
- |  |   |
|--|---|
| <p> et variantes (nom d'Horus de la reine Hatchopsouit, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 226, 237-239, 241, 243-245.</p> <p> et  (nom de <i>nebti</i> de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 93, 95, 96, 99.</p> <p> (roi Ougaf, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 3, 39.</p> <p> (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 59.</p> <p> et  (nom d'Horus d'or d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 346, 350.</p> <p> (nom d'Horus d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 314.</p> <p> et variantes (nom d'Horus d'or d'Amenhotep IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 345-346.</p> <p> (reine d'époque saite), IV, 133.</p> <p></p> <p> (nom d'Horus d'un roi Thinite?), I, 352.</p> <p> (pyramide de Noufirkéré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 116, 358.</p> <p> (pyramide d'Ati III, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 144.</p> <p> (fils ou petit-fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 79.</p> | <p> et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Mé-nephah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 114-115, 124.</p> <p> et nombreuses variantes (le même), III, 114-125, 421.</p> <p> et variantes (le même), III, 95, 113, 114, 120, 122, 123.</p> <p> et  (1<sup>er</sup> cartouche de Néphéritès, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 162-163.</p> <p> et variantes (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 102-103.</p> <p> et  (roi Binôthris, II<sup>e</sup> dyn.), I, 20, 38.</p> <p> (roi Moyen Empire?), II, 117.</p> <p> et variantes = <i>Bérénice</i> (voir ci-dessous à la lecture ).</p> <p> (fils de Dadouf-ré, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 85.</p> <p> (1<sup>er</sup> cartouche de Tanoutamon, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 42-44.</p> <p> et variantes (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 103-104, 421.</p> <p> (frère(?) du grand-prêtre d'Amon Osorkon, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 358 note 3.</p> <p> et variantes (2<sup>e</sup> cartouche de Bocchoris, XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 410-412.</p> |
|--|---|

 (princesse d'époque rameside?), III, 228.

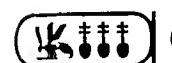
 (fille d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 342.

 et variantes (femme d'Amenmessès, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 130.

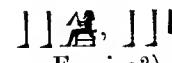
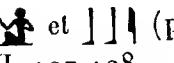
 (fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 239.

 = roi du Nord (épithète donnée aux rois suivants) :

- 1° Taharqa (XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 32-33;
- 2° Psamtik I<sup>er</sup> (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 69, 71-73;
- 3° Psamtik II (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 94;
- 4° Amasis (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 115-117.

 (voir à la lettre Ⓛ).

 et  (prince XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 87, 169, 170, 180.

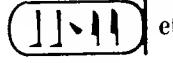
 et  (prince Moyen Empire?), II, 127-128.

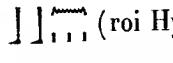
 (sœur d'un roi du Moyen Empire), II, 132.

 (sœur d'un roi du Moyen Empire), II, 132.

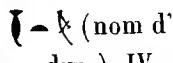
 (fille de Sebekemsaf II, XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 77.

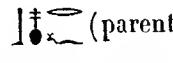
 (prince XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 170.

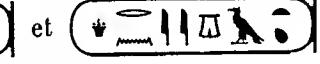
 et variantes (roi III<sup>e</sup> dyn.), I, 47-48.

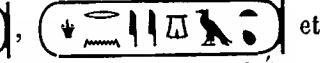
 (roi Hyqsòs?), II, 70, 153.

 et  (sœur de la femme d'Amenhotep IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 358.

 (nom d'Horus de Tanoutamon, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 44.

 (parente de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 70.

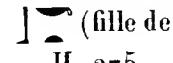
 et  (Bérénice I<sup>re</sup>), IV, 220.

 et  et nombreuses variantes (Bérénice II Évergète), IV, 258-262.

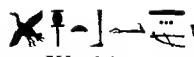
 et variantes (Bérénice III Philopator), IV, 365, 386, 389-391.

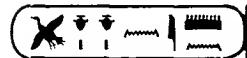
Bérénice IV, fille de Ptolémée XIII, IV, 408-409.

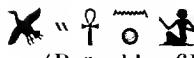
 (femme de Har-si-iotf, roi Éthiopien), IV, 61.

 (fille de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 275.

 (roi Bdjaou, II<sup>e</sup> dyn.?), I, 18.

 (princesse Éthiopienne), IV, 64.

 et variantes (surnom donné à Amenhotep I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 206.

 et nombreuses variantes (Païankh, fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 237, 238, 241-248.

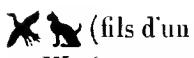
 et nombreuses variantes (Païnodjem, fils du précédent), III, 240, 242-248.

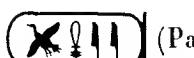
 et variantes (le même, devenu le roi Païnodjem I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 249, 251, 260, 261.

 et variantes (Painodjem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 271, 272, 274-280, 285, 291-294.

 et variantes (Païnodjem I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 248, 250-252, 260-262, 264-266, 274.

 et variantes (gouverneur d'Éthiopie sous les rois Aï et Harmhabi, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 396.

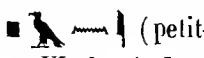
 (fils d'un roi Chéchanq, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 370 note 4.

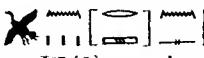
 (Pamaï, XXII<sup>e</sup> dynastie, peut-être identique au précédent), III, 370, 373, 395 note 4.

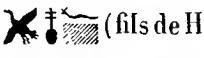
 et variantes (le même), III, 371-372.

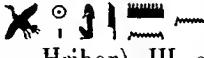
 et variantes (le même), III, 369, 371, 395 note 4.

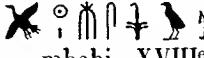
 = l'Évergète (surnom de Ptolémée VII), IV, 313.

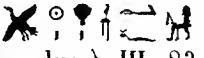
 (petit-fils (?) de Mihtimsaf I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 168.

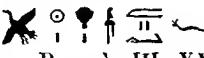
 (femme de Chéchanq I<sup>er</sup> (?) et mère de Namrati, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 323-324.

 (fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 238.

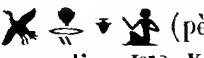
 (autre fils de Hrihor), III, 238.

 (ministre du roi Harmhabi, XVIII<sup>e</sup> dyn., peut-être le futur Ramsès I<sup>er</sup>?), III, 417.

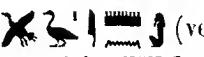
 (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 83-84, 99 note, 420.

 et variante (fils de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 176.

 (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 109.

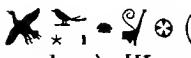
 (père du beau-père de Painodjem I<sup>er</sup>?, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 259 note 2.

 (fils (?) de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 101.

 (voir ) (fils d'Aimôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 190.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ = le Sôter (surnom de Ptolémée X), IV, 354.

 (2<sup>e</sup> cartouche de Psousennès I<sup>r</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 279, 291.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (fils de Menkhopirré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 272.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (fils de Painodjem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 283, 285.

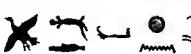
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ et variante (Psousennès [III?], XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 301.

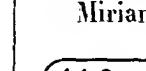
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ et variantes (Psousennès I<sup>r</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 252, 279, 289-291.

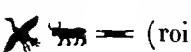
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (Psousennès II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 300.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (fils du roi Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 129-130.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (fils de Chéchanq II (?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 368.

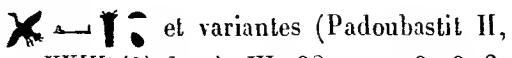
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 239.

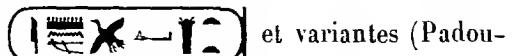
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ et  (prince du Delta, centeniporaïn du roi Éthiopian Tanoutamon, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 45-46.

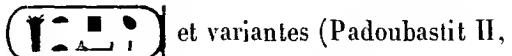
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (rôitelet XXIII<sup>e</sup> (?) dyn.), III, 403.

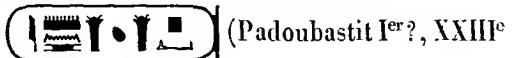
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (gendre de la sœur de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 192.

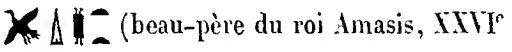
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (arrière-petit-fils de Roudamon, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 394 note 3, 401.

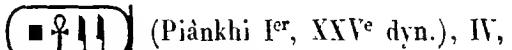
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ et variantes (Padoubastit II, XXIII<sup>e</sup> (?) dyn.), III, 380 note 3, 398.

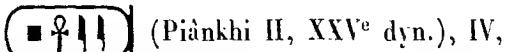
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ et variantes (Padoubastit I<sup>r</sup>, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 378-381.

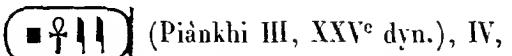
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ et variantes (Padoubastit II, XXIII<sup>e</sup> (?) dyn.), III, 397-398.

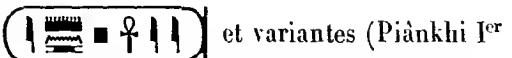
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (Padoubastit I<sup>r</sup> ?, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 380.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (beau-père du roi Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 129.

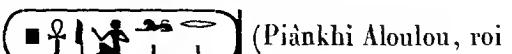
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (Piânkhi I<sup>r</sup>, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 3-4.

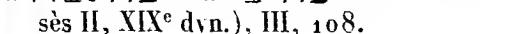
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (Piânkhi II, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 24-27, 83-85.

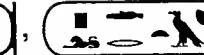
 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (Piânkhi III, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 50-51.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ et variantes (Piânkhi I<sup>r</sup> Miriamon, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 2-4.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (le même), IV, 3.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (Piânkhi Aloulou, roi Ethiopian), IV, 59.

 ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ou  ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ ⲥ (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 108.

 et  et variantes (Philotéra, fille de Ptolémée I<sup>er</sup>), IV, 221.

 et variantes (Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 151-160, 361.

 et variantes (Pépi II, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 170, 174, 175.

 et variantes (femme de Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 162, 361.

 (Pépi II, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 173.

 (Pépi III-Senbou, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 189.

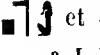
 et variantes (roitelet bubastite), III, 400-401.

 (femme de Kachita, XX<sup>e</sup> dyn.), IV, 8, 10, 11.

 (roi XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 82.

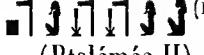
 (fils de la dame Tii, révoltée contre Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 174 note 5.

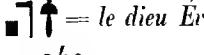
 ou  (roi Moyen Empire), II, 95.

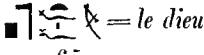
 et  = le dieu (épithète donnée à) :

1<sup>o</sup> Jules César, V, 2, 4;

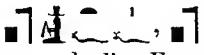
2<sup>o</sup> Auguste, V, 2, 15.

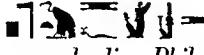
 <sup>(1)</sup> (sic) = le dieu Philadelphe (Ptolémée II), IV, 238.

 = le dieu Évergète (Ptolémée III), IV, 249.

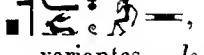
 = le dieu Philopator (Ptolémée IV), 265.

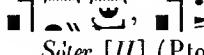
 = le dieu Epiphanes (Ptolémée V), IV, 279, 284.

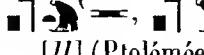
 et variantes = le dieu Eupator (Ptolémée VIII, fils de Ptolémée VI), IV, 321, 323, 328, 329, 335-341, 360, 362.

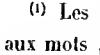
 et variantes = le dieu Philométer [I<sup>er</sup>] (Ptolémée VI), IV, 289, 302-304, 321, 323, 328, 329, 360, 361, 363.

 et variantes = le dieu Evergète [II] (Ptolémée VII), IV, 309, 323, 325, 328-330, 360.

 et variantes = le dieu Philopator Néos (Ptolémée IX, fils de Ptolémée VII), IV, 342, 343, 360, 362.

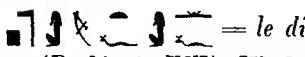
 et variantes = le dieu Sôter [II] (Ptolémée X), IV, 357, 358, 360-363.

 = le dieu Philométer [II] (Ptolémée XI), IV, 387-388.

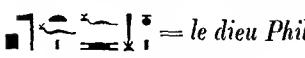
<sup>(1)</sup> Les épithètes-surnoms des Ptolémées accolées aux mots  = ô Θεός, le dieu, ne sont pas rangées ici suivant l'ordre alphabétique, mais dans l'ordre chronologique des rois auxquels elles ont été attribuées.



et variantes = le dieu Philopator Philadelphe Néos Dionysos (Ptolémée XIII), IV, 392, 395, 406.



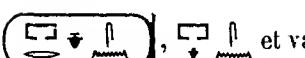
= le dieu Philopator [II] (Ptolémée XIII), IV, 396.



= le dieu Philopator Philadelphe (Ptolémée XIII), IV, 404.



, et variantes = le dieu Philopator Philométor (Ptolémée XVI), IV, 419-420.



, et variantes (roi Per- absen, II<sup>e</sup> dyn.?), I, 22-24.



, , et = Pharaon (mots servant à désigner les rois et Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Taharqa, IV, 31, 32;

2<sup>o</sup> Psamtik I<sup>er</sup>, IV, 66, 71-73;

3<sup>o</sup> Psamtik II, IV, 93, 94 note 1;

4<sup>o</sup> Apriès, IV, 105;

5<sup>o</sup> Amasis, IV, 114, 116 (suivi de ), 117;

6<sup>o</sup> Darius I<sup>er</sup>, IV, 142;

7<sup>o</sup> Nectanébo I<sup>er</sup>, IV, 180;

8<sup>o</sup> Téos, IV, 183;

9<sup>o</sup> Nectanébo II, IV, 191;

10<sup>o</sup> Khababicha, IV, 195;

11<sup>o</sup> Alexandre le Grand, IV, 200;

12<sup>o</sup> Alexandre II, IV, 208, 209;

13<sup>o</sup> Ptolémée I<sup>er</sup>, IV, 215;

14<sup>o</sup> Ptolémée X, IV, 354;

15<sup>o</sup> Ptolémée XIII, IV, 396, 397.

16<sup>o</sup> Auguste, V, 20 et note 2, 21 note 1, 23;

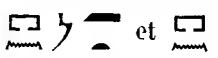
17<sup>o</sup> Claude, V, 58;

18<sup>o</sup> Néron, V, 73.

(princesse d'époque thinite?), I, 44.



(roi Éthiopien), IV, 58.



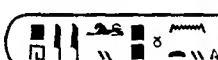
et (roi Perenmaât, II<sup>e</sup> dyn.?), I, 22, 40, 41, 352.



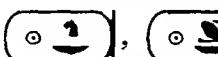
(mère de Nastasen, roi Éthiopien), IV, 63.



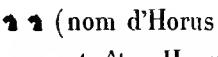
, et variantes (Philippe Arrhidée), IV, 204-206.



et variantes = Philippus Augustus (l'Empereur Philippe), V, 236, 237.



, et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 179, 181, 182.



(nom d'Horus d'or d'un roi incertain, peut-être Harmhabi, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 392.



, et variantes (Psamtik I<sup>er</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 66-80, 83, 84.

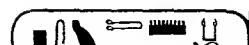


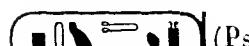
et (Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 89, 92-103.

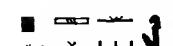
 (fils du précédent), IV, 100.

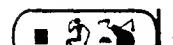
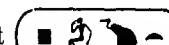
 et variantes (Psamtik III, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 129-132.

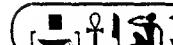
 (Psamtik IV, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 132.

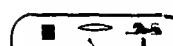
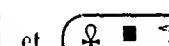
 (Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 99.

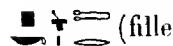
 (Psamtik I<sup>r</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), II, 261; III, 267; IV, 74.

 (sœur (?) d'un roi du Moyen Empire?), II, 132.

 et  (Psamaut. XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 168-169.

 et  (femme de Tanoutamon, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 45, 64 note 2.

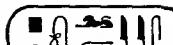
 et  (reine Éthiopienne), IV, 63-64.

 (fille de Kachta et femme de Piān-khi II, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 10, 24, 64 note 2.

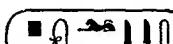
 (fille de Thoutmōsis IV (?), XVIII<sup>e</sup> dyn.). II, 305.

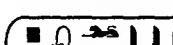
 et variantes (nom d'Horus d'or d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 322.

 et  (Ptolémée, fils de Lagos, satrape d'Égypte), 214.

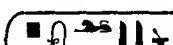
 et variantes (le même, devenu le roi Ptolémée I<sup>r</sup>), IV, 215-219.

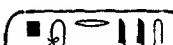
 et variantes (Ptolémée II), IV, 223, 225, 227, 228, 232-240, 247, 248.

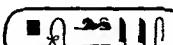
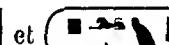
 (Ptolémée III), IV, 258.

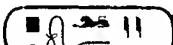
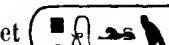
 et  (Ptolémée IV), IV, 272, 273, 278 note 1, 281, 283.

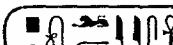
 et  (Ptolémée V), IV, 277, 282, 284, 287, 318.

 et  (Ptolémée VII), IV, 313, 354 (?).

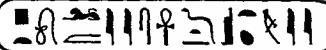
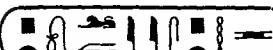
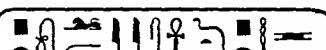
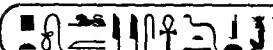
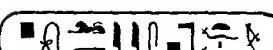
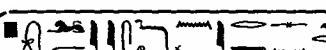
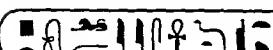
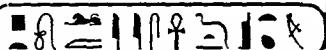
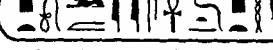
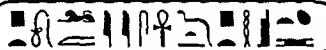
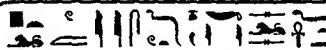
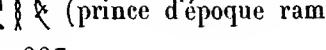
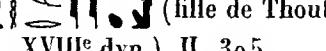
 et  (Ptolémée X), IV, 354, 357.

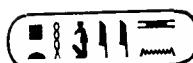
 et  (Ptolémée XIII), IV, 392, 396, 397.

 et  (Ptolémée XVI), IV, 419, 420.

 et variantes (Ptolémée III), IV, 247, 248, 254-261.

<sup>(1)</sup> Les épithètes accolées au nom Ptolémée, commun à tous les rois de la dynastie lagide, ne sont pas rangées ici suivant leur ordre *alphabétique*, mais dans l'ordre *chronologique* des souverains qui les ont portées.

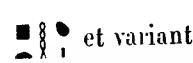
- |   |   |
|---|---|
|  <p>= Ptolémée le dieu<br/>Evergète (Ptolémée III), IV, 248.</p>                               |  <p>et variantes<br/>(Ptolémée X), IV, 358, 362.</p>  |
|  <p>et variante (le<br/>même), IV, 249, 258.</p>   |  <p>et variantes<br/>(le même), IV, 356-362.</p>  |
|  <p>et variantes<br/>(Ptolémée IV), IV, 264, 268-271, 273.</p>                                 |  <p>= Ptolémée<br/>le dieu Sôter (Ptolémée XI, par confusion<br/>avec Ptolémée X), IV, 384.</p> |
|  <p>= Ptolémée le dieu<br/>Philopator (Ptolémée IV), IV, 265.</p>                              |  <p>et variantes (Ptolémée XI), IV, 380 n. 3,<br/>381, 386-388.</p>                             |
|  <p>(Ptolémée V),<br/>IV, 283.</p>   |  <p>et variantes<br/>(Ptolémée XIII), IV, 401.</p>  |
|  <p>et variantes<br/>(Ptolémée V), IV, 277, 280-287.</p>                                       |  <p>et variantes<br/>(le même), IV, 395, 396, 398, 401-405.</p>                                 |
|  <p>et variantes<br/>(Ptolémée VI), IV, 292, 294, 297-304.</p>                                |  <p>et variantes (Ptolémée XVI), IV, 419-<br/>420.</p>  |
|  <p>(le même), IV,<br/>289.</p>  |  <p>(prince d'époque ramesside?), III,<br/>227.</p>   |
|  <p>et variantes<br/>(Ptolémée VII), IV, 292, 300, 301, 309,<br/>310, 317, 318, 322-329.</p> |  <p>(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup><br/>dyn.), III, 109.</p>                             |
|  <p>(le même), IV,<br/>309.</p>  |  <p>(fille de Thoutmôsis IV (?),<br/>XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305.</p>                    |
|  <p>(le même), IV, 326.</p>  |  <p>et variantes (fils de Ramsès II,<br/>XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 94-96.</p>               |
|   |  <p>et variantes (Ménéphthah<br/>[III?] -Siptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 141-146.</p>     |



et nombreuses variantes  
(Séthosis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 10-28.



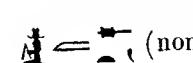
(mère de Taperou, parente  
du roi Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 129.



et variantes (nom d'Horus de Ramsès  
II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 64, 70, 419.



(nom d'Horus d'or d'Apriès,  
XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 108.



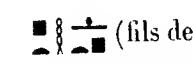
(nom d'Horus de Ptolémée VI),  
IV, 302.



et  
variantes (le même sous sa forme déve-  
loppée), IV, 294, 299-301.



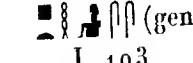
et variantes (voir aussi )  
(fille d'Amenemhâit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I,  
337.



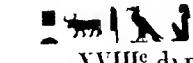
(fils de Ne-ousirré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 129.



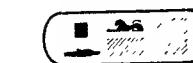
(roi douteux), III, 226.



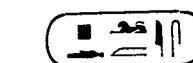
(gendre de Chopsiskaf, IV<sup>e</sup> dyn.),  
I, 103.



(fille de Thoutmôsis IV (?),  
XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305.



(Ptolémäis (?), fille de Nec-  
tanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 191 note 4.

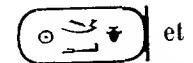


(Ptolémée II [ou III?]), IV,  
435.



& (fille du grand-prêtre  
d'Amon Païankh, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 243.

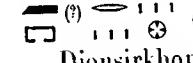
x



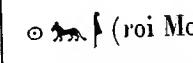
et variantes (roi IX<sup>e</sup> dyn. ou  
Hysos?), I, 206-207; II, 404.



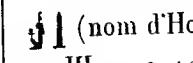
et variantes (femme de  
Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 44, 78-79.



(nom de *nebtî* de Sâakaré-  
Djousirkhoprou (?), XVIII<sup>e</sup> dyn.), II,  
363.



(roi Moyen Empire?), II, 115.



(nom d'Horus de Ramsès V, XX<sup>e</sup> dyn.),  
III, 192-193.



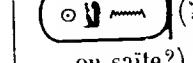
et nombreuses variantes et  
additions (1<sup>er</sup> cartouche de Séthosis I<sup>er</sup>,  
XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 9-27.



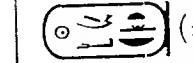
(voir ).



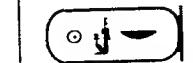
(voir ).



(?) (roitelet d'époque bubastite  
ou saïte?), III, 406.



(1<sup>er</sup> cartouche d'Amenhotep III,  
XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 351 (voir ).



et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de  
Ramsès VI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 195, 197, 200.

- |  |  |
|--|--|
| <p>○  et variantes (autre forme du précédent), III, 194-196, 495.</p> <p>○  (roi du Moyen Empire(?), ou variante du 1<sup>er</sup> cartouche d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 103 et note 4.</p> <p> (fille de Chopsiskaf, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 103.</p> <p> et  (nom d'Horus d'or d'Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 285, 287.</p> <p> (nom de <i>nebti</i> de Néchao II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 88-90.</p> <p> (variante du nom d'Horus d'or d'Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 285.</p> <p>○  et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Amenemhâit IV, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 328, 338-341.</p> <p>○ , ○  et ○  (1<sup>er</sup> cartouche d'Achôris, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 165, 166, 168 note 1.</p> <p>○  et variantes (autre forme du même), IV, 166-168.</p> <p>○  (faute pour ○ , 1<sup>er</sup> cartouche d'Asesi, V<sup>e</sup> dyn.), I, 137.</p> <p>○ , ○  et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de la reine Hatchopisouit, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 222, 226, 236-251, 407.</p> <p>○  et nombreuses variantes, avec ou sans cartouche (Maâtkaré 1<sup>re</sup>, fille de <i>Bulletin</i>, t. XV).</p> | <p>Psousennès 1<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 252-254, 291.</p> <p>○  et nombreuses variantes, mais toujours sans cartouche (Maâtkaré II, fille de Psousennès II, XXI<sup>e</sup> dyn., femme d'Osorkon 1<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn., et mère d'un grand-prêtre Chéchanq), III, 299-300, 329.</p> <p> (fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 238.</p> <p> et variantes (fils de Païnodjem 1<sup>er</sup>, XVI<sup>e</sup> dyn.), III, 249, 260-262.</p> <p> et variantes (fils de Païnodjem II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 283.</p> <p> (fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 239.</p> <p>○  ou ○  (1<sup>er</sup> cartouche de Kachta, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 5.</p> <p> (fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 240.</p> <p>○  et ○  (roi du Moyen Empire?), II, 104.</p> <p> (l'Empereur Macrinus), V, 212.</p> <p> (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 59-60.</p> <p> (nom d'Horus d'Alexandre le Grand), IV, 200.</p> |
|--|--|

et variantes (nom de *nebti* de Ramsès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 179-181, 184, 185, 188, 189.

(nom de *nebti* de Ramsès VII, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 204.

et variantes (nom de *nebti* de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 33, 35-37, 43-45, 50-53, 58, 60-62, 64, 65, 68, 70, 71, 419.

et variantes (nom de *nebti* de Séthosis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 134, 136, 137.

et variantes (fille d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 359-360.

(sœur et femme d'Aspalaout, roi Éthiopien), IV, 57-58.

(fille de Rameni, roitelet d'époque bubastite), III, 405.

(la même?), III, 405.

(Chapenapit III, mère adoptive de la fille de Psamtik I<sup>er</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn., Nitocris), IV, 83.

(sœur de la femme d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 358 et note 1.

et variantes (femme de Thoutmosis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 301, 302, 329-331.

(femme de Psamtik I<sup>er</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 82.

et nombreuses variantes (femme de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 75-77.

(fille de Psamtik I<sup>er</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 83-84.

et variante (Chapenapit II, fille d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn., femme de Kachta, XXV<sup>e</sup> dyn., et mère d'Amnéritis), III, 389; IV, 8.

(Karomama I<sup>re</sup>, femme de Chéchanq I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 320.

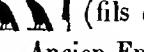
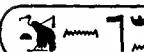
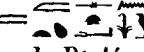
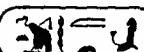
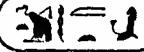
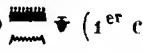
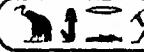
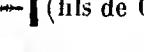
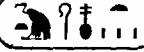
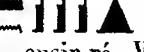
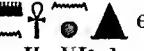
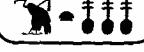
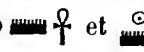
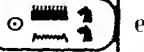
et variantes (Karomama II, femme de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 355-358.

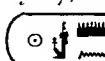
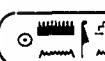
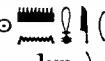
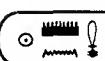
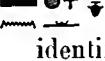
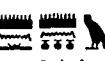
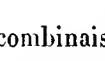
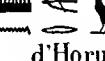
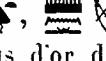
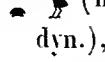
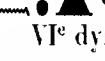
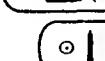
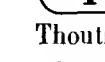
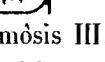
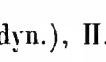
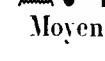
(fille de la reine Hatchopsouit, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 252.

et variantes (2<sup>e</sup> cartouche de la reine Maâtkaré I<sup>re</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 253, 255.

(la même, dont les deux noms sont réunis dans un seul cartouche), III, 253.

(Nitocris, fille de Psamtik I<sup>er</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 84.

- |  |   |
|--|---|
|  et variantes (fille d'Amenhotep I <sup>er</sup> et mère de Thoutmôsis II, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 212, 226, 230, 234.                      |  (fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 109.  |
|  (fille de Thoutmôsis II, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 235.  |  (fils du prince Téti-miri dit Miri, Ancien Empire), I, 199 note 3.  |
|  (1 <sup>er</sup> cartouche d'Isit-emkheb [II], femme de Menkhopirré, XXI <sup>e</sup> dyn.), III, 269.   |  et variantes (nom de <i>nebti</i> de Ptolémée VI), IV, 294, 299-301.  |
|  (Nodjmit, femme de Hrihor, XXI <sup>e</sup> dyn.), III, 237.   |  (nom de <i>nebti</i> d'un roi thinite [Ménès?]), I, 29 note 3, 346, 350.  |
|  (femme d'Aï (?), ou d'Harmhab (?), ou d'un simple fonctionnaire, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 380 note 3.                                      |  et variantes (Ménès, I <sup>re</sup> dyn.), I, 1-3.   |
|  et variantes (mère (?) d'Harmhab, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 395 et note 1.  |  et  (1 <sup>er</sup> cartouche de Néchao I <sup>er</sup> , roitelet saïte), III, 415-416. |
|  (roi contemporain d'Amertea, XXVIII <sup>e</sup> dyn.), IV, 159 et note 9.   |  (fils de Chéphren, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 93.  |
|  et  (fille de Psamtik II, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 101. |  et variantes (pyramide de Néosir-re, V <sup>e</sup> dyn.), I, 124-125.  |
|  (concubine d'Osorkon II, XXII <sup>e</sup> dyn.), III, 343, 344 note, 347 note 1.  |  et variantes (pyramide de Pépi II, VI <sup>e</sup> dyn.), I, 161, 162, 169-170.   |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche d'Amnéritis I <sup>re</sup> , fille de Kachta et sœur de Chabaka, XXV <sup>e</sup> dyn.), IV, 20-21.   |  et variantes (roi Moyen Empire?), II, 105-106.  |
|  (mère de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 74-75.  |  (roitelet de Basse ou Moyenne-Égypte à l'époque bubasto-éthiopienne), III, 404-405.   |

- |  |  |
|--|--|
|  et nombreuses variantes et additions (1 <sup>er</sup> cartouche de Séthosis I <sup>er</sup> , XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 10-27, 232, 417 (voir aussi  ).                            |  (roi Moyen Empire?), II, 108.  |
|  (forme fautive du 1 <sup>er</sup> cartouche d'Amenmessès, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 128 et note 1.  |  (roi Moyen Empire?), II, 113.  |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès XI, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 220-224, 426.  |  (roi Moyen Empire?), II, 116.  |
|  (1 <sup>er</sup> cartouche d'Amenmessès, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 128 note 1.  |  (roi Men-hotpou-ré, Moyen Empire), II, 89 note 1, 91.  |
|  et variantes (le même sous sa forme complète), III, 127-129.   |  (nom d'Horus d'or d'un roi non identifié du Moyen Empire), II, 120 et note 2.  |
|  (nom de <i>nebti</i> de Séthosis I <sup>er</sup> , XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 22.   |  et  (nom d'Horus de Psamtik II, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 92, 93, 95-99.   |
|  et  et  (nom d'Horus d'or de Noufirhotep I <sup>er</sup> , XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 23-24. |  (combinaison du nom d'Horus et du cartouche d'intronisation de Psamtik II, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 96.   |
|  (princesse Moyen Empire), II, 131.   |  (nom d'Horus de Menkaou-hor, V <sup>e</sup> dyn.), I, 131, 360.  |
|  et variantes (pyramide de Pépi I <sup>er</sup> , VI <sup>e</sup> dyn.), I, 151, 154, 161, 162, 199.  |  (1 <sup>er</sup> cartouche du roi  , XIV <sup>e</sup> dyn.?), II, 67, 156.  |
|  et variantes (roi Moyen Empire?), II, 106.   |  (fils de Chéphren, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 93-94.  |
|  (roi Moyen Empire?), II, 99.   |  ,  ,  ,  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 236, 240, 246, 253-270, 273, 279, 387; III, 67 (associé à Ramsès II) et 124 (associé à Ménéphah); IV, 74 (associé à Psamtik I <sup>er</sup> ) et 90 (associé à Néchao II). |
|  et variantes (roi Moyen Empire?), II, 107.   |  (prince XVIII <sup>e</sup> dyn.), III, 397.  |

et variantes (grand-prêtre et roi Menkhopirré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 260, 263-268, 269 note 1, 272-279, 292-294, 298, 426.

(1<sup>er</sup> cartouche du roitelet Ramehi), III, 404-405.

(le même, sous sa forme complète), III, 405.

(Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 264.

(le même), II, 263.

(le même), II, 263.

(le même), II, 259, 262.

(le même), II, 239, 241.

(le même), II, 263.

(le même), II, 262-263.

(le même), II, 239, 240, 254, 259, 261.

(roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 191.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 288, 290-300, 304, 305, 315, 386.

ou (Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 297-298.

ou (le même), II, 297.

(le même), II, 297.

(le même), II, 297.

(le même), II, 297.

avec ou sans cartouche (le même), II, 293, 294, 297.

et variantes (roi Moyen Empire?), II, 105.

(roi Moyen Empire?), II, 115.

et (roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 181; II, 116.

et variantes (Mycérinus, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 95-100, 357.

et variantes (Menkaouhor, V<sup>e</sup> dyn.), I, 131-132.

(fille de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 316.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 100.

(roi Montouumsaf, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 53.

 et  (Mentuhotep I<sup>er</sup>, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 218-219, 362.

 (Mentuhotep II, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 222-223.

 (Mentuhotep III, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 228.

 et variantes (Mentuhotep IV, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 229-231, 234, 235, 363, 364.

 (Mentuhotep V (?), XI<sup>e</sup> dyn.?), I, 245.

 (Mentuhotep VI (?), XI<sup>e</sup> dyn.?), I, 247.

 (roi XI<sup>e</sup> dyn.), I, 248.

 (reine XI<sup>e</sup> dyn.), I, 249.

 (princesse XI<sup>e</sup> dyn.), I, 250.

 et variantes (père de Sébekhotep III, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 20-21.

 (Mentuhotep [IX?], Moyen Empire), II, 84.

 et variantes (reine Moyen Empire), II, 123-124.

 et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 90-91, 420.

 (fils de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 176.

 (fils de Ramsès IX, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 215.

 et  (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 100.

 (fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 80.

 (surnom du prince  Ancien Empire), I, 199.

 I, 219.

 (prince Moyen Empire), II, 128.

 (nom d'Horus d'or de Philippe Arhidée), IV, 206.

 (fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 81.

 (fils du précédent), I, 82.

 et  (1<sup>er</sup> cartouche de Khéti I<sup>er</sup>, IX<sup>e</sup> dyn.), I, 204.

  (roi Moyen Empire?), II, 108.

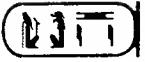
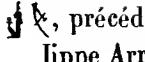
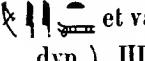
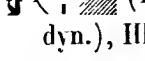
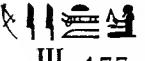
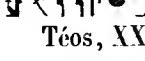
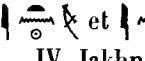
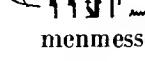
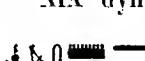
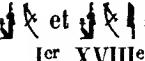
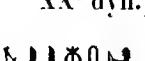
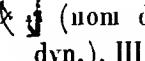
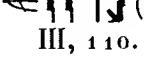
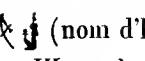
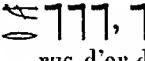
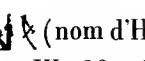
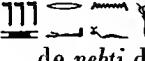
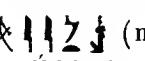
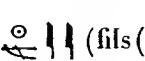
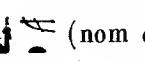
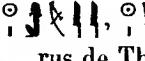
 (nom d'Horus du grand-prêtre d'Amon Painodjem I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 250 note 1.

 (1<sup>er</sup> cartouche de Mentuhotep [VI?], XI<sup>e</sup> dyn.?), I, 247.

 et  (fille de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 82-83, 357.

 (nom d'Horus et de *nebti* de Khéti I<sup>er</sup>, IX<sup>e</sup> dyn.), I, 204.

 et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 91-92.

- |   |   |
|---|---|
|  <p>(1<sup>er</sup> cartouche de Darius II, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 154.</p>  |  <p>, précédé de (nom d'Horus de Philippe Arrhidée), IV, 205.</p>  |
|  <p>et variante (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 96-97, 420.</p>  |  <p>(nom d'Horus de Siamon, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 297.</p>   |
|  <p>(fils de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 177.</p>   |  <p>(nom de <i>nebti</i> de Téos, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 182.</p>  |
|  <p>et (nom d'Horus d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 346, 350.</p>   |  <p>(nom d'Horus d'Amenmessès, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 128.</p>  |
|  <p>(nom d'Horus de Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 295.</p>   |  <p>(nom d'Horus de Séthôsis II(?), XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 132.</p>   |
|  <p>et (nom d'Horus de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 212-214, 216-217, 221-222.</p>                              |  <p>(nom d'Horus de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 167.</p>  |
|  <p>(nom d'Horus de Séthôsis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 17.</p>  |  <p>(reine d'époque saïte), IV, 134.</p>  |
|  <p>et variantes (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 33, 35-38, 43-45, 49-51, 54, 55, 57-65, 68, 70, 71, 74, 419.</p> |  <p>(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 110.</p>  |
|  <p>(nom d'Horus de Siamon, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 296.</p>   |  <p>et variantes (nom d'Horus d'or de Néchao II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 88-90.</p>                        |
|  <p>(nom d'Horus d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 337-339.</p>   |  <p>et variantes (nom de <i>nebti</i> d'Alexandre II), IV, 208, 210.</p>                                       |
|  <p>(nom d'Horus de Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 364.</p>   |  <p>et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 151-161, 361.</p>  |
|  <p>(nom de <i>nebti</i> d'Atlanarsa, roi Éthiopien), IV, 53-54.</p>   |  <p>(fils(?) de Skhemkaré, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 5.</p>  |
|  <p>(nom d'Horus de l'Empereur Domitien), V, 100.</p>  |  <p>, , et variantes (nom d'Horus de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 257, 262, 263, 266, 269.</p> |

◎  (nom d'Horus de Séthosis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 22.

 et variantes (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 34, 61, 63, 64, 70, 71.

◎  et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 94.

◎  et variantes (autre fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 97.

 et variantes (nom d'Horus de Séthosis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 133-137, 422.

 (nom d'Horus de Ramsès XI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 221.

◎  (nom d'Horus d'Osorkon I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 327.

 et variante (nom d'Horus de Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 366.

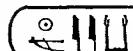
◎  (femme de Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 161, 361.

◎  (nom d'Horus de Smendès, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 287.

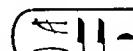
◎  et variantes (nom d'Horus de Chéchanq I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 309-311.

◎  et variantes (nom d'Horus de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 262, 266, 269.

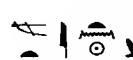
 et  (nom de *nebti* de Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 151, 152, 154, 159.

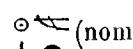
 et variantes (roi X<sup>e</sup> dyn.), I, 209-210.

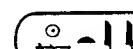
 et  (fille de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 316.

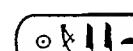
 (fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 192.

 (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 421.

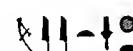
 et variantes (fille d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 359, 364.

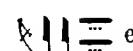
◎  (nom d'Horus de la reine Skémiophris, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 341.

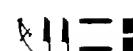
 (mère du roi Nib-khopir-nire, Moyen Empire), II, 110, 373 note 1.

◎  et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de la reine Hatchepsout II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 271-272, 287.

[] (reine Ancien Empire), I, 201 note.

 et variantes (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 108.

 et variantes (nom d'Horus de Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 151-157, 159.

 (variante du précédent), I, 157 (combinaison du nom d'Horus et du 2<sup>e</sup> cartouche de Pépi I<sup>er</sup>).

(autre variante du même), I, 361 (combinaison du nom d'Horus et du 1<sup>er</sup> cartouche de Pépi I<sup>er</sup>).

○ et variantes (roi Hyqsôs), II, 146, 404.

(nom d'Horus de Khous-àker (?), Ancien ou Moyen Empire), I, 192.

, et variantes (le roi Miébis, 1<sup>re</sup> dyn.), I, 9-11.

(roi Méneptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 125.

précédent de (nom d'Horus de Nastasen, roi Éthiopien), IV, 62.

(fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 238.

et (roi Mer-mensitou (?), XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 17-18.

et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 94-96, 126, 420.

et variantes (le même, devenu le roi Méneptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 114-125.

, et (1<sup>er</sup> cartouche du roi Aï, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 44-45, 400.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Mihtimsaf I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 161, 162, 164-168, 361.

(combinaison des deux cartouches de Mihtimsaf I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 176, 361.

(VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 185.

○ et variantes (2<sup>e</sup> cartouche de la reine Hatchopsouit, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 235, 270, 271.

(nom d'Horus de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 217, 222.

(nom d'Horus de Siphtah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 144.

(le même sous une forme plus développée), III, 145.

, et (1<sup>er</sup> cartouche du roi Ini, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 45-46.

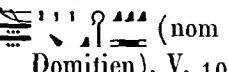
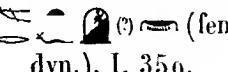
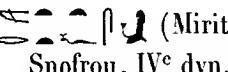
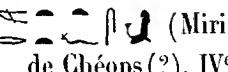
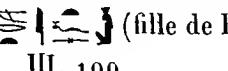
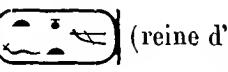
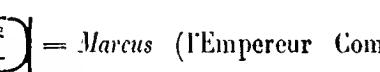
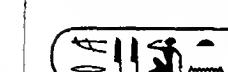
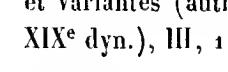
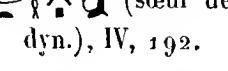
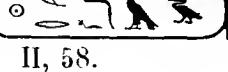
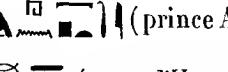
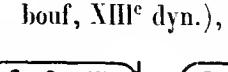
○ (1<sup>er</sup> cartouche d'un roi Sébek-hotep, Moyen Empire), II, 90-91.

(roi XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 48.

(roi d'époque ramesside?), III, 226.

(femme de Snofrou ou de Chéphren (?), IV<sup>e</sup> dyn.), I, 69.

et variantes (voir ) (femme de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 90-91 (peut-être identique à la précédente).

- |  |   |
|--|---|
|  <span>(princesse Éthiopienne), IV,<br/>64.</span>  |  <span>et variantes (autre<br/>nom d'Horus du même roi), IV, 173-177.</span>  |
|  <span>(1<sup>er</sup> cartouche du roi Andou (?),<br/>XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 47.</span>   |  <span>(nom d'Horus de l'Empereur<br/>Domitien), V, 100.</span>   |
|  <span>et </span> <span>(1<sup>er</sup> cartouche<br/>de Noufirhotep [III], XIV<sup>e</sup> dyn.), II, 65.</span>  |  <span>(femme de Néousir-re, V<sup>e</sup><br/>dyn.), I, 359.</span>  |
|  <span>(roi Andou (?),<br/>VIII<sup>e</sup> dyn.), II, 47.</span>   |  <span>(Mirit-iotsfs [I<sup>re</sup>], femme de<br/>Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 69, 78.</span>  |
|  <span>et variantes (nom d'Horus de Sé-<br/>mempsès, I<sup>re</sup> dyn.), I, 11-13, 348.</span>  |  <span>(Mirit-iotsfs [II], belle-fille<br/>de Chéops (?), IV<sup>e</sup> dyn.), I, 81.</span>   |
|  <span>(femme de Sanousrit III, XII<sup>e</sup><br/>dyn.), I, 316.</span>   |  <span>(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.),<br/>III, 109.</span>   |
|  <span>= Marcus (l'Empereur Com-<br/>modo), V, 175.</span>  |  <span>(reine d'époque éthiopienne?),<br/>IV, 46.</span>  |
|  <span>et </span> <span>= Marcus Othonis (l'Empereur Othon),<br/>V, 77.</span>   |  <span>(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup><br/>dyn.), III, 109.</span>  |
|  <span>, </span> <span>et </span> <span>(1<sup>er</sup> cartouche de Sébekhotep [VII (?)],<br/>XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 49.</span> |  <span>, </span> <span>et variantes (autre fille de Ramsès II,<br/>XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 105.</span>                 |
|  <span>(1<sup>er</sup> cartouche d'Aspalout, roi<br/>Éthiopien), IV, 54.</span>   |  <span>(sœur de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup><br/>dyn.), IV, 192.</span>  |
|  <span>(1<sup>er</sup> cartouche d'un autre roi<br/>Éthiopien non identifié), IV, 56 note 2.</span>   |  <span>(roi XIV<sup>e</sup> dyn.?),<br/>II, 58.</span>  |
|  <span>(nom d'Horus de Nectanébo I<sup>er</sup>, XXX<sup>e</sup><br/>dyn.), IV, 171-177.</span>   |  <span>(prince Ancien Empire), I, 45.</span>  |
|  |  <span>(nom d'Horus d'Amenemhâit-Sen-<br/>bouf, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 11.</span>  |
|  |  <span>et </span> <span>(2<sup>e</sup> cartou-<br/>che de Mihtimsaf [I<sup>er</sup>], VI<sup>e</sup> dyn.), I, 165.</span> |

et variantes (grand'mère paternelle de Chéchanq I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 318-319.

et variantes (femme de Psamtik I<sup>er</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 81, 82, 85.

(roi antérieur à Ménès), I, 345.

(nom d'Horus d'or d'Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 262.

(nom de *nebti* de Rameni, roitelet bubastite?), III, 404.

(roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 78.

(1<sup>er</sup> cartouche de Cambuse, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 138.

(reine Moyen Empire?), II, 122.

(nom d'Horus d'or d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 384.

et variantes, fautif pour  
<sup>(sic)</sup>  
 (fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 195-196.

(petite-fille de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 81.

(princesse XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 5.

précédé de (nom d'Horus de Psousennès I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 289-290.

et (nom d'Horus et de *nebti* de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 73, 74, 77.

et variantes (Néphéritès I<sup>er</sup>, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 161-163.

(Néphéritès II, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 170.

et variantes (père de Chéchanq I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 318-319.

et variantes (fils de Chéchanq I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 323-324.

(fils de Takélot III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 334 note 4, 391, 426.

et variantes (fils d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 345-346.

(roitelet de l'époque bubastite, contemporain de Piânkhi), III, 402.

= les dieux  
*Philopators* (Ptolémée IV et Arsinoé III), IV, 278 note 1.

(Nastasen, roi Éthiopien), IV, 62-63.

(Narmer (?), roi thinite, II<sup>e</sup> dyn.?), I, 17-18.

et variantes (Néousir-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 125-129.

(femme d'un petit-fils de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 71 note.

(roi Moyen Empire?), II, 152.

- |   |   |
|---|---|
| et  (Néchepsos (?), père de Néchao I <sup>er</sup> , XXIV <sup>e</sup> dyn.), III, 414.               | (nom d'Horus de Ramsès III, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 159.  |
| (petite-fille de Sanousrit II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 301.  | (Psamtik II, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 93.   |
| (fille d'une princesse Hatchopsouit), II, 130.  | et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche d'Ahmôsis, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 164, 175-182.  |
| (XIV <sup>e</sup> dyn.?), II, 78.   | (roi XIII <sup>e</sup> dyn.?), II, 56.  |
| (XIV <sup>e</sup> dyn.?), II, 79.   | et variantes (nom d'Horus de Snofrou, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 62-64, 70, 355, 356.  |
| et  (nom de <i>nebti</i> de Psamtik I <sup>er</sup> , XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 67-69, 74, 75, 77. | et variantes (roi (?) Moyen Empire), II, 152.   |
| et  (petit-fils (?) de Nousirhotep I <sup>er</sup> , XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 30.                 | (identique au précédent?), II, 152.   |
| (nom de <i>nebti</i> de Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 264, 270.                       | et  (1 <sup>er</sup> cartouche d'un roi de la XIII <sup>e</sup> (?) dyn.), II, 51.  |
| (voir )(2 <sup>e</sup> nom de Nousirkaré V, VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.), I, 183.      | , ,  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche d'Amenhotep III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 306-329, 339, 340, 365.                         |
| (fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 110.  | (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès VI, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 199.   |
| (femme de Sébekhotep [V?], XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 41.   | et toutes les additions possibles au nom  (1 <sup>er</sup> cartouche d'Amenhotep III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 307-329, 339, 340, 365. |
| (femme de Ramsès VI, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 201.   | et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès VI, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 198, 200, 425.  |
| (nom d'Horus de Séthosis I <sup>er</sup> , XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 19.                           |   |

(nom d'Horus d'Ousirmaât-ré, XXIII<sup>e</sup> (?) dyn.), III, 394.

(fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 92.

(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 112.

(fille d'Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 294.

(princesse Moyen Empire?), II, 151.

(roi (?) Moyen Empire), II, 153.

et variantes = *Eucharistos* (épithète de Ptolémée V), IV, 277, 278 note 1, 282 note 2, 285.

(roi Moyen Empire?), II, 99.

et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 91, 420.

et variantes (autre fils de Ramsès II), III, 97.

(prince Moyen Empire?), II, 150.

(roi thinite), I, 38, 350.

(roi (?) Moyen Empire), II, 152.

(roi (?) Moyen Empire), II, 152.

(roi (?) Moyen Empire), II, 110.

(nom d'Horus d'Amenmessès, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 128, 143.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'un roi Mentouhotep, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 229-235, 299, 362-364.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'un roi Mentouhotep, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 218 note 4, 362-364.

(?) (femme d'un fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 92.

(?) (1<sup>er</sup> cartouche de Mentouhotep [I<sup>er</sup>?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 217, 362.

et (roi (?) Moyen Empire), II, 152.

et (fille du roi Hor, XII<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 319.

(femme de Skhemka-ré, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 5.

(fils du même), II, 5.

, et variantes (femme de Sébekemsaf II, XIV<sup>e</sup> dyn.), II, 76-77.

(roi Ancien Empire?), I, 193.

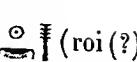
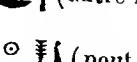
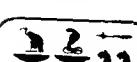
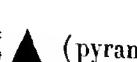
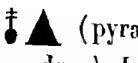
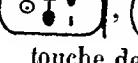
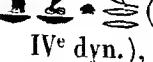
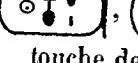
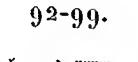
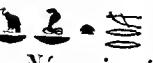
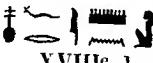
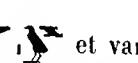
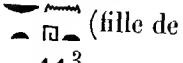
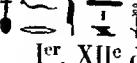
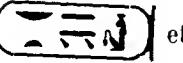
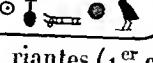
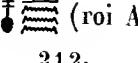
, et (nom d'Horus de Saouré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 110-112.

(reine XI<sup>e</sup> dyn.?), I, 249.

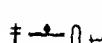
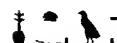
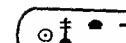
(1<sup>er</sup> cartouche d'Antouf [IX?], XI<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 246.

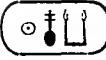
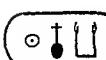
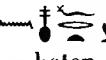
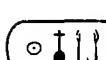
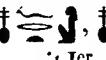
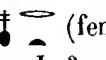
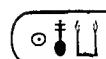
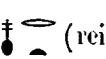
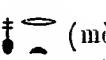
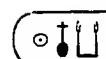
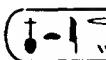
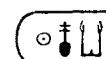
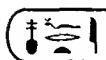
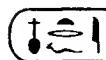
et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Antouf [VIII?], XI<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 238-242.

(cartouche), seul ou avec additions (1 <sup>er</sup> cartouche de Toutankhamon, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 370-372.	et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche d'Amenemhâit II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 280, 285-294.
(roi Moyen Empire?), II, 109, 373 note.	(1 <sup>er</sup> cartouche de Psamtik [IV?], roitelet saïte), IV, 132.
(variante du 1 <sup>er</sup> cartouche de Toutankhamon, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 370.	et variantes (roi III <sup>e</sup> dyn.?), I, 53-54, 353.
et  (nom de <i>nebti</i> d'Apriès, XXVI <sup>e</sup> dyn.), IV, 104, 105, 108, 109, 111.	(roi (?) Moyen Empire), II, 153.
ou  (?) (1 <sup>er</sup> cartouche d'Apophis [III?], roi Hyqsôs), II, 144.	(belle-mère de Pépi I <sup>r</sup> , VI <sup>e</sup> dyn.), I, 161 note 2.
(femme de Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 274.	(fille d'Amenhotep I <sup>r</sup> , XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 212.
(aïeul maternel de Painodjem I <sup>r</sup> , XXI <sup>e</sup> dyn.), III, 252 note 2.	(nom d'Horus et de <i>nebti</i> de Mentouhotep [II?], XI <sup>e</sup> dyn.), I, 222-224.
et variantes (peut-être identique au précédent?), père d'une des femmes de Painodjem I <sup>r</sup> , XXI <sup>e</sup> dyn.), III, 258-259, 426.	et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche du même), I, 222-224.
(roi XIV <sup>e</sup> dyn.?), II, 61.	et variantes (nom d'Horus d'or de Ptolémée X), IV, 358, 360.
(nom d'Horus d'or de Ménéphatah, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 118.	(variante de , femme de Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 274.
= <i>Niképhoros</i> (épithète de Ptolémée VII), IV, 325.	(fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 112.
et variantes (roi III <sup>e</sup> dyn.?), I, 49, 353.	(fille de Sébekhotep [IV?], XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 38.
(roi IX <sup>e</sup> dyn.?), I, 206.	(fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 112.

- |   |   |
|---|---|
|  <p>(fille d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 342.</p>  |  <p>(roi (?) Moyen Empire), II, 119.</p>   |
|  <p>(2<sup>e</sup> cartouche du roi de la stèle de l'an 400), II, 151; III, 64 note 2.</p>   |  <p>(autre roi (?) Moyen Empire), II, 153.</p>   |
|  <p>(abrégation du nom de <i>nebti</i> de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 406.</p>   |  <p>(peut-être identique au précédent?), II, 110.</p>  |
|  <p>(nom de <i>nebti</i> de l'Empereur Domitien), V, 101.</p>  |  <p>(pyramide de Dad-ka-ré Asesi, V<sup>e</sup> dyn.), I, 133.</p>   |
|  <p>(reine Ancien Empire), I, 193.</p>   |  <p>et  (roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 63.</p>  |
|  <p>(femme d'un fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 93.</p>   |  <p>,  et  (1<sup>er</sup> cartouche de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 92-99.</p> |
|  <p>et  (fille de Néousir-ré (?), V<sup>e</sup> dyn.), I, 360.</p>                      |  <p>(fille de Thoutmôsis IV (?), XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305.</p>   |
|  <p>(femme d'un fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 93.</p>  |  <p>et variantes (Noufirika-ré I<sup>er</sup>, V<sup>e</sup> dyn.), I, 117-119, 359.</p>  |
|  <p>,  et variantes (femme de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 273.</p> |  <p>(Noufirika-ré II, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 191.</p>   |
|  <p>(reine Moyen ou Nouvel Empire), II, 125, 401.</p>  |  <p>(pyramide d'Ounas, V<sup>e</sup> dyn.), I, 138.</p>  |
|  <p>(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 113.</p>  |  <p>(femme d'Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 263, 282.</p>  |
|  <p>(mère de la reine Nosrou-kâit, Ancien Empire), I, 195.</p>   |  <p>(roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 62.</p>   |
|  <p>et variantes (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 106, 421.</p>  |  <p>,  et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Taharqa, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 31-39.</p>  |
|  <p>(XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 58.</p>   |  <p>(roi Ancien Empire ou Hyqsôs?), I, 212.</p>  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>◎  (roi (?) Moyen Empire), II, 118.</p> <p> et  (reine XI<sup>e</sup> dyn.?), I, 249.</p> <p> (peut-être identique à la précédente?), II, 95.</p> <p>◎  (princesse Moyen Empire, peut-être identique aux deux précédentes?), II, 121-122.</p> <p> (sœur d'un roi du Moyen Empire), II, 132.</p> <p> (mère de la reine Téti-chéri, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 160.</p> <p> [  ]  (roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 60, 400.</p> <p> et variantes (voir  ) (fille d'Amenemhâit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 337.</p> <p> (princesse Moyen Empire), II, 131.</p> <p>,  . ◎  et variantes (fille de Thoutmôsis II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 235, 245 (par erreur), 250-252, 407.</p> <p> et  (femme de Ramsès II(?), XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 79.</p> <p> (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 110.</p> <p> (reine Ancien Empire?). I, 195.</p> | <p>,  et  (fils de Snofrou (?), IV<sup>e</sup> dyn.), I, 71.</p> <p> (petit-fils de Snofrou (?), IV<sup>e</sup> dyn.), I, 71.</p> <p>◎  (roi Moyen Empire?), II, 110.</p> <p> (roi Moyen Empire?), II, 98.</p> <p>◎ , ◎  et ◎  (roi Moyen Empire?), II, 111.</p> <p>◎  (peut-être le même?), II, 171 note.</p> <p> etc. (nom d'Horus de l'Empereur Antonin), V, 146.</p> <p> (Amenhotep IV-Iakhnaton ou un autre roi de la fin XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 284 note 1, 344.</p> <p> et variantes (femme d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 356-361, 380.</p> <p> , variante de  (fille du même), II, 360-361.</p> <p> et  (autre fille du même), II, 361.</p> <p> (nom d'Horus d'or du roi Hor, XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.), I, 317.</p> <p> et variantes (V<sup>e</sup> dyn.), I, 120-122, 359.</p> |
|--|---|

- |  |  |
|--|--|
| <p> (roi Moyen Empire?), II, 117-118.</p> <p> et variantes (nom d'Horus d'or de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 212-214, 217, 219, 221.</p> <p> (nom de <i>nebti</i> de Tout-ankhamon, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 367.</p> <p> ,  et  (Noufirhotep I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 22-27.</p> <p>Noufirhotep II (XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 39.</p> <p> (Noufirhotep III, XIV<sup>e</sup> dyn.), II, 65.</p> <p> (prince Moyen Empire), II, 128.</p> <p> (fille de Noufirhotep I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 30.</p> <p> (fille de Cléops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 82.</p> <p> (fille de Didoufri, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 85.</p> <p> (mère de Sahouré (?), V<sup>e</sup> dyn.), I, 113, 195, 358.</p> <p> (nom d'Horus et de <i>nebti</i> d'Aspalout, roi Éthiopien), IV, 55-56.</p> <p> (nom d'Horus de Noufir-f-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 120-121.</p> <p> (nom de <i>nebti</i> du roi Hor, XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.), I, 317.</p> <p> (nom d'Horus d'or de Sanousrit IV, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 66.</p> <p> (roi Moyen Empire), II, 94.</p> | <p> ,  et  (nom d'Horus d'Antouf [VIII?], XI<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 238, 240, 241.</p> <p> (roi (?) Moyen Empire), II, 151.</p> <p> ,  et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 345, 349, 353.</p> <p> et variantes (autre forme du précédent), II, 320, 343-355.</p> <p> et variantes (roi Moyen Empire (?), ou forme fautive du 1<sup>er</sup> cartouche de Thoutmôsis I<sup>er</sup>), II, 96.</p> <p> (Snofrou (?) II, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 182.</p> <p> et variantes (roi III<sup>e</sup> dyn.?), I, 58-59.</p> <p> (VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 190.</p> <p> (VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 190.</p> <p> et variantes (Noufirkaré I<sup>er</sup>, II<sup>e</sup> dyn.?), I, 26, 350.</p> <p> et variantes (Noufirkaré II, 1<sup>er</sup> cartouche de Pépi II, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 161, 162, 170-176, 361.</p> <p> (Noufirkaré III, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 181.</p> |
|--|--|

- |  |  |
|--|--|
|   (Noufirkaré IV, VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.), I, 183.   |   (Noufirkaré-hor, VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.), I, 188.                    |
|   (Noufirkaré VI, VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.), I, 185.   |   (Noufirkaré-sokar, II <sup>e</sup> dyn.?), I, 27, 350.                                   |
|   (roi XVII <sup>e</sup> ou début XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 87, 180.   |   (femme de Râ-hotep, fils de Snofrou, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 70.                       |
|   (1 <sup>er</sup> cartouche de Pes-nif-dibastit, roitelet d'époque bubastite), III, 400.  |   (femme de Sanousrit I <sup>r</sup> , XII <sup>e</sup> dyn.), I, 264, 265, 283, 284.      |
|   et  (1 <sup>er</sup> cartouche de Chabaka, XXV <sup>e</sup> dyn.), IV, 13, 15-18, 20. |   (fille de Sanousrit II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 300-301.                              |
|   (Noufirkaré VIII-Pépi III-Sembou, VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.), I, 189.   |   (reine Moyen Empire), II, 121.   |
|   (Noufirkaré V-Nébi, VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.), I, 183, 184.  |   (mère d'une princesse Hatchepsout; peut-être identique à la précédente), II, 130.      |
|   et variantes (Noufirkaré VI-Nakhtou (?), VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.), I, 185.  |   et variantes (femme d'Ahmôsis, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 165, 184-186, 207, 406. |
|   et variantes (identique au précédent?), I, 185.  |   et variantes (fille de Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 275.            |
|   et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès II, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 207-215, 425.  |   et variantes (femme de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 76-77, 93.            |
|   (Noufirkaré VII-Teleb (?), VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.), I, 188.  |   (fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 104, 421.                          |
|  |   (reine XX <sup>e</sup> dynastie?), III, 202.   |

et nombreuses variantes (femme de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 75-77, 419, 420.

(sœur (?) d'un roi Moyen Empire), II, 132.

, , et variantes (femme d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 356-361, 380.

(femme de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 316.

(fille de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 71.

(dans )(reine Moyen ou début du Nouvel Empire?), II, 127.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Amenemhâit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 319-336.

(1<sup>er</sup> cartouche de Khân-djer, XV<sup>e</sup> dyn.), II, 138-139.

(fille de Sébekhotep [III?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 92.

(voir ~) (nom d'Horus d'or de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 296.

(petite-fille de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 82.

et (mère d'Aspalout, roi Éthiopien), IV, 57.

précédé de (nom d'Horus de Thoutmôsis I<sup>r</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 216.

(l'Empereur Néron), V, 73.

et (= Néron Claude (le même), V, 72.

= Néron Claude César Auguste (le même), V, 72.

(l'Empereur Nerva), V, 103.

et variantes = Nerva Auguste (le même), V, 102-103.

et variantes (l'Empereur Trajan), V, 114, 115, 119.

et variantes (le même), V, 115.

(roi Moyen Empire?), II, 96.

(vice-roi d'Éthiopie sous la XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 275 note, 407.

(Nehéb (?), roi antérieur à Ménès), I, 345.

, et et variantes (roi Nehsi-ré, XIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 54-55, 400.

, et (fils d'Antouf [VIII?], XI<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 242.

et (fils d'un roi de la XVIII<sup>e</sup> dyn. non identifié), II, 397.

(voir ), I, 185.

(gouverneur d'Éthiopie sous la XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 339-340.

, , et nombreuses variantes (2<sup>e</sup> cartouche de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 183-192, 433.

(parent de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.). IV, 192.

et variantes (nom d'Horus d'un roi Antouf, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 227.

(voir ) (roi XVII<sup>e</sup> dyn.?), II, 168-169.

et variantes (2<sup>e</sup> cartouche de Nectanébo I<sup>r</sup>, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 171-180.

et nombreuses variantes d'épithètes (autre forme du précédent). IV, 171-180.

(nom d'Horus d'or d'Apriès (?), XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 111.

et variantes (nom de *nebti* de Séthosis II, XIV<sup>e</sup> dyn.), III, 133, 136, 422.

et (femme d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 129, 130.

(petit-fils de Païnodjem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 284.

(fils de Menkhopirré et père de Nsikhonsou et d'Isitemkheb, XXI<sup>e</sup> dyn.). III, 271, 280, 282.

et variante (fils d'Osorkon I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 332.

et variantes (roi Smendès, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 288.

(beau-frère de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 192.

et variante (fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 240, 259.

et variantes (femme de Païnodjem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 275, 276, 280-283.

(petite-fille de Païnodjem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 284.

(petite-fille de Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 322-323.

et variante sans (fils de Taharqa, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 41.

et = *roi du Sud.*

cartouche servant à désigner les rois suivants :

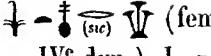
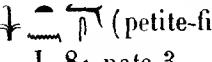
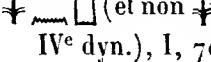
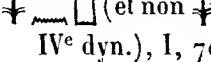
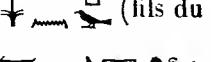
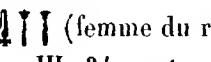
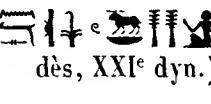
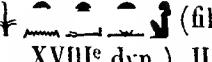
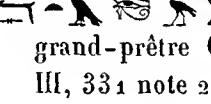
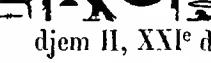
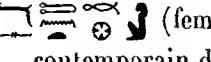
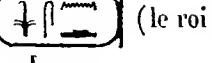
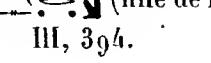
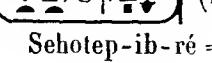
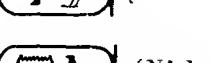
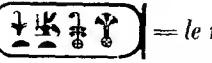
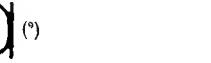
1° Psamtik I<sup>r</sup>, IV, 73;

2° Apriès, IV, 105;

3° Amasis, IV, 116-120, 127;

4° Psamtik III, IV, 131;

5° Darius I<sup>r</sup>, IV, 141-147.

- |   |   |
|---|---|
|  <p>(le roi du Sud et du Nord<br/>Mentouhotep, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 236 note.</p>                                    |  <p>(femme d'un fils de Snofrou,<br/>IV<sup>e</sup> dyn.), I, 70.</p>  |
|  <p>(petite-fille de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.),<br/>I, 81 note 3.</p>   |  <p>(et non )(fils de Snofrou,<br/>IV<sup>e</sup> dyn.), I, 70, 356.</p>  |
|  <p>(le roi des dieux Psou-<br/>sennès [1<sup>er</sup>], XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 290.</p>                            |  <p>(mère d'Osorkon IV, roi-<br/>telet (?) d'époque bubastite), III, 400.</p>  |
|  <p>(roi III<sup>e</sup> dyn.?), I, 56, 354.</p>   |  <p>(femme du roi Harsièsé, XXII<sup>e</sup> dyn.),<br/>III, 349 note 2.</p>   |
|  <p>(le roi du Sud et du Nord<br/>Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 88.</p>   |  <p>et variantes (roi Smen-<br/>dès, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 287.</p>  |
|  <p>(fille de Thoutmôsis IV (?),<br/>XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305; III, 228.</p>                                     |  <p>(une des femmes du<br/>grand-prêtre Chéchanq, XXII<sup>e</sup> dyn.).<br/>III, 331 note 2.</p>   |
|  <p>(le roi du Sud et du Nord<br/>Khopirkaré = Sanousrit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.),<br/>I, 267.</p>        |  <p>(fille de Païno-<br/>djem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 283-284.</p>   |
|  <p>(fille de Hrihor, XXI<sup>e</sup><br/>dyn.), III, 240.</p>   |  <p>(femme de Namrat, roitelet<br/>contemporain de Piānki), III, 402.</p>  |
|  <p>(le roi du Sud Send, II<sup>e</sup> dyn.?),<br/>I, 22.</p>   |  <p>(fille de Roudamon, XXIII<sup>e</sup> dyn.),<br/>III, 394.</p>   |
|  <p>(le roi du Sud et du Nord<br/>Sehotep-ib-ré = Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup><br/>dyn.), I, 255.</p>    |  <p>(Néchao II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 89.</p>  |
|  <p>= le roi du Sud et du Nord (1<sup>er</sup><br/>cartouche de Menkhopir-ré, XXI<sup>e</sup> dyn.),<br/>III, 268.</p> |  <p>(Néchao I<sup>er</sup>, XXIV<sup>e</sup> dyn.), III,<br/>416.</p>  |
|   |  <p>,  et <br/>(Néchao II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 85-91.</p> |

et (Néchepsôs père de Néchao Ier, XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 408 note.

et variantes (roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 187.

(reine Nitocris, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 177.

et variantes (fille de Psamtik Ier, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 83-86, 100-103, 105.

(la même, dont le nom a été surchargé). IV, 103 note 1.

(fille de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 103.

et variantes (femme de Nectanébo Ier, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 181.

et variantes (traduction de l'épithète Σωτήρ en Haute-Égypte), IV, 200 note 1.

et variantes (traduction de la même épithète en Basse-Égypte), IV, 200 note 1.

(femme (?) du roi thinite Alîâ), I, 30, 350.

(l'Empereur Diaduménianus), V, 210.

et = dieu, épithète attribuée à :  
1<sup>o</sup> Jules César, V, 18;  
2<sup>o</sup> Auguste, V, 21, 40;  
3<sup>o</sup> Tibère, V, 40.

(pyramide de Mykérinos, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 95.

(nom d'Horus d'or de Néousir-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 127-128.

(pyramide d'Akaou-hor, V<sup>e</sup> dyn.), I, 123.

et variantes (pyramide de Menkaou-hor, V<sup>e</sup> dyn.), I, 130.

et variantes (2<sup>e</sup> cartouche du roi Ai, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 375-379.

et (Darius Ier, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 144, 150.

(roi thinite contemporain de Khâ-sekhmouï), I, 35-36, 351.

(nom d'Horus d'or de Mentouhotep [II?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 222-223.

(nom d'Horus d'or de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 297.

(faute (?) pour le précédent), I, 298.

et variantes (roi Boëthos (?), II<sup>e</sup> dyn.), I, 18, 19, 348, 349.

(pyramide de Noufir-f-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 120.

**ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ** et **ΕΠΙΦΑΝΗΣ**<sup>(1)</sup> = dieu Philadelphe (Ptolémée II), IV, 232, 233 note 4.

**ΕΡΓΕΤΟΣ** et **ΕΡΓΕΤΗΣ** = dieu Évergète (Ptolémée III), IV, 258.

**ΦΙΛΟΠΑΤΩΡ**, **ΦΙΛΟΠΑΤΩΡΑΣ** et **ΦΙΛΟΠΑΤΩΡΑΣ** = dieu Philopator (Ptolémée IV), IV, 269, 270 note 1, 272.

**ΕΠΙΦΑΝΗΣ**, **ΕΠΙΦΑΝΑΣ**, **ΕΠΙΦΑΝΑΣ** et **ΕΠΙΦΑΝΗΣ** = dieu Épiphane (Ptolémée V), IV, 277, 278 note 1, 280-282, 284, 285.

**ΕΡΓΕΤΗΣ** [II] = dieu Évergète [II] (Ptolémée VII), IV, 307 note 1.

**ΦΙΛΟΜΕΤΟΡ** [II] = dieu Philométor [II] (Ptolémée XI), IV, 387.

**ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ** et **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ** [II] = dieu Philadelphe [II] (Ptolémée XIII), IV, 401-403.

**ΣΩΤΕΡΑΣ**, **ΣΩΤΕΡΑΣ** et **ΣΩΤΕΡΑΣ** = les deux dieux Sôters (Ptolémée I<sup>er</sup> et Bérénice I<sup>re</sup>), IV, 219, 220.

**ΑΔΕΛΦΑΣ**, **ΑΔΕΛΦΑΣ**, **ΑΔΕΛΦΑΣ**, **ΑΔΕΛΦΑΣ**, **ΑΔΕΛΦΑΣ** et **ΑΔΕΛΦΑΣ** = les deux dieux Adelphes (Ptolémée II et Arsinoé II), IV, 234, 238, 247, 248, 294, 301, 303, 321, 323, 328, 329, 360, 362.

**ΕΡΓΕΤΑΣ**, **ΕΡΓΕΤΑΣ**, **ΕΡΓΕΤΑΣ**, **ΕΡΓΕΤΑΣ** et **ΕΡΓΕΤΑΣ** = les deux dieux Évergètes (Ptolémée III et Bérénice II), IV, 248 notes 1 et 2.

<sup>(1)</sup> Les surnoms divins portés par les souverains de la famille Lagide ne sont pas rangés ici suivant leur ordre alphabétique, mais dans l'ordre *chronologique* des personnages qui les ont portés.

256, 258-263, 271, 294, 301, 303, 321, 323, 328, 329, 360, 362.

**ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ**, **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ**, **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ**, **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ**, **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ**, **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ** et **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ** = les deux dieux Philopators (Ptolémée IV et Arsinoé III), IV, 268, 270-274, 282, 283, [294], 301, 303, 321, 323, 328, 329, 360-362.

**ΕΠΙΦΑΝΑΣ**, **ΕΠΙΦΑΝΑΣ**, **ΕΠΙΦΑΝΑΣ**, **ΕΠΙΦΑΝΑΣ**, **ΕΠΙΦΑΝΑΣ** et **ΕΠΙΦΑΝΑΣ** = les deux dieux Epiphanes (Ptolémée V et Cléopâtre I<sup>re</sup>), IV, 282, 284, 286, 294, 301, 303, 318, 321, 323, 328, 329, 360-362.

**ΦΙΛΟΜΕΤΟΡΑΣ**, **ΦΙΛΟΜΕΤΟΡΑΣ**, **ΦΙΛΟΜΕΤΟΡΑΣ**, **ΦΙΛΟΜΕΤΟΡΑΣ** et variantes = les deux dieux Philométors (Ptolémée VI et Cléopâtre II), 294, 298-300, 302, 304, 305, 360-363.

**ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ**, **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ**, **ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΣ** et variantes = les trois dieux Philométors (Ptolémée VI, Cléopâtre II et Cléopâtre III), IV, 300, 301, 302, 304, 305, 356, 357.

**ΕΡΓΕΤΑΣ**, **ΕΡΓΕΤΑΣ**, **ΕΡΓΕΤΑΣ** et **ΕΡΓΕΤΑΣ** = les deux dieux Évergètes [II] (Ptolémée VII et Cléopâtre II), IV, 321, 323, 327, 328, 330, 333, 360.

**ΕΡΓΕΤΑΣ**, **ΕΡΓΕΤΑΣ**, **ΕΡΓΕΤΑΣ** et **ΕΡΓΕΤΑΣ** = les trois dieux Évergètes [II] (Ptolémée VII, Cléopâtre II et Cléopâtre III), IV, 318, 322, 323, 325-327, 330.

**ΦΙΛΟΜΕΤΟΡΑΣ**, **ΦΙΛΟΜΕΤΟΡΑΣ** et variantes = les deux dieux Philométors [II] (Ptolémée XI et Bérénice III), IV, 386, 388, 389.

et = les deux dieux Philadelphes [II] (Ptolémée XIII et Cléopâtre VI), IV, 398, 402.

, et = les deux dieux Philopatros [II] (Ptolémée XIII et Cléopâtre VI), IV, 398, 402, 403.

(nom d'Horus de Ptolémée XI), IV, 381.

(autre nom d'Horus du même), IV, 386.

(autre nom d'Horus du même), IV, 388.

, et variantes (nom de nebti de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 305, 306, 311-314.

et (roi thinite), I, 38-39.

(cartouche accolé à celui de la reine , XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 248.

(voir ) (1<sup>er</sup> cartouche de Sanousrit I<sup>r</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 279.

et variantes (nom de nebti de Thoutmôsis II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 227, 229, 231, 232.

(l'épouse du dieu Chapanapit [II], XXII<sup>e</sup>-XXV<sup>e</sup> dyn.), III, 389.

et (nom d'Horus et de nebti d'un roi Mentouhotep, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 217-219, 362.

(nom de nebti d'un roi non identifié, XVIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 368 note 4.

, et (nom d'Horus et de nebti de Pépi II, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 170-173.

(nom de nebti de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn., fautif pour ), I, 304.

, , et variantes (nom d'Horus d'or d'Hatchopsouit, fille de Thoutmôsis I<sup>r</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 226, 236-241.

(combinaison du nom d'Horus et du 1<sup>er</sup> cartouche de Pépi II, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 171.

, et variantes (nom d'Horus de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 303-306, 311-314.

(1<sup>er</sup> cartouche de Siamon, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 296-298.

et variantes (nom d'Horus et de nebti du roi Djousir, III<sup>e</sup> dyn.), I, 50-53.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche du roi Hotep, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 177 note 4, 180.

, , et = déesse Philadelphe (Arsinoé II), IV, 239-244.

<sup>(1)</sup> Les surnoms divins attribués aux reines Lagides sont rangés ici dans l'ordre *chronologique* des femmes qui les ont portés.

 = déesse Évergète (Bérénice II), IV, 260.

 = déesse Philopator (Arsinoé III), IV, 273.

 = déesse Épiphane (Cléopâtre I<sup>e</sup>), IV, 287.

 = déesse Philométor (Cléopâtre II), IV, 305.

 = déesse Évergète (Cléopâtre II), IV, 332.

 et  = déesse Évergète [II] et Philométor (Cléopâtre III), IV, 360.

 = déesse Philopator (Cléopâtre VII), IV, 417.

 = l'épouse du dieu, Isis (femme de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 174.

 = l'épouse du dieu, Isis (fille de Ramsès VI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 201-202.

 = l'épouse du dieu, Maïkaré [I<sup>e</sup>] (femme de Païnodjem I<sup>r</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), II, 243 (par erreur); III, 253.

 = l'épouse divine d'Amon, Karâmâ (femme de Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 320.

 = l'épouse du dieu, Honttaoui [II] (fille de Menkhopir-ré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 274.

{  et variante (femme de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 236-237.

{  (femme du grand-prêtre Païankh (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 242 note 1.

{  (femme de Païnodjem I<sup>r</sup> (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 256 note 1.

{  (roi XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 11.

{  (voir , (peut-être identique au précédent), II, 12.

{  et variante (sœur de la femme d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 358.

{  et variante (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 108, 421.

{  (peut-être identique à , femme du grand-prêtre Païankh, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 242 note 1.

{  (peut-être identique à , femme de Païnodjem I<sup>r</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 256 note 1.

 (nom de nebti de Har-si-iotf, roi Éthiopien), IV, 59.

 (nom d'Horus d'or d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 313.

{  (roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 64.

{  (roi Éthiopien), IV, 52.

— et —

①  (fils d'Amenhotep II, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 289.

②  (prince d'époque ramesside?), II, 398 note 2.

③  (Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 60.

④  ,  et variantes (Ramsès I<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 2-8.

 et variantes (fils de Séthosis I<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 31, 58.

⑤  ,  et variantes (Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 73, 418.

⑥  et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 82-83, 99 note.

⑦  et variante (petit-fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 90.

⑧  ,  et variantes (fils de Ramsès III et roi Ramsès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 175, 176 note 2, 180-190.

⑨  (Ramsès X, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 218.

⑩  et variantes (fils de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 177.

⑪  et variantes (Ramsès X, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 218-219, 425.

 et variantes

(Ramsès VI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 175, 194-199.

 et variantes

(Ramsès VII, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 202-204.

⑫  et  (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 98.

⑬  et  (fils de Ramsès IX, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 215-216.

 avec nombreuses variantes et additions (Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 33-67, 418, 419.

 (Ramsès II (?), XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 225.

 et variante (fils de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 178.

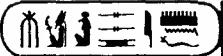
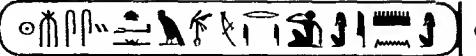
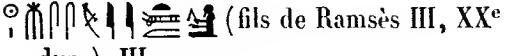
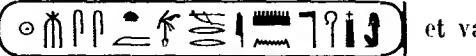
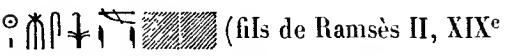
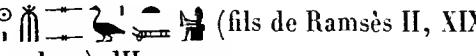
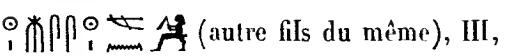
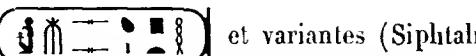
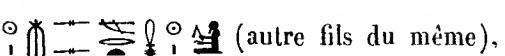
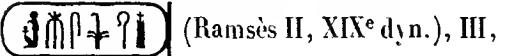
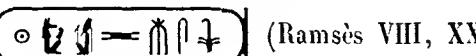
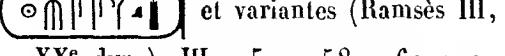
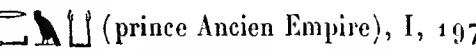
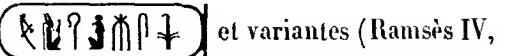
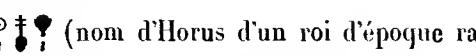
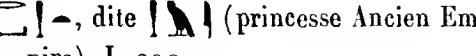
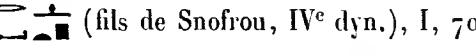
 et variantes (Ramsès IX, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 208, 425.

 et variantes (Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 51, 53, 62.

 (le même), III, 46, 48.

 et variantes (Ramsès V, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 192-193.

 (Ramsès VIII, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 176.

- |   |   |
|---|---|
|  <p>(Ramsès X, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 218.</p>   |  <p>et variantes (le même), III, 207, 210-215.</p>  |
|  <p>(fils de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 177.</p>   |  <p>et variantes (Ramsès XI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 220-224, 426.</p>                               |
|  <p>(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 99.</p>  |  <p>(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 100.</p>  |
|  <p>(autre fils du même), III, 98.</p>   |  <p>et variantes (Siphtah-Ménéphtah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 140, 141, 145.</p>                     |
|  <p>(autre fils du même), III, 99, 100 note 3.</p>   |  <p>(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 99.</p>   |
|  <p>(fils de Ramsès III et roi Ramsès VI, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 175.</p>                                |  <p>et variantes (fils de Ramsès III et futur roi Ramsès VIII, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 176, 205.</p> |
|  <p>(Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 57.</p>  |  <p>(Ramsès VIII, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 205.</p>   |
|  <p>et variantes (Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 157, 158, 160-170, 172, 173, 176 note 2, 423.</p> |  <p>(prince Ancien Empire), I, 197.</p>   |
|  <p>(Ramsès I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 6.</p>   |  <p>(roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 58.</p>  |
|  <p>et variantes (Ramsès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 178-190, 424.</p>                                  |  <p>(nom d'Horus d'un roi d'époque ramesside (?), non identifié), III, 225.</p>                       |
|  <p>et variantes (fils de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 177.</p>                                  |  <p>(fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 93.</p>   |
|  <p>(Ramsès IX, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 209.</p>  |  <p>dite (princesse Ancien Empire), I, 200.</p>   |
|   |  <p>(fils de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 70.</p>  |

et variantes (roi Moyen Empire), II, 88-90.

(père du prince Tétki, XVII<sup>e</sup> dyn.?), II, 171 (lu à tort ), 406.

Ra-het-ari(?)-tem-nub(?) (roi XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 406.

et variantes (fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 91-92.

(fils du précédent), I, 92.

(sœur (?) d'un roi du Moyen Empire?), II, 131.

(femme (?) d'Ergamène, roi de Nubie), IV, 425.

= *Lucius* (l'empereur Vérus), V, 149.

et (Roudamon, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 388, 392-394.

et variante (le même), III, 392.

(voir )(nomarque Antoul, ancêtre de la XI<sup>e</sup> dyn.), I, 214-215.

(Bérénice III), IV, 389.

(roi Moyen Empire?), II, 116-117.

(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 109 note 2.

(nom d'Horus d'or de Toutankhamon, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 367.

(roi XIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 13.

(nom de *nebti* de Bérénice II), IV, 259.

etc. (nom de *nebti* de Ptolémée XIII), IV, 401, 402, 405.

(autre nom de *nebti* du même), IV, 400.

(princesse Ancien Empire), I, 201.

(prince Moyen Empire), II, 129.

(princesse Moyen Empire), II, 131.

□

(roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 60.

(nom de *nebti* de Ptolémée XI), IV, 386.

et variantes = *Rōmaios* (épithète de l'Empereur Auguste à Kalabchah et à Dendéra), V, 21, 24 et note 2.

(roi XXIX<sup>e</sup> dyn.?), IV, 170.

(nom de *nebti* d'Harmhab, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 392.

et variantes (le même sous sa forme complète), II, 384, 388-391.

(nom d'Horus d'or de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 262.

(nom d'Horus d'or de Chabatoka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 29.

et variantes (nom d'Horus d'or de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn., sous sa forme complète), II, 264, 269.

(nom de *nebti* d'Antouf [VIII?], XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 239.

(nom de *nebti* d'Antouf [IX?], XI<sup>e</sup> ou XII<sup>e</sup> dyn.?), I, 246.

, , et variantes (roi Achôris, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 164-168.

(employé comme nom d'Horus du même roi), IV, 167.

, dit (fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 81.

= *Hadrianus César* (l'Empereur Hadrien), V, 133.

et (père de Noufir-hotep I<sup>er</sup> et de Sébekhotep IV, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 26-27, 36-37.

(petit-fils du précédent), II, 29.

(reine Moyen Empire), II, 126.

, III, 288.

(fille de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 301.

(fille de la précédente), I, 301.

et variantes (Hatchopsouit I<sup>re</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 226, 234, 237-245, 248-251.

et variantes (Hatchopsouit II, fille de la précédente), II, 235, 252, 270-272, 287.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Apriès, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 104-112, 122 note 2.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Alexandre II), IV, 208-211.

et variantes (nom d'Horus de Méneptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 114.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 68.

(1<sup>er</sup> cartouche de l'Empereur Hadrien), V, 133.

(Hystaspe, père de Darius I<sup>er</sup>, XVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 141 note 1.

(nom d'Horus d'or de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 216.

(nom d'Horus d'or d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 322.

(petit-fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 90.

(mère de la femme de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 174.

(femme de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 174.

et variantes (roi III<sup>e</sup> dyn.), I, 57, 58, 62.

nom d'Horus des rois suivants :  
1<sup>o</sup> Alexandre II, IV, 211;  
2<sup>o</sup> Cléopâtre I<sup>e</sup>, IV, 287;  
3<sup>o</sup> Ptolémée VII, IV, 325;  
4<sup>o</sup> Ptolémée XIII, IV, 402;  
5<sup>o</sup> Ptolémée XVI, IV, 419.

et (nom d'Horus d'Alexandre II), IV, 208, 211.

(nom d'Horus de Ptolémée XVI), IV, 419.

(autre nom d'Horus du même), IV, 419.

(nom d'Horus de l'Empereur Titus), V, 88.

et variantes (nom d'Horus de Ptolémée XIII), IV, 400-405.

(nom d'Horus de l'Empereur Claude), V, 61.

(nom d'Horus de Ptolémée VII), IV, 323.

(autre nom d'Horus, le plus fréquemment usité, du même), IV, 321-324, 326-329.

etc. (autre nom d'Horus du même), IV, 322.

(autre nom d'Horus du même), IV, 323.

et variantes (nom d'Horus de Ptolémée V), IV, 281-283.

et variantes (nom d'Horus de Ptolémée II), IV, 223, 225, 228 (?), 233-237.

(nom d'Horus de l'Empereur Domitien), V, 99, 100.

et variantes (nom d'Horus de Ptolémée IV), IV, 268-270.

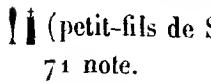
(nom d'Horus de l'Empereur Auguste), V, 3.

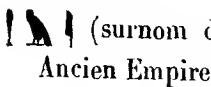
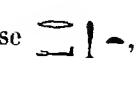
(mère de la femme de Hribor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 237 note 2.

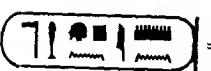
(prince Moyen Empire?), II, 130.

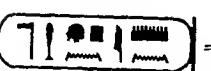
et variantes (mère de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 68, 69, 356.

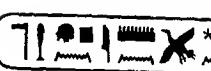
 (nom d'Horus d'or d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 314.

 (petit-fils de Snofrou (?), IV<sup>e</sup> dyn.), I, 71 note.

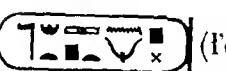
 (surnom de la princesse , Ancien Empire), I, 200.

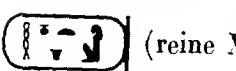
 = premier prophète d'Amon (1<sup>er</sup> cartouche de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 234-236.

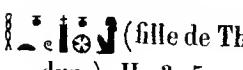
 = premier prophète d'Amon (1<sup>er</sup> cartouche de Menkhopir-ré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 268.

 (Psousennès III, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 302.

 (1<sup>er</sup> cartouche d'Amneritis I<sup>re</sup>, femme (?) de Chabaka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 21.

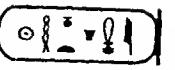
 (l'épouse du dieu Chapen-apit II, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 11.

 (reine XVIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 341 note 3, 396.

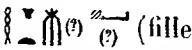
 (fille de Thoutmôsis IV (?), XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305.

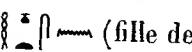
 (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 112.

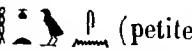
 (autre fille du même), III, 110.

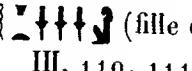
 et variantes (fille de Séthōsis I<sup>r</sup> et femme de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 33, 79.

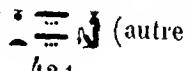
 (fille d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 341.

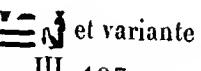
 (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 108 note 6.

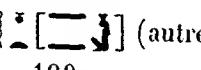
 (fille de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 82.

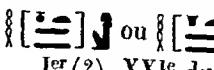
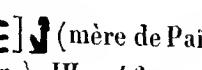
 (petite-fille du même), I, 81.

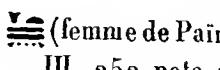
 (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 110, 111 note 1.

 (autre fille de Ramsès II?), III, 421.

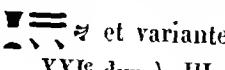
 et variante (autre fille de Ramsès II), III, 107.

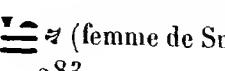
 (autre fille de Ramsès II), III, 109.

 ou  (mère de Païnodjeni I<sup>r</sup> (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 246 note 1.

 (fille de Païnodjem I<sup>r</sup> (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 252 note 2 (peut-être identique à la suivante).

 et variantes (femme de Païnodjem I<sup>r</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 255-257.

 et variante (fille de Menkhopirré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 273.

 (femme de Smendès, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 283.

(fille de Takehot II (?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 359.

et variantes (2<sup>e</sup> cartouche de la reine , femme de Païnodjem I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 256-258.

et variantes (fille d'Ahmèsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 195-196.

, et variantes (fille d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 341-342.

(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 111.

(fille d'Ahmèsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.). II, 195.

et variante sans (fille d'Aspalout, roi Éthiopien), IV, 58.

(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 112.

(autre fille du même), III, 111.

(nom d'Horus d'or de Mentouhotep [IV?], XI<sup>e</sup> dyn.). I, 229.

, variante de (nom d'Horus d'or de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 312.

et (roi Hor, XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 317-318.

(pyramide de Didoufri, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 83, 95.

(nom d'Horus d'or de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 73.

(nom d'Horus d'or de Mibtimsaf I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 164-167.

(nom d'Horus d'or de Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 146, 151, 155, 159, 161.

(prince XII<sup>e</sup> dyn.?), I, 318 note 4.

(roi XIII<sup>e</sup> dyn., peut-être identique au précédent), II, 47.

(vice-roi d'Éthiopie à la fin de la XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 339 note 2.

(nom d'Horus d'Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 259.

(roi Akaouhor, V<sup>e</sup> dyn.), I, 123.

(?) (nom d'Horus d'or du roi du cénotaphe d'Osiris), II, 84.

(?) (roi de Thébaïde (?) sous les Ptolémées), IV, 427 note 1.

(dite ) (princesse Ancien Empire), I, 200.

(petite-fille (?) de Menkhopir-ré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 273 note 3.

(prince XXVI<sup>e</sup> dyn.?), IV, 104 note 1.

(fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 80.

(Psousennès II (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 300.

(le même), III, 299-300.

(Psousennès III (?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 301.

Harmakhis (roi de Nubie à l'époque des Ptolémées), IV, 426-427.

(fils de Chabaka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 23.

(V<sup>e</sup> dyn.), I, 131, 132.

(1<sup>er</sup> cartouche de Kherti II, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 185.

(sœur (?) d'un roi Moyen Empire), II, 132.

et variantes (roi Harmhabi, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 381-385, 388, 392.

○ (roi Moyen Empire?), II, 113.

(roi III<sup>e</sup> dyn.?), 58.

(VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 190.

(VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 188.

(roi Éthiopien), IV, 52.

et variantes (femme d'un petit-fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 94.

(fils de Didoufri, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 85.

(petit-fils de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 70.

et variantes (Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 220, 232-234, 236.

et variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 94, 101.

(fils de Nousirhotep I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 30.

(petit-fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 92.

(petit-fils d'Osorkon I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.). III, 331 note 2.

et variantes (roi Harsiesé, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 348-349.

et variantes (le même), III, 348-350, 380.

(beau-père de Psamtik I<sup>er</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 81.

(Har-si-iotf, roi Éthiopien), IV, 59-61.

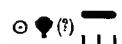
(mauvaise lecture du nom d'Harmakhis, roi de Nubie à l'époque des Ptolémées), IV, 426 note 1.



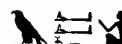
(roi II<sup>e</sup> ou III<sup>e</sup> dyn.?), I, 353.



(nom de *nebti* de Ptolémée XIII), IV, 403.



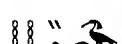
(roi Moyen Empire?), II, 103.



et variantes (fils (?) de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 79-80.



(prince Ancien Empire?), I, 196.



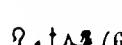
(nom d'Horus d'or de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 56.



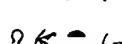
et variantes (fille de Skhemkaré (?), XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 6.



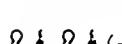
(princesse Moyen Empire?), II, 130.



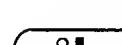
(fils du grand-prêtre Païankh, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 243.



(nom d'Horus de Thontmòsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 264, 270.



(nom d'Horus d'or d'Ameni-Antouf-Amenemhâit, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 8.

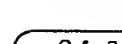


et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de

Ramsès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 180, 183-185, 187, 188, 190.



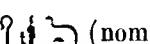
(nom d'Horus d'or d'Ai, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 375-378.



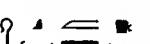
et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Ramsès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 179-190.



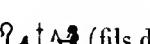
(autre forme du même), III, 186.



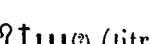
(nom d'Horus d'or d'Ameni-Antouf-Amenemhâit, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 9.



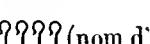
et (nom d'Horus d'or d'Alexandre II), IV, 208, 210.



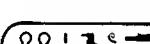
(fils du grand-prêtre Païankh, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 243.



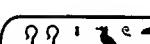
(titre de Khyan, roi Hyqsôs), II, 137.



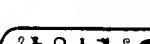
(nom d'Horus d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 316.



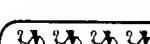
= *chef des chefs. Autocrator* (1<sup>er</sup> cartouche de l'Empereur Claude), V, 60.



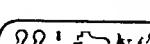
= *chef des chefs, Autocrator, aimé de Ptah et d'Isis* (autre forme du même), V, 60.



et nombreuses variantes (1<sup>er</sup> cartouche de l'Empereur Caligula), V, 46.

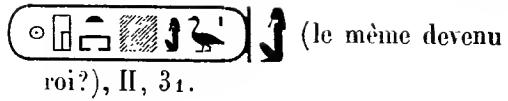


et nombreuses variantes = *chef des chefs, choisi par Ptah* (1<sup>er</sup> cartouche de l'Empereur Auguste), V, 23, 24.

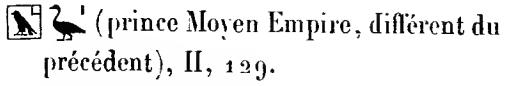


et variantes = *chef des chefs, choisi par Ptah, aimé d'Isis* (1<sup>er</sup> cartouche de l'Empereur Néron), V, 73.

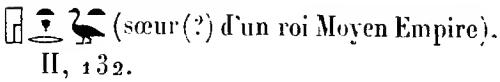
- |  |  |
|--|--|
| et  (titre de plusieurs chefs hyqsôs), II, 137-138.  | (nom d'Horus du roi Hor, XII <sup>e</sup> ou XIII <sup>e</sup> dyn.?), I, 317. |
| (nom de <i>nebtî</i> de Philippe Arrhidée), IV, 206.   | (fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 111.                         |
| (nom d'Horus d'Alexandre le Grand), IV, 201.   | (fils de Snofrou (?), IV <sup>e</sup> dyn.), I, 196.                           |
| (nom de <i>nebtî</i> de Piâkhi [IV?], roi Éthiopien), IV, 51.                                    | (nom d'Horus de Sébekemsaf I <sup>r</sup> , XIV <sup>e</sup> dyn.), II, 72.    |
| et variantes (nom d'Horus de Bérénice II), IV, 260, 261.   | (fille de Chéops, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 82.                                |
| et variantes (nom d'Horus et de <i>nebtî</i> d'Amenemhât II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 285-289. | (fille de Didoufri, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 85.                              |
| (nom de <i>nebtî</i> d'Ousir-maât-ré, XXIII <sup>e</sup> dyn.), III, 394.                        | (petite-fille de Chéphren, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 93.                       |
| et variantes (nom d'Horus de Ptolémée III), IV, 254-257.   | (roi Moyen Empire?), II, 116.  |
| (nom d'Horus de l'Empereur Domitien), V, 100.  | (nom d'Horus d'un roi thinite), I, 37.   |
| (nom de <i>nebtî</i> (?) de l'Horus Hotep-skhemoui, roi thinite), I, 37.                         | (?) (nom d'Horus d'Atlanarsa, roi Éthiopien), IV, 53-54.                       |
| (roi VII <sup>e</sup> ou VIII <sup>e</sup> dyn.?), I, 180.                                       | (fille de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.), III, 108.                         |
| et  (pyramide de Sanousrit III, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 295 note 5, 302, 303.                 | (Pépi I <sup>r</sup> , VI <sup>e</sup> dyn.), I, 154, 155, 157.                |
| (1 <sup>er</sup> cartouche d'Amon-sa-Hornoudj-iotsf, Moyen Empire), II, 92.                      | (Mentouhotep [I <sup>r</sup> ], XI <sup>e</sup> dyn.), I, 218.                 |
| (petite-fille de Chéops, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 81.   | (fille d'Amenemhât III, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 337.                        |
|  | et  (fils de Noufirhotep I <sup>r</sup> , XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 29, 31. |



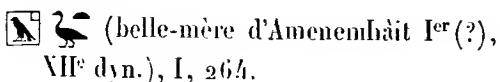
(le même devenu roi?), II, 31.



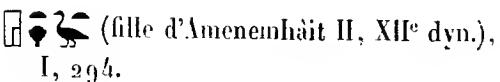
(prince Moyen Empire, différent du précédent), II, 129.



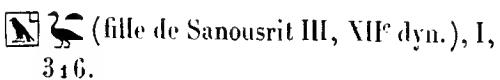
(sœur (?) d'un roi Moyen Empire), II, 132.



(belle-mère d'Amenemhâit Ier (?), XII<sup>e</sup> dyn.), I, 264.



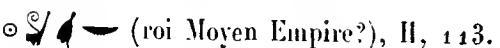
(fille d'Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 294.



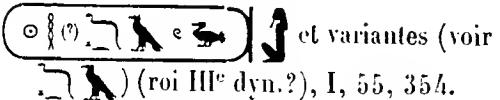
(fille de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 316.



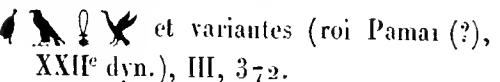
et (fille d'Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 294.



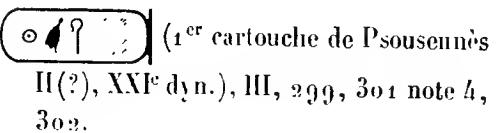
(roi Moyen Empire?), II, 113.



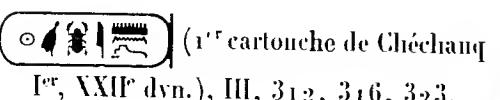
et variantes (voir (roi III<sup>e</sup> dyn.?), I, 55, 354).



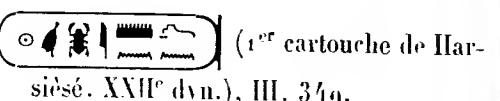
et variantes (roi Pamaï (?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 372.



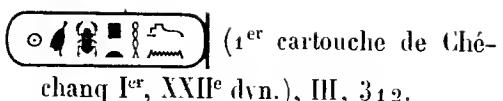
(1<sup>er</sup> cartouche de Psousennès II (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 299, 301 note 4, 302.



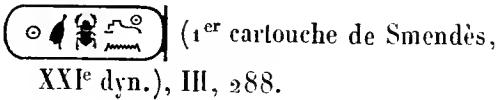
(1<sup>er</sup> cartouche de Chéchanq Ier, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 312, 316, 323.



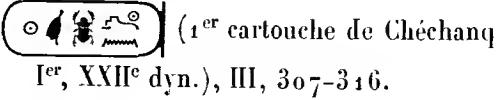
(1<sup>er</sup> cartouche de Har-sîsé, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 349.



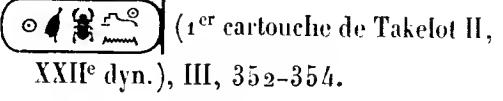
(1<sup>er</sup> cartouche de Chéchanq Ier, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 312.



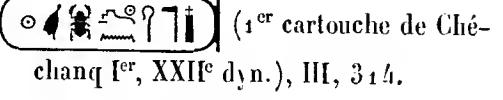
(1<sup>er</sup> cartouche de Smendès, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 288.



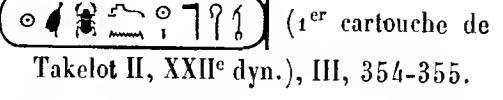
(1<sup>er</sup> cartouche de Chéchanq Ier, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 307-316.



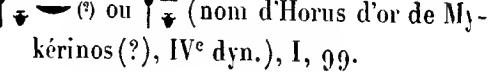
(1<sup>er</sup> cartouche de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 352-354.



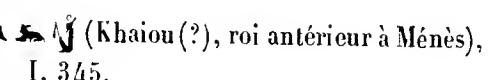
(1<sup>er</sup> cartouche de Chéchanq Ier, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 314.



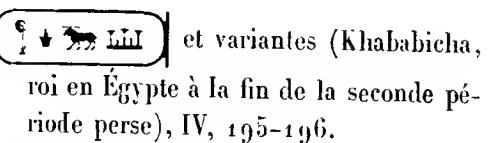
(1<sup>er</sup> cartouche de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 354-355.



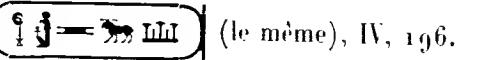
(nom d'Horus d'or de Mykérinos (?), IV<sup>e</sup> dyn.), I, 99.



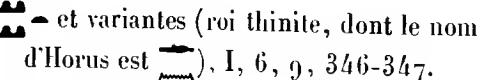
(Khaiou (?), roi antérieur à Ménès), I, 345.



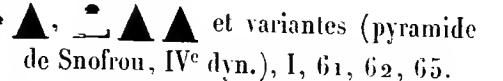
et variantes (Khababicha, roi en Égypte à la fin de la seconde période perse), IV, 195-196.



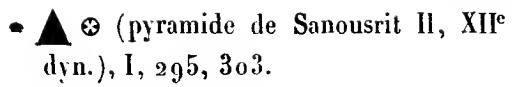
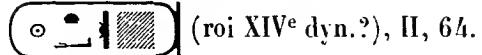
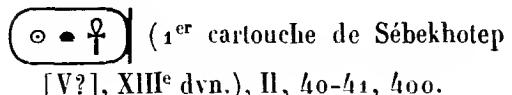
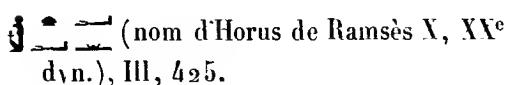
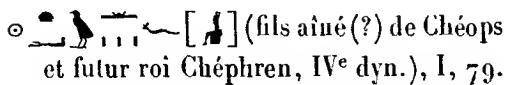
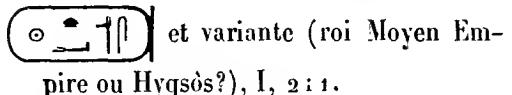
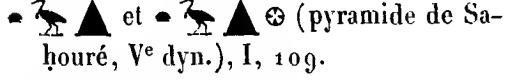
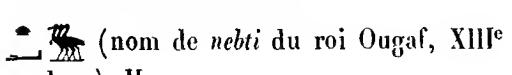
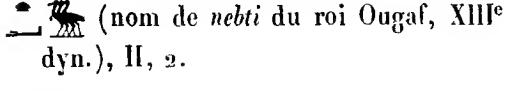
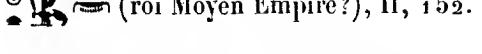
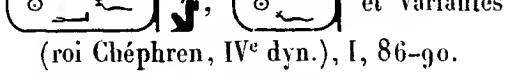
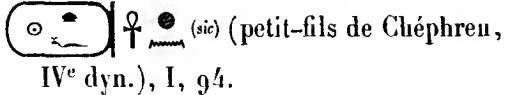
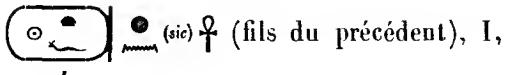
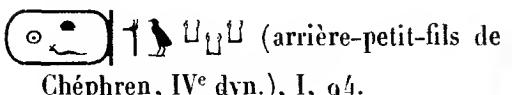
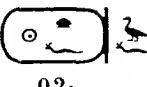
(le même), IV, 196.

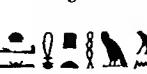


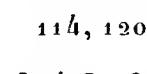
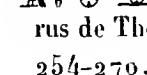
et variantes (roi thinite, dont le nom d'Horus est ), I, 6, 9, 346-347.

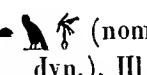


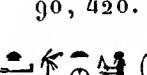
et variantes (pyramide de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 61, 62, 65.

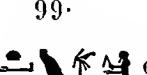
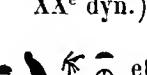
-  (pyramide de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 295, 303.
  -  (roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 64.
  -  (1<sup>er</sup> cartouche de Sébekhotep [V?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 40-41, 400.
  -  (nom d'Horus de Ramsès X, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 425.
  -  (fils aîné(?) de Chéops et futur roi Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 79.
  -  et variante (roi Moyen Empire ou Hyqsôs?), I, 211.
  -  (roi thinite?), I, 42, 352.
  -  et  (pyramide de Sahouré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 109.
  -  (nom de *nebti* du roi Ougaf, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 2.
  -  (roi Moyen Empire?), II, 152.
  -  et variantes (roi Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 86-90.
  -  (petit-fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 94.
  -  (fils du précédent), I, 94.
  -  (arrière-petit-fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 94.
-  (petit-fils de Chéphren), I, 92.

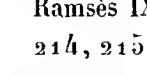
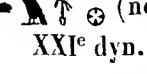
 (autre petit-fils de Chéphren), I, 92.
-  et variante (nom de *nebti* de Méneptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 111, 114, 120.

 et variantes (nom d'Horus de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 254-270, 279.
-  et variantes (fils d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 288.

 (nom d'Horus de Séthôsis I<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 17, 28.
-  et nombreuses variantes (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 42, 45, 84-90, 420.

 (autre fils de Ramsès II), III, 99.
-  et variante (fils de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 177.

 et variantes (nom d'Horus de Ramsès IX, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 210, 211, 214, 215.
-  (nom d'Horus de Psinodjem I<sup>r</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 250.

 (nom d'Horus d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), IV, 338.
-  (nom d'Horus de Harsîsé, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 349.

• et variantes (nom d'Horus de Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 353-354.

• et variantes (nom d'Horus d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 384, 386.

• (nom d'Horus de Chabatoka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 28.

• (nom d'Horus de Piànkhi [IV(?)], roi Ethiopien), IV, 51.

(abrégation du 2<sup>e</sup> car- touche de Ramsès XI(?), XX<sup>e</sup> dyn.), III, 224 note.

et nombreuses variantes (nom d'Horus de Séthosis I<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 12-28.

• (nom d'Horus de Ramsès II, XIV<sup>e</sup> dyn.), III, 55.

et (1<sup>er</sup> car- touche d'Amnéritis I<sup>r</sup>e, femme (?) de Chabaka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 20-21.

• (nom d'Horus de Siptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 143, 422.

• , et variantes (nom d'Horus de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 262-265, 270.

• , et variantes (nom d'Horus d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 306-320, 322, 327.

et (nom d'Horus de Téos, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 182-183.

et variantes (nom de nebti de Ramsès I<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 2-4.

et variantes (nom de nebti de Thoutmôsis I<sup>r</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 212-214, 217, 221.

(nom de nebti de Noufîrîkaré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 118.

et variante (nom de nebti de Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 309, 311.

(petit-fils d'Osorkon I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 332 note 1.

(nom d'Horus d'or d'un roi non identifié), II, 120.

et (roi Hyqsôs?), II, 149.

(mauvaise orthographe du nom du roi , V<sup>e</sup> dyn., sur la liste de Saqqarah), I, 122.

et (pyramide de Mîltimsaf I<sup>r</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 162, 163, 166.

et variantes (1<sup>er</sup> car- touche de Sébekhotep [IV?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 31-38.

et variantes (Sébekhotep [IV?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 34-37.

, et variantes (roi Moyen Empire?), II, 97-98.

•  (pyramide de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 62.

 (nom d'Horus de Kamôsis [II?], XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 169.

◦  (roi Moyen Empire?), II, 99.

 et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Sébekhotep [VI?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 40 note 1, 42.

 (nom d'Horus de Séthôsis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 19.

•  (nom de *nebti* d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 283.

 et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 296-300.

 (roi XIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 56.

 et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Nousirhotep I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 22-26.

 et variantes (combinaison des deux cartouches de Nousirhotep I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 24-27.

 (roi Moyen Empire?), II, 118.

•  et variantes (nom d'Horus d'un roi thinite), I, 34 note 1, 35, 351.

 (prince Moyen Empire?), II, 149.

 et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 299, 301, 303-318.

 (mauvaise orthographe pour , 1<sup>er</sup> cartouche de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 296.

 et  (1<sup>er</sup> cartouche de Noufirhotep II, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 39.

 et  (roi Hyqsôs, XV<sup>e</sup> dyn.), II, 134-137, 402.

 (beau-père de Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 161 note 2.

 (roi Ancien Empire?), I, 192.

 (femme de Téti III, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 150.

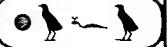
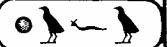
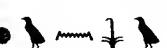
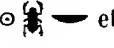
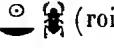
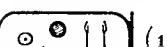
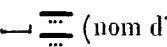
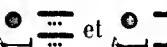
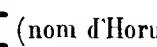
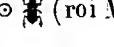
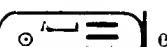
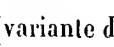
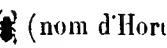
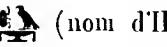
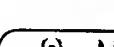
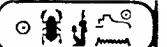
 (reine Ancien Empire), I, 194-195.

 (nom d'Horus d'or de Téos, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 182.

 et variantes (roi Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 73-78, 356, 357.

 (femme d'un fils de Chéops), I, 80.

 (petit-fils de Chéops), I, 82.

- |  |  |
|--|--|
|  (fils de Chéops), I, 81.   |  (roi Moyen ou Nouvel Empire?), II, 100.  |
|  (belle-fille de Chéphren, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 92.  |  (roi Moyen Empire?), II, 102.  |
|  (belle-fille de Snofrou, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 70.   |  et  (roi Moyen Empire?), II, 101.  |
|  (1 <sup>er</sup> cartouche d'Atlanarsa, roi Éthiopien), IV, 53-54.   |  et  (variante de  ), 1 <sup>er</sup> cartouche d'Antouf [VIII?], XI <sup>e</sup> ou XIII <sup>e</sup> dyn.?), I, 241. |
|  (nom d'Horus de Sébekhotep [III?], XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 19.  |  (roi Moyen Empire?), II, 98.   |
|  et  (nom d'Horus d'or de Tarharqa, XXV <sup>e</sup> dyn.), IV, 32-34. |  (roi Moyen Empire?), II, 100.  |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche du roi Ougaf, XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 2-3.  |  (variante de  ), 1 <sup>er</sup> cartouche de Sanousrit II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 295, 299.   |
|  (fille de Thoutmôsis I <sup>r</sup> , XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 227.  |  et  (1 <sup>er</sup> cartouche de Païnodjem I <sup>r</sup> , XXI <sup>e</sup> dyn.), III, 250-252.   |
|  (nom d'Horus de Didoufri, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 84.  |  (1 <sup>er</sup> cartouche de Thotemhâit, roitelet de l'époque bubastite), III, 401.   |
|  (nom d'Horus d'or de Sanousrit III, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 305, 306, 312-315.  |  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Païnodjem I <sup>r</sup> , XXI <sup>e</sup> dyn.), III, 248, 250, 251.  |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Toutânkhamon, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 312, 339, 365-372.  |  (nom d'Horus d'Antouf [IX?], XI <sup>e</sup> ou XIII <sup>e</sup> dyn.), I, 246.   |
|  et variantes (roi Moyen Empire?), II, 101.   |  et variantes (nom d'Horus d'Amenemhâit IV, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 339-340.   |
|  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Ramsès X, XX <sup>e</sup> dyn.), III, 217-219, 425.   |  et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Aï, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 377.  |

et variantes (le même, sous sa forme complète), II, 375-379.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Sanousrit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 215, 245, 266-282.

(mauvaise lecture pour ) , 1<sup>er</sup> cartouche de Painodjem I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 251 note 1.

(1<sup>er</sup> cartouche de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 184-192, 433.

(le même?), IV, 191 note 4.

et (roi Moyen Empire?), II, 101-102.

(sœur (?) d'un roi Moyen Empire), II, 132.

(surnom du prince , Ancien Empire), I, 198.

(ou <sup>(?)</sup>) (reine XI<sup>e</sup> dyn.? ), I, 250; II, 126 (peut-être identique à la suivante).

et <sup>(?)</sup> (princesse Moyen Empire, fille de Sébekemsaf II (?), XIV<sup>e</sup> dyn.), II, 6, 63 note 5, 77.

(identique à la précédente?), II, 77.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 43.

(roi thinite?), I, 352.

(femme de Didoufri, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 85.

(fils de Didoufri, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 85.

et variantes (princesse Ancien Empire), I, 199, 360-361.

(roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn. : voir ), I, 185.

(ou ) , et variantes (roi Hyqsös (?), XV<sup>e</sup> dyn.), II, 138-139.

et (1<sup>er</sup> cartouche d'un roi Mentouhotep, XI<sup>e</sup> dyn.), I, 232-234, 362-364.

(fils de Mihtimsaf I<sup>er</sup> (?), VI<sup>e</sup> dyn.), I, 168.

et variantes (Xerxès I<sup>er</sup>, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 150-152.

(variante fautive de ) , Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 76, 77.



(Chapenapit II, femme de Kachta, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 8.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 107, 113-115, 117-130.

et variantes (Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 73, 74.

et (fille d'Ameneuhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 294.

et variantes (fille d'Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 264, 265, 283.

et (fille d'Amenemhâit II, femme de Sanousrit II et mère de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 301.

(Kherti I<sup>er</sup>, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 183.

(Kherti II, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 186.

et (Khéti I<sup>er</sup>, IX<sup>e</sup> dyn.), I, 204-205.

(femme de Sanousrit III (?), XII<sup>e</sup> dyn.), I, 316 note 2.

(Khéti II, IX<sup>e</sup> dyn.), I, 206.

(variante du nom de Khéti I<sup>er</sup>, IX<sup>e</sup> dyn.), I, 362.

et (femme de Nectanébo I<sup>er</sup>, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 181.

— et

(nom d'Horus d'un roi thinite?), I, 352.

et variantes (fils d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 190.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 64.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 100.

et variantes (nom d'Horus de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 234-235.

(mauvaise lecture du nom d'Horus de Painodjem I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 247 note.

et variantes (roi Siamon, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 276, 277 (?), 294-298.

(le même), III, 296-298.

(1<sup>er</sup> cartouche du roi Éthiopien Har-si-iotf), IV, 59.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 70.

(autre nom d'Horus du même), III, 61.

(1) Je n'ai pas jugé opportun de compliquer les recherches du lecteur en maintenant ici la distinction entre les deux lettres *s* et *š*, qui, dès le Moyen Empire, ont été employées l'une pour l'autre dans la grande majorité des mots.

(père de la princesse , peut-être identique à la reine , femme de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 274.

(nom d'Horus de Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 295.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 64, 70, 71.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 99.

(Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 267.

et variantes (fils d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 188-189.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 64, 70, 419.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 100.

et variantes (Siptah-Ménéptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 141-146, 422.

(prince(?) XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 398.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 98.

etc. (nom d'Horus d'or de Ptolémée XIII), IV, 405.

et (nom d'Horus d'un roi de la III<sup>e</sup> (?) dyn.), I, 48, 353.

et variantes (nom de *nebti* d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 120, 121, 123.

(autre nom de *nebti* du même), IV, 114, 118.

et variantes (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 64, 70, 71.

(Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 254, 258.

(Amenemhâit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 285.

(Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 343.

et variantes (Antouf [V?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 225-227, 363.

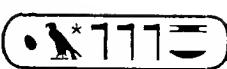
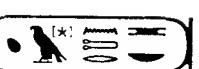
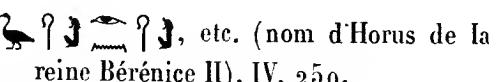
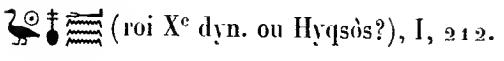
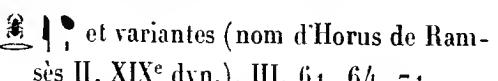
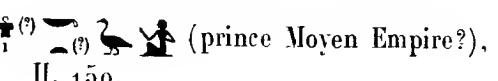
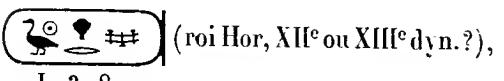
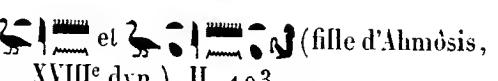
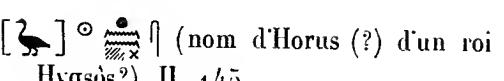
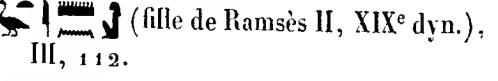
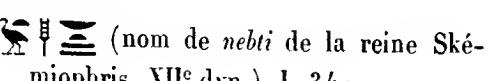
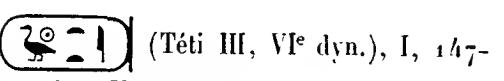
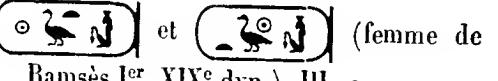
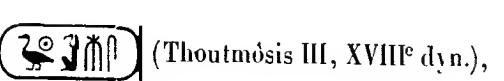
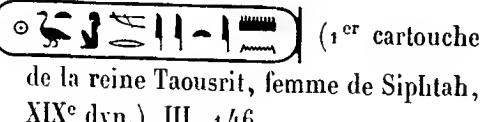
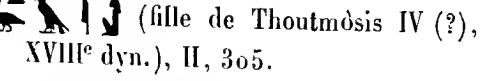
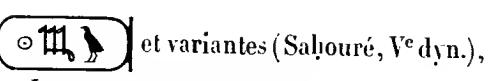
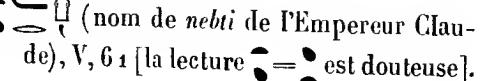
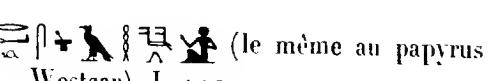
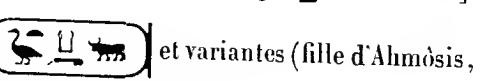
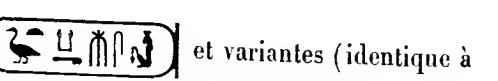
et variantes (Antouf [VI?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 227.

(Darius II, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 155.

et variantes (roi Ounas, V<sup>e</sup> dyn.), I, 139, 140.

et variantes (Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 154-156, 159.

(Pépi II, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 171.

- |   |  |
|---|--|
|  <p>(Mentouhotep [I<sup>er</sup>?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 217-218.</p>                      |  <p>et </p> <p>(1<sup>er</sup> cartouche de l'Empereur Domitien), V, 93.</p>            |
|  <p>(Mentouhotep [IV?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 229, 236.</p>                                 |  <p>, etc. (nom d'Horus de la reine Bérénice II), IV, 259.</p>   |
|  <p>(roi X<sup>e</sup> dyn. ou Hyqsôs?), I, 212.</p>   |  <p>et variantes (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 61, 64, 71.</p>  |
|  <p>(Néchao II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 89, 91.</p>  |  <p>(prince Moyen Empire?), II, 150.</p>   |
|  <p>(roi Hor, XII<sup>e</sup> ou XIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 318.</p>                          |  <p>(fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 193.</p>  |
|  <p>(nom d'Horus (?) d'un roi Hyqsôs?), II, 145.</p>   |  <p>(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 112.</p>  |
|  <p>(Taharqa, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 36.</p>  |  <p>(nom de <i>nebtî</i> de la reine Skémiophris, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 341.</p>   |
|  <p>(Téti III, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 147-149; III, 148-149.</p>                           |  <p>(femme de Ramsès I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 9.</p>  |
|  <p>(Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 266.</p>                                   |  <p>(1<sup>er</sup> cartouche de la reine Taousrit, femme de Siphtah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 146.</p>   |
|  <p>= <i>Serrius Galba</i></p> <p><i>Autocrator</i> (l'Empereur Galba), V, 76 et note 2.</p> |  <p>(fille de Thoutmôsis IV (?), XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305.</p>   |
|  <p>et variantes (Salouré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 110-113, 273, 358.</p>                    |  <p>(nom de <i>nebtî</i> de l'Empereur Claude), V, 61 [la lecture  est douteuse].</p> |
|  <p>(le même au papyrus Westcar), I, 112.</p>  |  <p>et variantes (fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 194.</p>   |
|   |  <p>et variantes (identique à la précédente), II, 194-195.</p>   |

(nom d'Horus de Néchao II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 88-90.

(fils de Didoufri, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 85.

(nom d'Horus d'or d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 316.

, avec ou sans cartouche (roi Sâaka-ré Djousirkhoprou, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 362, 364.

, et variantes = *Sercurus Autocrator* (l'Empereur Septime Sévère), V, 195, 196.

(Sabine, femme de l'Empereur Hadrien), V, 135.

(nom d'Horus d'or de la reine Hatchepsout, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 238.

et (1<sup>er</sup> cartouche d'Ameni-Antouf Amenemhâit, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 8, 10.

(nom d'Horus de Mentouhotep [III?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 228.

(roi XIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 46.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Mentouhotep [V?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 243-246.

(roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 62.

(nom d'Horus de Skhemka-ré, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 4.

et (nom de *nebti* de Sanousrit IV, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 66-67.

et variantes (nom d'Horus de Séthôsis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 10-27, 417.

(nom d'Horus et de *nebti* de Mentouhotep [V?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 243-245.

(nom d'Horus d'or de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 270.

(nom d'Horus d'or de Rameni, roitelet de l'époque bubastite), III, 404.

(nom de *nebti* de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 235.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Senb-mâ-iou, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 53-54, 400.

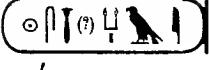
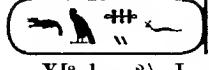
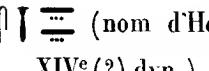
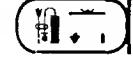
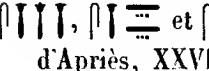
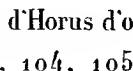
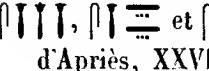
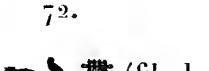
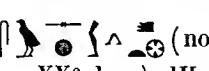
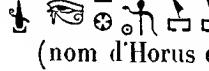
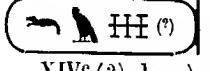
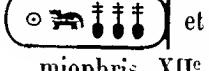
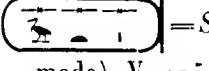
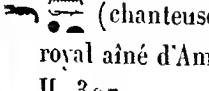
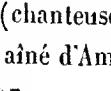
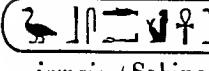
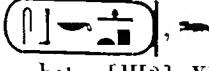
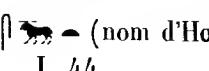
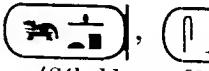
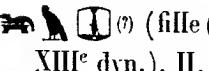
(roi Moyen Empire), II, 61, 156.

, et variantes (roi Moyen Empire), II, 86-87.

(autre roi Moyen Empire), II, 90.

(deux autres rois Moyen Empire), II, 151, 156.

(roi XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 58.

- |   |   |
|---|---|
|  <p>(roi XIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 47.</p>   |  <p>(femme d'Antouf [IV?], XI<sup>e</sup> dyn?), I, 222.</p>   |
|  <p>(nom d'Horus du roi , XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 67.</p>  |  <p>et variantes (Sébekemsaf I<sup>er</sup>, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 71-72.</p>   |
|  <p> et  (nom d'Horus d'or d'Apriès, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 104, 105, 109, 111.</p> |  <p>(fils du précédent), II, 73.</p>   |
|  <p>et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Khian, roi Hyqsôs), II, 136-137.</p>   |  <p>et variantes (Sébekemsaf II, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 74-76, 401.</p>  |
|  <p>(nom d'Horus de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 157.</p>  |  <p>(reine Moyen Empire), II, 124-125.</p>   |
|  <p>etc., et variantes (nom d'Horus d'or de Ptolémée IV), IV, 268, 269, 271.</p>   |  <p>(Sébekemsaf (?) [III?], XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 80.</p>   |
|  <p>= Sébastos (l'Empereur Marc-Aurèle), V, 163.</p>  |  <p>et variantes (la reine Skémiophris, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 341-343.</p>   |
|  <p>= Sébastos (l'Empereur Commodo), V, 175.</p>   |  <p>(chanteuse d'Amon, mère du fils royal aîné d'Amon , XVIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 397.</p> |
|  <p>= Sébastè vivant à jamais (Sabine, femme de l'Empereur Hadrien), V, 135.</p>   |  <p>et variantes (Sébekhotep [III?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 19-21.</p>  |
|  <p>(nom d'Horus (?) d'un roi thinite), I, 44.</p>   |  <p>et variantes (Sébekhotep [IV?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 31-36.</p>   |
|  <p>et  (roi Moyen Empire), II, 93.</p>   |  <p>et variantes (Sébekhotep [V?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 40-41, 400.</p>   |
|  <p>(fille (?) de Sébekhotep [V?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 41.</p>   |   |

(Sébekhotep [VI?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 42.

(Sébekhotep [VII?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 49.

(Sébekhotep [VIII?], Moyen Empire), II, 91.

et variantes (fils du roi Noufirhotep I<sup>r</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 29-30.

et variantes (Sébekhotep [Ier?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 12-13, 399.

et variantes (nom du temple solaire d'Ousirkaf, V<sup>e</sup> dyn.), I, 106.

et variantes (formes tardives du nom de l'Horus , roi thinite), I, 8-9, 347.

(surnom du roi Harmabi (?), XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 394.

et variantes (nom d'Horus d'Harmabi, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 384, 387-391.

(nom d'Horus d'or d'Amenemhâit [VI?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 6.

et variante (nom de *nebti* d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 339-340.

et variantes (autre nom de *nebti* du même), III, 337, 338.

(nom d'Horus et de *nebti* de Mentouhotep [IV?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 229-232, 363.

et (nom d'Horus de Sébekhotep [V?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 40, 400.

(nom d'Horus de Rameni, roitelet de l'époque bubastite), III, 404.

(nom d'Horus de Cambysse, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 139.

et variantes (nom d'Horus d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 114, 115, 120-123, 125.

(<sup>1</sup>er cartouche d'un roi Amen-mès, époque ramesside?), III, 226.

et variantes (nom d'Horus d'or de Ramsès I<sup>r</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 2-4.

(mauvaise lecture du nom d'Horus de Painodjem I<sup>r</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 247 note 1.

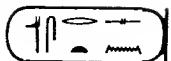
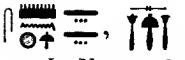
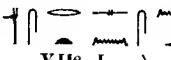
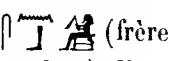
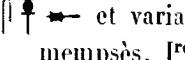
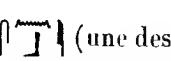
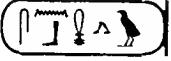
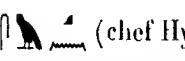
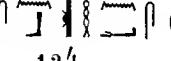
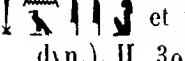
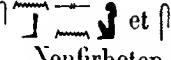
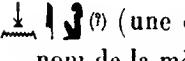
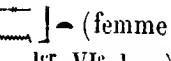
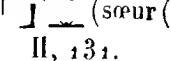
(nom d'Horus d'or d'Atlanarsa, roi Éthiopien), IV, 54 et note 3.

et variantes (nom d'Horus d'or de Nectanébo I<sup>r</sup>, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 171, 173, 176-178.

et variantes (nom de *nebti* d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 306-322.

(autre nom de *nebti* du même), II, 314.

(nom de *nebti* de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 56.

 et variantes (1 <sup>er</sup> cartouche de Mer-menfitiou, XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 17-18.	 ♀ - ♂ (reine XII <sup>e</sup> (?) dyn.), I, 283.
 et variantes (nom de <i>nebti</i> de Nectanébo II, XXX <sup>e</sup> dyn.), IV, 184-186, 188, 189, 433.	 ♂ (fils de Sanousrit II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 301.
 ♂ (roi XIII <sup>e</sup> (?) dyn.), II, 10.	 ♂ (frère de Sébekhotep [III?], XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 22.
 et variantes (nom d'Horus de Sémempsès, I <sup>re</sup> dyn.), I, 11-13 (à lire peut-être ♂ ♂).	 (une des nombreuses formes du nom de la mère du prince Tétiki, XVII <sup>e</sup> dyn.), II, 406.
 et variantes (nom de <i>nebti</i> et cartouche du précédent), I, 11-14.	 ♂ (roi XIII <sup>e</sup> (?) dyn.), II, 53-54, 400.
 (chef Hyqsos), II, 138.	 ♀ (reine Moyen Empire), II, 124.
 et variantes (reine XVIII <sup>e</sup> (?) dyn.), II, 396-397.	 ♀ et ♂ (femme du roi Nousirhotep I <sup>er</sup> , XIII <sup>e</sup> dyn.), II, 28.
 (une des nombreuses formes du nom de la mère du prince Tétiki, XVII <sup>e</sup> dyn.), II, 406.	 (femme du fils(?) du roi Mihtimsaf I <sup>er</sup> , VI <sup>e</sup> dyn.), I, 168.
 et variantes (Sanousrit I <sup>er</sup> , XII <sup>e</sup> dyn.), I, 245, 263-283, 358.	 (sœur(?) d'un roi Moyen Empire), II, 131.
 et variantes (Sanousrit II, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 296-298.	 (1 <sup>er</sup> cartouche de Sanousrit IV, XIV <sup>e</sup> (?) dyn.), 66-67, 406.
 et variantes (Sanousrit III, XII <sup>e</sup> dyn.), I, 303, 305, 308, 310, 312-315.	 et variantes (roi Snofrou, IV <sup>e</sup> dyn.), I, 62-67, 338, 355, 356.
 (Sanousrit IV, XIV <sup>e</sup> (?) dyn.), II, 66-67.	 (fils du précédent), I, 70.
	 (arrière-petit-fils du roi Snofrou), I, 71.

◎ (roi Moyen Empire?), II, 114.

◎ (roi Moyen Empire?), II, 114.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Piānkhī [III?], roi Éthiopien), IV, 3, 24, 50-52.

et variantes (Snousirka, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 186.

◎ et variantes (Snousirka-ré, XI<sup>e</sup> (?) dyn.), I, 247-248.

et variantes (roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 190.

et (nom d'Horus d'or de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 93, 95-97, 99.

(nom d'Horus et de *nebti* de Snousirka-ré, XI<sup>e</sup> (?) dyn.), I, 247.

(combinaison du nom d'Horus et du 1<sup>er</sup> cartouche de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 93.

(1<sup>er</sup> cartouche de Khababiehia, roitelet égyptien contemporain de la XXXI<sup>e</sup> dynastie persane), IV, 196.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 97.

et (roi XVII<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 168-169.

(nom d'Horus d'or de Méneph-tah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 422.

et variantes (mère du prince Tétiki, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 171, 406.

et variantes (femme d'Amenhotep I<sup>er</sup> et mère de Thoutmôsis I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 209, 224.

(roi Éthiopien), IV, 53.

(reine XI<sup>e</sup> (?) dyn.), I, 250.

(fille de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 316.

et variantes (roi II<sup>e</sup> dyn.?), I, 21-22, 349.

(roi XIII<sup>e</sup> dyn.?), II, 12.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Nectanébo I<sup>er</sup>, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 171-179.

et (1<sup>er</sup> cartouche de Padoubastit [II?], roitelet de l'époque bubastite), III, 397-398.

et variantes (nom de *nebti* de Nectanébo I<sup>er</sup>, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 171, 173, 176, 177.

et variantes (nom de *nebti* de Ptolémée VII), IV, 321-324, 326-329.

ou (nom d'Horus d'or de Kamôsis [II?], XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 169, 406.

(nom d'Horus du roi Éthiopien Senka-Amon-sken), IV, 53 note 1.

(roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 57.

(nom incertain) (fille du roi Skhemka-ré, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 5.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 254-263.

et (1<sup>er</sup> cartouche d'Amenemhâit [VI?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 6-7.

et (1<sup>er</sup> cartouche d'un autre roi de la XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 10.

(nom d'Horus et de *nebti* d'Amenemhâit [VI?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 6.

(nom de *nebti* de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 234.

(nom d'Horus d'or d'Achôris, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 166.

(roi XIII<sup>e</sup> dyn. (?), ou orthographie incorrecte du 1<sup>er</sup> cartouche d'Amenemhâit I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), II, 94.

et variantes (nom d'Horus de Téti III, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 147, 148, 150.

(nom d'Horus d'Apophis [II?], XV<sup>e</sup> dyn.), II, 142, 403.

et variantes (nom d'Horus de Piankhi I<sup>er</sup>, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 3, 51-52.

et variantes (nom de *nebti* de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 296-297.

et variantes (nom de *nebti* de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 262, 263, 266, 269.

(nom de *nebti* de Chabatoka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 29.

et variantes (roi X<sup>e</sup> dyn. ou Hyqsôs?), I, 210; II, 404.

et (1<sup>er</sup> cartouche d'un roi Mentouhotep, Moyen Empire), II, 83-84, 401.

(1<sup>er</sup> cartouche de Siphtah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 145.

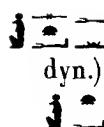
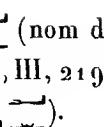
(1<sup>er</sup> cartouche de Ramsès-Siphtah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 141.

et variantes (nom d'Horus d'or de Ptolémée II), IV, 223, 225, 228, 233, 234, 236.

(nom d'Horus d'or de l'Empereur Domitien), V, 101.

(nom de *nebti* de Ptolémée X), IV, 359.

(le même, sous sa forme complète), IV, 360.

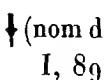
 (nom d'Horus de Ramsès X, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 219 (probablement fautif pour ).

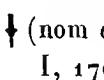
  (roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 61.

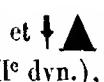
 (1<sup>er</sup> cartouche du roi Éthiopien Senka-Amon-sken), IV, 53.

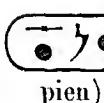
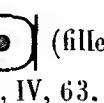
 (1<sup>er</sup> cartouche de Ramsès V, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 191.

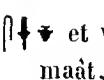
 (roi Moyen Empire?), II, 119.

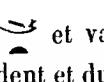
 (nom d'Horus d'or de Cléopâtre II, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 89.

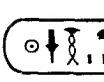
 (nom d'Horus d'or de Pépi II, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 170, 172.

 et  (pyramide d'Amenemhat II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 284, 285, 290.

  (fille de Nastasen, roi Éthiopien), IV, 63.

 et variantes (nom d'Horus de Perenmaât, II<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 22-23, 349.

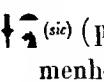
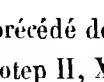
  et variantes (combinaison du précédent et du nom du roi Perenmaât), I, 22, 40-41, 352.

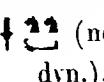
 et  (1<sup>er</sup> cartouche de Hotep-re, Moyen Empire), II, 88.

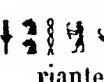
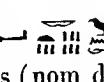
  (roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 80.

 (1<sup>er</sup> cartouche de Sébekemsaf I<sup>er</sup>, XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 71-73.

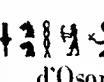
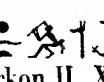
  (roi Moyen Empire?), II, 95.

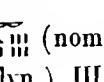
 (précédé de ) (nom d'Horus d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 283.

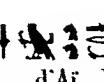
 (nom d'Horus de Séthosis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 19.

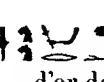
  et variantes (nom d'Horus d'or de Chéchanq I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 309, 311.

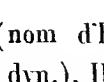
  (nom de *nebti* de Smendès, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 287.

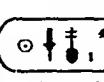
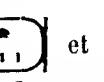
  (nom d'Horus d'or d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 340.

  (nom de *nebti* de Séthosis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 20.

  et variantes (nom de *nebti* d'Aï, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 375, 376, 378.

  et variantes (nom d'Horus d'or de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 254-256, 259, 260, 262, 263, 265, 269.

  (nom d'Horus d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 314.

 et  (1<sup>er</sup> cartouche du roi Oupouaitoumsaf, XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 70-71.

(nom d'Horus d'un roi thinite?), I, 44.

(nom de *nebti* d'Ameni-Antouf-Amenemhâit, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 8.

(nom de *nebti* de Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 295.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Sébekhotep [II?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 14-16, 199.

et (nom d'Horus d'or de Thoutmôsis II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 228, 231, 232.

et (1<sup>er</sup> cartouche d'Osorkon I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 315, 326, 329.

et (autre forme du même), III, 315, 325-329.

(nom d'Horus de Séthosis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 19.

(nom de *nebti* du même), III, 22.

(nom de *nebti* de Séthosis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 135.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Sébekhotep [III?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 19-21.

et variantes (combinaison des deux cartouches du précédent), II, 20-21.

et variantes (roi Moyen Empire), II, 79 note 3, 85.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Sébekemsaf II, XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 74-76.

et variantes (roi Skhemka-ré, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 4-5.

(roi Moyen Empire), II, 95.

et variantes (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 108.

ou (nom d'Horus d'un roi Hyqos?), II, 145, 146 note 1.

(roi XVII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 168.

(identique au précédent?), II, 168.

et variantes (surnom de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 73-74.

(surnom de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 165 note 1.

, et (surnoms de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 73-74.

et variantes (autre forme des surnoms précédents), II, 73-74.

(roi XIV<sup>e</sup> ou XVII<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 78, 156.

(dit et variantes (prince Ancien Empire?)), I, 198.

(surnom de , fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 81 note 3.

(roi XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 67.

(roi Moyen Empire?), II, 401.

(nom de *nebti* de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 68.

et variantes (nom d'Horus de Sanousrit II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 295-298.

et (roi Moyen Empire), II, 150, 405.

(surnom de la princesse , Ancien Empire?), I, 200.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Antouf [III?], XI<sup>e</sup> dyn.?), I, 219-221.

(1<sup>er</sup> cartouche d'Antouf [II?], XI<sup>e</sup> dyn.?), I, 216.

et (1<sup>er</sup> cartouche d'un roi Amenemhâit-Sébekhotep, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 16, 399.

(1<sup>er</sup> cartouche, incertain, d'un prétendu roi Chéchanq, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 350-351.

et (1<sup>er</sup> cartouche d'Amenemhâit-Senbouf, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 11.

(nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), II, 56.

et (noms d'Horus, de *nebti* et d'Horus d'or de Chabaka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 13-16.

et variantes (Saqnen-ré I<sup>er</sup>, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 156-158.

(Saqnen-ré II, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 158, 405.

et variantes (Saqnen-ré III, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 161-162.

(roi de Basse-Égypte, antérieur à Ménès), I, 345.

et (roi II<sup>e</sup> (?), dyn.), I, 27, 350.

(fille d'Amenhotep IV-Iakhnaton, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 361.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 93.

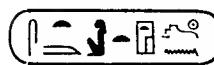
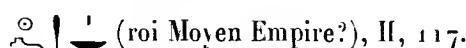
(nom d'Horus d'or d'Achòris, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 162 note 3, 165.

et (nom d'Horus d'or d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 114, 118, 120, 121, 123.



et variantes (1<sup>er</sup> cartouche des rois suivants) :

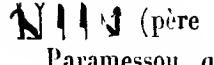
- 1° Alexandre le Grand, IV, 200-202;
- 2° Philippe Arrhidée, IV, 205-206;
- 3° Ptolémée I<sup>er</sup>, IV, 215-218.



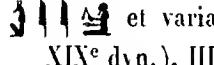
(cartouche d'un roi non identifié, attribué à Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 406.



(1<sup>er</sup> cartouche du roi de la stèle de l'an 400), II, 151; III, 64 note 2.

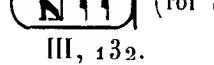


(père du ministre d'Harmhab Paramessou, qui devint peut-être le roi Ramsès I<sup>er</sup> (?), XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 417.



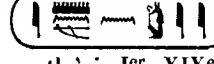
et variantes (fils de Ramsès II,

XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 92-93.

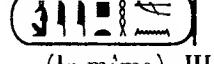


(roi Séthosis II, XIX<sup>e</sup> dyn.),

III, 132.



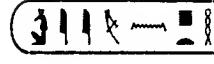
et variantes (roi Séthosis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 16-18.



et nombreuses variantes (le même), III, 10-28, 232.

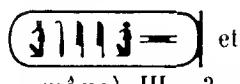


et variantes (fils de Méneptah et futur roi Séthosis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 125-126.

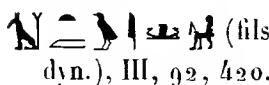


et variantes (le même,

devenu le roi Séthosis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 131-139.



et (le même), III, 139.



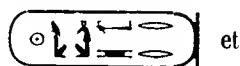
(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 92, 420.



(mauvaise lecture du 1<sup>er</sup> cartouche de Khian, XV<sup>e</sup> dyn.), II, 136 note 1, 402.



(roi Moyen Empire?), II, 151.



et variantes (roi Sethnakht, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 152-155, 423.



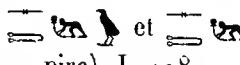
(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 98.



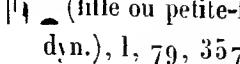
(roi Hyqsos?), II, 145.



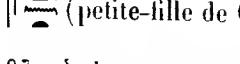
(1<sup>er</sup> cartouche de Darius I<sup>er</sup>, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 148.



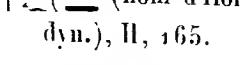
et (prince Ancien Empire), I, 198.



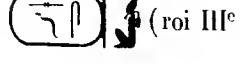
(fille ou petite-fille de Chéops (?), IV<sup>e</sup> dyn.), I, 79, 357.



(petite-fille de Chéops), I, 82.



(nom d'Horus de Kamôsis, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 165.



(roi III<sup>e</sup> dyn.?), I, 57, 354.

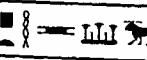
 et 

 (roi Chabaka, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 9, 12-19, 23.

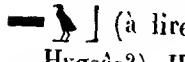
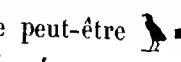
 (le même), IV, 15.

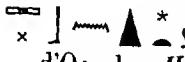
 (roi Chabatoka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 22, 23, 28-30.

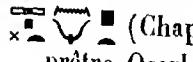
 (le même), IV, 29.

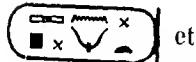
 (le même), IV, 29.

 (?) (forme du nom de Cléops (?), IV<sup>e</sup> dyn., à El Kab), I, 75.

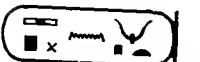
 (à lire peut-être  (?)) (roi Hyqsos?), II, 149.

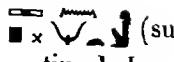
 et variantes (petite-fille d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 345-346.

 (Chapenapit I<sup>e</sup>, fille du grand-prêtre Osorkon, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 358 note 3, 386, 388.

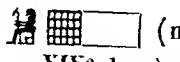
 et variantes (Chapenapit II, fille du roi Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 388-389; IV, 8-9, 11.

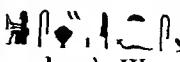
 et variantes (la même), III, 389; IV, 8.

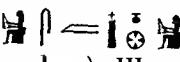
 et variantes (Chapenapit III, mère adoptive de la fille de Psamtik I<sup>r</sup>, Nitocris, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 25-28, 82-85.

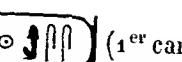
 (surnom de Nitocris, fille adoptive de la précédente), IV, 84.

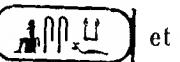
 (fille de Takehot II, XVII<sup>e</sup> dyn.), III, 360.

 (nom d'Horus de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 70.

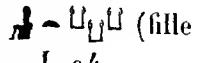
 (fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 109.

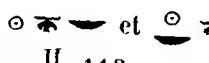
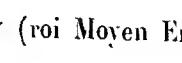
 (fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 101.

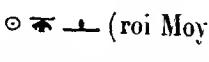
 et  (1<sup>er</sup> cartouche du roi Tafnakht, XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 409.

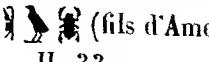
 et variantes (roi Chopsiskaf, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 102.

 et variantes (roi Chopsiska-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 119.

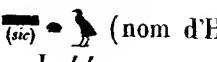
 (fille de Cléphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 94.

 et  (roi Moyen Empire?), II, 112.

 (roi Moyen Empire?), II, 112.

 (fils d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 339.

 (Cherit (?)-Sat, reine XI<sup>e</sup> (?), dyn.), I, 248.

 (nom d'Horus d'un roi thinite?), I, 44.

○  et variantes (temple solaire de Néousir-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I, 125, 359.

 (mère du roi Athôthis, I<sup>r</sup> dyn.), I, 4, 346.

 .  et  (à lire peut-être  ) (roi Hyqsôs?), II, 148.

    (Chéchanq (?) V, roitelet d'époque bubastite), III, 403.

 et variantes (grand-père de Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 317-319.

 et variantes (Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 308, 316, 321.

 et variantes (fils d'Osorkon I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 329, 330.

 et variantes (fils d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 342, 344.

 et variantes (Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 364, 368.

 (Chéchanq III, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 370.

 et variantes (Chéchanq IV, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 373-374.

 et variantes (Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 307-316, 321-324.

 (fils d'Osorkon I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 331.

   et variantes (Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 361, 362, 365, 366, 368.

   (Chéchanq III, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 369-370.

    (Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 363, 364, 366, 367.

   et variantes (Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 353, 363, 364, 366, 367.

    (Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 316.

    (Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 361, 365, 366.

    (le même), III, 363.

    (Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 308.

   (grand-père du précédent), III, 318-319.

    (Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 307.

    (Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 364.

    (le même), III, 364.

(nom de *nebtî* de Didimès II, roi XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> dyn.), II, 400.

(reine Moyen Empire), II, 127.

et variantes (pyramide d'Amenemhâit I<sup>r</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 253, 264, 265, 283.

ou (prince Hyqsôs?), II, 150, 405.

= César (l'Empereur Auguste), V, 3.

et variantes (nom d'Horus de Thoutmôsis III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 263, 269.

et variantes (nom d'Horus d'Amenhotep IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 345, 346, 349.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 32, 351.

= *Caius Autocrator* (l'Empereur Caligula), V, 46.

et nombreuses variantes orthographiques = *Caius César Germanicus, vivant à jamais* (le même), V, 46.

et (Césarion, fils de Jules César et de Cléopâtre VII), IV, 412, 413, 419.

= César (1<sup>er</sup> cartouche des deux Empereurs suivants) :  
1<sup>o</sup> Vespasien, V, 84;  
2<sup>o</sup> Titus, V, 89.

et variantes == César, vivant à jamais, aimé d'Isis (l'Empereur Auguste), V, 20-21.

et variantes == César, vivant à jamais, aimé de Ptah et d'Isis (le même), V, 20, 21, 22, 24, 25.

= César l'Autocrator l'Auguste (le même), V, 7.

et variantes = César Auguste (l'Empereur Tibère), V, 31.

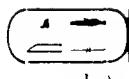
= César Germanicus? (Empereur romain indéterminé), V, 240.

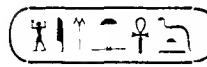
et variantes = César Germanicus (l'Empereur Néron), V, 73.

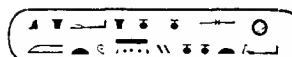
(prince Hyqsôs?), II, 149.

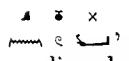
(pyramide de Chopsiskaf, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 101.

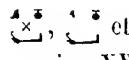
et variantes (roi I<sup>re</sup> dyn.?), I, 14, 15, 32, 348.

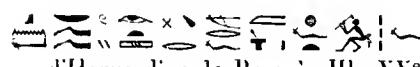
 = *Commodus* (l'Empereur Commodo), V, 175.

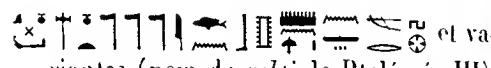
 et variantes = *Commodus, ayant à jamais* (le même), V, 176.

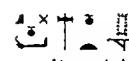
 et variantes = *Commode Antonin Auguste* (le même), V, 176.

 et variantes (nom d'Horus d'or de Psamtik I<sup>e</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 68, 69, 72 note 2, 74, 75, 77.

 et variantes (nom de *nebti* d'Achôris, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 166, 167, 168 note 1.

 (nom d'Horus d'or de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 157.

 et variantes (nom de *nebti* de Ptolémée III), IV, 254-257.

 (nom de *nebti* de l'Empereur Domien), V, 101.

 (Cléopâtre, nom donné par erreur, à Philæ, à la mère de Ptolémée V, Arsinoé III Philopator), IV, 283.

 et variantes (Cléopâtre I<sup>e</sup> Épiphane), IV, 286, 287, 318.

 et variantes (Cléopâtre II Philométor), IV, 293, 294,

300, 301, 304, 305, 309, 310, 317, 321, 325-329, 331, 332.

 et variantes (Cléopâtre III Evergète), IV, 309, 310, 317, 318, 322-324, 326-329, 332, 333, 357, 359-361, 388.

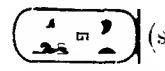
 (Cléopâtre IV, première femme de Ptolémée X), IV, 364.

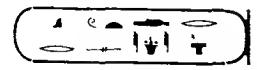
 (Cléopâtre V, deuxième femme du même), IV, 364-365.

 et variantes (Cléopâtre VI, dite Tryphaena), IV, 398, 407, 408.

 et variantes (Cléopâtre VII), IV, 408 note 1, 411-413, 417, 418.

 (Cléopâtre Philopator, identique à la précédente), IV, 416-418.

 (sœur du roi Tanoutamon, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 45.

 = *Claudius Tibérius* (l'Empereur Claude), V, 58.

 et  (noms d'Horus et de *nebti* de Taharqa, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 32-34, 36-39.

 (combinaison du précédent avec le nom de Taharqa), IV, 34.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 41, 352.

et variantes (nom d'Horus de Mykérinos, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 96-98.

(1<sup>er</sup> cartouche de Nastasen, roi Éthiopien), IV, 62, 63 note 1.

(fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 80.

(Cyrus, père de Cambuse, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 137 note 1.

et variantes (nom d'Horus d'Amenhotep I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 200-201.

(femme de Takelot I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 334.

(Ka[ro]màmà, femme de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 355, 383.

(nom d'Horus d'Ahmòsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 178.

(voir ) (roi IX<sup>e</sup> dyn.), I, 209.

et variantes (Kamòsis I<sup>er</sup>, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 165-167.

(femme du précédent), II, 167.

(Kamòsis II, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 169, 406.

(voir ) (fils de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 92.

(prince Ancien Empire), I, 197.

(roi III<sup>e</sup> dyn.?), I, 49.

et variantes (roi III<sup>e</sup> dyn.?), I, 53-54.

et variantes (roi Moyen Empire?), II, 102.

(fils de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 70.

(fils du précédent), I, 70.

(roi Moyen Empire?), II, 99.

(voir ) (1<sup>er</sup> cartouche de Pépi II, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 174.

(voir ) (roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 27-28.

(nom d'Horus d'or d'Amenhotep III, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 322.

et (nom d'Horus d'or de Sébekhotep [V?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 40, 400.

(femme de Chéchanq I<sup>er</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 320, 329 note 2.

et variantes, avec ou sans cartouche (femme d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 341, 342, 344.

(fille d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 346.

et variantes (femme de Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 320.

et variantes (femme de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 356-358.

et variantes (femme d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 342 note 3, 387.

(mère d'Osorkon III, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 383.

(la même), III, 356-357.

(roi du tombeau de Zaouiet-el-Aryan, II<sup>r</sup>(?) dyn.), I, 353.

(femme d'Arimasis (?), XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 187.

(voir ) (roi Skhemka-ro, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 3.

. et variantes (roi Kachta, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 5-7, 10, 11, 24.

(roi Hyqsos?), II, 145.

et variantes (V<sup>r</sup> dyn.), I, 144, 145, 358.

et variantes (II<sup>e</sup> dyn.?), I, 19, 349.

et (favorite de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 357.

(nom d'Horus d'un des rois Piànkhi), IV, 51.

Katsachni (fille de Menkhopirré, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 273 note 3.

et variantes (Karoâdjit, femme d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 387.

(voir ) (1<sup>r</sup> cartouche d'Amenhotep I<sup>r</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 202.

(femme d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 334.

et (Césarion, fils de Jules César et de Cléopâtre VII), IV, 449.

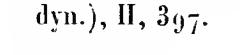
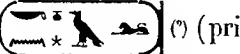
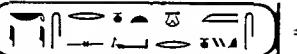
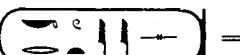
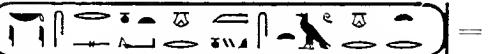
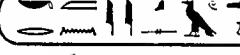
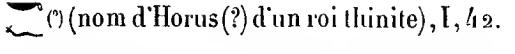
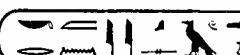
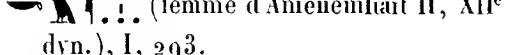
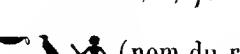
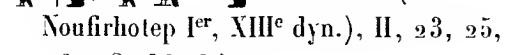
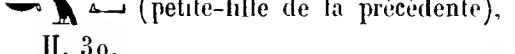
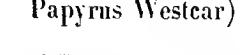
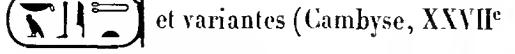
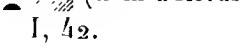
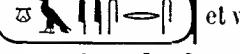
= Caius César (l'Empereur Caligula), V, 46.

, et nombreuses variantes = César (nom servant à désigner les empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Auguste, V, 12, 14, 15, 18, 20-23, 241;

2<sup>o</sup> Tibère, V, 38, 40;

3<sup>o</sup> Commodo, V, 175.

- |   |   |
|---|---|
|  <p>et nombreuses variantes = <i>César, vivant à jamais</i> (l'Empereur Auguste), V, 20-22.</p>  |  <p>(l'Empereur Commode), V, 175.</p>  |
|  <p>et variantes = <i>César, vivant à jamais, aimé de Ptah et d'Isis</i> (le même), IV, 420.</p>   |  <p>(1<sup>er</sup> fils royal d'Amon, XVIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 397.</p>   |
|  <p>et variantes = <i>César Auguste</i> (noms servant à désigner les deux Empereurs suivants) :</p> <p>1<sup>o</sup> Tibère, V, 30, 34, 38-40, 241;</p> <p>2<sup>o</sup> Galba, V, 76 et note 2.</p> |  <p>(petit-fils de Snofrou, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 74.</p>   |
|  <p>= <i>César Auguste Autocrator</i> (l'Empereur Othon), V, 77.</p>   |  <p>(femme de Piānkhī I<sup>er</sup>, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 4.</p>  |
|  <p>= <i>César Auguste Germanicus</i> (l'Empereur Claude), V, 60.</p>  |  <p>(prince XVII<sup>e</sup> ou XVIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 398 note 1.</p>   |
|  <p>= <i>César Auguste Germanicus Autocrator</i> (le même), V, 59-60.</p>  |  <p>(prince Moyen Empire?), II, 129.</p>  |
|  <p>(nom d'Horus (?) d'un roi thinite), I, 42.</p>   |  <p>= <i>Claudios</i> (l'Empereur Claude), V, 60.</p>   |
|  <p>(femme d'Aménemhat II, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 293.</p>  |  <p>et variantes = <i>Germanicus Autocrator</i> (noms servant à désigner les deux Empereurs suivants) :</p>  |
|  <p>et variantes (mère de Noufirhotep I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 23, 25, 26, 28, 36, 38.</p>  | <p>1<sup>o</sup> Claude, V, 59;</p> <p>2<sup>o</sup> Néron, V, 72.</p>  |
|  <p>(petite-fille de la précédente), II, 30.</p>   |  <p>(nom du roi Kakai, V<sup>e</sup> dyn., au Papyrus Westcar), I, 114 note 1, 115.</p>  |
|  <p>et variantes (Cambuse, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 136-139.</p>   |  <p>(nom d'Horus (?) d'un roi thinite), I, 42.</p>   |
|   | □   |
|   |  <p>et variantes = <i>César</i> (nom porté par les deux Empereurs suivants) :</p> <p>1<sup>o</sup> Auguste, V, 10;</p> <p>2<sup>o</sup> Commode, V, 175.</p> |

= César, vivant à jamais, aimé d'Isis (l'Empereur Trajan). V, 115.

= César Auguste (l'Empereur Tibère), V, 39.

= César Germanicus (l'Empereur Claude), V, 59, 61, 242.

= Glaucios (l'Empereur Claude), V, 60.

et variantes (nom d'Horus de Noufirhotep I<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 22-25.

(?), probablement mauvaise lecture de Lepsius pour (nom d'Horus d'Atlanarsa, roi Éthiopien), IV, 54 note 2.

(nom d'Horus d'un roi Nubien?), I, 248.

= César (l'Empereur Vérus), V, 149.

= Géta Auguste (l'Empereur Géta), V, 209-210.

(fille d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 196.

(reine XVIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 196 note 4, 398.

et variantes (Taouâa I<sup>r</sup>, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 157-158, 405.

et variantes (Taouâa II, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 158-159.

et variantes (Taouâa-qnen, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 161-162, 405.

et variantes (femme du grand-prêtre Masaharta, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 262-263.

(voir ) (1<sup>er</sup> cartouche de Mentouhotep [II?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 224.

et variantes (femme de Siptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 145-148.

, lecture incertaine (reine Moyen (?) Empire), II, 149.

et variantes (peut-être (?) femme d'Apriès; parente d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 112 note 3, 128-129.

et variantes (XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 407-409.

(fille de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 360.

= l'Égérie (Bérénice II), IV, 261.

= la Philopator (Arsinoé III), IV, 274.

(mère de Nibsonou, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 259 note 2.

et variantes (Tanoutamon, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 23, 42-44.

(prince (?) XVIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 308.

et variantes = la déesse Philopator (Bérénice III), IV, 365, 389.

= la déesse Philadelphe (Cléopâtre III), IV, 334.

(princesse d'époque rameside?), III, 228.

et variantes (belle-mère de Païnodjem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 280-281.

et variantes (femme de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 91, 100, 103.

(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 112.

et variantes (mère (?) d'Amenmessès, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 129-130.

(femme de Séthosis II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 139.

(mère (?) d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 128.

, et variantes (fille d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 130-131, 432.

(reine XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 398.

(sœur (?) d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 131.

(femme d'Osorkon I<sup>r</sup> (?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 330.

(fille d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 330 note 3, 346.

(femme de Takelot III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 334 note 3, 391, 426.

(fille de Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 324.

(fille de Chéchanq II (?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 368.

(femme d'Osorkon I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 330.

et variantes (reine VI<sup>e</sup> (?) dyn.), I, 196.

(femme d'Aourat, fils d'Osorkon I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 332 note 1.

(mère (?) d'Osorkon IV, roitelet babastite), III, 400.

(?) (femme de Roudamón, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 393.

(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 112.

(fille (?) de la reine , Moyen Empire?), II, 125, 402.

et (femme d'Amenhotep II, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 287-288, 300-301.

(petite-fille de la précédente), II, 304.

(princesse XVIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 398.

(roi de Basse-Égypte, antérieur à Ménès), I, 345.

, et variantes (femme du roi Aï, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 379-380.

et variantes (femme d'Amenhotep III et mère d'Amenhotep IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 312-313, 331-333, 355-356.

(femme du harem de Ramsès III, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 174 note 5.

et variantes (femme de Seth-nakht, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 156.

, et nombreuses variantes = *Tibérius* (nom porté par les deux Empereurs suivants) :  
1<sup>o</sup> Tibère, V, 30, 31, 34, 38-40, 241, 242;  
2<sup>o</sup> Claude, V, 60.

(mauvaise lecture pour , nom d'Horus d'or d'Ameni-antouf-Amenemhâit, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 9 note 1.

(nièce de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 192.

(reine XV<sup>e</sup> (?) dyn.), III, 156 note 2.

(la même que la précédente?), III, 227.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Azakheramon, roi de Nubie à l'époque des Ptolémées), IV, 429.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Psousennès III, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 285 note 1, 301-302.

(l'Empereur Titus), V, 89.

et variantes (femme de Séthosis I<sup>er</sup> et mère de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 29-30, 74-75, 418, 419.

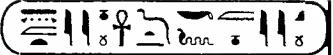
(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 109 note 1.

(autre fille de Ramsès II), III, 111.

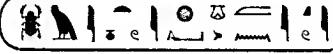
(mère d'Isitemkheb, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 271, 272 note 1, 278.

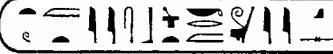
(fille de Ramsès II, XIV<sup>e</sup> dyn.), III, 112.

, et nombreuses variantes orthographiques = *Domitianus* (l'Empereur Domitien), V, 97-99.

 = *Domitianus*,  
vivant à jamais, *Germanicus* (le même),  
V, 98.

 = *Domitien Auguste* (le même), V, 98.

 = *Domitien Auguste Germanicus* (le même), V, 97.

 = *Domitien Sébastos Germanicus* (le même), V, 97.

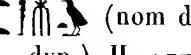
 et  (reine, fille  
d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 196.

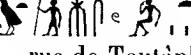
 (petit-fils de Chéops, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 81.

 et variantes (Toutânkhamon,  
XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 367, 371.

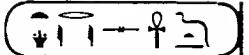
 (le même), II, 312,  
339, 365-372.

 (Toutânkhaton, nom du roi  
précédent avant la restauration par lui  
du culte d'Amon), II, 369.

 (nom de *nebti* d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup>  
dyn.), II, 177.

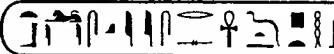
 et variantes (nom d'Horus  
de Toutânkhamon, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II,  
367-368.

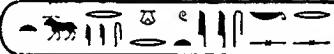
 et variantes (nom d'Horus de  
Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 290-  
295, 300.

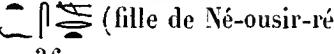
 = *Tibérius*, vivant à  
jamais (l'Empereur Tibère), V, 39-40.

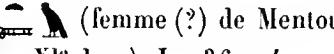
 et variantes =  
*Tibérius César*, vivant à jamais (le même),  
V, 37.

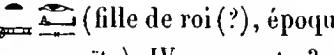
 et variantes  
= *Tibérius*, vivant à jamais, aimé d'*Isis*  
(le même), V, 37.

 et va-  
riantes = *Tibérius César*, vivant à jamais,  
aimé de *Ptah* et d'*Isis* (le même), V, 36,  
37, 40.

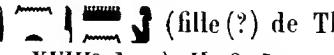
 et va-  
riantes = *Tibérius Claudius César Auguste*  
(l'Empereur Claude), V, 58.

 (fille de Néousir-ré, V<sup>e</sup> dyn.), I,  
360.

 (femme (?) de Mentouhotep [IV?],  
XI<sup>e</sup> dyn.), I, 236, 249.

 (fille de roi (?), époque éthiopienne  
ou saïte), IV, 112 note 3.

 et variante (femme de Ram-  
sès IV, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 190.

 (fille (?) de Thoutmôsis IV,  
XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305.

 (mère de la femme de  
Painodjem I<sup>r</sup>, Honttaoui-Hathordouait,  
XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 258-259.

(femme du roi Smendès, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 287-288.

(femme de Chéchanq II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 368.

(fille d'un prince Ahmôsis et petite-fille d'un certain Nibsonou, XXI<sup>e</sup> dyn.?), III, 426.

(femme (?) d'Ahmôsis, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 187, 196.

et variantes (belle-mère de Pâïnodjem II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 280-281.

(femme d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 129.

(femme d'Osorkon III et mère de Takelot III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 387, 389.

(mère de Chéchanq I<sup>r</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 319.

(fille d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 343, 345 note 1.

(belle-fille de la précédente), III, 347 note 1.

(femme d'Aoupout, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 382.

(femme (?) d'Ergamène, roi de Nubie à l'époque des Ptolémées), IV, 425.

et variantes  
= *Traianus Hadrianus*, *vivant à jamais* (l'Empereur Hadrien), V, 131, 132.

et nombreuses variantes  
= *Traianus Augustus* (l'Empereur Trajan), V, 114-119.

= *Traianus César*, *vivant à jamais* (le même), V, 119.

et variantes = *Décius Augustus* (l'Empereur Décius), V, 240.

, et nombreuses variantes (Darius I<sup>r</sup>, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 140-148.

et (surnom du roi Noufirkaré [VII?], VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 188.

et variantes (Taharqa, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 23-24, 31-40, 431.

(le même), IV, 38.

(fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 238.

et variantes (Téti I<sup>r</sup>, I<sup>e</sup> dyn.), I, 3-4.

(Téti II, I<sup>e</sup> dyn.), I, 55.

et variantes (Téti III, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 147-150.

 ♀ (fils du suivant), I, 199.

 ⲫ (dit ⲫ) (neveu de Pépi I<sup>r</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 198-199.

 et  (Téti III(?), VI<sup>e</sup> dyn.), I, 149, 150; III, 149.

 (fils (?) du prince Tétki, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 406.

,  et variantes (femme de Saqnenré II, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 159-160.

,  et  (prince XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 171, 406.



= ,  et variantes (belle-mère d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 335.

=  (fils de Saqnenré I<sup>r</sup>, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 158, 405.

=  (nom d'Horus de Tafnakht, XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 409 note 2.

=  (nom d'Horus de Nectanébo I<sup>r</sup> (?), XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 174.

=  et variantes (nom d'Horus de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 184-190, 433.

=  et nombreuses variantes et additions (nom d'Horus des deux Empereurs suivants) :

- 1<sup>o</sup> Auguste, V, 21, 22;
- 2<sup>o</sup> Tibère, V, 34, 37-39.

=  . . . (nom d'Horus de l'Empereur Claude?), V, 61.

=  (nom d'Horus de l'Empereur Néron), V, 72.

=  (grand'mère (?) d'Amasis, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 128.

=  (père de la reine Téti-chéri, femme de Saqnenré II, XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 160.

=  et variantes (nom d'Horus du roi Ai, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 375-378.

=  (autre nom d'Horus du même), II, 376.

=  et variantes (nom d'Horus d'or d'Amenhotep III, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 314, 320.

=  et variantes (fille d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 343, 347.

=  (femme du grand chef des Machaouacha Takelot, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 357 note 1.

=  (mère de Har-si-iotsf, roi Éthiopien), IV, 61.

=  et  (nom d'Horus d'or d'Amonès, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 166 [par erreur], 177-178, 405.

(roi de la Basse-Égypte, antérieur à Ménès), I, 345.

et nombreuses variantes (Takelot I<sup>e</sup>, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 331, 333, 334.

(fils d'Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 345.

(fils du prêtre memphite Chéchanq et petit-fils du roi Osorkon II, XXII<sup>e</sup> dyn.; il est grand chef des Maachaouacha), III, 357 note 1.

et nombreuses variantes (Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 353-355, 357, 359, 360.

(grand-prêtre et futur roi Takelot III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 369.

et variantes (le même, devenu roi), III, 390-391, 426.

et variantes (Takelot x, XXIII<sup>e</sup> dyn.<sup>?</sup>), III, 334 note 1.

(Takelot I<sup>e</sup>(?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 334.

et variantes (Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 352-354, 358, 365.

(Takelot III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 390.

et variantes (Takelot

II(?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 352-355, 357, 358, 359 note 2.

et variantes (Takelot III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 387-390.

(Takelot II ou III(?), XXII<sup>e</sup>-XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 337, 351.

(fille de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 360.

(femme d'Osorkon III, XXIII<sup>e</sup> dyn., différente de la précédente?), III, 358 note 3, 386.

(roi Téos, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 182.

—

(l'Empereur Tibère), V, 28.

et variantes = *Tibérius Claudius* (l'Empereur Claude). V, 58-61.

(fille de Sébekemsaf II, XIV<sup>e</sup> (?), dyn.), II, 78.

(Annéritis I<sup>e</sup>, fille de Kaehta, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 11, 21.

(fille de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 103.

(Chapenapit III, fille de Piānkh II, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 27.

et variantes (peut-être identique à la sennit de Ramsès IV (?), XX<sup>e</sup> dyn., , III, 227).

et , seul ou avec additions (nom d'Horus des deux Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Auguste, V, 21;

2<sup>o</sup> Tibère, V, 39.

(nom d'Horus de l'Empereur Néron), V, 72.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 6-7, 347.

(nom d'Horus de Séthosis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 19.

(1<sup>er</sup> cartouche du roi Siamon (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 298 note 1.

(femme des rois Chabaka (?) et Taharqa, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 22 note 2, 41.

(1<sup>er</sup> cartouche d'Ergamène, roi de Nubie à l'époque des Ptolémées), IV, 424-425.

(reine XX<sup>e</sup> dyn.), II, 333 note 2.

, et variantes (Didimes I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 50-51, 400.

(Didimès II, XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 400.

et (femme d'Amenemhat I<sup>er</sup>, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 264-265, 283.



(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 31, 350-351.

(fils de Psousennès II, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 283.

(nom d'Horus d'un roi thinite?), I, 43.

etc. (nom de *nebti* de la reine Cléopâtre I<sup>re</sup>), IV, 287.

(roi III<sup>e</sup> dyn.), I, 47-48.

(beau-frère de Pépi I<sup>er</sup>, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 161 note 2.

(l'Empereur Titus?), V, 89 note 1.

(arrière-petite-fille de Chéphren, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 94.

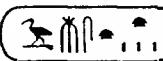
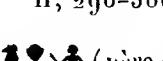
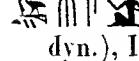
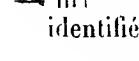
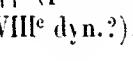
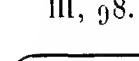
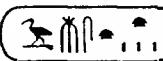
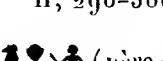
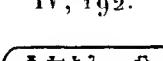
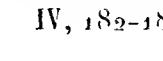
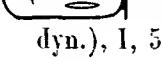
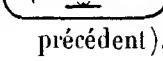
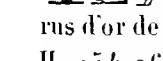
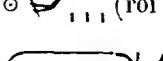
et variantes (nom d'Horus d'un roi thinite), I, 30-31, 350, 352.

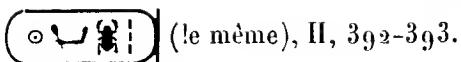
(ou ) et variantes (roi Hyqos?), II, 138-139.

et (roi Moyen Empire), II, 85.

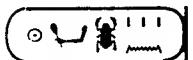
(fils d'un roi Moyen Empire et peut-être (?) identique au précédent), II, 95.

(roitelet d'époque bubastosite), III, 401.

- |  |  |   |   |   |   |  |  |  |   |   |   |  |  |  |   |   |  |   |  |  |   |   |  |
|--|--|---|---|---|---|--|--|--|---|---|---|--|--|--|---|---|--|---|--|--|---|---|--|
|  et variantes (Thoutmôsis I <sup>r</sup> , XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 212-226. |  et variante (Thoutmôsis II, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 228-233. |  et variantes (Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 236, 243, 254-268, 279. |  (fils de Thoutmôsis III (?), XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 274. |  et variantes (Thoutmôsis IV, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 288, 291, 292, 298, 299. |  (fils du précédent), II, 303. |  (fils d'Amenhotep III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 335-336. |  et  (prince Thoutmôsis non identifié, XVIII <sup>e</sup> dyn.?), II, 397. |  (fils de Ramsès II, XIX <sup>e</sup> dyn.). III, 98. |  et variantes (Thoutmôsis I <sup>r</sup> , XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 213, 216-218, 222, 234. |  et variantes (le même), II, 215, 217. | <p>[ Pour toutes les additions au cartouche de Thoutmôsis I<sup>r</sup>, voir t. II, p. 213-234.]</p> |  (et autres additions au cartouche de Thoutmôsis II, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 228-233. |  (et autres additions au cartouche de Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 255-268, 279. |  (et autres additions au cartouche de Thoutmôsis IV, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 290-300. |  (père de Nectanébo II, XXX <sup>e</sup> dyn.), IV, 192. |  (roi Téos, XXX <sup>e</sup> dyn.), IV, 182-183. |  et variantes (roi Djousir, III <sup>e</sup> dyn.), I, 54-53. |  (probablement variante du précédent), I, 43, 191. |  et variantes (nom d'Horus de Ptolémée X), IV, 346 note 1, 358-360. |  (nom d'Horus de Ptolémée XIII), IV, 401. |  et variantes (nom d'Horus d'or de Thoutmôsis III, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 254-265, 269. |  (roi Moyen Empire?), II, 114. |  (1 <sup>er</sup> cartouche d'Harmhab, XVIII <sup>e</sup> dyn.), II, 385. |
|--|--|---|---|---|---|--|--|--|---|---|---|--|--|--|---|---|--|---|--|--|---|---|--|



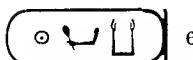
(le même), II, 392-393.



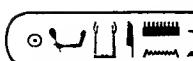
(le même), II, 394.



et variantes (le même), II, 384-394.



et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Amenhotep I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 197-206.



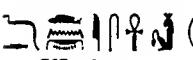
et variantes (combinaison des deux cartouches d'Amenhotep I<sup>er</sup>, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 205-206.



et variantes (roi III<sup>e</sup> dyn.), I, 55, 354.



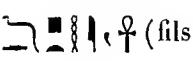
(roi Téos, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 183.



(princesse XXII<sup>e</sup> (?) dyn.), III, 316 note 1.



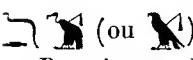
et variantes (gendre de Psousennès II (?), XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 284 note 2.



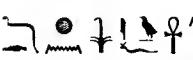
(fils de Takelot II, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 359.



(petit-fils de Takelot III, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 391.



(ou )(fils royal de Ramsès sous la XXII<sup>e</sup> (?) dyn.), III, 316 note 1.



(fils de Païnodjem I<sup>er</sup>, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 260, 275, 283 note 3.

(nom d'Horus d'or d'Asesi, V<sup>e</sup> dyn.), I, 134-135, 360.

(pyramide de Téti III, VI<sup>e</sup> dyn.), I, 146.

et (1<sup>er</sup> cartouche de Montoumsaf, XIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 53.

précédé de (nom d'Horus de l'Empereur Claude), V, 61.

(nom de *nebti* du roi du cénotaphe d'Osiris, Moyen Empire?), II, 84.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche de Didimès I<sup>er</sup>, XIII<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 50-51.

(roi Moyen Empire?), II, 115.

et variantes (nom de *nebti* de Thoutmôsis IV, XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 290-295, 300.

(1<sup>er</sup> cartouche de Didimès II, XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> (?) dyn.), II, 400.

(nom d'Horus et de *nebti* d'Asesi, V<sup>e</sup> dyn.), I, 134-135, 360.

ou (nom d'Horus d'or de la reine Skémiophris, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 341.

, et (nom de *nebti* de Sébekhotep [V?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 400.

, et variantes (nom d'Horus de Chabatoka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 28-29.

(combinaison du précédent avec le nom de Chabatoka), IV, 29.

(nom d'Horus du roi du cénotaphe d'Osiris, Moyen Empire?), II, 84.

(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 62.

et variantes (1<sup>er</sup> cartouche d'Asesi, V<sup>e</sup> dyn.), I, 133-138, 366.

et (1<sup>er</sup> cartouche de Chabatoka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 28-30.

(roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 184.

(abrégation de , 1<sup>er</sup> cartouche d'Asesi, V<sup>e</sup> dyn.), I, 138.

et variantes (roi Didifré, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 83-85, 357.

### NOMS ET TITRES INCERTAINS OU INCOMPLETS,

#### RANGÉS

SUIVANT L'ORDRE DES VOLUMES ET DES PAGES DU "LIVRE DES ROIS D'ÉGYPTE".

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 33.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 41.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 42.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 43.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 43.

(roi Ancien Empire?), I, 43.

(nom d'Horus d'un roi thinite), I, 44.

(roi III<sup>e</sup>(?) dyn.), I, 54.

(roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 182.

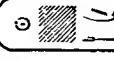
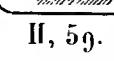
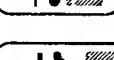
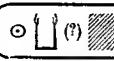
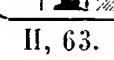
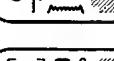
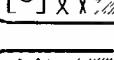
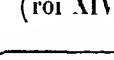
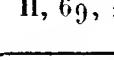
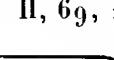
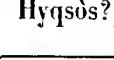
(nom d'Horus (?) de Nofirkaré [VI<sup>e</sup>] - Khendou, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 185.

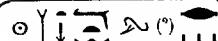
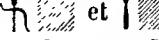
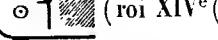
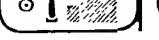
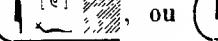
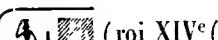
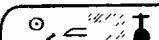
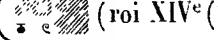
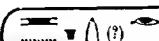
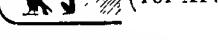
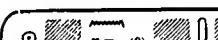
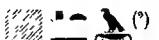
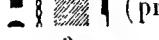
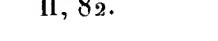
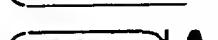
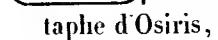
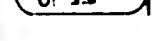
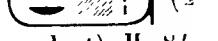
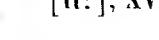
(roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 189.

(roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 189.

(roi VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.?), I, 190.

(reine Ancien Empire?), I, 194.

- |  |  |
|--|--|
|  <span style="font-size: small;">(?)</span> (roi X <sup>e</sup> dyn.?), I, 211.   |  <span style="font-size: small;">(?)</span> (roi XIII (?) dyn.), II, 52.          |
|  <span style="font-size: small;">(nom d'Horus d'or de Sàukha-ré Montouhotep [V?], XI<sup>e</sup> dyn.), I, 243, 245, 364.</span>                    |  <span style="font-size: small;">(roi XIII (?) dyn.), II, 52.</span>              |
|  <span style="font-size: small;">(nom d'Horus faussement attribué par Lepsius à la reine Skémio-phris, XII<sup>e</sup> dyn.), I, 342 note 1.</span> |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 59.</span>               |
|  <span style="font-size: small;">(roi de Basse-Égypte antérieur à Ménès), I, 345.</span>  |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 62.</span>               |
|  <span style="font-size: small;">(roi de Basse-Égypte antérieur à Ménès), I, 345.</span>  |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 63.</span>               |
|  <span style="font-size: small;">(nom d'Horus d'or du roi Ougâf, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 2.</span>  |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 63.</span>               |
|  <span style="font-size: small;">(roi XIII (?) dyn.), II, 13.</span>   |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 64.</span>              |
|  <span style="font-size: small;">(nom d'Horus d'or (?) de Sekhem-khou-taouiré Sébekhotep [II?], XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 15.</span>            |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 68.</span>             |
|  <span style="font-size: small;">(roi XIII (?) dyn.), II, 18.</span>  |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 69.</span>             |
|  <span style="font-size: small;">(roi XIII (?) dyn.), II, 18.</span>  |  <span style="font-size: small;">(roi XIV dyn. ou Hyqsôs?), II, 69, 134.</span> |
|  <span style="font-size: small;">(fille de Nousirhotep I<sup>r</sup>, XIII<sup>e</sup> dyn.), II, 30.</span>                                      |  <span style="font-size: small;">(roi XIV dyn. ou Hyqsôs?), II, 69, 134.</span> |
|  <span style="font-size: small;">(roi XIII (?) dyn.), II, 48.</span>  |  <span style="font-size: small;">(roi XIV dyn. ou Hyqsôs?), II, 70, 153.</span> |
|  <span style="font-size: small;">(roi XIII (?) dyn.), II, 52.</span>  |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 79.</span>             |
|  |  <span style="font-size: small;">(roi XIV (?) dyn.), II, 79.</span>             |

- |  |  |
|--|--|
|  <p>(1<sup>er</sup> cartouche de Sébekemsaf [III?], XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 80.</p>             |  <p>(roi Moyen Empire?), II, 86.</p>  |
|  <p>(le même), II, 81.</p>  |  <p>Horus d'or et Horus (nom d'Horus d'or du roi Hotep-ré, Moyen Empire), II, 88.</p>   |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 81.</p>  |  <p>(roi Moyen Empire), II, 90.</p>   |
|  <p>[te] (roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), ou (bird) (roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 81.</p>          |  <p>(roi Moyen Empire), II, 90.</p>   |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 81.</p>  |  <p>(roi Moyen Empire), II, 94.</p>   |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 81.</p>  |  <p>(roi Moyen Empire), II, 96.</p>   |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 82.</p>  |  <p>(roi Moyen Empire?), II, 119.</p>   |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 82.</p>  |  <p>(nom d'Horus d'un roi XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> dyn.?), II, 119.</p>      |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 82.</p>  |  <p>(restes d'un protocole de roi du Moyen Empire), II, 120.</p>                       |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 82.</p>  |  <p>(prince Moyen (?) Empire), II, 130.</p>   |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 82.</p>  |  <p>(roi Hyqsos?), II, 134.</p>   |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 82.</p>  |  <p>(mère du roi Hyqsos)</p>  |
|  <p>(roi XIV<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 83.</p>  |  <p>(II, 145).</p>  |
|  <p>(1<sup>er</sup> cartouche du roi du cénotaphie d'Osiris, XIII<sup>e</sup>(?) dyn.), II, 84.</p> |  <p>(roi Hyqsos?), II, 146.</p>   |
|  <p>(2<sup>e</sup> cartouche du roi précédent), II, 84.</p>   |  <p>(1<sup>er</sup> cartouche d'un roi Hyqsos?), II, 152.</p>                         |
|  |  <p>(1<sup>er</sup> cartouche de Kamosis [II?], XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 169.</p> |

(fille de Thoutmôsis IV (?), XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 305.

(fils aîné de Séthôsis I<sup>er</sup>, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 30.

(fils de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 99.

(fils de Ramsès II), III, 99.

(fils de Ramsès II), III, 99.

(fils de Ramsès II), III, 100.

(fils de Ramsès II), III, 101.

(fils de Ramsès II), III, 101.

(fils de Ramsès II), III, 101.

(fille de Ramsès II), III, 108.

(fille de Ramsès II), III, 109.

(fille de Ramsès II), III, 109.

(fille de Ramsès II), III, 110.

(fille de Ramsès II), III, 111.

(fille de Ramsès II), III, 113.

(fille de Ramsès II), III, 113.

(fille de Ramsès II), III, 113.

(fils de Méneptah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 126.

(mère d'un roi ramesside?), III, 202.

(nom de *nebti* de Ramsès X, XX<sup>e</sup> dyn.), III, 219.

(1<sup>er</sup> cartouche d'un roi de l'époque ramesside?), III, 225.

(probablement forme abrégée du 2<sup>e</sup> cartouche de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 226.

(reine XX<sup>e</sup> dyn., peut-être femme de Seth-nakht), III, 226.

(fils de Hrihor, XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 239.

(fils de Hrihor), III, 239.

(fils de Hrihor), III, 239.

(fils de Hrihor), III, 239.

(fille de Hrihor), III, 240.

(femme d'Osorkon II (?), XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 344 et note 3.

(fille du même), III, 346.

et (fille du roi Harsîèsé, XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 350 et note 1.

(fille de Pefnifdibastit et petite-fille de Roudamnon, XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 394 note 3, 401.

(roitelet d'Hermopolis?), III, 403.

(fille de Ramsès II, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 421.

(nom d'Horus d'or de Ménéphitah, XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 421.

(fille de Psamtik II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 103.

(2<sup>e</sup> cartouche de la princesse et reine Ptolémaïs, fille de Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 191 note 4.

(nom d'Horus de Philippe Arrhidée, XXXII<sup>e</sup> dyn.), IV, 206.

(nom d'Horus d'Azakheramon, roi de Nubie à l'époque des Ptolémées), IV, 429.

(1<sup>er</sup> cartouche d'un Ptolémée [II ou III?]), IV, 435.

(nom d'Horus de Ptolémée XIII ou d'un Empereur romain), V, 61 note 1.

(Julia Domna, femme de l'Empereur Septime Sévère), V, 197.

(cartouches d'un Empereur romain non identifié), V, 240.

(1<sup>er</sup> cartouche d'un Empereur romain dont le 2<sup>e</sup> cartouche est César Germanicus], V, 240.

## II. NOMS ET TITRES GRECS.

### A

Ἄγριππίνη Σεβαστή (femme de l'Empereur Claude), V, 62.

Ἄδελφοι (*Seoi*) (Ptolémée II et Arsinoé II), IV, 238, 247-250, 252, 253, 255, 257, 435.

Ἄδιαθηνικός (épithète honorifique des Empereurs suivants) :  
 1° Septime Sévère, V, 182-189, 191, 193, 194, 196;  
 2° Caracalla, V, 208.

Ἄδριανός (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :  
 1° Hadrien, V, 120-136, 148;  
 2° Antonin, V, 136-139, 141-144, 147, 148.

Ἄθωθις (successeur de Ménès, I<sup>e</sup> dyn.), I, 3, 33 note 2, 146 note 2, 346.

Ἄτλιος (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :  
 1° Hadrien, V, 128, 130;  
 2° Antonin, V, 136-144, 147, 148;  
 3° Commode, V, 174, 175.

Ἄκεγχηρής (I<sup>e</sup>) (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 343 note 3, 365 notes 1-2.

Ἄκεγχηρής (II) (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 362 note 1, 374 note 2.

Ἄκεγχρής (reine XVIII<sup>e</sup> dyn., fille d'Ἄχερ-

ῥής), II, 362 note 1.

Ἀλέξανδρος (Alexandre le Grand), IV, 194, 199-203, 215, 434.

Ἀλέξανδρος (Alexandre II), IV, 207-211, 215, 434.

Ἀλέξανδρος (Ptolémée XI Alexandre I<sup>r</sup>), IV, 366 note 1.

Ἀλέξανδρος (Ptolémée XII Alexandre II), IV, 391.

Ἀλέξανδρος (l'Empereur Sévère Alexandre), V, 214-224.

Ἀλούιος (voir Ἐλούιος), V, 177-178.

Ἀμασίς et Ἀμωσίς (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 113 et note 2.

Ἀμενέμης (XII<sup>e</sup> dyn.), I, 338.

Ἀμενέφῆτης et variantes (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 130 note 3.

Ἀμενσίς, Ἀμεσσίς et Ἀμέσση (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 236 et note 2.

Ἀμενωφάθ et Ἀμένωφης (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 113 et notes 2-3.

Ἀμενωφήτης (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 197 et note 1.

Ἀμενωφήτης et Ἀμμενώφης (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 292 et note 1.

Ἀμένωφης (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 306 et note 3.

Ἀμερής (XII<sup>e</sup> dyn.), I, 319.

Ἀμμανέμης (I<sup>e</sup>) et Ἀμμενέμης (XII<sup>e</sup> dyn.), I, 253 et note 2, 265 note 2.

Ἀμμανέμης (II) (XII<sup>e</sup> dyn.), I, 284.

Ἀμμενεμής et Ἀμμενεμνῆς (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 127 note 1.

Ἀμμερῆς et Ἀμμέρης (XXV<sup>e</sup> dyn.?), IV, 46-47, 431.

Ἀμυρταῖος et Ἀμύρτεος (XXVIII<sup>e</sup> dyn.), III, 392 note 3; IV, 157-160.

Ἀμωσίς (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 175, 197 note 1.

Ἀντίοχος (Antiochos VIII), IV, 366.

Ἀντωνεῖνος et Ἀντωνῖνος (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Antonin., V, 130, 134-145, 147, 148, 150 note 2;

2<sup>o</sup> Marc-Aurèle, V, 150-166;

3<sup>o</sup> Commode, V, 166 note 2, 167-173;

4<sup>o</sup> Caracalla, V, 184-209, 215 note 1;

5<sup>o</sup> Le fils de Macrinus, V, 211;

6<sup>o</sup> Élagabale, V, 209 et note 1, 212 et note 3, 213-217.

Ἀντωνία (fille de l'Empereur Claude). V, 62.

Ἀντώνιος (Marc-Antoine), IV, 414.

Ἀντώνιος (l'Empereur Gordien III), V, 228-231.

Ἀπάππους (nom de Φιώψ-Pépi II, VI<sup>r</sup> dyn., chez Ératosthène), I, 169 note 1.

Ἀπαχνᾶν et Ἀπαχνᾶς (roi Hyqsôs), II, 135 note 1, 141 note 2, 142 note 2, 153.

Ἀπέλλιος (voir Ὀπέλλιος), V, 210.

Ἀπρίης (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 100, 104.

Ἀπωρῆς (roi Hyqsôs), II, 134, 135 note 1, 143 note 1.

Ἀραβικός (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Septime Sévère, V, 182-189, 191, 193, 194, 196;

2<sup>o</sup> Caracalla (?), V, 208.

Ἀριδαῖος (Philippe Arrhidée), IV, 204-206.

Ἀριστός (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Trajan, V, 112, 113, 114, 116;

2<sup>o</sup> Hadrien, V, 122.

Ἀρμαῖς et variantes (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 374 note 3, 381 et notes 1-2.

Ἀρμενιακοί (épithète honorifique des Empereurs suivants associés) :

1<sup>o</sup> Marc-Aurèle et Vérus, V, 156;

2<sup>o</sup> Marc-Aurèle et Commode, V, 160-162, 164.

Ἀρμενιακός (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Vérus, V, 155, 156;

2<sup>o</sup> Marc-Aurèle, V, 155-158, 163-165;

3<sup>o</sup> Commode, V, 168, 170-173.

Ἀρσῆς (XXXI<sup>e</sup> dyn.), IV, 193-194.

Ἀρσιών (Arsinoé I<sup>re</sup>, femme de Ptolémée II), IV, 221 note 2, 238, 239.

Ἀρσιών (Arsinoé II, autre femme de Ptolémée II), IV, 221 note 2, 238, 239-244, 247-250, 252, 253, 255, 257.

Ἀρσιών (Arsinoé III, femme de Ptolémée IV), IV, 267, 269, 271-274, 279, 285.

Arsinoé IV (fille de Ptolémée XIII), IV, 409.

Ἀρταξέρξης ὁ Μακρόχειρ (XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 159.

*Ἄσηθ* (roi Hyqsôs), II, 153.

*Ἄσυχις* (chez Hérodote, IV<sup>e</sup> dyn.), I, 101 note 1.

*Αὔγουστος* (l'Empereur Auguste), V, 11.

*Αὐλήτης* (surnom familier de Ptolémée XIII), IV, 392 note 1.

*Αὐρήλιοι* (nom servant à désigner les Empereurs suivants associés) :

- 1<sup>o</sup> Marc-Aurèle et Vérus, V, 154, 155;
- 2<sup>o</sup> Marc-Aurèle et Commode, V, 160-162.

*Αὐρήλιοις* (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :

- 1<sup>o</sup> Vérus, V, 151-153, 155, 156, 165;
- 2<sup>o</sup> Marc-Aurèle, V, 151-153, 155-165;
- 3<sup>o</sup> Commode, V, 160-162, 164, 167-176;
- 4<sup>o</sup> Caracalla, V, 184-196, 198-208;
- 5<sup>o</sup> Élagabale, V, 212-217;
- 6<sup>o</sup> Sévère Alexandre, V, 214, 215, 217-223.

*Αὐτοκράτορες* (titre attribué aux Empereurs suivants associés) :

- 1<sup>o</sup> Marc-Aurèle et Vérus, V, 152, 154-156;
- 2<sup>o</sup> Marc-Aurèle et Commode, V, 160-164;
- 3<sup>o</sup> Septime Sévère et Caracalla, V, 186-192, 196;
- 4<sup>o</sup> Septime Sévère, Caracalla et Géta, V, 193;
- 5<sup>o</sup> Caracalla et Géta, V, 199, 200;
- 6<sup>o</sup> Macrinus et son fils, V, 211;
- 7<sup>o</sup> Élagabale et Sévère Alexandre, V, 214;
- 8<sup>o</sup> Pupienus et Balbinus, V, 227.

*Αὐτοκράτωρ* (titre attribué à Jules César, père de Ptolémée Césarion [IV, 421; V, 2] et aux Empereurs suivants) :

- 1<sup>o</sup> Auguste, V, 12, 15, 18, 22, 25, 241;
- 2<sup>o</sup> Tibère, V, 29-31, 35, 36, 40;
- 3<sup>o</sup> Caligula, V, 41-45;
- 4<sup>o</sup> Claude, V, 47-62;
- 5<sup>o</sup> Néron, V, 62-70, 72, 74;
- 6<sup>o</sup> Galba, V, 74, 75;
- 7<sup>o</sup> Othon, V, 76, 77;
- 8<sup>o</sup> Vespasien, V, 79-84;
- 9<sup>o</sup> Titus, V, 85-88;
- 10<sup>o</sup> Domitien, V, 89-97, 99;
- 11<sup>o</sup> Nerva, V, 101, 102;
- 12<sup>o</sup> Trajan, V, 104-114, 116, 118, 119;
- 13<sup>o</sup> Hadrien, V, 121-129, 132-134;
- 14<sup>o</sup> Antonin, V, 136-139, 141-144, 147, 150 note 2;
- 15<sup>o</sup> Vérus, V, 151-153, 155;
- 16<sup>o</sup> Marc-Aurèle, V, 151-153, 155-158, 160, 164, 165;
- 17<sup>o</sup> Commode, V, 166-168, 170-174, 176;
- 18<sup>o</sup> Pertinax, V, 177, 178;
- 19<sup>o</sup> Pescennius Niger, V, 179;
- 20<sup>o</sup> Septime Sévère, V, 181-185, 187, 188, 196, 197;
- 21<sup>o</sup> Caracalla, V, 185-187, 196, 200-205, 207, 208;
- 22<sup>o</sup> Macrinus, V, 210;
- 23<sup>o</sup> Élagabale, V, 212-215, 217;
- 24<sup>o</sup> Sévère Alexandre, V, 217-223;
- 25<sup>o</sup> Maximinus, V, 224-227;
- 26<sup>o</sup> Pupienus, V, 228;
- 27<sup>o</sup> Balbinus, V, 228;

28° Gordien III, V, 229-231;

29° Philippe, V, 232-234;

30° Décius, V, 238, 239.

*Ἀλεπρῆς* (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 343 notes 1 et 3, 362 note 1, 374 et note 2.

*Ἄχης* (III<sup>e</sup> dyn.), I, 56.

*Ἄχθόης* (IX<sup>e</sup> dyn.), I, 203, 204 et note 1.

## B

*Βάλβινος* (l'Empereur Balbinus), V, 228.

*Βερενίκη* (Bérénice I<sup>e</sup>, femme de Ptolémée I<sup>r</sup>), IV, 220, 231, 254.

Bérénice (fille de Ptolémée II), IV, 245.

*Βερενίκη* (Bérénice II, femme de Ptolémée III), IV, 253, 255-257, 259-261, 269.

Bérénice (fille de Ptolémée III), IV, 262-263.

*Βερενίκη* (Bérénice III, fille de Ptolémée X et femme de Ptolémée XI), IV, 365, 375-380, 390.

*Βερενίκη* (peut-être fille de Ptolémée XI et de Bérénice III?), IV, 390.

Bérénice IV (fille ainée de Ptolémée XIII), IV, 408-409.

*Βιηνεχῆς* (I<sup>e</sup> dyn.), I, 14, 18, 32 notes 2 et 3, 33 note 2, 348.

*Βινωθρῖς* (II<sup>e</sup> dyn.), I, 20. 38 note 3, 39 note 3.

*Βιοφῖς* (le même, chez Eusèbe), I, 20 note 1.

*Βιχερῖς* (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 101 note 1.

*Βνῶν* (roi Hyqsôs), II, 70 note 1, 135 note 1, 153.

*Βοηθός* (II<sup>e</sup> dyn.), I, 17, 18 et note 1, 29 note 2, 33 note 2, 34 note 1, 39 note 3.

*Βόκχοπις* et *Βοκχόπιδος* (XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 407 note 2.

*Βόκχωπις* et variantes (le même), III, 410 et note 1.

*Βριταννικοί* et variantes (épithète honoriifique des Empereurs suivants associés) :

1° Septime Sévère, Caracalla et Géta, V, 194;

2° Caracalla et Géta, V, 199, 200.

*Βριταννικός* et variantes (épithète honoriifique des Empereurs suivants) :

1° Commode, V, 167, 171-173;

2° Septime Sévère, V, 194;

3° Caracalla, V, 198, 200-205.

*Βῶχος* (variante chez Eusèbe du nom *Βογθός*, II<sup>e</sup> dyn.), I, 17 note 1.

## Γ

*Γαῖος* (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :

1° Caligula, V, 41-45, 47;

2° Pescennius Niger, V, 179, 180;

3° Maximinus, V, 224-227;

4° Son fils Maximus, V, 225-227;

5° Décius, V, 238, 239;

6° Le fils de Décius, V, 239.

*Γαῖος Ἀουίδης Κάσσιος* (usurpateur de l'Empire romain), V, 159 note 4.

*Γαῖος Καῖσαρ* (fils de l'Empereur Auguste), V, 12, 26.

*Γάλεα* (l'Empereur Galba), V, 74-76.

**Γερμανικοί** (épithète honorifique des Empereurs suivants associés) :

- 1° Marc-Aurèle et Commode, V, 160-162, 164;
- 2° Philippe et son fils, V, 235, 236.

**Γερμανικός** (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

- 1° Caligula, V, 41-44, 47;
- 2° Claude, V, 47-62;
- 3° Néron, V, 62-70, 72, 74;
- 4° Domitien, V, 90-97;
- 5° Trajan, V, 104-114, 116, 118, 119;
- 6° Hadrien, V, 122;
- 7° Marc-Aurèle, V, 158 et note 2, 163;
- 8° Commode, V, 167, 168, 170-173;
- 9° Caracalla, V, 202-205, 207, 208;
- 10° Maximinus, V, 226, 227;
- 11° Son fils Maximus, V, 226, 227.

**Γερμανικός Καῖσαρ** (petit-fils de l'Impératrice Livie, femme d'Auguste), V, 26, 41.

**Γέτα** (l'Empereur Géta), V, 188-195, 199, 200.

**Γλαύτιος** (l'Empereur Claude), V, 51.

**Γορδιανός** (l'Empereur Gordien III), V, 227 note 5, 228-231.

## Δ

**Δακικός** (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

- 1° Trajan, V, 105-110, 112-114, 116, 119;
- 2° Hadrien, V, 122;

3° Maximinus, V, 226, 227;

4° Son fils Maximus, V, 226, 227.

**Δαρεῖος Τύπασπου** (Darius I<sup>er</sup>, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 140.

**Δαρεῖος Ξέρξου** (Darius II, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 154.

**Δαρεῖος** (Darius III, XXXI<sup>e</sup> dyn.), IV, 193-194.

**Δέκιμος** (un des noms de l'Empereur Balbinus), V, 228.

**Δέκτιος** (nom servant à désigner) :

- 1° L'Empereur Décius, V, 238, 239;
- 2° Son fils, V, 239.

**Διαδουμενιανός** (fils de l'Empereur Macrinus), V, 211.

**Διοκληγιανοῦ** [ἀρχῆ], III, 3 note 2.

**Δομιτιανός** et variantes (l'Empereur Domitien), V, 89-97, 99.

## E

**Ἐλούιος** (nom servant à désigner) :

- 1° L'Empereur Pertinax, V, 177, 178;
- 2° Son fils, V, 178.

**Ἐπιφανεῖς** (Σεοί) (Ptolémée V et Cléopâtre I<sup>re</sup>), IV, 283, 285, 289-291, 311, 312, 315, 317, 329.

**Ἐπιφανής** (surnom de Ptolémée V divinisé), IV, 275 note 2, 278 note 1, 284, 285, 303.

**Ἐργαμένης** (roi de Nubie à l'époque des Ptolémées), IV, 424.

**Ἐρέννιος** (fils de l'Empereur Décius), V, 239.

*Ἐτρουσκος* (autre fils du même), V, 239.

*Εὐεργέται (Σεοί)* (surnom des rois suivants divinisés) :

1° Ptolémée III et Bérénice II, IV, 247  
note 1, 248 note 1, 263, 269,  
435;

2° Ptolémée VII et Cléopâtre III, IV, 311,  
312, 314, 319-321, 324-326.

*Εὐεργέτης (Σεός)* (surnom de Ptolémée VII divinisé), IV, 307, 311, 315, 317,  
329, 330, 435.

*Εὐεργέτης* (Marc-Antoine), IV, 414.

*Εὐεργέτης* (l'Empereur Auguste), V, 9.

*Εὐεργέτιδες (Σεαί)* (surnom des reines Cléopâtre II et Cléopâtre III divinisées), IV, 315 note 2.

*Εὐεργέτης (Σεά)* (surnom de la reine Cléopâtre III divinisée), IV, 311, 312,  
315, 333, 368, 369, 371, 373, 435.

*Εὐπάτωρ (Σεός)* (surnom du prince Ptolémée (VIII), fils de Ptolémée VI, divinisé), IV, 335, 339, 340.

*Εὐτεέτεις* (épithète honorifique des Empereurs suivants associés) :

1° Marc-Aurèle et Commode (?), V, 162;

2° Septime Sévère et Caracalla, V, 190-  
192;

3° Septime Sévère, Caracalla et Géta,  
V, 193, 194;

4° Caracalla et Géta, V, 199, 200;

5° Maximinus et Maximus, V, 226;

6° Pupienus et Balbinus, V, 228.

*Εὐτεέντεις* (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

1° Néron (?), V, 63;

2° Antonin, V, 136-139, 141-144,  
147, 148;

3° Commode, V, 167, 168, 170-174,  
176;

4° Septime Sévère, V, 182-193, 196;

5° Caracalla, V, 186-188, 190-196,  
200-205, 207, 208;

6° Macrinus, V, 210, 211;

7° Élagabale, V, 212-215, 217;

8° Sévère Alexandre, V, 217-223;

9° Maximinus, V, 224-227;

10° Pupienus, V, 228;

11° Balbinus, V, 228;

12° Gordien III, V, 228-231;

13° Philippe, V, 232-234;

14° Décius, V, 238, 239.

*Εὐτυχεῖς* (épithète honorifique des Empereurs suivants associés) :

1° Macrinus et son fils, V, 211;

2° Pupienus et Balbinus, V, 228.

*Εὐτυχῆς* (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

1° Commode, V, 170, 172-174, 176;

2° Caracalla, V, 200-205, 207, 208;

3° Macrinus, V, 210, 211;

4° Élagabale, V, 212-215, 217;

5° Sévère Alexandre, V, 217-223;

6° Maximinus, V, 224-227;

7° Pupienus, V, 228;

8° Balbinus, V, 228;

9° Gordien III, V, 228-231;

10° Philippe, V, 232-234;

11° Décius, V, 238, 239.

**Εὐχάριστοι** (*Φεσοί*) (surnom de Ptolémée V et Cléopâtre I<sup>re</sup> divinisés), IV, 285, 291, 302.

**Εὐχάριστος** (surnom de Ptolémée V divinisé), IV, 278 note 1, 285, 303.

## Z

**Ζεύς Ἐλευθέριος** (épithètes de l'Empereur Auguste), V, 11, 13, 14, 22, 23, 25, 29, 36.

**Ζεύς Κρονίδης** (épithètes de l'Empereur Auguste), V, 24.

**Ζῆτ** (XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 377, 394-395.

## Θ

**Θαυμόθις** (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 101 note 1, 143 note 1.

**Θουλίς** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 50 note 1.

**Θούωρις** (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 140 note 1.

**Θυσιμάροις** (chez Ératosthène, VII<sup>e</sup> ou VIII<sup>e</sup> dyn.), I, 184 et note 2.

## I

**Ιάννας**, ou **Ιανίας**, ou **Ἀννᾶς** (roi Hyq-sos), II, 133, 135 note 1.

**Ιουλία** (fille de l'Empereur Auguste), V, 12, 26;

**Ιουλία Δόμνα Σεβαστή** (femme de l'Empereur Septime Sévère), V, 188, 193, 197, 202-204, 207, 208.

**Ιουλία Μαμακία Σεβαστή** (mère de l'Empereur Sévère Alexandre), V, 221 et note 2.

**Ιουλία Σεβαστή** (l'Impératrice Eivie, femme d'Auguste), V, 26, 30, 40, 52 et note 3, 104 et note 4, 125.

**Ιούλιοι** (l'Empereur Philippe et son fils associés), V, 232-236.

**Ιούλιος** (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :

- 1<sup>o</sup> Maximinus, V, 224-227;
- 2<sup>o</sup> Son fils Maximus, V, 225-227;
- 3<sup>o</sup> Philippe, V, 232-234;
- 4<sup>o</sup> Son fils, V, 232-234.

**Ιούστος** (l'Empereur Pescennius Niger), V, 179, 180.

## K

**Καιέχως** (II<sup>e</sup> dyn.), I, 18, 19 et note 3, 29 note 2, 38 note 1, 39 note 3.

**Καιλίος** (un des noms de l'Empereur Pupienus), V, 228.

**Καιταρ** (nom porté par Jules César [V, 2] et par les Empereurs suivants) :

- 1<sup>o</sup> Auguste, V, 4 note 1, 5-19, 22-25, 241;
- 2<sup>o</sup> Tibère, V, 25-36, 40;
- 3<sup>o</sup> Caligula, V, 41-45, 47;
- 4<sup>o</sup> Claude, V, 47-62;
- 5<sup>o</sup> Néron, V, 62-72, 74;
- 6<sup>o</sup> Galba, V, 74, 75;
- 7<sup>o</sup> Othon, V, 76, 77;
- 8<sup>o</sup> Vespasien, V, 79-84;

- |  |   |
|--|---|
| <p>9° Titus, V, 85-88;</p> <p>10° Domitien, V, 89-97, 99;</p> <p>11° Nerva, V, 101, 102;</p> <p>12° Trajan, V, 104-116, 118, 119;</p> <p>13° Hadrien, V, 121-134;</p> <p>14° Antonin, V, 130, 134-145, 147, 148;</p> <p>15° Vérus, V, 151-153, 155, 156, 165;</p> <p>16° Marc-Aurèle, V, 151-153, 155-159, 161, 164, 165;</p> <p>17° G. Avidius Cassius, V, 159 note 4 (à la page 160);</p> <p>18° Commode, V, 167-176;</p> <p>19° Pertinax, V, 177, 178;</p> <p>20° Pescennius Niger, V, 179;</p> <p>21° Septime Sévère, V, 180-185, 187, 188, 196;</p> <p>22° Caracalla, V, 184-187, 196, 200-205, 207;</p> <p>23° Géta, 188-193, 195;</p> <p>24° Macrinus, V, 210;</p> <p>25° Élagabale, V, 212-215, 217;</p> <p>26° Sévère Alexandre, V, 214, 215, 217-223;</p> <p>27° Maximinus, V, 224-227;</p> <p>28° Son fils Maximus, V, 225-227;</p> <p>29° Pupienus, V, 228;</p> <p>30° Balbinus, V, 228;</p> <p>31° Gordien III, V, 228-231;</p> <p>32° Philippe, V, 232-234;</p> <p>33° Son fils, V, 232-234;</p> <p>34° Décius, V, 238, 239.</p> | <p>2° Marc-Aurèle et Commode, V, 160-162, 164, 165;</p> <p>3° Septime Sévère et Caracalla, V, 186, 187, 189-191, 193;</p> <p>4° Septime Sévère, Caracalla et Géta, V, 193, 195;</p> <p>5° Caracalla et Géta, V, 199, 200;</p> <p>6° Macrinus et son fils, V, 211;</p> <p>7° Élagabale et Sévère Alexandre, V, 214, 216;</p> <p>8° Pupienus et Balbinus, V, 227;</p> <p>9° Philippe et son fils, V, 232-236;</p> <p>10° Décius et ses deux fils, V, 239.</p> |
|--|---|
- Kαλούπιος** (un des noms de l'Empereur Balbinus), V, 228.
- Kαμεύσης** (XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 136 et note 3, 137 note 1.
- Kαρπικοί** (épithète honorifique de l'Empereur Philippe et de son fils associés), V, 235, 236.
- Kενκένης** (I<sup>re</sup> dyn.), I, 5, 145 note 2.
- Kεραῦνος** (fils de Ptolémée I<sup>r</sup>), IV, 221 note 1.
- Kερόέρης** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 57, 59 note 1.
- Kλαύδιος** (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :
- 1° Claude, V, 47-62;
  - 2° Néron, V, 62-70, 72, 74.
- Kλεοπάτρα** (ἢ Σύρα) (Cléopâtre I<sup>re</sup>, femme de Ptolémée V), IV, 283, 285-287, 289-291, 302, 311, 312, 315, 317, 435.
- Kλεοπάτρα** (Cléopâtre II, sœur et femme de Ptolémée VI et de Ptolémée VII), IV, 288, 291, 298, 300, 302-306, 308,
- Kαισαρεῖς** (titre attribué aux Empereurs suivants associés) :
- 1° Marc-Aurèle et Vérus, V, 153, 154;

- 311-313, 319-321, 324-326, 330-332, 339, 350 note 3, 435 (?).
- Κλεοπάτρα** (Cléopâtre III, nièce et femme de Ptolémée VII), IV, 303, 312, 314, 317, 319-321, 324-326, 332, 333; (mère de Ptolémée X), IV, 347, 349-353, 361; (mère de Ptolémée XI), IV, 367-375, 390 (?), 433, 435 (?).
- Κλεοπάτρα** (Cléopâtre IV, sœur et femme de Ptolémée X), IV, 334.
- Κλεοπάτρα** (Cléopâtre V Séléna, deuxième femme de Ptolémée X), IV, 334, 364.
- Κλεοπάτρα** (Bérénice-Cléopâtre, fille de Ptolémée X et femme de Ptolémée XI), IV, 362, 385, 387, 390 (?).
- Κλεοπάτρα** (Cléopâtre VI, femme de Ptolémée XIII), IV, 401.
- Κλεοπάτρα ή καὶ Τρυφαίνη** (Cléopâtre Tryphaena, la même), IV, 393, 406.
- Κλεοπάτρα** (Cléopâtre VII, fille de Ptolémée XIII, femme de Ptolémée XIV et Ptolémée XV, mère de Ptolémée XVI), IV, 412, 413, 418, 419 note; V, 2.
- Κλώδιος** (un des noms de l'Empereur Pupienus), V, 228.
- Κόμυοδος** et **Κόμοδος** (l'Empereur Commodo), V, 160-162, 164, 166-177.
- Κράτιος** (l'Empereur Claude), V, 48.
- Κραύτιος** (le même), V, 48.
- Κύιντος** (nom servant à désigner) :
- 1° L'Empereur Décius, V, 238, 239;
  - 2° Son fils, V, 239;
  - 3° Son autre fils, V, 239.
- Κύρος** (père de Cambuse), IV, 136 note 3.

## A

- Αάγος** (père de Ptolémée I<sup>er</sup>), IV, 214 n. 2.
- Αάθυρος** (surnom familier de Ptolémée X), IV, 346 note 1.
- Αρχαρής** (XII<sup>e</sup> dyn.), I, 302 et note 1.
- Λείβιος** et **Λίβιος** (l'Empereur Galba), V, 74, 75.
- Λειουία Σεζαστή** (l'Impératrice Livie, femme d'Auguste), V, 12, 25, 26.
- Λεύκιος Καισαρ** (fils de l'Empereur Auguste), V, 12, 26.
- Λούκιλλα Σεζαστή** (femme de l'Empereur Vérus), V, 150.
- Λούκιος** (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :
- 1° Galba, V, 74, 75;
  - 2° Vérus, V, 150-153, 155, 156, 165;
  - 3° Commode, V, 160-162, 164, 167, 174, 175;
  - 4° Septime Sévère, V, 180-196.
- Λυσίμαχος** (fils de Ptolémée II), IV, 244-245.

## M

- Μάκριος** (l'Empereur Macrinus), V, 210, 211.
- Μαξίμεινος** et **Μαξίμινος** (l'Empereur Maximinus), V, 224-227.
- Μαξιμος** (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :
- 1° Maximus, V, 225-227;
  - 2° Pupienus, V, 228.

**Mάχοι** (nom servant à désigner les Empereurs suivants associés) :

- 1° Macrinus et son fils, V, 210, 211;
- 2° Philippe et son fils, V, 232-236.

**Mάχοις** (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :

- 1° Othon, V, 76, 77;
- 2° Marc-Aurèle, V, 151-153, 155-166;
- 3° Commode, V, 167-176;
- 4° Caracalla, V, 184-196, 198-208;
- 5° Macrinus, V, 210, 211;
- 6° Son fils Diaduménianus, V, 211;
- 7° Élagabale, V, 212-217;
- 8° Sévère Alexandre, V, 214, 215, 217-223;
- 9° Pupienus, V, 227, 228;
- 10° Gordien III, V, 228-231;
- 11° Philippe, V, 232-234;
- 12° Son fils, V, 232-234.

**Mέγιστοι** (épithète honorifique des Empereurs suivants associés) :

- 1° Marc-Aurèle et Vérus, V, 156;
- 2° Marc-Aurèle et Commode, V, 160-162, 164;
- 3° Septime Sévère, Caracalla et Géta, V, 194;
- 4° Caracalla et Géta, V, 199, 200;
- 5° Philippe et son fils, V, 235, 236.

**Mέγιστοις** (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

- 1° Vérus, V, 155, 156;
- 2° Marc-Aurèle, V, 155-158, 163-165;
- 3° Commode, V, 167, 168, 170-173;
- 4° Septime Sévère, V, 185-189, 191, 193, 194, 196;

5° Caracalla, V, 198, 200-207, 208;

6° Maximinus, V, 226, 227;

7° Son fils Maximus, V, 226, 227.

**Μεθουσουρηίς** (VI<sup>e</sup> dyn.), I, 163, 165 note 2, 176 note 5, 191 note 4.

**Μέμνων** (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 306 note 3.

**Μεμφίτης** (fils de Cléopâtre II), IV, 334, 343.

**Μενθεσούρης** (VI<sup>e</sup> dyn.), I, 176 et notes 2, 5.

**Μενόφρονς** et **Μένοφρος** (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 3 note 2.

**Μενχέροντος** (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 83 note 1, 95, 101 note 1.

**Μενχέροντος** (V<sup>e</sup> dyn.), I, 130.

**Μενωρής** (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 113 note 2.

**Μερχερής** (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 374 note 2.

**Μέστριος** (nom servant à désigner) :

- 1° L'Empereur Décius, V, 238, 239;
- 2° Son fils, V, 239;
- 3° Son autre fils, V, 239.

**Μέσωχρος** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 53, 55 note 4.

**Μεύρον** (chez Ératosthène, IX<sup>e</sup> dyn.), I, 206 et note 2, 210 note 2.

**Μηδικοί** (épithète honorifique des Empereurs suivants associés) :

- 1° Marc-Aurèle et Vérus, V, 156;
- 2° Marc-Aurèle et Commode, V, 160-162, 164.

**Μηδικός** (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

- 1° Vérus, V, 155, 156;
- 2° Marc-Aurèle, V, 155-158, 163-165;
- 3° Commode, V, 168, 170-173.

**Mήνης** (I<sup>e</sup> dyn.), I, 1.  
**Mήροης** (XVII<sup>e</sup> dyn.), II, 253 et note 2.  
**Μιεῖσις, Μιεῖδος** et variantes (I<sup>e</sup> dyn.), I, 9 et note 1, 11 note 1, 347.  
**Μιθριδάτης** (femme de Ptolémée XIII?), IV, 408.  
**Μίσαρπης** (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 253.  
**Μισθραγμούθωσις** et variantes (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 276 et notes 1-2.  
**Μοῦθης** (XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 170.  
**Μυκερίνος** (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 95 note 1.

## N

**Νείγερ** et **Νίγερ**, **Νείγερος** et **Νίγερος** (l'Empereur Pescennius Niger), V, 179-180.  
**Νειτῆτης** et **Νίτητης** (fille d'Apriès, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 112 note 3.  
**Νεκτανέζης** et **Νεκτανέζης** (Nectanébo I<sup>r</sup>, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 171.  
**Νεκτανέζος** et **Νεκτανέζω** (Nectanébo II, XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 183.  
**Νεκῶς** (chez Hérodote, Néchao I<sup>r</sup>, XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 415 note 1.  
**Νεκῶς** (Néchao II, XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 86 note 3.  
**Νέοι Φιλάδελφοι (Σεοί)** (les enfants de Ptolémée XIII Philadelphe), IV, 400.  
**Νέος Διόνυσος** (surnom de Ptolémée XIII), IV, 392 note 1, 397-400, 402, 406, 408 note 1, 418.

**Νέος Σεξαστός** (surnom donné aux Empereurs suivants) :  
    1<sup>o</sup> Tibère, V, 26 note 4, 31, 36, 40;  
    2<sup>o</sup> Caligula, V, 41, 42.  
**Νέος Φιλοπάτωρ** (Ptolémée IX), IV, 345.  
**Νεόχαρης** (XXIV<sup>e</sup> dyn.? ), III, 407 note 2, 414 note 2.  
**Νερούα** (nom porté par les Empereurs suivants) :  
    1<sup>o</sup> Nerva, V, 101-103, 119, 129;  
    2<sup>o</sup> Trajan, V, 104-114, 116, 118, 119.  
**Νέρων** (l'Empereur Néron), V, 62-72, 74.  
**Νεφερεύς** et **Νεφερίτης** (Néphéritès I<sup>r</sup>, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 161.  
**Νεφερίτης** et **Νεφορίτης** (Néphéritès II, XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 170.  
**Νεφερχέρης** (II<sup>e</sup> dyn.), I, 25, 26, 28 note 1, 58 note 1.  
**Νεφερχέρης** (V<sup>e</sup> dyn.), I, 114 note 1, 116.  
**Νεφερχέρης** et **Νεφελχέρης** (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 289 note 1, 292 note 1.  
**Νεχαώ** et variantes (Néchao I<sup>r</sup>, XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 412 note 2, 414 note 2, 415 et note 1; IV, 66.  
**Νεχαώ** et **Νεχεύς** (Néchao II, XXVI<sup>e</sup> dyn.). IV, 86.  
**Νεχερώφης** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 47 et note 2.  
**Νεχέρωχης** (le même, chez Eusèbe), I, 47 note 2.  
**Νεχεψώς** et variantes (XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 412 note 2, 414 et notes 1-2, 415 note 1; IV, 66.

*Nixήθοπος* (épithète attribuée aux rois suivants) :

- 1° Ptolémée IV, IV, 267;
- 2° Ptolémée VII, IV, 330.

*Nιτωνηρις* (reine VI<sup>e</sup> dyn.), I, 177.

## Ξ

*Ξέρξης ὁ Δαρείου* (Xerxès I<sup>er</sup>, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 150 note 3.

*Ξέρξης ὁ δεύτερος* (Xerxès II, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 154.

*Ξέρξης ὁ μέγας* (Xerxès I<sup>er</sup>, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 150.

## Ο

*Οθόνης* (VI<sup>e</sup> dyn.), I, 144 et note 1.

*Οθων* et *Οτων* (l'Empereur Othon), V, 76-77.

*Ουννος* et *Οεννος* (V<sup>e</sup> dyn.), I, 138 et note 1.

*Οπέλλιος* (un des noms servant à désigner) :

- 1° L'Empereur Maerinus, V, 211;
- 2° Son fils, V, 211.

*Οσάρθων* et *Οσορχών* (XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 324 et note 3.

*Οσορθων* et *Οσορχῶ* (XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 377, 382 note 3.

*Οσοχώρ*, *Οσοχόρ* et *Οτώχωρ* (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 294 note 1.

*Οστιλιανός* (fils de l'Empereur Décius). V, 239.

*Οὐάλενς* (gén. -ντος) (autre fils du même), V, 239.

*Οὐεινθις* (variante de Βινεγής, II<sup>e</sup> dyn.), I, 348.

*Οὐενέθης* (I<sup>re</sup> dyn.), I, 5, 145 note 2.

*Οὐεσπασιανός* et variantes (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :

- 1° Vespasien, V, 78-85;
- 2° Titus, V, 85-88.

*Οὐῆρος* (nom porté par les Empereurs suivants) :

- 1° Vérus, V, 150-157, 164, 165;
- 2° Maximinus, V, 224-227;
- 3° Son fils Maximus, V, 225-227.

*Οὐσαράης*, *Οὐσάρχης* et *Οὐσαράῖδος* (I<sup>re</sup> dyn.), I, 6, 9 note 1, 55 note 1, 346.

*Οὐσερχέρης* (V<sup>e</sup> dyn.), I, 101 note 1, 105.

## Π

*Πάκωρις* (XXIX<sup>e</sup> dyn.), IV, 164 note 1.

*Παρθικοί* (épithète honorifique des Empereurs suivants associés) :

- 1° Marc-Aurèle et Vérus, V, 156;
- 2° Marc-Aurèle et Commode, V, 160-162, 164.

*Παρθικός* (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

- 1° Trajan, V, 114, 116, 120, 129;
- 2° Hadrien, V, 122;
- 3° Vérus, V, 155, 156;
- 4° Marc-Aurèle, V, 155-158, 163-165;
- 5° Commode, V, 168, 170-173;

- 6° Septime Sévère, V, 185-189, 191,  
193, 194, 196;
- 7° Caracalla, V, 198, 200-205, 207.
- Πάχναν** (roi Hyqsôs), II, 142 note 2.
- Πεμφῶς** (nom de Sémempsès, I<sup>re</sup> dyn., chez Ératosthène), I, 348.
- Περτίναξ** (nom servant à désigner les Empereurs suivants) :
- 1° Pertinax, V, 177, 178;
  - 2° Son fils, V, 178;
  - 3° Septime Sévère, V, 180-196.
- Πεσκέννιος** (l'Empereur Pescennius Niger), V, 179, 180.
- Πετουβάστης** et variantes (XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 377, 378 notes 1-2.
- Πούελιος** et variantes (un des noms servant à désigner les Empereurs suivants) :
- 1° Pertinax, V, 177, 178;
  - 2° Son fils, V, 178;
  - 3° Géta, V, 188-195, 199, 200.
- Πουπιηνός** (l'Empereur Pupienus), V, 228.
- Πτολεμαῖος** (satrape d'Égypte), IV, 434.
- Πτολεμαῖος** (le même devenu le roi Ptolémée I<sup>er</sup>), IV, 214, 215, 217, 221 note 2, 222, etc., 253, 434.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée II), IV, 221 note 3, 222, 224-226, 228-232, 238 note 1, 247-250, 252, 253, 255-257.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée III), IV, 228, 229, 244, 247-250, 252, 253, 255-257, 269.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée IV), IV, 263, 267, 269, 271, 279, 285.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée V), IV, 267, 269, 274, 275, 277, 279, 283-285, 289-291, 302, 311, 312, 315, 317, 435.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée VI), IV, 283, 285, 287-291, 298-300, 302, 303, 308, 339, 350 note 3, 435.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée VII), IV, 288, 303, 308, 311-315, 317, 319-321, 324-326, 329, 350 note 3, 435.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée VIII, fils de Ptolémée VI et de Cléopâtre II), IV, 298, 339.
- Ptolémée IX (Néos Philopator), IV, 334, 345.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée X), IV, 334, 347-353, 361, 362, 364, 390 (?).
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée XI), IV, 334.
- Πτολεμαῖος Ἀλέξανδρος ἐπικαλούμενος** (le même), IV, 368.
- Πτολεμαῖος ὁ ἐπικαλούμενος Ἀλέξανδρος** (le même), IV, 367, 369-372, 374-380, 383, 385.
- Πτολεμαῖος ὁ καὶ Ἀλέξανδρος** (le même), IV, 366, 369, 373, 375, 378, 382, 383, 386, 387.
- Πτολεμαῖος ὁ καὶ ἐπικαλούμενος Ἀλέξανδρος** (le même), IV, 375.
- Πτολεμαῖος Θεὸς Ἀλέξανδρος** (Ptolémée XII Alexandre II), IV, 391.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée XIII), IV, 393, 394, 396-402, 406, 408 note 1, 418.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée XIV), IV, 410, 418.
- Πτολεμαῖος** (Ptolémée XV), IV, 410, 418.
- Πτολεμαῖος ὁ καὶ Καῖσαρ** (Ptolémée XVI Césarion), IV, 412, 413, 418.

P

*Παθούρης* (V<sup>e</sup> dyn.), I, 124.

*Παθῶς*, gén. -*ωτις* (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 362 et note 1.

*Ραμεσσῆς* et *Ῥαμμεσῆς* (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 2 et notes 1-2.

*Ραμεσσῆς Μιχμοῦν* (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 33 et note 3.

*Ραμψῆς* et *Ῥαψανῆς* (variantes du précédent), III, 33 note 3.

*Πατοῖσης* (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 83 note 1, 101 note 1.

*Ρωμαῖος* (= Romain), V, 24 note 2.

Σ

*Σαξάκων* (Chabaka, XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 1, 12.

*Σαξεῖνα Σεξαστή* (femme de l'Empereur Hadrien), V, 134.

*Σαΐτης* (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 294.

*Σάλατις* et *Σάλιτις* (roi Hyqsôs), II, 135 note 1, 136 note 1.

*Σαρματικοί* (épithète honorifique des Empereurs Marc-Aurèle et Commode associés), V, 160, 161, 164.

*Σαρματικός* (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

1° Marc-Aurèle, V, 157 note 3;

2° Commode, V, 168, 170-173;

3° Maximinus, V, 226, 227;

4° Son fils Maximus, V, 226, 227.

*Σάσυχις* (nom donné par Diodore au roi Άσυχις d'Hérodote, IV<sup>e</sup> dyn.?), I, 101 note 1.

*Σάωφις* (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 86 note 1.

*Σεξαστοί* (épithète donnée aux Empereurs suivants associés) :

1° Marc-Aurèle et Vérus, V, 150-157;

2° Marc-Aurèle et Faustine, V, 157;

3° Marc-Aurèle et Commode, V, 160-162, 164;

4° Septime Sévère et Caracalla, V, 186, 188-195;

5° Septime Sévère, Caracalla et Géta, 193, 194;

6° Caracalla et Géta, V, 199, 200;

7° Élagabale et Sévère Alexandre, V, 214-216;

8° Maximinus et Maximus, V, 226;

9° Pupienus et Balbinus, V, 228;

10° Philippe et son fils, V, 232-236;

11° Décius et ses deux fils, V, 239.

*Σεξαστός* (épithète donnée aux Empereurs suivants) :

1° Auguste, V, 7 note 1, 9 et note 2, 11-14, 17, 22, 23, 25, 40;

2° Tibère, V, 25-36, 39 note 1, 40;

3° Caligula, V, 41-45, 47;

4° Claude, V, 47-62;

5° Néron, V, 62-70, 72, 74;

6° Galba, V, 74, 75;

7° Othon, V, 76, 77;

8° Vespasien, V, 79-84;

9° Titus, V, 86-88;

10° Domitien, V, 89-97, 99;

11° Nerva, V, 101, 102;

- 12° Trajan, V, 104-114, 116, 118, 119;  
 13° Hadrien, V, 122-130, 132-134;  
 14° Antonin, V, 136-139, 141-144, 147, 148, 150 note 2;  
 15° Vérus, V, 150-153, 155, 156, 165;  
 16° Marc-Aurèle, V, 151-153, 155-158, 160, 161, 163-165;  
 17° Commode, V, 167-174, 176;  
 18° Pertinax, V, 177, 178;  
 19° Pescennius Niger, V, 179, 180;  
 20° Septime Sévère, V, 181-188, 196;  
 21° Caracalla, V, 185-187, 190, 196-198, 200-205, 207, 208;  
 22° Géta, V, 188-193, 195;  
 23° Macrinus, V, 210, 211;  
 24° Élagabale, V, 212-215, 217;  
 25° Sévère Alexandre, V, 217-223;  
 26° Maximinus, V, 224-227;  
 27° Son fils Maximus, V, 225-227;  
 28° Pupienus, V, 228;  
 29° Balbinus, V, 228;  
 30° Gordien III, V, 228-231;  
 31° Philippe, V, 232-234;  
 32° Décius, V, 238, 239.

**Σεθερχέρης** (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 101 et note 1, 343 note 1.

**Σεθιχώς** (XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 1, 28.

**Σεθένης** (II<sup>e</sup> dyn.), I, 21, 23 note 1.

**Σεθωσ** et **Σεθωσις** (XIX<sup>e</sup> dyn.), III, 10 et note 1.

**Σελήνη** (Cléopâtre V), IV, 364 note 3.

**Σεμέμψης** (I<sup>e</sup> dyn.), I, 11, 13 notes 2-3.

**Σεούηπος** (un des noms servant à désigner les Empereurs suivants) :

- 1° Septime Sévère, V, 180-197, 204, 206, 208, 209 et note 2;  
 2° Caracalla, V, 198-209, 215 note 1;  
 3° Macrinus, V, 210, 211;  
 4° Élagabale, V, 213;  
 5° Sévère Alexandre, V, 214, 217-223.

**Σεπτίμιος** (un des noms servant à désigner les Empereurs suivants) :

- 1° Septime Sévère; V, 180-189, 191-196;

2° Géta, V, 188-195, 199, 200.

**Σερούιος** (un des noms de l'Empereur Galba), V, 75.

**Σεσόγχωσις** (XII<sup>e</sup> dyn.), I, 253 note 2, 265.

**Σέτορθος** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 48 note 1.

**Σεσώγχις** et **Σεσώγχωσις** (XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 307 et note 1.

**Σέσωστρος** (XII<sup>e</sup> dyn.), I, 295.

**Σεσωχρίς** et **Σεσόχροις** (II<sup>e</sup> dyn.), I, 27 et notes 1, 3, 4.

**Σεφρής** (V<sup>e</sup> dyn.), I, 109.

**Σήφουρος** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 53 note 2, 57 et note 3, 354.

**Σισιρής** (V<sup>e</sup> dyn.), I, 119, 120 note 1.

**Σκεμίοφρος** (reine XII<sup>e</sup> dyn.), I, 341.

**Σμενδής**, **Σμενδίς** et **Σμεδής** (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 287 et note 2, 288 note 1.

**Σμέρδης** (successeur de Cambyse, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 136 note 3.

**Σογδιανός** (demi-frère et successeur de Xerxès II, XXVII<sup>e</sup> dyn.), IV, 154.

**Σουλπίκιος** (un des noms de l'Empereur Galba), V, 74-75.

**Σουσέννης** (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 301 note 1.

**Σουσσακεῖμ** et **Σουσσακίμ** (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 287 note 2.

**Σούρης** (I<sup>er</sup>) (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 72 et note 1.

**Σούρης** (II) (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 86.

**Στεφινάτης** et variantes (XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 412 et note 2; IV, 66.

**Σώρης** (IV<sup>e</sup> dyn.), I, 61, 353.

**Σωτείρα** (Σεά) (surnom de la reine Cléopâtre III divinisée), IV, 368.

**Σωτήρ** (Σεός) (surnom de Ptolémée I<sup>er</sup> divinisé), IV, 217 note 2, 220 note 1, 222 note 1, 229-232, 434.

**Σωτήρ** (épithète attribuée à Ptolémée IV), IV, 267.

**Σωτήρ** (Σεός) (surnom de Ptolémée X divinisé), IV, 346 note 1, 347-349, 354, 362.

**Σωτήρ** (épithète attribuée à l'Empereur Auguste), V, 9.

**Σωτῆρες** (Σεοί) (surnom de Ptolémée I<sup>er</sup> et sa femme Bérénice I<sup>re</sup> divinisés), IV, 219 note 3, 253, 271.

**Σωτῆρες** (Σεοί) (épithète de Ptolémée X et sa mère Cléopâtre III divinisés), IV, 347-353, 361, 362.

**Σώρης** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 54 et note 4, 57 note 3.

## T

**Τακελώθης** (XXII<sup>e</sup> dyn.), III, 351.

**Ταυχέρης** (V<sup>e</sup> dyn.), I, 133.

**Τάρκος** (XXV<sup>e</sup> dyn.), IV, 1, 31.

**Ταχώς** et **Τεώς** (XXX<sup>e</sup> dyn.), IV, 182, 433.

**Τέθμωσις** (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 212.

**Τείτος** et **Τίτος** (nom porté par les Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Titus, V, 85-89;

2<sup>o</sup> Antonin, V, 136-139, 141-144, 147.

**Τιέρης** (nom porté par les Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Tibère, V, 25-36, 40;

2<sup>o</sup> Claude, V, 47-62.

**Τλᾶς**, var. **Ουτλᾶς** (?) (II<sup>e</sup> dyn.), I, 20 et note 4, 21 note 1, 24 note 1.

**Τνέραχθος** et variantes (XXIV<sup>e</sup> dyn.), III, 407 note 2.

**Τοσέρτασις** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 48 note 5, 55, 146 note 2.

**Τόσορθος** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 47 note 2, 48 et note 2, 50 note 1, 52 note 2, 53 note 2, 54 note 2, 58 note 2, 353.

**Τούθμωσις** (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 290 et note 3.

**Τραιανός** (nom porté par les Empereurs suivants) :

1<sup>o</sup> Trajan, V, 103-114, 116, 118-121, 129;

2<sup>o</sup> Hadrien, V, 121-129, 132-134;

3<sup>o</sup> Décius, V, 238, 239.

Tryphaena (fille de Cléopâtre III), IV, 335.

**Τρυφάίνη** (surnom de Cléopâtre VI), IV, 393, 406.

Tryphon (surnom familier donné à Ptolémée III et à Ptolémée VII), IV, 434.

**Τύρης** (III<sup>e</sup> dyn.), I, 47 note 2, 50 et note 1.

**Φ**

**Φαυστεῖνα** (femme de l'Empereur Marc-Aurèle), V, 157.

**Φαυστεῖνη Σεξαστή** (femme d'Antonin ou de Marc-Aurèle?), V, 148 note 2.

**Φαυστίνη** (femme de l'Empereur Antonin), V, 148 note 2.

**Φιλάδελφοι (Θεοί)** (surnom attribué aux deux couples royaux suivants divinisés) :  
1° Ptolémée X et Bérénice III, IV, 362;  
2° Ptolémée XIII et Cléopâtre VI, IV, 393, 401, 406.

**Φιλάδελφος (Θεός)** (surnom donné aux trois rois suivants divinisés) :

- 1° Ptolémée II, IV, 222 note 1;
- 2° Ptolémée X, IV, 362;
- 3° Ptolémée XIII, IV, 394, 396-399, 402, 406.

**Φιλάδελφος (Θεά)** (surnom donné aux trois reines suivantes divinisées) :

- 1° Arsinoé II, IV, 240 note 1;
- 2° Cléopâtre III, IV, 334 note 1;
- 3° Bérénice III, IV, 375, 378, 390.

**Φιλιπποι** (l'Empereur Philippe et son fils), V, 231-236.

**Φιλιππος** (nom porté par) :

- 1° L'Empereur Philippe, V, 231-234;
- 2° Son fils, V, 232-234.

**Φιλομήτορες (Θεοί)** (surnom donné aux quatre couples royaux suivants divinisés) :

- 1° Ptolémée VI et Cléopâtre II, IV, 291, 298, 300, 302, 339;
- 2° Cléopâtre III et Ptolémée X, IV, 347-353, 361, 362;

3° Cléopâtre III et Ptolémée XI, IV, 367, 371, 372, 374;

4° Ptolémée XI et Bérénice III, IV, 376-380, 385.

**Φιλομήτωρες Σωτῆρες (Θεοί)** (surnoms attribués aux deux couples royaux suivants divinisés) :

- 1° Cléopâtre III et Ptolémée XI, IV, 370, 375;
- 2° Ptolémée XI et Bérénice III, IV, 385, 387.

**Φιλομήτωρ (Θεά)** (surnom donné aux deux reines suivantes divinisées) :

- 1° Cléopâtre II, IV, 306, 330;
- 2° Cléopâtre III, IV, 368.

**Φιλομήτωρ (Θεός)** (surnom donné aux quatre rois suivants divinisés) :

- 1° Ptolémée VI, IV, 289 note 1, 295, 296, 299, 303;
- 2° Ptolémée X, IV, 346 note 1, 347-349, 362;
- 3° Ptolémée XI, IV, 369, 373, 375, 378, 382, 383;
- 4° Ptolémée XVI, IV, 412-413, 418.

**Φιλομήτωρ Νέος**, fautif pour **Φιλοπάτωρ Νέος** (surnom de Ptolémée IX divinisé), IV, 345.

**Φιλομήτωρ Σωτείρα** (surnom donné aux deux reines suivantes divinisées) :

- 1° Cléopâtre II, IV, 330;
- 2° Cléopâtre III, IV, 333.

**Φιλομήτωρ Σωτήρ (Θεός)** (surnom de Ptolémée XI divinisé), IV, 368.

**Φιλοπάτορες** (*Σεοί*) (surnom des deux couples royaux suivants divinisés) :

- 1° Ptolémée IV et Arsinoé III, IV, 263 note 6, 267, 269, 270 note 1, 271, 277, 279, 285;
- 2° Ptolémée XIII et Cléopâtre VI, IV, 393, 401, 406.

**Φιλοπάτωρ** (*Σεά*) (surnom de Cléopâtre VII divinisée), IV, 412, 413, 418.

**Φιλοπάτωρ** (*Σεός*) (surnom des trois rois suivants divinisés) :

- 1° Ptolémée IV, IV, 262 note 3, 267;
- 2° Ptolémée XIII, IV, 394, 396-399, 402, 406;
- 3° Ptolémée XVI, IV, 412, 413, 418.

**Φιλοπάτωρ Néos** (surnom de Ptolémée IX divisé), IV, 334, 345.

**Φιλώτερα** (fille de Ptolémée I<sup>er</sup>), IV, 221 notes 2 et 3.

**Φιός** (VI<sup>e</sup> dyn.), I, 150 et note 3.

**Φιώψ** (VI<sup>e</sup> dyn.), I, 150 note 3, 169, 176 note 2.

**Φλανία Τιττιανή Σεβαστή** (femme de l'Empereur Pertinax), V, 178.

**Φύσκων** (surnom familier donné à Ptolémée X), IV, 346 note 1.

## X

**Χαιρόης** (II<sup>e</sup> dyn.), I, 25 et note 9.

**Χέροης** (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 365 et note 2.

**Χέρων**, var. **Χέρως** (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 197 note 1, 212 note 2, 227 et notes 2-3.

**Χενερόης** (II<sup>e</sup> dyn.), I, 27, 187 note 4.

**Χέρης** (V<sup>e</sup> dyn.), I, 120 note 1, 123 et note 1.

**Χεύθηρ** (chez Ératosthène, IX<sup>e</sup> dyn.), I, 204 notes 1-2, 206 note 2.

**Χῶσ** (II<sup>e</sup> dyn.), I, 19 note 1.

## Ψ

**Ψαμμεχερίτης** (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 131.

**Ψαμμήνιτος** (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 131.

**Ψαμμήτικος** et **Ψαμμήτιχος** (XXVI<sup>e</sup> dyn.), III, 415 note 1; IV, 66, 92.

**Ψαμμήτιχος** (nom de **Ψάμμουθις**, XXIX<sup>e</sup> dyn., chez Diodore?), IV, 168 note 2.

**Ψάμμις** (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 86 note 5, 92, 100.

**Ψάμμουθις** et **Ψάμμουθις** (XXIX<sup>e</sup> dyn.), III, 395; IV, 168.

**Ψάμμουθις ἔτερος** (XXVI<sup>e</sup> dyn.), IV, 92.

**Ψαμμοῦς** (XXIII<sup>e</sup> dyn.), III, 377, 394.

**Ψιναχῆς** (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 299.

**Ψουσέννης**, var. **Ψιναχῆς** et **Ψούσεννος** (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 289 et notes 1-2.

**Ψουσέννης** (XXI<sup>e</sup> dyn.), III, 301.

## Ω

**Ωρος** (XVIII<sup>e</sup> dyn.), II, 343 et notes 1-3, 381 note 1.

**Ωτακιλία Σεουήρα Σεβαστή** (femme de l'Empereur Philippe), V, 237.

**Ωχος** (surnom d'Artaxerxès III, XXXI<sup>e</sup> dyn.), IV, 193-194.

### III. NOMS ET TITRES LATINS.

#### A

*Adiabenicus* (épithète honorifique de l'Empereur Septime Sévère), V, 196.

*Aelius* (un des noms de l'Empereur Antonin), V, 140, 145, 146, 242.

*Antoninus* (un des noms portés par les Empereurs suivants) :

- 1° Antonin, V, 140, 145, 146, 149;
- 2° Marc-Aurèle, V, 159, 165;
- 3° Caracalla, V, 195, 208;
- 4° Diaduménianus, V, 211.

*Arabicus* (épithète honorifique de l'Empereur Septime Sévère), V, 196.

*Augusti* (épithète désignant les Empereurs Septime Sévère et Caracalla associés), V, 195.

*Augustus* (épithète des Empereurs suivants) :

- 1° Auguste, V, 7 note 1, 9 note 2, 17, 43;
- 2° Tibère, V, 39 note 1, 43;
- 3° Caligula, V, 43;
- 4° Domitien, V, 91, 92, 94, 95;
- 5° Trajan, V, 107, 108, 110, 115;
- 6° Hadrien, V, 132;
- 7° Antonin, V, 140, 145, 146, 242;
- 8° Vérus, V, 149;
- 9° Marc-Aurèle, V, 159;
- 10° Septime Sévère, V, 196;
- 11° Caracalla, V, 208;

12° Macrinus, V, 211;

13° Maximinus, V, 226;

14° Son fils Maximus, V, 226;

15° Philippe, V, 234.

*Aurelius* (un des noms portés par les Empereurs suivants) :

- 1° Vérus, V, 149;
- 2° Marc-Aurèle, V, 159;
- 3° Caracalla, V, 208.

#### B

*Britannicus* (épithète honorifique de l'Empereur Caracalla), V, 208.

#### C

*Caesar* (nom porté par les Empereurs suivants) :

- 1° Auguste, V, 3, 4 note 1, 9, 17;
- 2° Tibère, V, 43;
- 3° Caligula, V, 43;
- 4° Germanicus, V, 43;
- 5° Domitien, V, 91, 92, 94, 95;
- 6° Trajan, V, 107, 108, 110, 115;
- 7° Hadrien, V, 132;
- 8° Antonin, V, 140, 145, 146, 242;
- 9° Vérus, V, 149;
- 10° Marc-Aurèle, V, 159;
- 11° Géta, V, 195;

12° Septime Sévère, V, 196;

13° Caracalla, V, 208;

14° Diaduménianus, V, 211;

15° Maximinus, V, 226;

16° Son fils Maximus, V, 226;

17° Le fils de Philippe, V, 234.

*Caligula* (surnom familier donné à l'Empereur Gaius), V, 41 et note 2.

## D

*Dacicus* (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

1° Trajan, V, 107, 108, 110;

2° Maximinus, V, 226;

3° Son fils Maximus, V, 226.

*Diadumenianus* (l'Empereur Diaduménien), V, 211.

*Domitianus* (l'Empereur Domitien), V, 91, 92, 94, 95.

## F

*Felix* (surnom donné à l'Empereur Caracalla), V, 208.

## G

*Gaius* (nom porté par les Empereurs suivants) :

1° Caligula, V, 43;

2° Maximinus, V, 226;

3° Son fils Maximus, V, 226.

*Germanicus* (nom porté par) :

1° Le père de l'Empereur Caligula, V, 43;

2° L'Empereur Caligula, V, 43.

*Germanicus* (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

1° Donitien, V, 92, 94, 95;

2° Trajan, V, 107, 108, 110, 115;

3° Caracalla, V, 208;

4° Maximinus, V, 226;

5° Son fils Maximus, V, 226.

*Geta* (l'Empereur Géta), V, 195.

## H

*Hadrianus* (nom porté par les Empereurs suivants) :

1° Hadrien, V, 123, 132, 149, 242;

2° Antonin, V, 140, 145, 146, 242.

## I

*Imperator* (titre donné aux Empereurs suivants) :

1° Auguste, V, 4 note 1, 17;

2° Tibère, V, 39 note 1;

3° Domitien, V, 91, 92, 94, 95;

4° Trajan, V, 107, 108, 110, 115;

5° Hadrien, V, 123, 132;

6° Antonin, V, 140, 145, 146, 242;

7° Vérus, V, 149;

8° Marc-Aurèle, V, 159;

9° Septime Sévère, V, 196;

10° Caracalla, V, 208;

11° Maximinus, V, 226.

*Julia Domna Augusta* (femme de l'Empereur Septime Sévère), V, 195.

*Julius* (un des noms portés par) :

- 1° L'Empereur Maximinus, V, 226;
- 2° Son fils Maximus, V, 226.

## L

*Lucius* (un des noms portés par les Empereurs suivants) :

- 1° Vérus, V, 149;
- 2° Septime Sévère, V, 196.

## M

*Marcus* (un des noms portés par les Empereurs suivants) :

- 1° Marc-Aurèle, V, 159;
- 2° Caracalla, V, 208;
- 3° Diaduménianus, V, 211.

*Maximinus* (l'Empereur Maximin), V, 226.

*Maximus* (fils du précédent), V, 226.

*Maximus* (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

- 1° Caracalla, V, 208;
- 2° Maximinus, V, 226;
- 3° Son fils Maximus, V, 226.

## N

*Nerva* (nom porté par les Empereurs suivants) :

- 1° Nerva, V, 108, 149, 242;
- 2° Trajan, V, 107, 108, 110, 115.

## O

*Opellius* (un des noms de l'Empereur Diaduménien), V, 211.

## P

*Particus* et *Parthicus* (épithète honorifique des Empereurs suivants) :

- 1° Trajan, V, 242;
- 2° Caracalla, V, 208.

*Philippus* (nom porté par) :

- 1° L'Empereur Philippe, V, 234;
- 2° Son fils, V, 234.

*Pius* (épithète des Empereurs suivants) :

- 1° Antonin, V, 140, 145, 146, 242;
- 2° Septime Sévère, V, 196;
- 3° Maximinus, V, 226.

## S

*Sarmaticus* (épithète honorifique donnée à) :

- 1° L'Empereur Maximinus, V, 226;
- 2° Son fils Maximus, V, 226.

*Septimius* (l'Empereur Septime Sévère), V, 196.

*Severus* (nom porté par les Empereurs suivants) :

- 1° Septime Sévère, V, 195, 196;
- 2° Caracalla, V, 208.

## T

*Tiberius* (l'Empereur Tibère), V, 43.

*Titus* (un des noms de l'Empereur Antonin),  
V, 140, 145, 146, 242.

*Traianus* (nom porté par les Empereurs suivants) :  
1° Trajan, V, 107, 108, 110, 115,  
149, 242;  
2° Hadrien, V, 132.

V

*Verus* (nom porté par les Empereurs suivants) :  
1° Vérus, V, 149;  
2° Maximin, V, 226;  
3° Son fils Maximus, V, 226.

*Vespasianus* (l'Empereur Vespasien), V,  
91, 95.

H. GAUTHIER.

Le Caire, 24 octobre 1917.

# LE RÔLE DES DEUX BARQUES SOLAIRES

PAR

M<sup>LE</sup> MARIE CHATELET.

Les égyptologues ont généralement admis que la barque  *Mandjyt* faisait naviguer le soleil de son lever à midi, et la barque  *Mesketit* de midi à son coucher. Je voudrais montrer qu'une autre opinion est possible, et qu'elle se trouve justifiée par des textes et des monuments importants. J'espère, grâce à ces quelques notes que je rassemble ici et grâce à la direction si dévouée de mon maître M. Loret, à qui j'en exprime ma très vive reconnaissance, pouvoir prouver non pas que les Égyptiens n'avaient pas cru une seule fois à un changement de barque à midi, mais que leur croyance générale était autre<sup>(1)</sup>.

Avant toute étude sur les barques solaires, une remarque s'impose : les égyptologues transcrivent de manières variées les noms de ces deux barques et, de plus, dans un assez grand nombre de textes, il y a interversion des rôles de ces barques. Il suffira ici d'indiquer très rapidement les causes de ces diverses transcriptions. Ces causes sont d'abord le choix des voyelles, différent suivant les égyptologues, les voyelles n'étant pas écrites habituellement en égyptien ; puis la possibilité de lire le signe , qui entre dans le mot *Mandjyt*, tantôt *andj*, tantôt *adj*, selon les époques et les cas<sup>(2)</sup>. Parmi ces causes de transcriptions diverses, il faut aussi ranger la méconnaissance d'une métathèse apparente qui fait écrire aux Égyptiens  *Smkitit* pour  *Mesketit*<sup>(3)</sup>, et l'omission de  initial que les Égyptiens suppriment parfois dans

<sup>(1)</sup> Je ne veux pas oublier, non plus, de remercier ici mon condisciple et camarade M. Kuentz, qui a bien voulu lire mon manuscrit et me donner d'utiles conseils.

<sup>(2)</sup> La forme *andj* semble la plus archaïque :

*Pyramide de Téti*, l. 221, 344; le mot *Mandjyt* y est écrit .

<sup>(3)</sup> Voir sur cette question l'article de M. P. LACAU, *Métathèses apparentes en égyptien (Recueil de travaux*, t. XXV).

l'écriture après **à** préposition. De cette dernière cause viennent les transcriptions *Àndjít* pour *Mândjít* et *Sektit* pour *Mesketit*. Quant à l'interversion des rôles des barques, qui fait de *Mesketit* la barque du matin et de *Mândjít* celle du soir, alors que c'est ordinairement l'inverse, elle peut venir de la distraction ou de l'ignorance des scribes, ou bien être une modification apportée par le temps, ou une habitude locale.

Ces remarques faites, rappelons l'opinion généralement admise par les savants; elle ne fait pas l'objet d'ouvrages particuliers, mais elle est simplement formulée en note de quelques études, ou dans des articles de dictionnaires.

G. Maspero<sup>(1)</sup> nous dit que la barque *Saktît* attendait le soleil à son apparition et l'emmenait, à travers l'Orient, aux extrémités méridionales du monde; une seconde barque, la *Mâzît*, le prenait à midi et le transportait dans le pays de Manou, à l'entrée de l'Hadès, d'où d'autres barques moins connues le conduisaient, pendant la nuit, du lieu de son coucher à l'endroit de son lever matinal. Maspero ajoute en note<sup>(2)</sup>: « Dans les formules du *Livre de savoir ce qu'il y a dans l'Hadès*, le soleil mort continue à monter la barque *Saktît* pendant une partie de la nuit. Il ne change de barque que pour traverser les quatrième et cinquième heures. »

MM. P. Pierret, R. Lanzone, G. Jéquier<sup>(3)</sup>, ont à peu près la même opinion que Maspero au sujet des deux barques solaires.

Or, les quelques remarques qui suivent nous conduisent à croire, au contraire, que le passage du soleil d'une barque dans l'autre avait lieu le matin et le soir de chaque jour.

## I

Pour l'Égyptien primitif qui expliquait la course solaire, un changement de barque à midi n'était pas absolument nécessaire. Un changement de barque au lever et au coucher du soleil devait, au contraire, paraître très logique.

Un changement de barque à midi ne pouvait pas être jugé nécessaire à l'observateur primitif, parce qu'en ce point de midi la course solaire ne diffère

<sup>(1)</sup> G. MASPERO. *Histoire ancienne des peuples de l'Orient classique*, t. I, p. 90.

égyptienne, p. 87; RIDOLFO LANZONE, *Dizionario di mitologia egizia*, p. 283 et 1116; GUSTAVE

<sup>(2)</sup> *Ibid.*, p. 90, n. 5.

JÉQUIER, *Le Livre de ce qu'il y a dans l'Hadès*, p. 20.

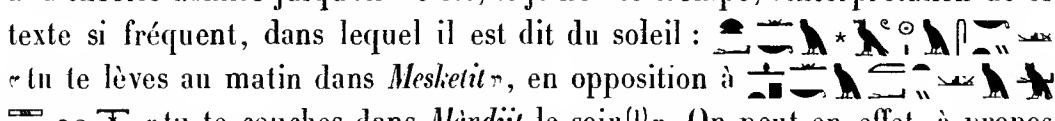
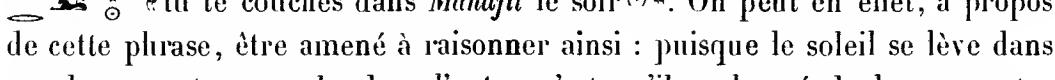
<sup>(3)</sup> PAUL PIERRET. *Dictionnaire d'archéologie*

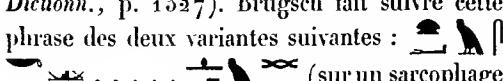
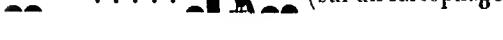
en rien de ce qu'elle est soit avant, soit après. A midi, l'Égyptien ne constatait dans le mouvement du soleil aucun arrêt, aucun accident qui dût l'obliger à fournir une explication spéciale ou qui pût tout au moins l'autoriser à placer le changement de barque à ce moment plutôt qu'à un autre. Cette constatation est valable d'ailleurs pour chacun des points de la courbe décrite par le soleil pendant le jour, puisque sa course apparaît uniforme dans toute sa durée.

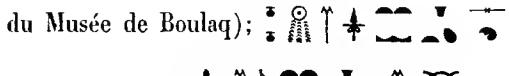
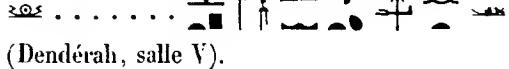
Si l'Égyptien n'était pas conduit par ce qu'il voyait à admettre un changement de barque pendant la course diurne du soleil, il n'en était pas de même au point précis où cette navigation commençait et à celui où elle se terminait. En effet, son expérience devait dire à ce primitif que la nuit, sur le Nil, toute navigation était suspendue, et, comme il était obligé d'admettre la continuation d'un voyage qui devait ramener le soleil à l'orient, il devait tout naturellement se représenter au couchant une barque particulière, destinée à une navigation nocturne, anormale, en un monde inconnu. Pendant toute la nuit, le soleil restait dans cette barque spéciale et, le matin, il reprenait sa barque diurne.

La logique du primitif n'exige donc nullement un changement de barque à midi, mais elle se montre en parfait accord avec un changement de barque le matin et le soir.

## II

Quels documents, quels raisonnements ont donc conduit des égyptologues à la théorie admise jusqu'ici? C'est, si je ne me trompe, l'interprétation de ce texte si fréquent, dans lequel il est dit du soleil :  « tu te lèves au matin dans *Mesketet* », en opposition à  « tu te couches dans *Mandjut* le soir<sup>(1)</sup> ». On peut en effet, à propos de cette phrase, être amené à raisonner ainsi : puisque le soleil se lève dans une barque et se couche dans l'autre, c'est qu'il a changé de barque entre son lever et son coucher. On peut supposer que ce changement a eu lieu à

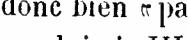
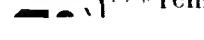
<sup>(1)</sup> *Pap. Rhind*, XV, 2 (d'après H. BRUGSCH, *Dictionn.*, p. 1327). Brugsch fait suivre cette phrase des deux variantes suivantes :  . . . . .  (sur un sarcophage

du Musée de Boulaq);  . . . . .  (Dendérah, salle V).

midi parce que midi partage la course solaire en deux parties égales, mais cela reste une pure et simple hypothèse. Des représentations de ce changement de barque peuvent conduire à la même idée. Une de ces représentations, conservée au Musée du Louvre<sup>(1)</sup>, nous montre *Mesketit* et *Mandjít*, l'avant de l'une tourné vers celui de l'autre, montées par deux femmes qui personnifient sans doute les barques et qui se passent le disque solaire. On peut, en effet, émettre le même raisonnement au sujet de cette représentation qu'un sujet du texte cité plus haut.

Or, il est bon de remarquer que ces documents peuvent être interprétés d'une manière différente et que cette phrase : « le soleil se lève dans *Mesketit* et se couche dans *Mandjít* » peut être comprise autrement qu'on ne l'a comprise généralement.

Les mots dont les textes se servent pour dire « se lever » sont  et <sup>(2)</sup>. Le sens du premier de ces mots est bien connu, et depuis fort longtemps. Le mot  se dit de l'action du soleil apparaissant à l'horizon; c'est l'acte même du lever du soleil. Le second de ces mots signifie « dépasser une ligne horizontale », et, de là, « déborder (en parlant du contenu d'un vase), passer au-dessus de la ligne de l'horizon (en parlant du soleil) ».

Mon maître, M. Loret, a bien voulu me communiquer quelques-uns des nombreux exemples qu'il a réunis pour l'étude de ce mot . Dans ce premier exemple : <sup>(3)</sup> « il déborde, alors la terre est en joie ». on parle du Nil; le sens de  est donc bien « passer au-dessus de la ligne horizontale des rives du fleuve ». Dans celui-ci, <sup>(4)</sup> « le Nou jaillit de ses deux sources », le sens est bien encore « passer au-dessus d'une ligne qui, dans ce cas, est la terre autour des sources. Dans le *Conte du Paysan*, il est dit de l'homme respectueux de la vérité qu'il doit <sup>(5)</sup> « remplir parfaitement, sans rester au-dessous

<sup>(1)</sup> Reproduite par R. LANZONE, *Diz. di mitologia*, p. 283.

<sup>(2)</sup> A ajouter aux exemples cités plus haut : *Livre des Morts*, chap. xxxvn (éd. Budge, p. 102).

 Le verbe  s'écrit  à la basse époque.

<sup>(3)</sup> *Hymne au Nil* (éd. Maspero, dans la *Bibliothèque d'étude*, t. V, p. 1).

<sup>(4)</sup> M. DE ROCHEMONTEIX, *Edfou*, I, 586. Faute du signe exact (serpent crachant dans un bassin = *qer*), qui n'existe pas en typographie, j'emploie un signe approchant.

<sup>(5)</sup> *Conte du Paysan*, B. I, l. 251-252.

de la vérité<sup>(1)</sup>, et sans la dépasser ». La vérité est ici comparée à une ligne en dessous de laquelle il ne faut pas rester et au-dessus de laquelle il ne faut pas aller, ou mieux à une mesure qui doit être remplie avec soin, en sorte que le contenu ne reste pas en dessous du bord et que cependant il ne déborde pas. Le sens de   apparaît donc, je crois, comme suffisamment établi.

Un exemple où l'on trouve réunis les deux mots  et  précise leur sens et permet d'établir une légère différence entre eux. Il est dit du soleil dans un hymne à Râ :   <sup>(2)</sup>. Il semble qu'il y ait ici deux verbes marquant progression dans le mouvement de l'astre. Le signe , qui entre dans le premier mot et qui représente la moitié supérieure du soleil passant au-dessus de la ligne de l'horizon, nous autorise à traduire ce verbe par « commencer à se montrer au-dessus de l'horizon ». Quant au verbe  , nous le traduirions, d'après les exemples signalés plus haut, par « être complètement levé, se trouver en entier au-dessus de la ligne de l'horizon ».

D'après le sens de ces deux mots, ils ne peuvent donc s'appliquer au soleil que dans l'espace de temps qui s'écoule entre l'apparition de la partie supérieure de son disque et le moment où il passe en entier au-dessus de la ligne de l'horizon. Avant ce temps ainsi délimité, le soleil ne fait pas l'acte exprimé par les mots  et <sup>(3)</sup>. C'est donc à partir seulement de ce moment que le texte nous indique la présence du soleil dans *Mesketit*; affirmer qu'il y était auparavant serait dépasser le sens littéral de l'expression.

Pour le coucher du soleil, les textes emploient, comme on l'a vu plus haut, le mot  dont le sens est « se reposer, se coucher », en parlant des astres. En cosmographie, ce mot est mis en opposition à  et à ; il traduit donc l'acte du soleil passant au-dessous de la ligne de l'horizon. Cet acte, disent les textes, se fait dans *Mandjît*. Dire que le soleil était dans cette barque depuis midi ou depuis un autre moment de la journée, c'est encore dépasser le sens du mot  et tirer de cette phrase une conclusion que le contexte n'autorise pas à tirer.

On est donc en droit de conclure que lorsqu'on donne aux mots que nous venons d'étudier leur vrai sens, les textes en question ne permettent pas

<sup>(1)</sup> Ou, peut-être, « en dessous de la ligne horizontale ». Sur le sens originel de *maâ* « être horizontal », voir V. LORET, *L'inscription d'Aha-* mès, fils d'Abana (dans la *Bibliothèque d'étude*, t. III), glossaire, p. 13.

<sup>(2)</sup> *Pap. d'Aui*, pl. I, col. 2.

d'admettre un changement de barque pendant le temps écoulé entre le lever et le coucher du soleil. L'hypothèse généralement admise, d'après laquelle le soleil passerait à midi de *Mesketit* à *Mandjît*, est une hypothèse purement gratuite, reposant sur une mésinterprétation d'un texte fréquent.

### III

Un des textes les plus intéressants pour l'étude de la navigation solaire, c'est le *Livre de ce qu'il y a dans l'Hadès*. Ce livre, qui est l'unification par les prêtres d'Amon de toutes les croyances locales au sujet de la *Dait* ou Hadès égyptien, nous fait assister à la course nocturne du soleil. Nous avons, pour connaître ce voyage qui dure douze heures, non seulement les textes complets ou les textes abrégés du livre, mais encore les représentations des heures de nuit<sup>(1)</sup>. Les tombes importantes en reproduisent quelques-unes, les plus intéressantes pour le mort, quelquefois même un grand nombre : onze, par exemple, dans le tombeau de Séti I<sup>er</sup>. J'ai fait ici usage de la version abrégée publiée par M. G. Jéquier et des représentations des heures de la nuit contenues dans le tombeau de Séti I<sup>er</sup><sup>(2)</sup>.

Les questions à étudier, au point de vue qui nous intéresse, sont les suivantes : 1<sup>o</sup> Le *Livre de l'Hadès* indique-t-il un embarquement du soleil qui se produirait à la sortie de la *Dait*, dès le premier instant du jour? 2<sup>o</sup> Le texte et les représentations de la première heure de la nuit nous indiquent-ils qu'un deuxième embarquement du soleil a eu lieu le soir, tout au commencement de la nuit?

Pendant la douzième heure de la nuit, nous assistons à diverses actions bizarres, telle que le passage du soleil à travers le corps d'un serpent; ces actions sont présidées par les divinités *Nou*, *Nouit*, *Hehou* et *Hehouit*, et elles ont ce triple but indiqué dans le texte : faire renaître le soleil, le faire sortir de l'Hadès et le placer sur la barque *Mandjît*. Voici comment s'exprime le *Livre de l'Hadès* :



<sup>(1)</sup> Pour ces références, voir G. JEQUIER, *Le Livre de ce qu'il y a dans l'Hadès* (Bibliothèque de l'École des Hautes Études), p. 24-34.

<sup>(2)</sup> E. LEFÉBURE, *Le Tombeau de Séti I<sup>er</sup>*, 1<sup>re</sup> partie, pl. XXII-XXIX; 2<sup>e</sup> partie, pl. XV-XXVI; 4<sup>e</sup> partie, pl. XXIV-XXXV, XXXIX-XL.



« la Majesté de ce grand dieu arrive dans ce cercle, extrémité des ténèbres épaisse; là, ce grand dieu est mis au monde en ses formes de *Khépra*. *Nou* et *Nouit*, *Hehou* et *Hehouit* sont en ce cercle, afin que ce grand dieu soit enfanté et qu'il sorte de l'Hadès, qu'il se joigne à la barque *Màdit*<sup>(2)</sup>. Il est ainsi hors de doute que le soleil s'embarque au matin seulement dans *Màndjìt*, c'est-à-dire, comme l'indique l'étude que nous avons faite des verbes ☰ et ☱, au moment précis où il se montre au-dessus de l'horizon, et non auparavant. Nous pouvons donc répondre affirmativement à notre première question.

Si le soleil a besoin d'une barque nouvelle lorsqu'il passe de la mort à la vie, on peut admettre que, par symétrie, il a également besoin d'une nouvelle barque au moment où il passe de la vie à la mort. Un nouvel embarquement semble donc indiqué le soir par la simple réflexion. Cette barque montée par le soleil dès le premier instant de la première heure de nuit serait alors *Mesketit*.

Or, un texte vient changer en certitude cette supposition. Au tombeau de Séti I<sup>er</sup><sup>(3)</sup>, au-dessus de la barque solaire, dans la représentation de la première heure, cette fin de phrase est inscrite horizontalement :  « . . . ce dieu dans la barque *Mesketit*, laquelle navigue dans l'*ârerit* de ce domaine ».

L'étude de la douzième heure et de la première heure du *Livre de l'Hadès* nous conduit donc à croire que la barque *Mandjît* fait un service de jour et que la barque *Mesketit* en fait un autre de nuit.

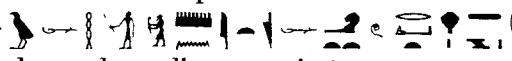
Un texte du *Livre des Morts* prouve une fois de plus qu'il est impossible d'affirmer que le soleil était dans la barque du soir, *Mesketit*, avant la fin de son voyage diurne, avant d'avoir disparu de l'horizon. Le *Livre des Morts* nous dit :  (4). On traduit habituellement ce texte ainsi : « il navigue dans *Mandjut*, il amarre dans *Mesketit* ».

<sup>(1)</sup> Le texte imprimé porte ce signe †, très certainement par erreur de transcription de l'hébreu, pour ‡‡.

<sup>(2)</sup> J'emprunte cette traduction à M. JEQUIER.  
*loc. cit.*, p. 139.

<sup>(3)</sup> LEFÉBURE, *Le Tombeau de Séti I<sup>r</sup>* (*Mission archéologique française du Caire*, t. II), 4<sup>e</sup> partie, pl. XXV.

<sup>(4)</sup> *Le Livre des Morts*, chap. xv, Pap. d'Ani, pl. 20, col. 5.

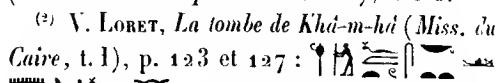
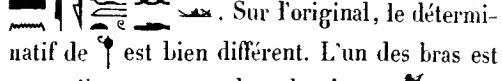
Le verbe   , qui est déterminé par le pieu d'amarre  , ne laisse aucun doute sur sa signification; c'est le verbe qui exprime l'acte d'attacher le bateau à la rive où l'on aborde. Cette opération est décrite en détail dans le *Conte du Naufragé*:  «le maillet fut pris, le pieu enfoncé, le cordage d'avant mis à terre».

Si Râ plante le pieu d'amarre dans *Mesketit*, c'est donc que cette barque était le but de sa navigation, le point d'arrivée de son voyage. Comment alors imaginer qu'il se trouvait déjà dans cette barque avant d'accomplir cet acte? Rien n'autorise à confondre le point où l'on enfonce le pieu d'amarre, où l'on aborde, et l'endroit où l'on était ayant cette opération. Râ n'était donc pas dans *Mesketit* avant d'y planter le pieu.

Le verbe   , qui est mis en opposition avec   , a le sens de «naviguer, faire un voyage». Ce sens, très fréquent et admis sans contestation, suffirait à nous permettre de dire : Râ est dans une barque pendant le temps où il navigue, il est dans une autre après ce premier voyage, après qu'il a abordé. Mais il y a une remarque intéressante à faire sur le verbe   : le sens premier de ce verbe semble avoir été non pas «naviguer, faire un voyage», mais «se mettre en voyage, s'embarquer, démarrer». Il est, en effet, déterminé parfois<sup>(2)</sup> par un personnage manœuvrant la perche spéciale qui sert à écarter de la rive un bateau. Ce verbe semble donc avoir le sens premier de «démarrer»<sup>(3)</sup>. La traduction plus exacte serait donc : «il démarre ou commence son voyage dans *Mändjít*; il amarre ou aborde dans *Mesketit*».

En somme, la préposition  , employée devant chacun des deux noms de barque, indique non pas *l'instrument*, comme on l'admet généralement, mais

<sup>(1)</sup> W. GOLÉNISCHÉFF, *Le Conte du Naufragé* (dans la *Bibliothèque d'étude*, t. II), l. 3-5.

<sup>(2)</sup> V. LORET, *La tombe de Khâ-m-hâ* (*Miss. du Caire*, t. I), p. 123 et 127 :   . Sur l'original, le déterminatif de  est bien différent. L'un des bras est en arrière, comme dans le signe  , et la perche, qui atteint le sol, prend une position oblique; c'est bien le batelier démarrant.

<sup>(3)</sup> Un autre exemple, très caractéristique, de l'opposition de sens entre *outou* et *menî*, se

rencontre dans la vivante description de la cité de *Ramsès-âa-nekhtou*, au Papyrus Anastasi III (p. 2, l. 9). On y décrit la prospérité de la ville, où tout est richesse et abondance; le mouvement et l'animation du port, où l'on apporte et emporte sans trêve l'orge et le blé, les légumes et les fruits, les volailles et les poissons, le sel et le natron; et le texte conclut :  «ses bateaux démarrent et amarrent», c'est-à-dire «sont toujours en partance et en arrivée».

*le lieu* : le soleil opère son départ, se met en route dans la barque *Mändjít*, puis, arrivé au terme de son voyage diurne, il quitte cette première barque et met, si l'on peut dire, pied à terre dans la barque *Mesketit*, qui lui sert de port de débarquement.

## IV

Il existe un monument que l'on ne saurait passer sous silence dans une étude sur les barques solaires *Mändjít* et *Mesketit* : c'est la barque édifiée en briques à Abousir, au bord du plateau désertique, sur la route de Gizéh à Saqqarah. Cette barque monumentale se trouve à cent mètres environ au sud du mur d'enceinte d'un temple solaire élevé par le roi de la V<sup>e</sup> dynastie *Ni-Ousir-Râ*. Elle est longue de 30 mètres, orientée est-ouest et sa partie occidentale seule est ruinée à son extrémité. Le pont et ses accessoires ont disparu, mais la barque garde encore ses constructions intérieures, piliers de maçonnerie qui soutenaient le pont, et sa remarquable carène aux lignes ingénieusement assouplies comme celles des barques faites avec des roseaux. Pour les détails relatifs à cette barque et aux fouilles d'Abousir, on peut lire l'important article que M. G. Foucart a publié à ce sujet<sup>(1)</sup>. Il nous suffira ici : 1<sup>o</sup> de nous assurer que la barque d'Abousir est bien une barque solaire; 2<sup>o</sup> de rechercher si cette construction représente *Mesketit* ou *Mändjít*; 3<sup>o</sup> de tirer de nos conclusions sur l'étude de ce monument d'Abousir quelques précisions sur le rôle de *Mändjít* ou de *Mesketit*, suivant le cas.

Si l'on compare ce qui reste de la barque d'Abousir aux petites barques solaires découvertes à Deir el-Birchéh<sup>(2)</sup>, petites barques en bois que l'on déposait dans les tombes, on est frappé immédiatement par les ressemblances qui existent entre la barque monumentale et ces petites barques solaires. Les barques d'El-Birchéh ont conservé tous les emblèmes religieux qui décorent le pont des barques solaires : rangées de signes ♫, coffres et cylindres ornés de faucons, etc. Les constructions qui soutenaient le pont devaient être plus solides, plus considérables aux points qui supportaient ces lourds groupes

<sup>(1)</sup> G. FOUCART, *Recherches sur les cultes d'Héliopolis (Sphinx, tome X, fascicules III-IV, p. 160 et suiv.)*.

<sup>(2)</sup> G. DARESSY, *Fouilles de Deir el Bircheh (Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, t. I, p. 32-37)*.

d'emblèmes. Ces constructions, nous ne les voyons pas dans les barques d'El-Birchéh, où le pont bien conservé les cache; mais, dans la barque d'Abousir, au contraire, ces supports du pont seuls nous restent. Or, on constate que ces piliers de maçonnerie qui portaient le pont ne sont pas tous à égale distance les uns des autres et qu'ils sont de formes variées, comme s'ils étaient des piédestaux à la section tantôt circulaire, tantôt rectangulaire ou carrée. En comparant les substructions de la barque d'Abousir et les groupes d'emblèmes des barques solaires d'El-Birchéh, on remarque que les unes correspondent exactement aux autres comme forme particulière et comme disposition par rapport à l'ensemble de la barque. La barque d'Abousir est donc bien une barque solaire. Il nous reste à rechercher si elle représente *Mändjít* ou *Mesketit*.

Si l'on admettait, comme nous le faisions plus haut, un embarquement du soleil le soir, nous verrions, dans la barque d'Abousir, *Mesketit* attendant l'arrivée de l'astre pour lui faire commencer son voyage nocturne. Or, cette barque d'Abousir, par sa situation au bord même de ces plateaux où le soleil semblait disparaître aux yeux des Égyptiens, nous suggère bien la pensée d'un embarcadère destiné au soleil. La représentation du changement de barque pendant le voyage solaire<sup>(1)</sup> va nous donner la position de *Mesketit* à l'occident et nous permettre d'identifier la barque d'Abousir. Lorsque le soleil change de barque, les barques sont proue contre proue, dans le prolongement axial l'une de l'autre, et chacune des deux déesses qui se passent le disque solaire est à l'avant. Donc, si la barque d'Abousir est *Mesketit* attendant *Mändjít* pour embarquer le soleil, elle doit avoir la proue à l'est. Il en est bien ainsi : elle a, à l'extrémité de sa partie orientale, ce long rectangle, construction intérieure destinée à supporter la rangée de signes caractéristique de l'avant dans les barques solaires<sup>(2)</sup>. Nous sommes donc bien en présence de *Mesketit*.

Cette représentation de *Mesketit* au bord du désert, à l'occident de l'Égypte, nous autorise à tirer deux conclusions qui précisent l'idée que nous nous faisons déjà du rôle de *Mesketit* : 1° cette barque attend le soleil à l'ouest de l'Égypte, à la fin de sa course diurne; partant de ce point occidental, elle va le conduire dans les régions invisibles où il accomplira son voyage nocturne;

<sup>(1)</sup> R. LANZONE. *Dizionario di mitologia egizia.* p. 283.

<sup>(2)</sup> Voir à ce sujet l'article de M. G. Foucart cité plus haut, p. 190.

2° cette barque est amarrée là pour le service du roi défunt qui, au soir de son dernier jour, à la fin de sa vie terrestre, va monter dans la barque de Râ pour entrer avec lui dans l'autre monde.

V

Un argument tiré d'un chapitre du Livre des Pyramides vient encore confirmer l'idée que nous nous faisions déjà du rôle des barques solaires *Mändjít* et *Mesketit*. Le Livre des Pyramides, publié par G. Maspero<sup>(1)</sup>, parle très souvent de ces deux barques. M. Lacau a eu l'occasion de relever tous les passages où se trouvent les noms de *Mändjít* et de *Mesketit*<sup>(2)</sup>. Il est donc facile, en profitant de ce long et patient travail, d'examiner tout ce qui est dit sur cette question dans les textes des Pyramides. Ces textes sont souvent très obscurs ou insignifiants, du moins en ce qui concerne l'étude qui nous occupe, et leur lecture jusqu'à la ligne 670 de Pépi I<sup>er</sup> ne donne aucun renseignement précis sur la fonction particulière de chacune des barques solaires; mais cette ligne 670 et ses variantes, dans deux autres pyramides, vont apporter une utile confirmation aux vues précédemment émises.

En voici le texte<sup>(3)</sup>:



Quel renseignement précieux que celui-ci, pour la connaissance du rôle des deux barques : « tu passes la nuit dans *Mesketit*, tu passes le jour dans *Mändjít* »! Car nous sommes en droit de traduire ainsi, le verbe ayant très souvent le sens de « passer la nuit ».

Nous avons de nombreux exemples, dans le Papyrus Ebers, de employé dans ce sens : ;

<sup>(1)</sup> Recueil de travaux, t. III, V, VII, XII, XIV.

<sup>(2)</sup> P. LACAU, Métathèses apparentes en égyptien,

dans le Recueil de travaux, t. XXV, p. 153, n. 3.

<sup>(3)</sup> A = Pépi I, 670; B = Mérinri, 657; C = Pépi II, 1272.

Quant au mot **¶¶¶**, il a bien, dans le texte des Pyramides cité plus haut, le sens de «passer le jour». En effet, ce mot étant placé en opposition au mot **¶¶¶** «passer la nuit», nous pouvons en conclure, *a priori*, qu'il a le sens de «passer le jour», même si, dans d'autres cas, isolé ou mis en opposition avec d'autres mots, il avait une acceptation un peu différente. Remarquons ce fait qu'un mot, mis successivement en opposition à divers mots, prend des sens différents les uns des autres. Ainsi **¶¶¶**, opposé à **¶¶¶**, signifie «sortir», et l'on traduit **¶¶¶** «entrer, sortir»; mais le même mot, opposé à **¶¶¶**, signifie «monter», d'où **¶¶¶** «monter, descendre». Les oppositions nous servent dans ce cas à trouver deux sens du mot **¶¶¶**, sens dérivés de «se montrer, paraître», qui est le sens primitif. Deux verbes étant opposés dans une phrase, connaissant le sens de l'un, il est donc facile de trouver le sens de l'autre.

D'ailleurs, en ne prenant les verbes ፩፪ et ፩፫ ፩ que dans leur sens le plus commun, admis par tous, celui d'<sup>re</sup>tre à l'état de veille - pour ፩፪, et celui de -se coucher, dormir - pour ፩፫ ፩, on arrive au même résultat que celui que nous indiquions plus haut relativement au rôle des barques solaires *Mändjít* et *Mesketit*. On traduit alors ce texte des Pyramides : « tu te couches ou tu dors dans *Mesketit*, tu veilles dans *Mändjít* ». La barque *Mesketit* fait donc bien un service de nuit, puisque le soleil dort en elle ou puisqu'il se couche dans cette barque, action qu'il ne peut faire, de toute évidence, comme nous l'avons montré précédemment, que lorsqu'il a passé au-dessous de notre horizon, lorsqu'il est nuit. Pour *Mändjít*, le raisonnement est le même. Si le soleil

<sup>1</sup> Papyrus Ebers, pl. 53, l. 3-4.

<sup>(2)</sup> *Ibid.*, pl. 28, l. 13-15. Autres exemples

dans le même papyrus : pl. 16, 1, 24, 22 ; pl. 1

l. 19-13; pl. 60, 1-15.

veille en elle, c'est qu'elle le transporte le jour, temps qui est ordinairement celui de l'état de veille.

Nous concluons donc que la traduction du texte des Pyramides de Saqqarah nous autorise à dire : *Mesketit* fait un service de nuit, *Mandjít* un service de jour.

Je crois avoir prouvé dans ces quelques notes que le soleil, au lieu de changer de barque à midi, comme on l'admettait généralement jusqu'ici, en changeait le matin et le soir. Cela pour trois raisons principalement :

1° Le changement de barque solaire à midi n'est nullement exigé par les observations faites sur ce point de la course du soleil. Il convient d'ajouter à cet argument qu'aucun texte explicite n'a été cité à l'appui de cette opinion.

2° Le sens des mots employés en égyptien pour exprimer le lever du soleil dans une barque et son couchier dans une autre n'autorise qu'une conclusion : le soleil est dans la barque *Mändjít* dès la première minute du jour, mais non pas auparavant ; il est dans *Mesketit* dès la première minute de la nuit, mais non pas auparavant. Le soleil est donc obligé de se trouver pendant tout le jour dans *Mändjít*, pendant toute la nuit dans *Mesketit*.

3° Le Livre des Pyramides et le *Livre de l'Hadès* nous enseignent que le soleil voyage la nuit dans *Mesketit*, le jour dans *Mundjít*. Cette conclusion est confirmée par celle qui se dégage de l'étude de la barque solaire d'Abousir.

Nous sommes ainsi en droit de conclure à un changement de barque le matin et le soir. Mais il se peut que parfois, accidentellement, à une certaine

<sup>(1)</sup> E. GRÉBAUT, *Hymne à Ammon-Râ*, p. 18.

époque, dans une des nombreuses écoles théologiques, des Égyptiens aient eu sur le rôle des barques solaires d'autres idées. Cela n'empêche pas que la croyance étudiée plus haut et qui est soutenue par des documents importants, depuis l'époque des Pyramides jusqu'à celle des Ramessides, ne soit la plus générale. Les croyances différentes, s'il en existe, doivent donc être considérées comme des exceptions, locales et passagères.

Si cette modeste étude attirait des critiques et suscitait quelques remarques sur les barques solaires, j'en serais très heureuse, car cette question si intéressante ne semble pas avoir beaucoup retenu l'attention des égyptologues.

MARIE CHATELET.

Lyon, le 12 janvier 1918.

# QUELQUES OBJETS APPARTENANT AU RITUEL FUNÉRAIRE SOUS LE MOYEN EMPIRE

PAR

M. GUSTAVE JÉQUIER.

Les frises d'objets des sarcophages du Moyen Empire sont des mines inépuisables de renseignements archéologiques, et chaque fois que les fouilles mettent au jour un de ces monuments, nous sommes à peu près certains d'y trouver quelque chose de nouveau, soit un objet inconnu, soit une légende ou un détail qui nous apporte l'explication d'une figuration douteuse. C'est le cas, en particulier, pour le cercueil de Sa-Ouadjit découvert à Riqqeh et publié récemment par la British School of Archaeology in Egypt<sup>(1)</sup>.

La majeure partie des représentations d'objets, qui sont disposées en deux registres sur les parois intérieures de ce sarcophage, sont bien conservées, et le style en est assez bon; malheureusement les noms manquent, bien que la place ait été réservée pour les légendes, et cette lacune est d'autant plus regrettable que certains de ces objets ne se retrouvent pas ailleurs.

## I. — LES PIQUETS D'AMARRAGE.

Les peintures qui ornaient la paroi gauche, au delà de la liste d'offrandes, sont très détériorées, mais à juger par ce qui en reste, elles ne devaient rien contenir de nouveau; par contre, les deux registres du côté droit, au-dessous de la frise de texte, sont d'une conservation à peu près parfaite. Au début, près de la tête, se déroule la série ordinaire des coiffures et des bijoux, puis

<sup>(1)</sup> R. ENGELBACH, *Riqqeh and Memphis VI.*, pl. XXIII. Le sarcophage d'Ameni, qui appartient à la même trouvaille, est d'un style mé-

diocre et d'un intérêt beaucoup moindre en ce qui concerne les représentations (*ibid.*, pl. XXIV).

des vêtements et, au-dessous, des armes et des bâtons; au delà, donc du côté des pieds, se trouve un mélange de représentations qui ne paraissent pas avoir de lien entre elles, et où l'on remarque entre autres des étoffes, un attirail de scribe, des bracelets et d'autres bijoux.



Fig. 1.

Dans ce groupe viennent se ranger quelques objets nouveaux, et en premier lieu les deux piquets à tête humaine qui terminent la rangée supérieure (fig. 1). Ce ne sont évidemment pas de simples ornements que ces têtes sur de vulgaires bâtons pointus, puisque dans ces frises on a l'habitude de représenter les objets tels qu'ils sont, sans adjonction inutile; c'est plutôt une sorte de divinisation de certains objets d'usage courant, employés dans un but rituel ou cultuel. Nous constatons que c'était bien là en effet la destination des piquets à tête humaine, puisque nous les retrouvons figurés exactement de la même manière dans les tombeaux thébains, soit à côté des objets du culte funéraire<sup>(1)</sup>, soit parmi les accessoires d'une cérémonie destinée à présenter le défunt aux dieux des morts<sup>(2)</sup>.

L'explication du rôle de ces objets ne peut guère être cherchée dans le chapitre *cliiii* du *Livre des Morts*<sup>(3)</sup>, où l'on voit paraître le grand filet à oiseaux, car celui-ci n'est fixé au sol que par un seul piquet, ou par deux piquets de forme différente, dont un seul est orné d'une tête humaine<sup>(4)</sup>, et du reste il ne semble pas qu'il y ait un seul engin de chasse ou de pêche figuré dans les sarcophages du Moyen Empire, les armes étant toutes des armes de guerre. Nous trouvons, par contre, une solution très plausible de la question si nous nous reportons à la cérémonie déjà mentionnée plus haut.

C'était un rite très ancien que celui qui représentait le pèlerinage de l'âme aux grands sanctuaires des dieux des morts, et déjà sous les dynasties memphites nous en avons comme un résumé dans la présence, parmi les bas-reliefs des mastabas, de nombreuses figurations de bateaux remontant le Nil

<sup>(1)</sup> Tombeau d'Amenemheb : VIREY, *Mém. Miss. franc. au Caire*, V, p. 263.

<sup>(2)</sup> Tomb. de Rekhmara : *ibid.*, pl. XX; DAVIES, *Five Theban Tombs*, pl. XXI (tomb. d'Ouser).

<sup>(3)</sup> NAVILLE, *Das ägyptische Todtenbuch*, I, pl. CLXXVII; NAVILLE, *Papyrus funéraires de*

*la XXI<sup>e</sup> dynastie*, I, pl. XXVII; II, pl. LI.

<sup>(4)</sup> Les deux piquets ne se trouvent que dans les manuscrits de la XXI<sup>e</sup> dynastie; le piquet d'attache est alors toujours à tête ronde, tandis que l'autre, qui porte une tête humaine, représente le chasseur.

vers Abydos ou redescendant vers le Delta, et plus tard, au Moyen Empire, dans les tombeaux mêmes, des modèles en bois de barques gréées pour remonter le Nil ou démâtées et armées de rames pour redescendre le courant, en remorquant la nacelle qui porte le cercueil du défunt. Les peintures des tombeaux thébains de la XVIII<sup>e</sup> dynastie sont beaucoup plus explicites et nous apprennent qu'il s'agit d'une cérémonie très développée, divisée en trois actes ou stations, au cours desquels le mort est présenté successivement aux principales divinités funéraires, à Osiris d'Abydos, à Anubis de Siout et à la déesse Amentit, localisée dans la Basse-Égypte.

Les tableaux sont, il est vrai, très sommaires dans la plupart des tombes, et même dans celle de Rekhmara où ils ont un beaucoup plus grand développement, nous avons peine à nous rendre compte de la succession des scènes et à comprendre le sens et le rôle des nombreux acteurs et de tous les accessoires, mais nous constatons au moins que les barques jouent un rôle très important dans ce pèlerinage.

A la première scène de l'acte osirien, les piquets d'amarrage de proue et de poupe,  -  et  - , sont plantés en terre et des prêtres leur apportent en offrande les jambes d'un bœuf qu'on vient d'abattre, marquant par là le caractère divin de ces objets auxquels sera confiée la garde du bateau pendant l'office. La barque arrivée, on l'amarre avec un cérémonial spécial, puis de nouveau les prêtres font des offrandes aux pieux, mais cette fois-ci ils leur apportent des liquides<sup>(1)</sup>. Les piquets ont ici la forme simple, sans tête humaine; mais les rites dont ils sont l'objet sont de ceux qui s'adressent à des divinités ou tout au moins à des génies protecteurs, et nous y reconnaissions sans peine la déesse-piqueur des textes des pyramides<sup>(2)</sup>, la grande Menat  -  - , que le mort se borne le plus souvent à invoquer<sup>(3)</sup>, mais sur laquelle il doit aussi frapper, après avoir invoqué Isis et Nephthys<sup>(4)</sup>, souvenir bien caractéristique du rôle primitif de l'objet divinisé.

Les textes funéraires du Moyen et du Nouvel Empire, consacrés à la barque divine et destinés à permettre au mort d'y prendre place après s'être fait

<sup>(1)</sup> VIREY, *Le Tombeau de Rekhmara*, pl. XXV, XXVI.

<sup>(2)</sup> Lefébure a le premier reconnu l'identité de cette déesse avec les pieux d'amarrage (*Sphinx*,

III, 157).

<sup>(3)</sup> *Pyr. Pepi I<sup>r</sup>*, l. 70, 163; *Merenra*, l. 101, 415, 698; *Pepi II*, l. 7.

<sup>(4)</sup> *Pyr. Merenra*, l. 396; *Pepi II*, l. 949.

reconnaître successivement par chacune des parties divinisées du bateau-fée, notamment toujours le piquet, la *menat*, en bonne place<sup>(1)</sup>. On le retrouve encore parfois dans les objets qui font partie de l'équipement des modèles de barques du Moyen Empire<sup>(2)</sup>.

## II. — LES OBÉLISQUES.

C'est également dans le sarcophage de Sa-Ouadjit que, pour la première fois dans les monuments de cet ordre, nous voyons paraître les deux obélisques; ceux-ci se trouvent, par contre, fréquemment dans les représentations de la cérémonie du pèlerinage, même dans les tableaux où cette scène est très écourtée, comme s'il s'agissait d'un des accessoires les plus importants de l'office funéraire en question<sup>(3)</sup>.

Dans la frise du sarcophage, ces obélisques sont peints en blanc, avec des mouchetures noires et rouges, façon un peu naïve de représenter le granit; dans les tombeaux thébains, où l'exécution est généralement moins sommaire, on reconnaît plus aisément encore qu'il s'agit de la même matière<sup>(4)</sup>; il n'y a nulle raison de supposer que ces obélisques étaient en encens<sup>(5)</sup>.

Le rite consistait à dresser les deux obélisques, ainsi que nous le voyons par le geste des deux hommes debout à côté d'eux<sup>(6)</sup>. Le fait que la pointe arrive juste à la hauteur de la tête de ces personnages ne peut être considéré comme indiquant la dimension exacte de ces monuments, les Égyptiens n'ayant pas l'habitude de tenir compte, dans leurs tableaux, de la proportion relative des objets.

<sup>(1)</sup> JÉQUIER, *Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale*, IX, p. 77; NAVILLE, *Das ägypt. Todtenbuch*, chap. xcix (I, pl. CXI; II, p. 221).

<sup>(2)</sup> STEINDORFF, *Gräbfunde des Mittl. Reichs*, I, pl. X, et p. 35.

<sup>(3)</sup> VIREY, *Tombeau de Rekhmara*, pl. XXVI; IDEM, *Rec. de trav.*, XXI, p. 128 (Son-Nofer); DAVIES, *Five Theban Tombs*, pl. XXI (Ouser).

<sup>(4)</sup> Ils sont peints soit en rose uni (tombeau d'Amenemhat), soit en rose avec mouchetures

noires (Amenemhat n° 53) ou noires et blanches (Son-Nofer).

<sup>(5)</sup> VON BISSING, *Denkm. äg. Sculptur*, pl. 85, texte, note 4. Le fait que dans les apports de Pount on trouve à côté des tas d'encens deux petits obélisques (VIREY, *Rekhmara*, pl. IV; NAVILLE, *Deir el Bahari*, pl. LXXVI) ne prouve nullement que les obélisques funéraires devaient être faits en encens.

<sup>(6)</sup> Tombeaux de Rekhmara, Son-Nofer et Amenemhat.

L'action se passe dans ce que nous avons appelé l'"acte osirien", à proximité de la cour où sont exposées, autour d'un étang, les victimes du sacrifice funéraire, donc non loin du naos du dieu. Rien dans toute la cérémonie ne rappelle le dogme solaire; il est donc étrange d'y retrouver isolé le symbole par excellence du dieu d'Héliopolis. Nous sommes en présence d'un problème nouveau, important pour l'histoire de l'évolution des doctrines funéraires : celui de savoir quand et comment eut lieu cette intrusion d'un élément solaire dans le dogme osirien.

Sous la V<sup>e</sup> dynastie nous voyons paraître dans les tombes des particuliers de petits obélisques en pierre portant le nom du défunt et placés par paires dans ou devant le mastaba<sup>(1)</sup>. Cette coutume ne semble pas avoir jamais été très répandue, car on n'en retrouve que de rares exemples au Moyen<sup>(2)</sup> et au Nouvel Empire<sup>(3)</sup>.

Dans les sépultures plus tardives on rencontre parfois des modèles d'obélisques en bois stuqué et peint, creux et renfermant des momies de petits animaux; certains de ces petits objets portant sur une de leurs faces une image d'Osiris, il est probable qu'on doit les considérer comme relevant du dogme funéraire osirien<sup>(4)</sup>. Le fait est certain par contre, vu leur destination même, pour les boîtes à *oushabtis* surmontées d'un petit obélisque, qui datent de la même époque<sup>(5)</sup>.

Dans tous ces cas nous ne trouvons aucun indice nous permettant de reconnaître dans les obélisques funéraires une signification ou un rôle dérivés de l'origine solaire de ces petits monuments; ils semblent, au contraire, se rattacher aux autres doctrines ayant cours dans le peuple relativement à la survie, en particulier au dogme osirien. Ils paraissent, il est vrai, sous la V<sup>e</sup> dynastie, au moment de la grande activité théologique du collège de prêtres d'Héliopolis, de la construction des grands temples du Soleil, de l'élaboration de textes funéraires tirés du dogme solaire à l'usage exclusif des rois, héritiers

<sup>(1)</sup> MARIETTE, *Les Mastabas de l'Anc. Emp.*, p. 434; MASPERO, *Guide du Musée du Caire*, p. 37 (éd. de 1912); DARESSY, *Annales du Serv. des Ant.*, XVI, p. 212; LYTHGOE-RANSOM, *The Tomb of Perneb* (New-York 1916), p. 21.

<sup>(2)</sup> MARIETTE, *Monuments divers*, pl. L.

<sup>(3)</sup> Musée de Bologne, n° 1884 (PETRIE, *Photographs*, n° 289, 290).

<sup>(4)</sup> Par exemple Musée de Turin, n° 2407-2414 (FABRETTI, ROSSI, LANZONE, *Catalogue*, I, p. 339); PETRIE, *Photographs*, n° 348.

<sup>(5)</sup> PETRIE, *Illahun, Kahun and Gurob*, p. 27.

directs de Râ; ces nouvelles théories n'étant tombées dans l'usage public que beaucoup plus tard, nous ne pouvons nous reporter à elles pour expliquer la présence des obélisques funéraires à cette époque.

La seule hypothèse plausible est celle de la compénétration des dogmes locaux, tant funéraires que religieux : du moment que les prêtres d'Héliopolis faisaient rentrer dans leur système théologique et cosmogonique les dieux des environs, il est naturel que ceux-ci aient subi l'influence du grand dieu Soleil jusque dans leurs cultes locaux, et que certains symboles ou objets cultuels aient passé ainsi à des divinités avec lesquelles ils n'avaient primitivement rien à faire, leur caractère originel se trouvant ainsi plus ou moins modifié, du fait même du transfert.

C'est de cette façon qu'on peut s'expliquer la présence dans le domaine funéraire d'un objet tel que l'obélisque qui semble n'avoir plus rien de son sens solaire, mais qui, au contraire, se rapprocherait plutôt du vieil emblème osirien, le *dad*, puisque la cérémonie dans laquelle il figure consiste dans son érection<sup>(1)</sup>. Il serait alors devenu, comme le *dad*, un symbole de renaissance ou de résurrection : ce sens s'applique très bien à tous les cas où se présente l'obélisque funéraire.

Il y a cependant encore une circonstance où l'on retrouve l'érection des deux obélisques sur des monuments funéraires : sur quelques cercueils des prêtres d'Anion est figurée la fête *heb-sed*, célébrée en l'honneur d'Osiris, et nous y voyons paraître, à côté des figurations habituelles de ce genre de cérémonies, celle de l'officiant dressant les obélisques au moyen de cordes, devant le taureau Mnévis ou son emblème<sup>(2)</sup>.

La présence de l'animal sacré d'Héliopolis indique qu'on a tenu à donner à la scène en question un caractère solaire, alors que l'office dans lequel elle est introduite a certainement une origine osirienne<sup>(3)</sup>, confirmée encore dans le cas particulier par le fait qu'il est célébré en l'honneur d'Osiris lui-même. Il est à remarquer, en effet, que la fête *heb-sed*, telle que nous la connaissons, ne comporte pas l'érection des obélisques<sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Pour la cérémonie de l'érection du *dad*, voir CAPART, *Le Temple de Séti I<sup>r</sup> à Abydos*, pl. XXIX; BRUGSCH *Thesaurus*, p. 1190.

<sup>(2)</sup> MOLLER, *Zeitschr. für äg. Sprache*, XXXIX,

p. 72 et pl. IV.

<sup>(3)</sup> MORET, *Mystères égyptiens*, p. 73.

<sup>(4)</sup> On retrouve cependant les divers symboles héliopolitains à côté de ceux d'Apouaiton dans

Ces objets sont donc ici introduits de nouveau parmi les accessoires du culte osirien, dans des conditions très différentes de celles que nous venons d'étudier; il ne semble pas cependant que nous devions en tirer des conclusions nouvelles, car l'époque où paraît cette figuration est la XXI<sup>e</sup> dynastie, moment où les doctrines funéraires sont très mélangées, et où l'influence du soleil s'y fait particulièrement sentir. Les décorateurs de cercueils cherchent à peindre le plus grand nombre possible d'images de génies et de scènes de l'autre monde pour faciliter aux morts l'accès du Douat, et la fête *heb-sed* en l'honneur d'Osiris ne paraît pas être là à un autre titre que les autres scènes, ni avoir jamais été célébrée en réalité.

Cette figuration ne peut donc être considérée que comme une réadaptation d'un motif funéraire ancien, un essai de le ramener à sa signification originale, tentative isolée qui ne semble pas avoir eu de suite et qui n'infirme en rien la théorie ci-dessus.

### III. -- LA PIOCHE.

La grande pioche en bois, de forme usuelle 𓁵, ne se trouve, à ma connaissance, que dans le sarcophage de Sa-Ouadjit (fig. 2) et dans celui de 𢃥𢃥, au Musée du Caire<sup>(1)</sup>; ici, cet objet est appelé 𓁵𓁵, mot qui sous sa forme féminine 𓁵𓁵 est fréquemment employé dans les tableaux de fondation de temples et qui désigne l'acte rituel du roi piochant le sol aux quatre endroits où doivent se placer les angles de l'édifice<sup>(2)</sup>.

Cet outil paraît également dans la cérémonie figurée aux tombeaux de Rekhmara et de Son-nofer<sup>(3)</sup>, où l'on voit, à côté des deux hommes dressant les obélisques, un autre personnage en train de piocher le sol, avec cette légende 𓁵𓁵 𓁵, dont le premier

la grande représentation de Bubastis. Une casseure de la pierre empêche de voir si les obélisques se trouvent à côté des emblèmes de Mnévis (NAVILLE, *The Festival Hall of Osorkon II*, pl. IX).

<sup>(1)</sup> Non publié.

<sup>(2)</sup> BRUGSCH, *Dictionnaire hiérogly.*, p. 1359; BRUGSCH, *Thesaurus*, p. 1268 et suiv.

<sup>(3)</sup> VIREY, *Tombeau de Rekhmara*, pl. XXVI; Rec. de trav., XXI, p. 128. La légende ne se trouve que dans la scène de Rekhmara.

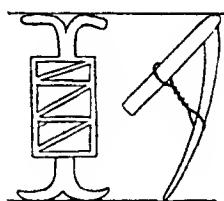


Fig. 2.

signe n'est pas très clair<sup>(1)</sup>, mais dont le sens n'est pas douteux : « piocher quatre fois (la terre) sous les deux obélisques ». Nous apprenons ainsi qu'au moment de l'érection des obélisques funéraires, on utilisait un rituel semblable ou analogue à celui de la fondation des édifices, le coup de pioche donné sur quatre points, à la fois pour préparer les fondations du monument et pour en préciser l'orientation.

C'est donc, sans nul doute, en qualité d'accessoire de la cérémonie du pèlerinage et pour accompagner les deux obélisques, que la pioche figure dans ce sarcophage, mais il importe de relever ici une particularité curieuse : cette figure est accompagnée du signe  dressé et occupant, comme les autres objets, toute la hauteur de la frise, dessiné suivant le modèle habituel de l'époque, signe qu'on a longtemps considéré comme étant l'image d'une navette de tisserand, mais qui, d'après les études récentes, paraît être plutôt une déformation du signe ancien , le bouclier traversé de deux flèches<sup>(2)</sup>. Ici la question est difficile à résoudre : le signe se trouve placé à côté de celui des étoffes, ce qui justifierait dans une certaine mesure l'idée qu'il s'agit d'une navette ; mais la forme même de l'objet, un rectangle muni de quatre cornes qui partent du centre des petits côtés pour se retourner vers l'extérieur, semble bien peu appropriée à un instrument de cette catégorie.

D'autre part, si c'est une représentation dérivée de l'image primitive d'un bouclier, elle est par trop déformée pour avoir pu susciter chez un Égyptien du Moyen Empire l'idée d'une arme défensive, et nous voyons dans toutes les frises des sarcophages que les peintres cherchaient à donner une figuration aussi exacte que possible des objets qu'ils avaient à représenter. Les boucliers, en particulier, sont toujours très reconnaissables<sup>(3)</sup>.

Nous restons donc dans l'incertitude quant au sens du signe  placé à côté de la pioche<sup>(4)</sup>; la même juxtaposition se retrouve sur une stèle d'Omm-el-Gaab qui est généralement considérée comme appartenant à une reine nommée

<sup>(1)</sup> Voir plus bas, une explication de ce signe.

<sup>(2)</sup> NEWBERRY, *Proc. of the Soc. of Bibl. Arch.*, XXVIII, p. 71 et suiv.

<sup>(3)</sup> Par exemple H. SCHÄFER, *Priestergräber . . . vom Totentempel des Ne-User-Re*, pl. VI et XI.

<sup>(4)</sup> Il n'est guère possible de faire entrer ici en ligne de compte le nom même de la déesse Neit; dans les cérémonies de fondation, celle-ci ne paraît que très rarement (BRUGSCH, *Thesaurus*, p. 1268) et ne joue qu'un rôle tout à fait secondaire.

Merneit<sup>(1)</sup>, parfaitement inconnue d'ailleurs, et dont, en raison de l'absence de tout signe caractéristique sur le monument en question, l'existence doit être envisagée comme très problématique<sup>(2)</sup>. Cette coïncidence pourrait susciter une autre supposition, et faire de la stèle d'Abydos un monument d'un tout autre ordre, une stèle de fondation ou quelque chose d'analogue.

#### IV. — LA BAÎT.

La nature et le rôle de l'objet placé à la droite de la pioche dans le sarcophage de Riqqeh n'ont pas encore été étudiés, faute de renseignements suffisants : nous le connaissons par les figures de deux autres sarcophages du Musée du Caire, où il porte le nom de *bait*  ou <sup>(3)</sup>. C'est un instrument dans le genre du (fig. 3-5), une sorte de battoir, mais plus large et surmonté généralement d'une pièce en une autre matière, peinte ici en bleu, qui en reconvre le sommet ou retombe des deux côtés<sup>(4)</sup>. Nous en possédons en outre un petit modèle en bois, datant de la même époque<sup>(5)</sup> et qui le représente moins épais que large, divisé en deux, sur les deux faces, dans le sens de la hauteur, par une rainure et garni d'une sorte de bourrelet dans sa partie supérieure (fig. 6).



Fig. 6.

Le nom même de l'objet nous donne une indication précieuse : de même que dans deux de ces sarcophages l'instrument se trouve placé à côté de la pioche, de même le mot  a une parenté évidente avec celui de  ,  ,                       <

employé surtout dans les scènes de fondation, pour désigner l'acte de piocher le sol<sup>(1)</sup>. On traduit en général ce mot par «piocher», comme se rapportant à l'acte seul qui est figuré sur les monuments, mais son sens réel est sans doute un peu différent et s'applique plus spécialement à une action non représentée dans nos tableaux.

Le but du rite étant de préparer le sol où l'on comptait élever un monument, de l'aplanir et de le rendre suffisamment résistant pour supporter les fondations de l'édifice, le travail à la pioche devait être complété par une autre opération qui consistait à damer le terrain après en avoir enlevé la couche superficielle d'humus : ces phases successives de l'opération, résumées figurativement en une seule scène, sont indiquées clairement dans un texte d'Edfou<sup>(2)</sup>.

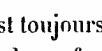
Comme nous avons ici deux objets qui paraissent être en rapport intime l'un avec l'autre, nous sommes en droit de supposer que la *baït* est justement l'outil utilisé pour compléter le travail de la pioche : sa forme large ne permet pas de le confondre avec le maillet servant à enfoncer les piquets de fondation<sup>(3)</sup>, malgré la similitude de profil, mais par contre la base plate et évasée, l'appendice du sommet pouvant servir de poignée, sont des éléments qui conviennent fort bien à un instrument analogue à notre «demoiselle» de paveur et destiné à pilonner le terrain.

Je proposerais donc pour le verbe  le sens de «niveler» qui s'applique admirablement à la double opération que je viens de signaler, pour laquelle on employait successivement les deux outils qui figurent côté à côté sur le sarcophage de Riqqeh et qui se retrouvent ensemble dans le même mot, l'un comme valeur phonétique, l'autre comme déterminatif.

Dans la légende  qui accompagne le prêtre maniant la pioche, au tombeau de Reklimara, nous pouvons maintenant reconnaître dans le premier signe le pilon *baït* employé comme signe-mot pour désigner l'opération. L'assimilation d'un signe peu employé dans le système hiéroglyphique avec un autre bien connu est explicable et même excusable, qu'elle soit du fait du sculpteur ancien ou du copiste moderne, surtout puisque pour les deux

<sup>(1)</sup> MARIETTE, *Denderah*, I, pl. XXI; BRUGSCH, *Thesaurus*, p. 1268, 1270, 1272.

<sup>(2)</sup> ROCHEMONTEIX-CHASSINAT, *Edfou*, II, p. 60.

<sup>(3)</sup> Le nom du maillet employé dans cette cérémonie est toujours , ce qui exclut toute possibilité de confusion.

objets le profil est le même et qu'il n'y a entre eux qu'une légère différence de largeur.

## V. — LE CYGNE.

Les peintures du sarcophage de Sa-Onadjit donnent encore quelques objets nouveaux, qu'aucun indice ne nous permet de rattacher à la cérémonie du pèlerinage et qui sont pour le moment inexplicables : ainsi, à côté des obélisques, deux bâtons droits portant à mi-hauteur une virole faisant saillie et au-dessus un appendice en équerre. Plus loin se présente un oiseau blanc, dessiné au naturel, dans lequel les éditeurs ont cru reconnaître une oie<sup>(1)</sup>; la ligne ondulée du cou montre cependant qu'il s'agit d'un cygne, représenté ici presque exactement comme celui du tombeau de Ptahhotep, qui se distingue si bien du troupeau d'oies qu'il accompagne<sup>(2)</sup>.

Dans la cérémonie funéraire où paraissent les obélisques et les piquets d'amarrage, il n'y a pas trace de cygne ni de volatile d'aucune sorte; aussi sommes-nous en droit de supposer que cet oiseau n'a rien à faire avec le rite du pèlerinage. Il est cependant certain que le cygne doit avoir une signification spéciale au point de vue funéraire puisqu'on le retrouve parfois dans les tombeaux : ainsi dans les *serdabs* des tombes des princesses à Dahchour, il se trouvait, à côté des bijoux, de la boîte à parfums et de quelques offrandes alimentaires, un seul objet de grandes dimensions, un modèle de cygne en bois de grandeur naturelle<sup>(3)</sup>, d'un travail très soigné. Plus tard, dans le tombeau de Thoutmès III, parmi les nombreuses figures en bois bitumé représentant le roi, des divinités, des panthères, on avait déposé celle d'un cygne<sup>(4)</sup>.

Ces documents ne suffisent pas pour nous éclairer sur la signification du cygne<sup>(5)</sup> au point de vue funéraire; il est cependant probable que s'il paraît dans les tombeaux, ce n'est ni comme objet cultuel ni à titre d'offrande alimentaire, mais comme symbole ou emblème divin.

G. JÉQUIER.

<sup>(1)</sup> *Riqqeh and Memphis VI*, p. 24.

<sup>(4)</sup> DARESSY. *Fouilles à la Vallée des Rois*,

<sup>(2)</sup> PAGET-PIRIE. *The Tomb of Ptahhotep*, pl.

n° 24914, pl. LV.

XXXI.

<sup>(5)</sup> Sur le cygne sauvage en Égypte, voir

<sup>(3)</sup> DE MORGAN. *Fouilles à Dahchour*, II, p. 65,  
74, 76.

LORET, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, XXX,  
p. 27.

#### NOTE ADDITIONNELLE.

Les piquets d'amarrage apparaissent divinisés sur une caisse à canopes du Moyen Empire, récemment publiée par le Metropolitan Museum of Art de New-York<sup>(1)</sup>, et dont je n'ai en connaissance qu'après l'impression du précédent article. Ici nous voyons sur les faces nord et sud, à côté de la mention des éléments indispensables à l'approvisionnement et à l'équipement du mort, les noms des quatre déesses Isis, Nephthys, Neit et Selkit, les deux premières qualifiées de « piquet du nord »  et « piquet du sud » . Le décorateur du monument a dû faire là une interversion, car certain texte des pyramides dit clairement qu'Isis doit recevoir l'amarre d'avant (donc du sud) et Nephthys celle d'arrière (nord) : ; cette erreur, que l'orientation même de la caisse dans le tombeau avait déjà fait soupçonner aux éditeurs, n'a du reste pas grande importance : le principal est de constater l'assimilation des deux piquets destinés à protéger la barque funéraire en la maintenant au port et les deux déesses dont le rôle le plus important est de protéger le corps d'Osiris. — G. J.

<sup>(1)</sup> A. MACE and H. WINLOCK, *The tomb of Senebisi at Lisht*, New-York, 1916, p. 35-37. —

<sup>(2)</sup> *Pyr. Pepi I<sup>r</sup>*, l. 604.

LA  
QUEUE DE TAUREAU  
INSIGNE DES ROIS D'ÉGYPTE<sup>(1)</sup>  
PAR  
M. GUSTAVE JÉQUIER.

Parmi les nombreux insignes dont se parent les Pharaons, un des plus caractéristiques est la longue queue d'animal qui pend derrière leur dos. Dans aucun cas les simples particuliers ne portent cet accessoire de costume, qu'on trouve par contre très souvent chez les dieux à corps d'homme; les reines ne l'ont jamais, pas plus que les déesses.

Dès la I<sup>re</sup> dynastie on voit des représentations de rois portant la queue<sup>(2)</sup>, et depuis lors on retrouve celle-ci sur presque toutes les figurations royales, bas-reliefs ou peintures, et même, à partir d'un certain moment, sur les statues de rois assis. Seuls quelques costumes pharaoniques spéciaux ne comportent jamais la queue.

Cet insigne n'est pas fixé au vêtement, ainsi qu'on peut le constater dans les représentations des pièces de costume, sur les parois intérieures des sarcophages du Moyen Empire<sup>(3)</sup>; il est absolument indépendant et s'attache à une ceinture souvent richement brodée, de façon que l'extrémité supérieure dépasse légèrement le bord de cette ceinture; de là elle tombe derrière le dos, à peu près jusqu'à la hauteur de la cheville. Elle est souple et suit la ligne de la jambe: ainsi quand le roi est assis, elle se replie sur le siège de manière à retomber à côté d'une des jambes<sup>(4)</sup>. C'est donc une queue «au naturel» et non un appendice rigide; elle est cylindrique et ne porte pas de

<sup>(1)</sup> Ce mémoire a été présenté au Congrès international d'Ethnographie à Neuchâtel en juin 1914.

<sup>(2)</sup> PETRIE, *Royal Tombs*, I, pl. XIV; SPIEGELBERG, *Zeitschr. für äg. Sprache*, XXXV, p. 8; QUIBELL, *Hieraconpolis*, pl. XXVI c, XXIX.

<sup>(3)</sup> LACAU, *Sarcoph. antér. au Nove. Emp.*, pl. L; STEINDORFF, *Grabfunde des M. R.*, I,

pl. III; II, pl. II (dans ce dernier cas, ceinture et queue sont déjà fixées à la shentî).

<sup>(4)</sup> Dans les statues assises du Nouvel Empire. Dans les bas-reliefs ou peintures représentant le roi assis, la queue retombe devant les jambes (BORCHARDT, *Grabdenkmal des Sa-hu-Re*, II, pl. XLII).

poils sur la moitié, parfois sur les deux tiers de sa longueur, puis se termine par une touffe de crins longs et ondulés tombant droit, et est coupée franc à son extrémité inférieure<sup>(1)</sup>.

Pendant longtemps on a considéré cet appendice comme une queue de lion, sans que personne ait songé à en approfondir la vraie nature, jusqu'au moment où quelques savants crurent reconnaître qu'il s'agissait de la queue d'un loup ou tout au moins d'un canidé quelconque<sup>(2)</sup>, et cette opinion, qui n'a été contredite par personne, est celle qui prévaut actuellement. Il suffit cependant de regarder les monuments anciens pour constater que ni l'une ni l'autre des deux explications n'est satisfaisante, ni ne correspond à la forme très caractéristique que donnent à la fausse queue les bas-reliefs et les peintures : chez le lion<sup>(3)</sup>, il y a bien une partie cylindrique et un mouchet de poils, mais cette touffe est de forme ronde ou ovoïde et occupe à peine le cinquième, parfois le dixième seulement de la longueur totale. Pour le loup, de même que pour le chien, le chacal et le renard, la queue est tout entière recouverte de poils droits, qui vont en augmentant de longueur dès sa naissance de manière à lui donner un peu la forme d'une massue<sup>(4)</sup>. Les Égyptiens ont, du reste, admirablement rendu le caractère de la queue du lion et de celle du loup (ou chacal) dans les nombreuses représentations qui nous sont parvenues de ces animaux. Aussi le doute n'est-il pas possible à cet égard.

Les seuls animaux dont la forme de la queue corresponde à celle de l'insigne royal sont les bovidés; ici la ressemblance est complète, si l'on considère les monuments égyptiens : ainsi à Deir-el-Bahari où la vache Hathor est souvent représentée à proximité du roi, la queue de l'animal et la fausse queue du pharaon sont identiques<sup>(5)</sup>. Il nous reste encore à déterminer s'il s'agit

<sup>(1)</sup> Le Musée de Marseille en possède un exemplaire en bois (n° 279 du Catalogue Maspero) provenant sans doute de la série d'accessoires d'une statue royale (MASPERO, *Journal des Savants*, janvier 1908).

<sup>(2)</sup> MASPERO, *Lectures historiques* (1890), p. 40 ; SPIEGELBERG, *Orient. Litt. Zeit.*, IV, 10 ; vox BISsing, *Denkm. äg. Sculptur*, Text, 2, n. 6 ; 34, n. 3.

<sup>(3)</sup> On peut constater le fait en particulier sur toutes les statues de sphinx, qui sont sans aucun

doute des lions à tête humaine, et où la queue de lion est très reconnaissable.

<sup>(4)</sup> Dans les images d'Anubis et d'Apouaitou, la queue affecte toujours cette forme de massue, essentiellement différente de celle de la fausse queue royale.

<sup>(5)</sup> NAVILLE, *Deir el Bahari*, pl. XCIV-XCVII, CV ; IDEM, *The XI<sup>th</sup> dyn. Temple at Deir el Bahari*, I, pl. XXVIII-XXX. Voir aussi les nombreuses représentations de taureaux et de bœufs.

d'une queue de vache ou d'une queue de taureau; pour cela les représentations figurées ne peuvent nous donner aucune indication, et nous devons nous borner à une hypothèse : bien que la vache ait une place très importante dans la mythologie égyptienne, son rôle est essentiellement féminin, et il n'est pas douteux qu'ici c'est plutôt d'une queue de taureau qu'il s'agit, car les caractères du taureau seul peuvent s'appliquer au roi. Souvent dans les textes et dans les représentations<sup>(1)</sup> le roi est comparé à un taureau et il n'est pas rare de voir paraître dans le protocole royal le terme de «taureau puissant». .

Les inomments sur lesquels est basée cette constatation, les bas-reliefs de Wadi-Maghara<sup>(2)</sup> et ceux des chapelles funéraires des rois memphites<sup>(3)</sup>, datent de la I<sup>e</sup> à la V<sup>e</sup> dynastie, et dès lors toutes les représentations royales confirment le fait, même celles où la fausse queue est stylisée, comme dans les peintures du Nouvel Empire. Avant l'adoption de ce type définitif, il y eut au début un certain flottement dans la forme générale de la queue : ainsi, celle de Sanekht dans les reliefs du Sinaï est déjà du type classique, tandis que, à une date un peu antérieure, chez les rois d'Hiéraconpolis<sup>(4)</sup>, dont les monuments sont les plus soignés de l'époque thinite, comme exécution, nous voyons une fausse queue un peu différente : la partie cylindrique, très courte, forme à peine le dixième de la longueur totale et presque immédiatement au-dessous de la ceinture commence la touffe de poils ondulés qui descend, comme d'habitude, jusqu'aux pieds; comme aucun quadrupède ne possède une queue de ce type<sup>(5)</sup>, nous devons la considérer soit comme purement fantaisiste, soit plutôt comme une queue de taureau dont la touffe terminale, soit la partie la plus caractéristique, aurait été renforcée à dessein pour lui donner plus d'importance.

Parmi les monuments des époques les plus anciennes qui peuvent nous donner une indication sur l'origine même de la fausse queue royale, nous

<sup>(1)</sup> En particulier sur la plaque de schiste d'Hiéraconpolis et sur celle du Louvre (CAPART, *Débuts de l'Art en Égypte*, p. 234).

*hu-Rē*, II, pl. XVIII, XXXIII, XXXVI, XL.

<sup>(2)</sup> QUIBELL, *Hieraconpolis*, pl. XXVI c, XXIX.

<sup>(3)</sup> Même ici on ne peut songer à reconnaître la queue d'un loup, qui est plus large à son extrémité qu'à sa naissance, et qui n'a pas les poils ondulés.

<sup>(4)</sup> GARDINER, *Inscr. of Sinai*, pl. I. II, V, VI.

<sup>(5)</sup> BORCHARDT, *Grabdenkmal des Kgs. Ne-user-Rē*, p. 91, pl. XV; IDEM, *Grabd. des Kgs. Sa-*

devons citer en première ligne la plaque de schiste dite de la chasse<sup>(1)</sup>; ici tous les chasseurs portent une queue qui est évidemment aussi une queue artificielle, mais d'un type un peu différent : la touffe terminale, ovoïde et assez forte, est montée sur une tige cylindrique au bout de laquelle sont deux appendices obliques qui en font comme un calice d'où sort le monchet. Le monument est, du reste, à trop petite échelle pour qu'on puisse se prononcer avec certitude sur la nature de cet ornement, et la race à laquelle appartiennent les personnages est encore loin d'être établie.

Dans certains bas-reliefs de la V<sup>e</sup> dynastie on voit paraître des chefs libyens dont le costume comporte également une queue attachée à la ceinture<sup>(2)</sup>; la tige cylindrique, souple et très longue, se termine par une masse ovoïde qui représente le mouchet, mais qui paraît rapportée et fixée au bout de la queue au moyen d'un anneau.

Comme insigne, la queue que portent les rois s'appelle *ouavit* *, menkerit* et surtout *khebsit* <sup>(3)</sup>. Ce dernier mot est un dérivé de la racine *sed* , *set* , qui signifie *queue* d'une façon générale. Or une des cérémonies royales qui se célébraient en Égypte et qui peut être considérée comme une sorte de fête d'intronisation, porte justement le nom étrange de *heb-sed* « la fête de la queue ». Il faut donc admettre que l'objet en question jouait un rôle capital dans cette fête à laquelle il donne son nom, et l'on pourrait croire que le fait de ceindre la queue équivaudrait à une prise de possession du trône. Malheureusement les nombreuses représentations figurées que nous avons de cette cérémonie ne nous permettent pas d'élucider la question.

La conclusion est embarrassante. Pour ma part, je suis tenté de croire qu'il s'agit là d'un très ancien insigne propre aux autochtones de la vallée du Nil et, parmi ceux-ci, aux chefs et aux guerriers. Les chefs de la race conquérante, ou tout au moins de la tribu qui finit par prendre la prépondérance, auraient tenu à honneur de garder cet antique symbole de puissance, en le précisant, c'est-à-dire en adoptant comme emblème royal non pas une queue quelconque, mais la queue du taureau, un des animaux qui pour eux personnifiaient la royauté.

G. JÉQUIER.

<sup>(1)</sup> Louvre et British Museum : LEGGE, *Proc. of the Soc. of Bibl. Arch.*, XXII, p. 130 et pl. II.

*Sa-hu-Re*, II, pl. VI, VII.

<sup>(2)</sup> BORCHARDT, *Ne-user-Re*, p. 46, 48; IDEM,

*LACAU, Sarcoph. antér. au Nouv. Emp.*, II, p. 159, 162, 166 (index).

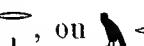
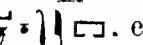
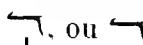
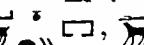
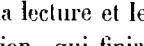
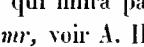
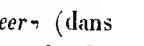
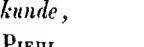
# LE TITRE (*IMI-RA AKHNOUTI*) ET SES ACCEPTATIONS DIVERSES

PAR

M. HENRI GAUTHIER.

## INTRODUCTION.

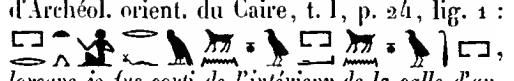
Le titre , dont les variantes orthographiques sont extrêmement nombreuses, ne se rencontre pas dans les textes égyptiens, à ma connaissance du moins, avant la XII<sup>e</sup> dynastie<sup>(1)</sup>. Il paraît avoir été surtout fréquent au Moyen Empire; mais on en trouve encore plusieurs exemples sous les XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> dynasties; le papyrus Hood-Wilbour, que Maspero a publié sous le titre *Un manuel de hiérarchie égyptienne* et qui date de la période comprise entre la XXI<sup>e</sup> et la XXVI<sup>e</sup> dynastie, le mentionne; M. Daressy l'a relevé sur un cercueil memphite de l'âge ptolémaïque; on le trouve enfin cité sur un papyrus hiéroglyphique de Tanis écrit à l'époque romaine.

Il se compose de deux groupes distincts : la locution  ou , ou , ou , *imi-ra*<sup>(2)</sup> « préposé à, chef de », et le mot               <img alt="Egyptian hieroglyph

*âkhnouti*, qui paraît désigner *la partie intérieure* (la plus retirée, la moins accessible au public) *d'un bâtiment*<sup>(1)</sup>. Mais c'est précisément sur la nature de cet édifice que l'on s'est généralement, je crois, mépris jusqu'à ce jour. Brugsch a considéré le mot  et ses variantes comme désignant la salle fermée des temples et des palais<sup>(2)</sup>, puis la salle formant la partie la plus cachée du palais royal () , *le cabinet intime* du roi<sup>(3)</sup>. Erman a précisé cette signification en disant que le cabinet du roi formait le centre de tout l'État, et que c'était là que tous les fonctionnaires supérieurs présentaient leurs rapports et, suivant une expression égyptienne, «*faisaient monter la vérité*»<sup>(4)</sup>. Enfin, pour ne pas allonger la liste des savants qui se sont rangés à cette interprétation, je me bornerai à rappeler la définition de Maspero, donnant au mot *âkhounouti* le sens «appartements privés du Pharaon, *sélamlik*»<sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> L'orthographe première de ce mot, que l'on reneontre sur quelques mouments de l'Ancien Empire, était peut-être (?)   (var.   ) ou  : cf. la stèle de Sabou (J. DE ROUGÉ. *Inscr. hiérogly. copiées en Ég.*, t. II, pl. XCV, et MORET, *Rec. de trav.*, XIX, 1897, p. 124) et la stèle de Ptah-chepses, gendre du roi Chopsiskaf (fin IV<sup>e</sup> dynastie), au British Museum (E. DE ROUGÉ. *Six prem. dyn.*, p. 66; J. DE ROUGÉ, *Inscr. hiérogly.*, II, pl. LXXIX; MARIETTE, *Mastabas*, p. 112-113 et 452-453; LEFÉBURE, *Proceedings S. B. A.*, XIII, 1891, p. 467; *Guide Brit. Mus.* 1909, *Sculpture*, p. 11, n° 32 [682]; *Hierogl. Texts from Egypt. Stèles, etc., in the Brit. Mus.*, Part 1, p. 8 et pl. 13). Voir aussi, au sujet de cette graphie aneienne, ERMAN, *A. Z.*, XXIX, 1891, p. 38-39, et *Aegypt. Glossar*, p. 25; LACAR, *Rec. de trav.*, XXIV, 1902, p. 93 et p. 96, note 3.

Il se pourrait, du reste, que le mot *âkhnouti* n'appartint pas à la racine *khnou* «intérieur», mais fut dérivé d'une autre racine,   *âkhn*, ayant une signification absolument différente. C'est même ce qui paraît résulter avec certitude de la juxtaposition immédiate des deux mots dans un passage du roman de Sinouhit

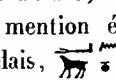
(MASPERO, *Bibl. d'étude*, publiée par l'Inst. franç. d'Archéol. orient. du Caire, t. I, p. 24, lig. 1 : , lorsque je fus sorti de l'intérieur de la salle d'audience).

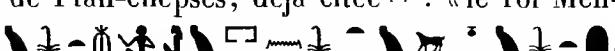
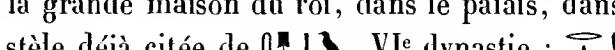
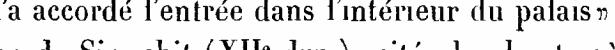
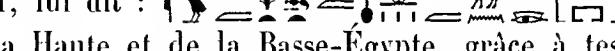
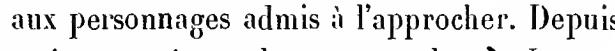
M. Naville (*Rec. de trav.*, XVIII, 1896, p. 97, note 4) s'est même demandé si, dans le groupe  , le signe  ne représentait pas un mot indépendant.

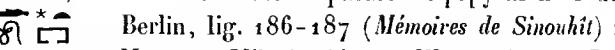
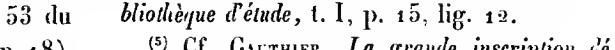
<sup>(2)</sup> *Hierogl.-demot. Wörterbuch*, Suppl., p. 281.

<sup>(3)</sup> *Die Ägyptologie*, p. 203.

<sup>(4)</sup> *Aegypten und aegyptisches Leben*, p. 105-107. Cf. aussi *Aegypt. Glossar*, p. 25 : «Teil des Palastes, etwa Kabinett des Königs».

<sup>(5)</sup> *Les Mémoires de Sinouhit*, Glossaire, p. 70 (= *Bibliothèque d'étude*, t. I). Les *Mémoires de Sinouhit* font mention également d'une salle spéciale du palais, , que Maspero appelle «*le salon d'adoration*», où le roi, sortant de sa chambre, revêtait ses insignes devant les personnages admis au grand lever, et où tous les actes de la volonté royale étaient proclamés, tandis qu'Erman y voit la salle du palais où se tient la cour du roi, *Haus der Verehrung*. Voir enore, sur cette salle ou partie du palais royal : GARDINER, *Notes on the story of*

Sans doute, le mot *akhnou* a servi à désigner *la partie intime du palais royal*, et c'est ainsi que nous devons l'interpréter en plusieurs cas, notamment : — 1° dans ce passage de la stèle de Ptah-chepses, déjà citée<sup>(1)</sup> : « le roi Menkaou-ré (Mykérinos) me plaça  parmi les enfants royaux, dans la grande maison du roi, dans le palais, dans le harem royal » ; — 2° sur la stèle déjà citée de , VI<sup>e</sup> dynastie :  « Sa Majesté m'a accordé l'entrée dans l'intérieur du palais » ; — 3° dans le passage du roman de Sinouhit (XII<sup>e</sup> dyn.), cité plus haut, où le mot a été traduit *sélamlik* par Maspero et *Hall of audience* (= *the inner private apartment of the Pharaoh, where he actually received Sinuhe*) par Gardiner<sup>(2)</sup> ; — 4° dans ce passage de la stèle C. 174 du Musée du Louvre<sup>(3)</sup>, où le défunt, un certain Sanousrit, nous dit :  « j'ai exécuté les missions du roi de la Haute-Égypte [et] j'ai été récompensé *dans la salle intime* [du palais] »<sup>(4)</sup> ; — 5° dans cette phrase de la grande inscription dédicatoire du temple de Séthòsis I<sup>r</sup> à Abydos<sup>(5)</sup>, où Osiris, s'adressant à Ramsès II, lui dit :  « tu es en qualité de roi de la Haute et de la Basse-Égypte, grâce à tes bienfaits, *dans l'intérieur de la partie intime* [du palais] ». Dans ces cinq exemples, datant d'époques diverses, et dans beaucoup d'autres, le mot *akhnou* ou *akhnouti* désigne l'endroit du palais où le roi aimait à se tenir de préférence et où il donnait audience aux personnages admis à l'approcher. Depuis longtemps, en effet, Erman<sup>(6)</sup> avait montré que la cour royale, , se divisait en deux sections nettement différenciées : ,  (et variantes), *la partie extérieure*, où il était relativement facile d'être admis,

*Sinuhe* (1916), p. 108-110, et p. 175, *the chamber of adornment*, et H. KEEs, *Rec. de trav.*, XXXVI, 1914, p. 3. Je pense, avec Gardiner, qu'elle a pu être identique au  ou  de l'Ancien Empire (cf., entre autres nombreux exemples, la stèle n° 53 du British Museum : *Guide*, 1909, *Sculpt.*, p. 18).

<sup>(1)</sup> Voir ci-dessus, p. 170, note 1, pour la bibliographie de cette stèle.

<sup>(2)</sup> *Notes on the story of Sinuhe*, p. 96 et 175.

<sup>(3)</sup> Cf. PIERRET, *Rec. des inscr. égypt.* du Musée

*du Louvre*, t. II, p. 58, et AL. GAYET, *Stèles de la XII<sup>e</sup> dynastie*, pl. XXX.

<sup>(4)</sup> Voir aussi la phrase du papyrus n° 1 de Berlin, lig. 186-187 (*Mémoires de Sinouhit*) : MASPERO, *Méл. d'archéol.*, t. III, p. 156, et *Bibliothèque d'étude*, t. I, p. 15, lig. 12.

<sup>(5)</sup> Cf. GAUTHIER, *La grande inscription dédicatoire d'Abydos*, lig. 6 bis (= *Bibliothèque d'étude*, t. IV, p. 1), et A. Z., XLVIII, 1910, p. 53.

<sup>(6)</sup> *Aegypten und aegyptisches Leben*, p. 107.

Mais ce ne fut là qu'une de ses nombreuses acceptations, ou plutôt, pour m'exprimer plus clairement, ce mot pouvait avoir un sens plus large et moins spécialisé. C'est, du reste, ce que M. Loret observait dès 1892<sup>(2)</sup> lorsqu'il écrivait «le mot  est employé pour désigner le centre, la partie secrète, intime, d'une demeure ou d'une administration», — lorsqu'il distinguait quatre sortes de *mer akhennouti* (un pour la chambre des sceaux, un pour les cabinets des noamarques, un pour le trésor, un pour le *kip* ou *nursery* des enfants royaux), — enfin lorsqu'il concluait «ce titre s'applique aux gardiens de tout endroit dont l'accès est absolument défendu, ou accordé difficilement».

Je pense, toutefois, que M. Loret rabaisait par trop le *mr akhnouti* en considérant sa fonction comme celle d'un simple *gardien*, alors que le titre **አኅኑት**, **አኅና**, **አኅኔ** ou **አኅና** désigne un véritable *chef*. M. Moret, au contraire, a vu, avec plus de raison je pense, dans le *am-ro akhenou(ti)* un *directeur de bureau*. Il a distingué le mot **አኅኑት** du mot **አኅና** désignant la cour du roi, et il a proposé de considérer le **አኅና** (et variantes) comme une subdivision du **አ** (ce dernier mot désignant le bâtiment où siège l'administrateur d'un service), et comme s'appliquant à une chambre d'accès privé dans l'administration du dit service, à un *cabinet* ou *bureau*. Il a ainsi reconnu et distingué les cinq bureaux suivants : le bureau du **አኅኑት** ou gouverneur; — le bureau du **አኅና** ou maison du tribunal; — le bureau du **አኅና ተንተራ** ou salle d'audience du directeur des porte-sceaux; — le bureau du **አኅና የዕቅድ** ou maison de justice; — enfin le bureau du **አኅና ነሬሪ**<sup>(3)</sup>.

En poussant un peu plus à fond les recherches de MM. Loret et Moret, je

<sup>(1)</sup> Notes on the story of Sinuhe, n° 248-249 égyptienne, p. 11 note 1, 17 et 19.  
 (Rec. de trav., XXXIV, 1912, p. 65-66). Quant à Lefébure (*Proceedings S. B. A.*, XIII,

<sup>(2)</sup> Cf. *Proceedings S. B. A.*, XIV, p. 206. p. 456), il a traduit le titre  ou .

<sup>(3)</sup> Cf. Catalogue du Musée Guimet, Galerie p. 460), il a édité le catalogue par chef de section.

Cl. Catalogue du Musée Guimet, Gallerie par enfe de section.

suis arrivé à reconnaître un beaucoup plus grand nombre de catégories de *imi-ra ḫkhnouti* et à me persuader que ce titre, de signification très large, a été porté par des fonctionnaires de toute espèce, depuis les hauts personnages attachés au palais royal abritant Pharaon, sa famille et sa cour, jusqu'aux simples préposés à des bureaux d'importance assez secondaire.

J'exposerai d'abord, dans un premier chapitre, les nombreuses formes et variantes orthographiques du titre *imi-ra ḫkhnouti* qu'il m'a été donné de recueillir, ce titre n'étant suivi d'aucune addition ni spécialisation quelconque, — puis, dans un second chapitre, j'énumérerai les diverses catégories de fonctionnaires ou employés à qui les textes ont attribué ce titre.

## CHAPITRE PREMIER.

### LE TITRE *IMI-RA ḪKHNOOUTI*

#### EMPLOYÉ SEUL, SANS AUCUNE ADDITION NI SPÉCIALISATION.

Les formes orthographiques dont ce titre est susceptible sont à tel point nombreuses que je ne crois pas inutile, pour apporter plus de clarté à leur exposé, de les répartir en deux grandes catégories :

- I. Celles qui datent du Moyen Empire;
- II. Celles qui sont postérieures au Moyen Empire.

#### I. — AU MOYEN EMPIRE.

1.  (tombeau n° 2 de Beni-Hassan : NEWBERRY, *Beni Hassan*, vol. I, p. 16 et pl. XVII et XIX)<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Ce tombeau est celui du nomarque Amen-en-hâit, et deux personnages y sont représentés pourvus du titre *imi-ra ḫkhnouti*; l'un s'appelle Khnoumhotep, l'autre Khnem. Tous deux sont

vêtus d'un costume plus long que celui des autres personnages figurés dans la même tombe : ce costume ressemble à la *chento* , mais ne lui est pourtant pas identique.

2. (stèle de Ouskhou à l'Antiquarium de Munich, n° 33 : DYROFF PÖRTNER, *Aegypt. Grabst. und Denkst. aus süddeutschen Sammlungen*, t. II, n° 1, p. 1 et pl. I)<sup>(1)</sup>.

3. (tombeau n° 3 de Beni-Hassan : NEWBERRY, *Beni Hassan*, vol. I, p. 47 et pl. XXXV). Cf. aussi CHAMPOOLLION, *Notices descriptives*, t. II, p. 397-398<sup>(2)</sup>.

4. (stèle n° 20697 du Musée du Caire : LANGE et SCHÄFER, *Catal. génér. du Musée du Caire, Grab- und Denksteine des mittleren Reichs*, t. II, p. 325, et t. IV, pl. LIII, avec la bibliographie antérieure)<sup>(3)</sup>.

5. | (statue d'un certain Amenemhâit au British Museum : *Guide 1909, Sculpture*, p. 56, n° 183 [462], et *Hierogl. Texts from Egypt. Stelæ, etc., in the Brit. Mus.*, Part V, p. 5 et pl. 5).

6. | (statue d'un certain Antouf au British Museum : *Guide 1909, Sculpture*, p. 41, n° 142 [461], et *Hierogl. Texts... Brit. Mus.*, Part II, p. 9 et pl. 24)<sup>(4)</sup>.

7. (tombeau B n° 4 de Meir : BLACKMAN, *The Rock Tombs of Meir*, vol. I, p. 19 et pl. XI)<sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cette stèle est attribuée par ses éditeurs, sans raison probante, à la période de transition entre la VI<sup>e</sup> et la XII<sup>e</sup> dynastie.

<sup>(2)</sup> Cette tombe appartient au préposé aux pays désertiques de l'est Khuoumhotep. Les deux *imi-ra [a]khnoui* qui y sont figurés s'appellent Noutnakht et Khéti. Tous deux sont vêtus de la longue robe descendant jusqu'à mi-jambe, tandis que les autres personnages représentés portent le simple pagne court ne recouvrant pas les genoux.

<sup>(3)</sup> C'est ici le défunt lui-même, Montouhotep, qui porte ce titre.

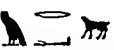
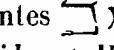
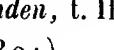
<sup>(4)</sup> Amenemhâit est, en même temps, préposé au garde-robe (?).

<sup>(5)</sup> Une stèle du même personnage, également au British Museum, porte la variante d'où l'on peut conclure que, dès le début de la XII<sup>e</sup> dynastie (notre Antouf vivait sous Sanourrit I<sup>e</sup>), les lettres *ḥ* (●) et *ḥ* ( ou ) servaient indifféremment à écrire le mot .

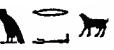
<sup>(6)</sup> Cette tombe est celle de Senbi, fils d'Oukh-hotep : le personnage qualifié de *imi-ra akhnoui* s'appelle Neterouhotep. Il est vêtu d'une longue robe descendant presque aux chevilles et tient

12.  (stèles n°s 20026 [an 10 de Sanousrit I<sup>er</sup>] et 20531 [règne de Sanousrit I<sup>er</sup>] du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittl. Reichs*, t. I, p. 33, et t. II, p. 134)<sup>(1)</sup>.

13.  (stèle de Sa-Isit au British Museum : *Guide 1909, Sculpture*, p. 63, n° 211 [561], et *Hierogl. Texts*, Part II, p. 9 et pl. 25)<sup>(2)</sup>.

14.  (stèle C. 196 du Musée du Louvre : PIERRET, *Rec. inser. egypt. Louvre*, t. II, p. 55, et GAYET, *Stèles de la XII<sup>e</sup> dyn.*, pl. LIX). Voir aussi la stèle de *Hir-nakht*, au Musée de Turin (ORCUTTI, *Catalogo*, vestibule, n° 30, et MASPERO, *Rec. de trav.*, III, 1882, p. 114-115), et la stèle d'Antouf, né de Sat-ousir, au Musée de Leyde, qui donne encore les variantes  et <sup>(sic)</sup> (BOESER, *Beschreibung der aegypt. Sammlung in Leiden*, t. II, p. 10, n° 37 et pl. XXVII = LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 301).

15.  (montant de porte de  au Sarbout el-Khàdim [Sinaï] : GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. LI, n° 151 b)<sup>(3)</sup>.

16.  (papyrus n° 18 de l'ancien Musée de Boulaq, an 3 de Sébekhotep [IV?], XIII<sup>e</sup> dynastie : GRIFFITH, *A. Z.*, XXIX, 1891, p. 105).

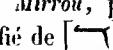
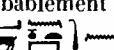
17.  (stèle n° 20239 du Musée du Caire, an 9 d'Amenemhâit II : LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. I, p. 262, et t. IV, pl. XIX)<sup>(4)</sup>.

18.  (stèle de Sebek-hir-heb, venant du Sinaï et conservée au British Museum) : PETRIE, *Researches in Sinai*, p. 66 et pl. 78-80; *Guide Brit. Mus.*, 1909, *Sculpture*, p. 54 (photographie); *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part IV, p. 7 et pl. 17; GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. XXXIII, n° 107)<sup>(5)</sup>.

à la main droite un insigne de commandement (bâton, sceptre ou massue?), horizontal, dont l'extrémité supérieure est détruite.

<sup>(1)</sup> D'autres formes du même titre se trouvent aussi sur la stèle n° 20531 du Caire. Voir encore la même orthographe sur la stèle de Sn-iotf au British Museum (*Guide 1909, Sculpture*, p. 45, n° 154 [576], et *Hierogl. Texts*, Part II, p. 6 et pl. 10).

<sup>(2)</sup> Voir également ci-dessous, n° 37.

<sup>(3)</sup> Un *Mirrou*, probablement le même (?), est qualifié de [] sur une autre inscription du Sinaï (époque de Sanousrit III) : cf. GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XXII, n° 81, et ci-dessous, p. 202, d.

<sup>(4)</sup> Le titulaire s'appelle Sanousrit.

<sup>(5)</sup> Cette stèle date, comme la suivante, de l'an 44 d'Amenemhâit III.

19. (autre stèle du même personnage au Sarbout el-Khàdim, Sinaï [même date], lig. 7 : WEILL, *Rec. inscr. égypt. Sinai*, p. 165, n° 57, et GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. XVII, n° 53)<sup>(1)</sup>.

20. (stèle de Snofrou au British Museum, époque d'Amenemhâit II : *Guide 1909, Sculpture*, p. 44, n° 153 [256], et *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part III, p. 10 et pl. 38).

21. (stèles d'Antouf au British Museum, an 39 de Sanousrit I<sup>er</sup> : *Guide 1909, Sculpture*, p. 40, n° 140 [572], et p. 60, n° 197 [581]; *Hierogl. Texts*, Part II, p. 8 et pl. 22-23).

22. (stèle de Khnoumhotep au Ouadi-Gassons, aujourd'hui au Musée d'Alnwick Castle [an 1<sup>er</sup> de Sanousrit II] : ERMAN, *A. Z.*, XX, 1882, p. 204, et BIRCH, *Catal. Eg. Antiq. Alnwick Castle* (1880), n° 1935, p. 268-270 et pl. IV).

23. (stèle n° 20531 du Musée du Caire, règne d'Amenemhâit II : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des m. R.*, t. II, p. 134, et t. IV, pl. XXXVIII)<sup>(2)</sup>.

24. (stèle n° 20456 du même musée : LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. II, p. 51-52, et t. IV, pl. XXXII)<sup>(3)</sup>.

25. (stèle d'Ameni au Sinai, lig. 2 : GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. LIII, n° 142)<sup>(4)</sup>.

26. (pilier conservé au Musée de Bologne : PIELL, *Rec. de trav.*, I, p. 204, où le titre est traduit *attaché aux deux (?) sanctuaires*)<sup>(5)</sup>.

27. (stèle n° 20485 du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. II, p. 80)<sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> Aux lignes 6 et 12 de la même inscription, nous voyons que Sebek-hir-heb était, en réalité, (var. ), de sorte que le titre de la ligne 7 doit être considéré comme une abréviation de ce dernier.

<sup>(2)</sup> Le titulaire s'appelle Khopir-ka-ré.

<sup>(3)</sup> Le titulaire s'appelle lotf-r-hon.

<sup>(4)</sup> Aux lignes 1, 3, 4, 5 et 6 de la même stèle

Ameni est dit et , et sur un des côtés de la stèle il est également appelé et .

<sup>(5)</sup> Le titulaire s'appelle Qema.

<sup>(6)</sup> Voir aussi la stèle d'Amenou au Sinai (GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XL, n° 154) et la stèle C. 174 du Musée du Louvre, déjà citée (PIERRET, *Rec. inscr. Louvre*, t. II, p. 58, et GAYET, *Stèles XII<sup>e</sup> dyn.*, pl. XXX).

28. (stèles n° 20026 et 20603 du même musée : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des mittl. R.*, t. I, p. 33, t. II, p. 242, et t. IV, pl. XLVIII)<sup>(1)</sup>.
29. (stèle de Nofir-iou au British Museum : *Guide 1909, Sculpture*, p. 87, n° 300 [905], et *Hierogl. Texts*, Part III, p. 10 et pl. 41).
30. (stèle de Stuttgart : SPIEGELBERG-PÖRTNER, *Aegypt. Grabst. und Denksteine aus süddeutschen Sammlungen*, t. I, n° 12, p. 9 et pl. VIII).
31. (stèle n° 20018 du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. I, p. 18, et t. IV, pl. II)<sup>(2)</sup>.
32. (stèle n° 20033 du même musée : LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. I, p. 42, et t. IV, pl. IV)<sup>(3)</sup>.
33. (stèle de Ptah-ônkha au Sinaï : GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XXXI, n° 100)<sup>(4)</sup>.
34. (stèle d'Antouf au British Museum, n° 197 [581], déjà citée).
35. (stèle du Sinaï, dite stèle Crompton, déjà citée).
36. (stèle n° 319 [251] du British Museum : *Guide 1909, Sculpture*, p. 92, et *Hierogl. Texts*, Part III, p. 9 et pl. 35).
37. (stèle de Sa-Isit au British Museum : voir ci-dessus, n° 13).
38. (stèle du Sinaï : WEILL, *op. cit.*, n° 66, et GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XLIX, n° 136)<sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> Les titulaires s'appellent respectivement Sebekdidi (an 10 de Sanousrit I<sup>e</sup>) et Sebekour.

Voir aussi la stèle d'Ilaroéris (règne d'Amenemhâit III) au Sinaï (GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XXII, n° 88), et la stèle de Min-nofir au British Museum (*Guide 1909, Sculpture*, p. 44, n° 152 [829], et *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part IV, p. 6 et pl. 5), datée de l'an 29 d'Amenemhâit II.

<sup>(2)</sup> Voir aussi COUYAT-MONTET, *Inscr. du Ouidi Hamnâmât*, p. 114, n° 242; NEWBERRY, *Beni-Hassan*, vol. I, pl. XXIX (tombe n° 3).

*Bulletin*, t. XV.

<sup>(3)</sup> Voir aussi une des stèles d'Antouf au British Museum, déjà citée, an 39 de Sanousrit I<sup>e</sup> (PIEHL, *Inscr. hiérogly.*, III<sup>e</sup> série, pl. XII n° XIII o; *Guide Brit. Mus.*, 1909, *Sculpture*, p. 40, n° 140 [572]; *Hierogl. Texts*, Part II, p. 8 et pl. 22).

<sup>(4)</sup> Voir aussi la stèle D. 50 de Genève (WIEDEMANN-PÖRTNER, *Aegypt. Grabst. und Denksteine aus verschiedenen Sammlungen*, t. III, n° 1).

<sup>(5)</sup> Voir aussi la stèle de Chepes et Iotf au British Museum, XIII<sup>e</sup> dynastie (*Guide Brit. Mus.*, 1909, *Sculpture*, p. 90, n° 313 [249],

39. (stèle C. 8 du Musée Guimet, XIII<sup>e</sup> dyn. : MORET, *Catal.*, p. 17 et 19 et pl. VII). La transcription de M. Moret est impossible.
40. (stèles n° 20075, 20497 et 20519 du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. I, p. 91, t. II, p. 88-89 et 116, et t. IV, pl. XXXIII).
41. (scarabée d'Aï, XIII<sup>e</sup> dynastie, au Musée du Caire : PETRIE, *Historical Scarabs*, n° 330, et NEWBERRY, *Catal. gén. du Musée du Caire, Scarab-shaped Seals*, n° 36056)<sup>(1)</sup>.
42. (stèle de Ptah-ônkî au Sinaï, déjà citée : voir ci-dessus, n° 33).
43. (deux scarabées, l'un au Musée du Caire<sup>(2)</sup>, l'autre dans la collection Timmins)<sup>(3)</sup>.
44. (stèle n° 20742 du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittl. Reichs*, t. II, p. 375, et t. IV, pl. LVI).
45. (stèle n° 20391 du même musée : *op. cit.*, t. I, p. 387).
46. (scarabée n° 98 de la collection Fraser : *A Catal. of Scarabs belonging to George Fraser*, p. 13 et pl. IV)<sup>(4)</sup>.

## II. — AU NOUVEL EMPIRE ET POSTÉRIEUREMENT.

Les exemples du titre *imi-ra âkhnouti* deviennent, après la fin du Moyen Empire, beaucoup moins fréquents. Voici, toutefois, ceux que j'ai pu rassembler.

et *Hierogl. Texts*, Part III, p. 8 et pl. 20), — et le scarabée de Téti au Musée de Berlin (NEWBERRY, *Scarabs*, pl. XVI, n° 16. et p. 142). postérieur aussi à la XII<sup>e</sup> dynastie.

<sup>(1)</sup> Cf. *Ann. du Serv. des Antiq.*, t. IX, 1908, p. 71-72, où Legrain a montré que cet individu n'avait rien de commun avec le roi de la XII<sup>e</sup> dynastie qui a porté le même nom, bien que Fl. Petrie ait paru le confondre avec ce pharaon.

<sup>(2)</sup> Cf. NEWBERRY, *Catal. génér.*, *Scarab-shaped*

*Seals*, n° 36070 et pl. II, et *Scarabs*, p. 197 et pl. XLIII, n° 24.

<sup>(3)</sup> Cf. NEWBERRY, *Scarabs*, p. 198 et pl. XLIV, n° 1.

<sup>(4)</sup> Enfin, Maspero a relevé dans les *Mémoires de Sinouhit* (XII<sup>e</sup> dynastie) quatre orthographes différentes du mot *âkhnouti*, vocalisé par lui *âkhounouti* : et , et (voir *Bibliothèque d'étude*, t. I, p. 70).

1.   (statue de Senmaut, architecte du grand temple de Deir-el-Bahari et précepteur de la princesse Nofrou-Ré, fille de la reine Hatchepsowet, XVIII<sup>e</sup> dynastie, conservée au Musée de Berlin : L., D., III, 25 i; SHARPE, *Egypt. Inscr.*, 2<sup>nd</sup> Series, pl. 107; LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 593; *Ausführl. Verzeichniss* Musée de Berlin, 1899, p. 137, n° 2296; SETHE, *Urk. der XVIII. Dyn.*, t. II, p. 405; RÖDER, *Aegypt. Inschr. aus den königl. Museen zu Berlin*, t. I, p. 35 et seq.)<sup>(1)</sup>.
2.   (trois statues du même Senmaut au British Museum : *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part V, p. 9-10 et pl. 29-31)<sup>(2)</sup>.
3.   (tombe de  à Cheikh Abd-el-Gournah, époque de Thoutmôsis III : GARDINER-WEIGALL, *A topographical Catalogue of the private tombs of Thebes*, tombe n° 62, et WEIGALL, *Antiquities of Upper Egypt*, p. 154).
4.   (cônes funéraires et tombe de   var.   (sic), trouvés en février-mars 1918 à Gournet-Mourraï par l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire).
5.  
6.  
7.  
8.   (grande inscription de la tombe du vizir Rekhmiré à Cheikh Abd-el-Gournah, lig. 2)<sup>(3)</sup>.
9.   (cône n° 19 du *Recueil de cônes funéraires* de M. Daressy [p. 275], appartenant à un certain ). M. Daressy (*op. cit.*, p. 338) a lu

<sup>(1)</sup> Ni le déterminatif  employé ici, ni les deux maisons  employées dans les *Mémoires de Sinouhit* ne doivent nous amener à supposer que le graveur ou le scribe a eu l'intention de faire songer à deux *akhnouti*; ces déterminatifs ont été, je pense, dans les deux cas, amenés par la désinence , considérée, à tort, comme exprimant la forme féminine du duel.

<sup>(2)</sup> Voir aussi le cône n° 18 du *Recueil de cônes funéraires* publié par M. Daressy (*Mission*

*archéol. franç. du Caire*, t. VIII, p. 275), où le même Senmaut est dit .

<sup>(3)</sup> Cette tombe, par son style et par le nom de la mère du défunt, qui s'appelle Aahhotep, date certainement du premier tiers de la XVIII<sup>e</sup> dynastie.

<sup>(4)</sup> Époque des rois Thoutmôsis III et Amenhotep II (XVIII<sup>e</sup> dyn.). Cf. NEWBERRY, *The Life of Rekhmara*, pl. II, lig. 2, et p. 23, et BREASTED, *Ancient Records of Egypt*, vol. II, § 675.

*mr akhentu* et a traduit *préposé aux domestiques*, et M. Petrie (*A Season in Egypt*, cône n° 23) a traduit *overseer of the sanctuary (cellars?)*. Je soupçonne le plurIEL d'être une mauvaise lecture pour  ou peut-être .

10.  (bas-relief n° 12411 du Musée de Berlin, originaire de Memphis, datant de la fin de la XVIII<sup>e</sup> dynastie ou de la XIX<sup>e</sup>, et représentant un cortège funèbre)<sup>(1)</sup>; tous les fonctionnaires représentés avec leurs titres sur ce très curieux monument appartiennent aux administrations ou sacerdoceS de Memphis, et celui qui nous intéresse se retourne vers le , avec qui il paraît avoir un entretien animé.

11.  (sarcophage et deux des vases canopes de  o  V, trouvés en 1902 dans la tombe de ce dernier à Saqqara [nécropole ptolémaïque] et conservés au Musée du Caire)<sup>(2)</sup>.

12.  (autre vase canope du même)<sup>(3)</sup>.

13.  (statuettes funéraires du même)<sup>(4)</sup>.

14.  (papyrus hiéroglyphique d'époque romaine, trouvé par Fl. Petrie à Tanis et contenant des noms de titres et fonctions (d'après BRUGSCH, *Die Ägyptologie*, p. 422).

## CHAPITRE II.

### LE TITRE *IMI-RA AKHNOUTI* SUIVI D'UN AUTRE TITRE OU D'UNE DÉTERMINATION SERVANT À LE SPÉCIALISER.

#### 1

##### SUivi DE L'ÉPITHÈTE "GRAND".

  (table d'offrandes D. 1 du Musée Guimet, au nom d'un certain Sebektaï, XIII<sup>e</sup> dynastie : MORET, *Catal.*, p. 130 et pl. LXII, où le titre a été

<sup>(1)</sup> Cf. ERMAN, *A. Z.*, XXXIII, 1895, p. 18-24 et pl. I-II; *Ausföhrl. Verz. Berlin*, 1899, p. 151; RÖDER, *Aegypt. Inschriften Berlin*, t. II, p. 179-180.

<sup>(2)</sup> Cf. DARESSY, *Ann. Serv. Antiq.*, IV, 1903, p. 77-79.  
<sup>(3)</sup> Loc. cit., p. 77.  
<sup>(4)</sup> Loc. cit., p. 78.

traduit tour à tour : *grand directeur de bureau* (p. 130) et *directeur du grand bureau* (p. 155)).

## 2

### SUIVI DU TITRE (ET VARIANTES) ~ PRÉPOSÉ AU PAYS DU NORD~.

a.   (stèle n° 20090 du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittl. Reichs*, t. I, p. 110, et t. IV, pl. IX). La légende de ce personnage est en écriture hiéroglyphique.

b.    (stèle n° 20562 du même musée : *op. cit.*, t. II, p. 197)<sup>(1)</sup>.

c.     (stèle de  au Ouâdi Maghara [Sinaï] : an 30 d'Amenemhâit III)<sup>(2)</sup>.

d.    (stèle de Sebekta au Musée de Leyde)<sup>(3)</sup>.

e.    (stèle de  ou  au Sinaï)<sup>(4)</sup>.

f.     (stèle de Sanofrit au Sinaï)<sup>(5)</sup>.

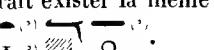
g.    (autre stèle du même individu au Sinai, époque d'Amenemhâit III)<sup>(6)</sup>.

h.      (stèle de  au Sinaï)<sup>(7)</sup>.

i.    (scarabée de la collection Amherst)<sup>(8)</sup>.

j.    (scarabée de l'Ashmolean Museum à Oxford)<sup>(9)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 905; le titulaire s'appelle Mestou.

Voir aussi la stèle, fort mutilée, n° 20280 du même musée (*op. cit.*, t. I, p. 295), où paraît exister la même succession de titres : .

<sup>(2)</sup> Cf. WEILL, *Sinai*, p. 135, n° 26, et GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. XI, n° 26.

<sup>(3)</sup> Cf. BOESER, *Beschreibung der aegypt. Sammlung in Leiden*, II, p. 11, n° 41 et pl. XXXI (à l'index des titres, p. XLIX, on lit à tort ); LIEBLEIN, *Dictionn. de noms*

hiérogly., n° 451.

<sup>(4)</sup> Cf. WEILL, *op. cit.*, n° 73 + 162 + 166, et GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XLIV, n° 103.

<sup>(5)</sup> Cf. WEILL, *op. cit.*, p. 187, n° 75. et GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XXXVII, n° 112.

<sup>(6)</sup> Cf. WEILL, *op. cit.*, p. 169, n° 59, et GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XVIII, n° 56.

<sup>(7)</sup> Cf. WEILL, *op. cit.*, p. 178, n° 65, et GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. XXXVIII, n° 114.

<sup>(8)</sup> Cf. NEWBERRY, *Scarabs*, pl. XIII, n° 32, et p. 134.

<sup>(9)</sup> Cf. *ibid.*, p. 130 et pl. XII, n° 20.

k. (scarabée de la collection Fl. Petrie)<sup>(1)</sup>.

l. (scarabée de la collection Amherst)<sup>(2)</sup>.

Tous ces exemples datent des dynasties du Moyen Empire.

On ne voit pas quel pouvait être le lien entre ces deux fonctions, en apparence très dissemblables, de *préposé à la partie intime* d'une administration (dont le siège était probablement à Thèbes) et de *préposé (gouverneur?) à la moitié nord* de l'Égypte<sup>(3)</sup>. Deux autres exemples viennent encore compliquer la question en nous montrant que le *imi-ra akhnouti* pouvait être à la fois *gouverneur du Sud et du Nord* :

a. , suivi de (stèle de Sa-Isit au British Museum)<sup>(4)</sup>.

b. (stèle Crompton au Sarbout-el-Khadim, Sinaï)<sup>(5)</sup>.

### 3

LE *IMI-RA AKHNOUTI* «DE LA MAISON BLANCHE» OU «DE LA DOUBLE MAISON BLANCHE».

a. (stèle n° 20483 du Musée du Caire)<sup>(6)</sup>.

b. (stèle n° 20491 du même musée)<sup>(7)</sup>.

c. (stèle n° 20544 du même musée)<sup>(8)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. NEWBERRY, *Scarabs*, p. 142 et pl. XVI, n° 25. C'est le scarabée reproduit à la planche XV, 12 BJ, des *Scarabs and Cylinders with names* de Fl. Petrie (1917): le second titre y est lu *mer meh* (avec omission du signe —) et traduit, on ne sait trop pourquoi, par *keeper of the crown*.

<sup>(2)</sup> Cf. NEWBERRY, *Scarabs*, p. 143 et pl. XVII, n° 12.

<sup>(3)</sup> Le n'est, du reste, pas forcément aussi *imi-ra akhnouti* (cf., par exemple, les stèles n° 20135 et 20592 du Musée du Caire).

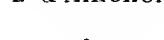
<sup>(4)</sup> N° 211 [561]: cf. *Guide 1909, Sculpture*, p. 63, et *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part II, p. 9 et pl. 25.

<sup>(5)</sup> Cf. GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. XXXIX, n° 115. Il me paraît difficile de voir dans le signe autre chose qu'une forme abrégée de et de l'interpréter autrement que comme indiquant *le Nord et le Sud réunis*. Cependant, je dois faire observer qu'un autre passage de la même stèle désigne son propriétaire par les titres et , comme si ce personnage n'avait eu que le Nord de l'Égypte sous son administration.

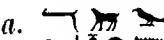
<sup>(6)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 753, et LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 1535.

<sup>(7)</sup> Cf. BOURIANT, *Rec. de trav.*, VII, 1886, p. 126, n° 14.

<sup>(8)</sup> Cf. MARIETTE, *op. cit.*, n° 677, et LIEBLEIN, *op. cit.*, n° 364 a. Le titulaire s'appelle *Sebekâa*.

- d.  (stèle n° 20700 du même musée)<sup>(1)</sup>.
- e.  (stèle de Sebek-hir-heb au Sarbout-el-Khâdim, Sinaï)
- f.  [an 44 d'Amenemhâit III], lignes 6 et 12)<sup>(2)</sup>.
- g.  (autre stèle du même, au Sinaï également)<sup>(3)</sup>.
- h.  (inscription du Sarbout-el-Khâdim, Sinaï)<sup>(4)</sup>.
- i.  (stèle de Sebek-didi au Sarbout-el-Khâdim [Sinaï] : an 2 d'Amenemhâit III)<sup>(5)</sup>.
- j.  (stèle de Sa-Hathor au Musée Calvet d'Avignon, n° 31 : MORET, Rec. de trav., XXXII, 1910, p. 149 et pl. I, n° 3).

Ce titre est très souvent scindé en deux titres différents, accolés l'un à l'autre : *imi-ra akhnouti* et *grand (chef) de la maison blanche ou de la double maison blanche*<sup>(6)</sup> :

- a.  (stèle de    an Ouâdi Maghara [Sinaï] : an 2 d'Amenemhâit III)<sup>(7)</sup>.

<sup>(1)</sup> Cf. MARIETTE, Catal. mon. Abyd., n° 805, et LIEBLEIN, Dictionn. de noms hiérogly., n° 96.

<sup>(2)</sup> Cf. WEILL, Rec. des inscr. égypt. du Sinaï, p. 166, n° 57, et GARDINER-PEET, Inscriptions of Sinai, pl. XVII, n° 53. Voir aussi CHAMPOLION, Notices descriptives, II, p. 691.

<sup>(3)</sup> Cf. PETRIE, Researches in Sinai, fig. 119, et GARDINER-PEET, op. cit., pl. XXXV, n° 106.

Le fait que le même personnage est qualifié indistinctement de *imi-ra akhnouti*  «de la maison blanche» ou   «de la double maison blanche» tend à prouver qu'il s'agit, dans les deux cas, d'un seul et même service.

<sup>(4)</sup> Cf. GARDINER-PEET, op. cit., pl. XL, n° 117.

<sup>(5)</sup> Cf. L., D., II, 137 a; BORCHARDT, A. Z., XXXV, 1897, p. 113; WEILL, op. cit., p. 163, n° 53; GARDINER-PEET, op. cit., pl. XXVI, n° 83.

Enfin, le     (sic) nommé  de la stèle n° 212 [564] du British Museum est certainement à ranger aussi dans cette catégorie (cf. PIEHL, Inscr. hiérogly., III<sup>e</sup> série, pl. XV [*chef du cabinet du trésor*]; LIEBLEIN, Dictionn. de noms hiérogly., n° 282; Guide Brit. Mus. 1909, Sculpture, p. 64 et pl. VIII [*overseer of a department of the Treasury*]; Hierogl. Texts Brit. Mus., Part II, p. 7 et pl. 12 [*comptroller of the Inner Court of the Treasury*]).

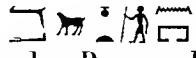
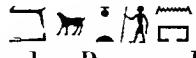
<sup>(6)</sup> Voir pourtant ci-dessous, p. 185, note 1, au sujet de la possibilité de considérer encore ces deux titres comme n'en faisant qu'un seul : le *surintendant en chef de la trésorerie*.

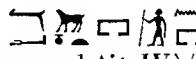
<sup>(7)</sup> Cf. L., D., II, 137 c; WEILL, op. cit., p. 129, n° 20; PETRIE, Researches in Sinai, fig. 55; GARDINER-PEET, op. cit., pl. X, n° 23.

b.  (stèle du même au Sarbout-el-Khâdim [Sinaï] : même date)<sup>(1)</sup>.

c.  (autre stèle du même au même endroit : même date)<sup>(2)</sup>.

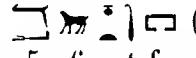
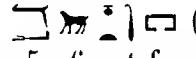
d.  (stèle de Ptah-our au Sarbout-el-Khâdim [Sinaï] : an 45 d'Amenemhâit III)<sup>(3)</sup>.

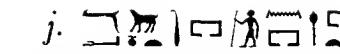
e.  [var. :  ] (stèle de Rerit au Musée de Leyde : BOËSER, *Beschreibung der aegypt. Samml. in Leiden*, t. II, p. 13, n° 52 et pl. XL. et LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 476).

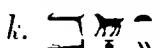
f.  (stèle d'Haremsaf au Sarbout-el-Khâdim [Sinaï] : an 6 d'Amenemhâit IV)<sup>(4)</sup>.

g.  (stèle de Zaf au Sinaï : an 6 d'un roi non cité)<sup>(5)</sup>.

h.  (autre stèle et table d'offrandes du même Zaf, au Sinaï)<sup>(6)</sup>.

i.  (var.                          <img alt="Egyptian hieroglyph for '(sic)'." data-bbox="9475 460 9505

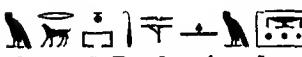
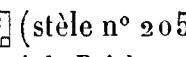
j.  (proscynème de  sur un rocher de l'île de Konosso, 1<sup>re</sup> cataracte : L., D., II, 144 c). Brugsch, au supplément de son *Dictionnaire hiéroglyphique* (p. 281), au mot , fait encore mention d'un  et d'un  sur des inscriptions rupestres au sud d'Assouan.

k.  (scarabée de la collection Davis, XIII<sup>e</sup> dynastie)<sup>(1)</sup>.

## 4

### LE *IMI-RA AKHNOUTI* DANS LA MAISON DE L'OR<sup>2</sup>.

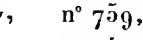
Je ne connais qu'un seul exemple de ce titre :

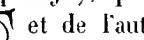
 +  (stèle n° 20519 du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittl. Reichs*, t. II, p. 114-116)<sup>(2)</sup>.

La même stèle abrège aussi le titre de Min-hotep en  seul.

L'intercalation du nom du défunt, *Min-hotep*, entre les deux parties du titre vient confirmer de la façon la plus heureuse une hypothèse émise par Maspero dans son étude sur le Papyrus Hood-Wilbour<sup>(3)</sup> et sur laquelle nous aurons l'occasion de revenir plus loin.

D'autre part, cette stèle nous apprend qu'il y avait un *imi-ra akhnouti dans la maison de l'or*, tout comme nous venons de relever l'existence d'un personnage de titre analogue dans l'administration *de la maison de l'argent* ou *de la double maison de l'argent*.

<sup>(1)</sup> Cf. NEWBERRY, *Scarabs*, p. 195 et pl. XLIII, n° 8, où les deux titres sont réunis en un seul ainsi traduit : *the chief superintendent of the Office of the Treasury*. Nous aurions donc à distinguer un  et un , et je mentionnerai encore, à l'appui de cette distinction, la stèle n° 20563 du Musée du

Caire (cf. plus bas, p. 191), qui porte d'un côté  et de l'autre  (sic).

<sup>(2)</sup> Voir aussi MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 759, et LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 247, où le titre a été mal lu.

<sup>(3)</sup> Cf. *Études égyptiennes*, t. II (1887), p. 52.

## 5

LE *IMI-RA ÁKHNOTU* « DE LA MAISON DES OFFRANDES » (?)<sup>(1)</sup>.

- a. (stèle n° 20149 du Musée du Caire)<sup>(2)</sup>.
- b. (var. ) (var. ) (stèle n° 20399 du même musée)<sup>(3)</sup>.
- c. (inscription du Sinaï)<sup>(4)</sup>.
- d. [ ] (stèle C. 12 du Musée Guimet : MORET, *Catal.*, p. 28 et pl. XI).
- e. (stèle de au Musée de Toulouse, n° 645 : PALANQUE, *Rec. de trav.*, XXV, 1903, p. 133).

Tous ces exemples appartiennent au Moyen Empire. Le mot , , , est à lire *hnk* ( )<sup>(5)</sup>, *hnk-it*, *hnk-ouet*, et peut être traduit par *présent*, *cadeau*, *don*, *offrande*; si bien que la *n-hnk-ouet* serait quelque chose comme *la maison* (*la salle*, *la chambre*, *le dépôt*, *l'entrepôt*, *le magasin*) *des offrandes*, soit dans un temple, soit au palais du roi, soit enfin dans quelque administration<sup>(6)</sup>. M. Moret (*loc. cit.*) a traduit le titre ci-dessus par *directeur du bureau du dépôt des dons*.

<sup>(1)</sup> Ou « *du dépôt des dons* » (Moret).

<sup>(2)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 879; LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 483; LEFÉBURE, *Proceedings S. B. A.*, XIII, p. 448.

<sup>(3)</sup> Cf. LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des mittl. R.*, t. I, p. 398-400, et t. IV, pl. XXVIII.

<sup>(4)</sup> Cf. L., D., II, 140 o; WEILL, *Sinai*, n° 62 + 68; PETRIE, *Researches*, fig. 109; GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. XLVIII, n° 127.

<sup>(5)</sup> Cf. BRUGSCH, *Dictionn. hiérogly.*, p. 970; ERMAN, *Aegyptisches Glossar*, p. 84; GAUTHIER, *Bibliothèque d'étude*, t. IV, p. 97.

<sup>(6)</sup> Nous connaissons plusieurs employés de la en dehors du *ini-ra ákhnouti*; ce sont, par exemple :

a. Le (var. ) stèles n° 20235 et 20556 du Musée du Caire (*gar-*

*dien*), peut-être identique au (var. ) des stèles n° 20104, 20616 et 20666 du même musée;

b. Le (var. ) (stèle Musée Guimet : MORET, *Catal.*, p. 28 et pl. XI);

c. Le (*scribe*) : stèle n° 20418 du Musée du Caire;

d. Le \* (*portier?*) : stèle n° 20725 du Musée du Caire;

e. Le (*chef, supérieur*) : stèle n° 20134 du Musée du Caire;

f. Le (*qui est assis, qui a un siège*, c'est-à-dire peut-être quelque chose comme *le stagiaire (?) du bureau du dépôt des dons*).

LE *IMI-RA ÂKHNOOUTI* «DE LA OUÂRIT» OU «DE LA OUÂRIT DU SUD».

a.  (stèle n° 20392 du Musée du Caire)<sup>(1)</sup>.

b.  (stèle n° 20311 du même musée)<sup>(2)</sup>.

C'est à Aug. Baily que nous devons le sens du mot , , , *ouâr-it* «district, quartier»<sup>(3)</sup>, et ce savant a traduit le titre de la stèle n° 20392 du Caire par *chef de la direction du bureau de quartier*, pensant aux quartiers de la ville d'Abydos, dans la nécropole de laquelle ont été trouvées les deux stèles où est mentionné ce titre. Mais Erman a proposé, avec raison je crois, d'élargir le sens du mot  et de considérer le groupe  (var.  et ) comme désignant *le district administratif de la Province du Sud*<sup>(4)</sup>, cette province du Sud s'étendant en amont jusqu'à Éléphantine inclus, en aval jusqu'à Abydos au moins et peut-être jusqu'à Assiout. Le *imi-ra akhnouti* de la *ouârit* ou de la *ouârit mérédionale* serait alors un fonctionnaire beaucoup plus important qu'un simple fonctionnaire municipal d'Abydos; il serait *le préposé à la partie intime de l'administration de la Province du Sud*, avec résidence à Thèbes, comme les autres *imi-ra akhnouti*, et non à Abydos. Cette mention d'une *Province du Sud* avec administration spéciale n'existe, du reste, que sous le Moyen Empire, et, d'une façon plus précise, sous les XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> dynasties<sup>(5)</sup>. L'Égypte était peut-être alors divisée en trois (?) grandes

<sup>(1)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 792, et AUG. BAILLET, *Rec. de trav.*, XI, 1889, p. 33. Le titre est également cité par MAX MÜLLER, *Rec. de trav.*, IX, 1888, p. 173, note 1.

<sup>(2)</sup> Cf. MARIETTE, *op. cit.*, n° 749 et 868 (la stèle a été, par mégarde, décrite deux fois), et AUG. BAILLET, *loc. cit.*

<sup>(3)</sup> AUG. BAILLET, *loc. cit.*, p. 35. Lefèbure, dans sa note sur *L'Uar-t* (*Sphinx*, III, 1899, p. 125-126, réimprimée dans la *Biblioth. égyptol.*, t. XXXVI, 1915, p. 267-268), a considéré l'*ouârit* d'Abydos, avec ses employés (scribes et directeurs), comme la nécropole de cette ville.

<sup>(4)</sup> *Bezirksverwaltung* (?) der Südprovinz (ERMAN, *A. Z.*, XXIX, 1891, p. 120). Voir aussi GRIFFITH, *op. cit.*, p. 103-104.

<sup>(5)</sup> Parmi les autres fonctionnaires ou employés de ce service, je citerai :

a. Le  «préposé aux répartiteurs» (stèle n° 20491 du Musée du Caire):

b. Le  «scribe garde du sceau» (stèle n° 20240 du même musée), — souvent abrégé, comme pour le titre *imi-ra akhnouti*, en  (*ibid.*, et stèle n° 20056 du même musée), et même en  ou .

circonscriptions administratives, correspondant en gros à ce que nous appelons aujourd'hui la Haute, la Moyenne et la Basse-Égypte<sup>(1)</sup>.

## 7

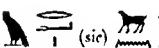
LE *IMI-RA AKHNOUTI* « DE LA MAISON DU JUGEMENT » (?) .

 (stèle de Khonti-khati au British Museum, n° 319 [251], lign. 5)<sup>(2)</sup>; le titre est abrégé aussi en  seul (lign. 2).

La date exacte de cette stèle est inconnue; tout ce qu'on peut affirmer, c'est qu'elle appartient au Moyen Empire, à la période comprise entre la XII<sup>e</sup> et la XVII<sup>e</sup> dynastie. Je n'ai pu trouver, jusqu'à présent, aucun autre exemple de ce titre, que les éditeurs de la stèle du British Museum n'ont pas jugé à propos de traduire. Je pense que le groupe  doit être lu *pr oudjâ* (cf. le verbe , , etc., copte ογωωτε, *séparer, distinguer, — partager, — juger*), et que cette *maison du jugement* est quelque chose d'analogue au , qui nous est connu par plusieurs monuments du Moyen Empire, entre autres par la stèle d'un certain *Rihotep* au Musée du Caire. Le titre *imi-ra akhnouti n pr oudjâ* serait, dans ce cas, à peu près synonyme du titre suivant.

## 8

LE *IMI-RA AKHNOUTI* « DE LA MAISON DE LA JUSTICE ».

 (stèle C. 166 du Musée du Louvre)<sup>(3)</sup>; le titre est aussi abrégé en  (var. ) seul.

(stèles n° 20246 et 20056 du même musée). La traduction proposée jadis par Aug. Baillet (*Rec. de trav.*, XI, 1889, p. 32-33) : *scribe en chef de la circonscription du quartier sud*, ou *scribe en chef de la circonscription de quartier*, ou *scribe en chef de circonscription*, est non seulement vague, mais inexacte.

(1) Voir, sur cette triple division, qui n'est d'ailleurs démontrée par aucun document, ce

qui a dit STEINDORFF, *Die ägypt. Gau*, p. 36-37.

Toute la question repose sur la signification exacte de l'expression  : était-elle, oui ou non, synonyme de l'expression  ?

(2) Cf. *Guide Brit. Mus.*, 1909, *Sculpture*, p. 92, et *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part III, p. 9 et pl. 35.

(3) Cf. PIERRET, *Rec. inscr. égypt.* Musée Louvre, II, p. 67, et GAYET, *Stèles de la XII<sup>e</sup> dynastie*,

Comme pour le titre précédent, je ne connais encore qu'un seul exemple du *imi-ra akhnouti n pr madt*, qui devait être le *préposé à la partie intime de quelque tribunal siégeant à Thèbes*, très probablement le tribunal du vizir<sup>(1)</sup>.

## 9

LE *IMI-RA AKHNOUTI* « DU DIRECTEUR DE PLACE (?) ».

 (stèle de Nehi au Musée Calvet d'Avignon, n° 10 : MORET, *Rec. de trav.*, XXXIV, 1912, p. 185 et pl. VI, n° 2).

Je ne sais trop quelles étaient les attributions de ce personnage, dont je n'ai relevé aucun autre exemple.

Le titre , probablement à lire *imi-ra nst* et que M. Moret a rendu par *directeur de place*, servait peut-être à désigner la fonction du préposé *aux sièges*(?), ou, de façon plus générale, *au mobilier*, soit du palais royal soit de quelque autre administration, et ce fonctionnaire avait aussi son *imi-ra akhnouti*.

Sans vouloir être trop affirmatif en pareille matière, je me demande si ce titre  n'a pas quelque analogie avec le titre  , assez fréquent sous l'Ancien Empire<sup>(2)</sup>, écrit plus tard  et . On sait que les mots  et  ont une signification à peu près identique dans une autre série de titres,  , *directeur de travaux*, et  , *chef de travaux*, par exemple, et la même synonymie pourrait avoir existé dans la série  (ou ) (ou  ou  ou  ou ).

pl. XXIV. Cette stèle est datée de l'an 17 du roi Sanousrit I<sup>er</sup> (XII<sup>e</sup> dyn.) et appartient à un nommé  *Sa-Sopdou*.

(1) Voir ci-dessous, p. 193.

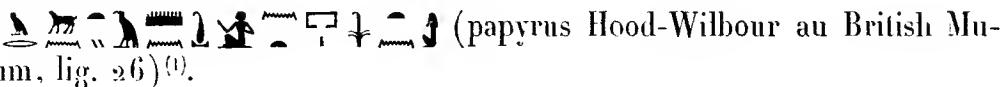
(2) Cf. Miss MURRAY, *Index of names and titles of the Old Kingdom*, p. XLIV. Une variante donne la forme complète du titre,   

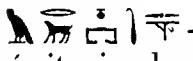
(L., D., II, 79, 81, et MARIETTE, *Mastabas*, I 6).

(3) Tombes d'Amenemhâit et de Dhouti-nakht à Deir el-Bercheh (Moyen Empire) : cf. *Ann. Serv. Antiq.*, II, 1901, p. 22, 24, 28 et 219-220 : — sarcophages n° 28091, 28092, 28099 et 28123 du Musée du Caire (LACAU, *Catal. génér.*, *Sarcoph. antérieurs au Nouvel Empire*).

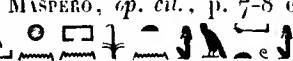
LE *IMI-RA ÂKHNOOUTI* DU PALAIS ROYAL.

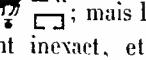
Je n'ai pu relever qu'un seul exemple de ce titre, et sur un texte d'assez basse époque :

 (papyrus Hood-Wilbour au British Museum, lign. 26)<sup>(1)</sup>.

Ce papyrus date de la période qui suit les Ramessides et qui s'étend de la XXI<sup>e</sup> à la XXVI<sup>e</sup> dynastie; nous sommes donc certains que le titre et la fonction qui nous occupent existaient encore à cette époque tardive de l'histoire d'Égypte. Maspero a transcrit ce titre *mir khonouli man nte pa souten* et a vu dans le mot  l'équivalent du grec ὁ δεῖνας « un tel » : « Quand un titre était long, dit-il, on avait l'habitude de le séparer en deux et d'insérer entre les deux parties le nom du personnage qui le portait. . . . On conçoit que dans une liste générale le scribe, qui voulait indiquer cette particularité, ait, selon l'usage, remplacé le nom propre par le prénom indéterminé *man*. » Brugsch a accepté cette explication sans la discuter<sup>(2)</sup>, et elle se trouve absolument confirmée par la stèle n° 20519 du Musée du Caire, que j'ai eu l'occasion de citer plus haut<sup>(3)</sup>, où le défunt Min-hotep est appelé une fois  et alors qu'une autre fois son titre et son nom sont écrits simplement <sup>(4)</sup>. Les exemples de pareilles coupures sont, du reste, très nombreux<sup>(5)</sup>.

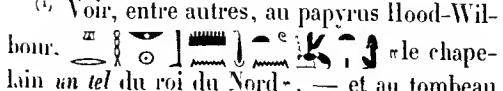
<sup>(1)</sup> Cf. MASPERO, *Un manuel de hiérarchie égyptienne*, dans les *Études égyptiennes*, t. II, p. 10. 51-56 et 57-58.

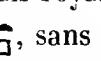
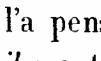
Le même papyrus Hood-Wilbour mentionne à la ligne 15 (cf. MASPERO, *op. cit.*, p. 7-8 et 27-28) un , qui, certainement, n'a rien à voir avec le personnage qui nous occupe, et dont on ne voit pas nettement ce qu'il pouvait bien être. Tandis que Maspero traduisait ce titre : *châtelain du roi victorieux*, Brugsch (*Die Ägyptol.*, p. 214, n° 20) y voyait un *Vorsteher des Kabinet des siegreichen Konigs*, c'est-à-dire, en somme, quelque chose

de très analogue, sinon complètement identique au *imi-ra akhnouti net pr-nsout*. C'est ce même titre que Brugsch (*ibid.*, p. 422) a rapproché du  ; mais le rapprochement est certainement inexact, et c'est l'autre, celui qui porte dans la liste de Brugsch le n° 58 (*op. cit.*, p. 218), qui est identique au titre dont nous nous occupons ici.

<sup>(2)</sup> *Die Ägyptologie*, p. 218.

<sup>(3)</sup> Voir ci-dessus, p. 185.

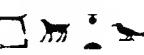
<sup>(4)</sup> Voir, entre autres, au papyrus Hood-Wilbour.  « le châtelain un tel du roi du Nord », — et au tombeau

Nous avons donc affaire dans ce passage au *préposé à la partie intime du palais royal*, et c'est là, à ma connaissance, *le seul* exemple que nous possédions où le titre *imi-ra akhnouti* est rattaché avec certitude au palais du pharaon. Il est possible que, dans beaucoup des très nombreux cas où le titre *imi-ra akhnouti* est employé seul, il soit réellement fait allusion à un fonctionnaire du palais royal, mais la chose n'est, en somme, nullement démontrée et il ne serait pas de bonne logique d'admettre partout pareille identification. En un cas du moins, en effet, nous voyons de la manière la plus évidente qu'il s'agit d'autre chose que du palais royal : c'est sur l'inscription du tombeau de Rekhmiré, où le titre , sans autre détermination, désigne un fonctionnaire du vizirat. Je ne crois pas que les temples aient eu, comme le roi, leurs , ainsi que l'a pensé Maspero<sup>(1)</sup>; mais il est certain que beaucoup d'administrations *civiles* ont compté, parmi leur personnel supérieur, un homme qui portait le titre *imi-ra akhnouti*; peut-être ne serait-on pas trop éloigné de ce qu'a dû être la réalité en considérant ce fonctionnaire comme l'équivalent de notre titre *chef de bureau*. La majeure partie de ces fonctionnaires résidaient, naturellement, à Thèbes, ainsi que les grands personnages auxquels ils étaient attachés; mais il pouvait y en avoir dans toute autre ville où se trouvait le siège de quelque service civil public important, par exemple à Memphis ou à Héliopolis.

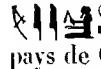
## II

LE GRAND *IMI-RA AKHNOUTI* « DU CHANCELIER ».

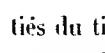
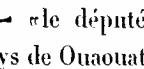
Je n'ai relevé qu'un exemple de ce titre :

 abrégé aussi en  (stèle n° 20563 du Caire : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des m. R.*, t. II, p. 198, et t. IV, pl. XLV)<sup>(2)</sup>.

de  à Anibé (XX<sup>e</sup> dyn.). 

 « le député *Miri* du pays de Ouaouat » (L., D., III, 229 c, lig. 8).

Le même tombeau de Pennout fournit même un exemple plus curieux encore, où non seulement le nom de l'individu, mais encore celui de son père, sont intercalés entre les deux moi-

tiés du titre :         « le député *Pennout, fils de Harounofr, du pays de Ouaouat* » (L., D., III, 229 c, lig. 13-14).

<sup>(1)</sup> Cf. *Études égyptiennes*, t. II, p. 57-58.

<sup>(2)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 588, et LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 517.

M. Moret (*Catal. Musée Guimet*, p. 19) a traduit le titre  par *directeur des porte-sceaux*.

Ce haut fonctionnaire, préposé à tous les porteurs de sceaux, peut être désigné du nom de *chancelier*, et il était très probablement identique au fonctionnaire suivant.

## 12

### LE *IMI-RA AKHNOUTI* « DU BUREAU DU CHANCELIER ».

De ce titre j'ai noté les trois exemples ci-dessous :

- a.  —  —  —  (stèle d'Aniônh au Musée du Caire, n° 20571)<sup>(1)</sup>.
- b.  —  —  —  (stèle de  au Musée du Louvre, C. 5,
- c.  —  —  —  époque d'Amenemhâit III, XII<sup>e</sup> dynastie)<sup>(2)</sup>.

Le sens du mot  ,  ,  ,  , etc., écrit quelquefois  et  , a été depuis longtemps établi par Maspero<sup>(3)</sup>, puis par Newberry<sup>(4)</sup>, enfin par Gardiner<sup>(5)</sup>. Le pharaon avait son *kha*, ainsi que le prouve un titre du papyrus Hood-Wilbour (lig. 15) :      , et Maspero pense que c'était « la salle d'audience publique, l'endroit où Pharaon administrait publiquement ses affaires et conférait ses grâces »<sup>(6)</sup>. Le vizir de Thèbes, et probablement aussi celui de la Basse-Égypte, avait également son *kha*, comme le montre l'inscription de Rekhmiré; le *chancelier* avait aussi

<sup>(1)</sup> Cf. LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 1560; MABIETTE, *Catal. monum. d'Abydos*, n° 764; E. von BERGMANN, *Rec. de trav.*, XII, 1890, p. 13 note 1; NEWBERRY, *Proceedings S. B. A.*, XXII, 1900, p. 102; LANGÉ-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des mittl. Reichs*, t. II, p. 209-211.

Sur une autre stèle du Musée du Caire (n° 20748), qui lui appartient également, Aniânh est dit    , titre que nous aurons l'occasion d'étudier plus loin.

<sup>(2)</sup> Cf. PIERRET, *Rec. d'inscr. égypt. Louvre*,

t. II, p. 52-53; GAYET, *Stèles XII<sup>e</sup> dyn.*, pl. VIII-IX; NEWBERRY, *Proceedings S. B. A.*, XXII, 1900, p. 102 (*overseer of the interior of the chancellor*). — Le titre est souvent abrégé, sur cette même stèle, en  seul.

<sup>(3)</sup> *Études égyptiennes*, t. II, p. 28-29 : *diwân*, bâtiment où loge une administration.

<sup>(4)</sup> *Proceedings S. B. A.*, XXII, 1900, p. 99-105 : *The word*  , *a diwân or office*.

<sup>(5)</sup> *Rec. de trav.*, XXVI, 1904, p. 1-19 : *The installation of a vizier*.

<sup>(6)</sup> *Études égyptiennes*, t. II, p. 28-29.

le sien, et au *kha* du vizir était affecté, comme au *kha* du chancelier, un *imi-ra akhnouti*<sup>(1)</sup>. Enfin, outre le (chancelier), voici deux autres fonctionnaires pour lesquels nous savons qu'il existait un *kha* : le (maire)<sup>(2)</sup>, et le (haut personnage dont le rôle et les attributions ne nous sont pas exactement connus, mais qui semble avoir exercé ses fonctions dans le voisinage immédiat du roi). Ce ne sont là, du reste, que les *kha* des fonctionnaires relevant directement de Pharaon. Mais M. Newberry n'a pas réuni moins de *onze* autres services administratifs moins importants, qui étaient pourvus également d'un *kha*, *diwân* ou bureau<sup>(3)</sup>.

## 13

### LE *IMI-RA AKHNOUTI* « DU VIZIR ».

De ce titre, probablement identique au suivant, je ne connais qu'un exemple :

(stèle n° 20147 du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittl. Reichs*, t. I, p. 173)<sup>(5)</sup>.

## 14

### LE *IMI-RA AKHNOUTI* « DE LA SALLE D'AUDIENCE (?) DU VIZIR ».

Ce fonctionnaire est probablement identique au précédent.

a. (var. (stèle D. 50 du Musée de Genève, au nom d'un certain , dont le fils, en l'an 19 de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dynastie, fut chargé d'une mission à Abydos)<sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> Voir ci-dessous, n° 14.

<sup>(2)</sup> C'est ainsi, du moins, que M. Newberry a interprété une scène du tombeau de Khnoumhotep (*Beni-Hassan*, vol. I, pl. XXIX, en haut) : cf. *Proceedings S. B. A.*, XXII, 1900, p. 103.

<sup>(3)</sup> Cf. *The Kahun Papyri*, pl. XII, lig. 5.

<sup>(4)</sup> Cf. *P. S. B. A.*, XXII, 1900, p. 103-105.

<sup>(5)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 889;

*Bulletin*, t. XV.

LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 1664; E. VON BERGMANN, *Rec. de trav.*, XII, 1890, p. 12. Voir aussi A. WEIL, *Die Vizeiere des Pharaonenreiches* (1908), p. 176, où la référence à la stèle D. 50 de Genève pour un soi-disant deuxième exemple de est inexacte.

<sup>(6)</sup> Cf. MASPERO, *Mélanges d'archéol. égypt. et assyri.*, t. II (1875), p. 217-219 (réimprimé

b. (stèle C. 5 du Musée du Louvre, déjà citée<sup>(1)</sup>, époque d'Amenemhâit III). Ce personnage s'appelle aussi *Ameni*, mais il ne saurait être identifié au propriétaire de la stèle de Genève.

c. (grande inscription du vizir Rekhmiré dans son tombeau, lig. II)<sup>(2)</sup>. Le titre entier n'existe pas, en réalité, dans cette inscription; mais, d'une part, il résulte logiquement du contexte, et son identification s'appuie, d'autre part, sur les deux exemples connus pour la période plus ancienne de la XII<sup>e</sup> dynastie.

Nous avons, en outre, un quatrième exemple de ce fonctionnaire du vizirat sur la stèle n° 140 [572] du British Museum, datée de l'an 39 du roi Sennourit I<sup>r</sup> et appartenant à un certain (fils d'une dame ), qui porte le titre sans autre désignation spéciale. La première phrase du texte de la stèle prouve, en effet, qu'il s'agit d'un *imi-ra akhnouti* du vizirat : « introduisant les grands du Midi et les présentant [prosternés] sur leurs ventres dans la salle d'audience du prince et vizir »<sup>(3)</sup>.

dans la *Bibliothèque égyptologique*, t. VII (1898) = *Études de mythol. et d'archéol. égypt.*, t. III, p. 211-215); WIEDEMANN-PÖRTNER, *Aegypt. Grabst. und Denkst. aus verschiedenen Sammlungen*, t. III, n° 1. Voir aussi SCHÄFER, *Die Mysterien des Osiris in Abydos unter König Sesostris III*, p. 8-9.

Au registre du milieu, le fils d'Ameni, , porte le titre , mais sans autre désignation plus spéciale.

<sup>(1)</sup> Voir ci-dessus, p. 192.

<sup>(2)</sup> Cf. NEWBERRY, *The life of Rekhmara*, pl. II, lig. 2, et A. WEIL, *Die Vezier des Pharaonenreiches*, p. 178.

<sup>(3)</sup> Voir, pour cette stèle importante : SHARPE, *Egyptian Inscriptions*, 1<sup>re</sup> série, pl. 80; PIEHL, *Inscr. hiérogly.*, III<sup>e</sup> série, pl. XII v-XIII o, et commentaire, p. 9-10; *Guide British Museum 1909*, p. 214, et *ibid.*, *Sculpture*, p. 40, n° 140 (où il est dit à tort qu'Antouf était un *overseer of the private apartments of the royal palace*);

*Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part II, p. 8 et pl. 22; enfin A. WEIL, *Vezier*, p. 177.

De ce que le *imi-ra akhnouti* du vizirat de Thèbes n'introduit dans la salle d'audience de son chef que *les grands du Midi*, c'est-à-dire de la Haute-Égypte, et non les grands de toute l'Égypte, nous sommes autorisés à penser qu'il existait quelque part dans le nord du pays, et probablement à Memphis ou à Héliopolis, un autre vizir chargé de rendre la justice pour la Basse-Égypte, et ayant lui aussi à sa droite, lorsqu'il siégeait solennellement, un *imi-ra akhnouti* chargé, entre autres attributions, d'introduire les grands du Nord. Voir, au sujet de ces deux vizirs, STEINDORFF, *Die ägyptischen Gage und ihre politische Entwicklung* (1909), p. 32; mais l'auteur n'admet la division de l'Égypte en deux vizirats qu'à partir de la XVIII<sup>e</sup> dynastie, alors qu'elle a peut-être existé dès la XIII<sup>e</sup> dynastie, ou même dès le début du premier empire Thébain.

Le British Museum possède deux autres stèles<sup>(1)</sup> et une statue assise du même Antouf. Sur la statue il tient à la main droite, paraît-il, l'insigne de sa fonction, en forme de *corde doublée*<sup>(2)</sup>; mais les éditeurs des *Hieroglyphic Texts* du British Museum n'ont, malheureusement, pas jugé à propos de publier de cette statue soit une photographie, soit au moins un dessin, qui nous aurait permis de nous faire une idée de ce qu'était au juste l'attribut distinctif d'un *imi-ra akhnouti* du vizirat de Thèbes au début de la XII<sup>e</sup> dynastie.

## 15

### LE *IMI-RA AKHNOUTI* DE LA NURSERY (?) n.

- a.  (stèle n° 20693 du Musée du Caire)<sup>(3)</sup>.
- b.  (stèle n° 20614 du même musée, où le titre est porté par deux personnages différents, nommés *Ankh-tefi* et *Senb*<sup>(5)</sup>).
- c.  (stèle n° 20556 du même musée)<sup>(6)</sup>.
- d.  (stèle n° 69 du Musée de Vienne : E. von BERGMANN, *Rec. de trav.*, IX, p. 63). Cf. LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 353.
- e.  (stèle n° 52 du Musée de Vienne : WRESZINSKI, *Aegypt. Inschr. aus dem k. k. Hofmuseum in Wien*, I. 11, p. 27).

<sup>(1)</sup> Cf. SHARPE, *Egypt. Inscr.*, II<sup>nd</sup> series, pl. 83-84; PIEHL, *Inscr. hiérogly.*, III<sup>e</sup> série, pl. XIII o-XIV p; *Guide Brit. Mus.* 1909, *Sculpture*, p. 40-41, n° 141 [562], et p. 60, n° 197 [581]; *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part II, p. 8 et pl. 23-24.

<sup>(2)</sup> «In the form of a cord (?) doubled» — Cf. *Guide Brit. Mus.* 1909, *Sculpture*, p. 41, et *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part II, p. 9 et pl. 24.

<sup>(3)</sup> Les variantes épigraphiques de ce signe, représentant originiquement une patte de mammifère ou d'oiseau avec sa griffe ouverte, sont très nombreuses; pour la commodité typographique j'emploierai uniformément le type .

qui est le seul existant dans le matériel de notre imprimerie. Voir, pour les formes exactes, les photographies des stèles du Musée du Caire au tome IV des *Grab- und Denksteine des mittl. Reichs* de Lange et Schäfer.

<sup>(4)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 703.

<sup>(5)</sup> Cf. MARIETTE, *op. cit.*, n° 855; LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 1884; GRIFFITH, *A. Z.*, XXIX, 1891, p. 102. Voir aussi la stèle n° 20054 du Musée du Caire (MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 891, et LIEBLEIN, *op. cit.*, n° 402).

<sup>(6)</sup> Cf. MARIETTE, *op. cit.*, n° 776, et LIEBLEIN, *op. cit.*, n° 370.

f. (stèle n° 130 du Musée de Turin, d'après WREZINSKI, *op. cit.*, p. 28, où une autre stèle de Turin [n° 175] est dite porter également le titre *imi-ra dkhnouti n kap*).

g. (stèle de *Iousenb* au Musée du Louvre, C. 45 : PIERRET, *Rec. inscr. égypt. du Musée du Louvre*, t. I, p. 46 et 48). Cf. LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.,* n°s 520 et 1916.

h. (papyrus n° 18 de l'ancien Musée de Boulaq [an 3 d'un roi Sébekhotep, XIII<sup>e</sup> dyn.], pl. XIV, liste A : GRIFFITH, *A. Z.*, XXIX, 1891, p. 102 et 107)<sup>(1)</sup>.

i. (deux scarabées, l'un au Fitzwilliam Museum de Cambridge, l'autre sans indication de collection : NEWBERRY, *Scarabs*, pl. XIII, n° 11 et p. 133, et pl. XVI, n° 24 et p. 142)<sup>(2)</sup>.

j. (stèle C. 13 du Musée du Louvre : PIERRET, *Rec. inscr. Louvre*, t. II, p. 6). Cf. LEFÉBURE, *Proceedings S. B. A.*, XIII, 1891, p. 459.

k. (scarabée de la collection Grant, où le signe me paraît devoir être plutôt lu *kap* : cf. NEWBERRY, *Scarabs*, pl. XIII, n° 16 et p. 133, où le signe est lu *dep*).

Tous les exemples connus de ce titre appartiennent au Moyen Empire.

Nous savons, depuis les travaux publiés par MM. Loret<sup>(3)</sup> et Lefébure<sup>(4)</sup>, que le *kap* était la partie intime du palais réservée aux enfants royaux, ce

<sup>(1)</sup> Le titulaire se nomme . Il est en relations, mais toujours nettement différencié d'eux, avec les (var. ) «gens de la maison des nourrices». Peut-être était-il le chef ou directeur de ces derniers. Cf. *loc. cit.*, p. 102-103 et 109.

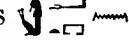
<sup>(2)</sup> La lecture du signe qui suit le est incertaine : M. Budge, qui a publié le premier le scarabée du Fitzwilliam Museum (cf. *A Catal. of the Egypt. coll. in the Fitzwilliam Museum*, 1893, p. 97, n° 154), a lu , et M. Newberry a donné un signe de forme vague, qu'il

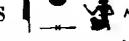
a transcrit *dep* sans expliquer comment il interprétait cette lecture. Quant à l'autre scarabée, M. Newberry y a vu un signe qu'il a également *dep*. Je suppose, sans en être certain, qu'il doit s'agir dans les deux cas du signe , *kap* (?).

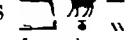
<sup>(3)</sup> *L'Égypte au temps des Pharaons* (1889). p. 52-53, et *Proceedings S. B. A.*, XIV, 1892, p. 205-210.

<sup>(4)</sup> *Proceedings S. B. A.*, XIII, 1891, p. 447 et seq. (réimprimé dans *Bibliothèque égyptologique*, t. XXXV, p. 195 et seq.).

que les Anglais appellent la *nursery*. Les personnes attachées au service de cette *nursery* étaient nombreuses et se répartissaient en catégories, dont voici les principales :

1° Les  (cf. LEFÉBURE, *Proceedings S. B. A.*, XIII, p. 459). ou *gardiens*;

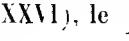
2° Les  (cf. LEFÉBURE, *op. cit.*, p. 448, 456-457 et 459 [sédentaires, magasiniers, résidents], et MORET, *Catal. de la galerie égypt. du Musée Guimet*, Index des titres [*stagiaires*]);

3° Les , qui font l'objet du présent travail (cf. LEFÉBURE, *op. cit.*, p. 459) : *chefs de bureau*(?);

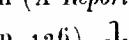
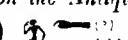
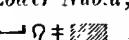
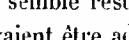
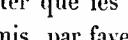
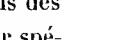
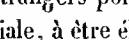
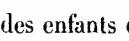
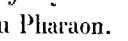
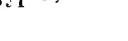
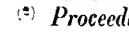
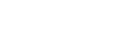
4° Le  (?), *grand imi-ra akhnouti de la nursery*, qui commandait probablement aux précédents (cf. LEFÉBURE, *op. cit.*, p. 459);

5° Enfin les  «*enfants de la nursery*», admis à fréquenter cette partie du palais réservée aux enfants royaux et à partager la vie de ces derniers. Les quatre catégories précédentes, affectées au service de ces *enfants de la nursery*, disparaissent après le Moyen Empire, tandis que nous suivons la trace des *enfants de la nursery* eux-mêmes au moins jusqu'à l'époque d'Amenhotep III (fin XVIII<sup>e</sup> dynastie)<sup>(1)</sup>.

Nous ne savons pas quelles étaient les attributions du *imi-ra akhnouti* ni celles du *imi-ra akhnouti our* dans le *kap* ou *nursery*; M. Loret a rabaisé ces personnages au rang de simples *gardiens* et les a comparés aux *aghas* du Caire<sup>(2)</sup>; mais il est probable que leur rôle était plus relevé.

<sup>(1)</sup> Cf., par exemple, les tombeaux thébains n° 56, 102, 172 et 241 du *Topographical Catalogue* de MM. Gardiner et Weigall. J'en ai même relevé un exemple qui paraît être postérieur à la XVIII<sup>e</sup> dynastie, sur la stèle n° 165 du Musée de Turin (cf. MASPERO, *Rec. de trav.*, IV, p. 136, n° XXVI), le  (var. ).



D'un graffito relevé à Tôschkeh (Basse-Nubie) par M. Weigall (*A Report on the Antiquities of Lower Nubia*, p. 126).                           

<sup>(2)</sup> *Proceedings S. B. A.*, XIV, p. 208.

LE *IMI-R1 AKHNOUTI* *DE DAD BIOU*.

- a. (partie inférieure d'une double statuette au Sarabout-el-Khâdim [Sinaï] : GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. XLII, n° 156)<sup>(1)</sup>.
- b. (stèle n° 20023 du Musée du Caire)<sup>(2)</sup>.
- c. (stèle n° 20391 du même musée)<sup>(3)</sup>.
- d. (stèle de au British Museum, XII<sup>e</sup> dynastie?)<sup>(4)</sup>.

Il est assez malaisé de déterminer le sens des mots *dad-biou*. Faute de renseignements plus explicites, je pense qu'il convient de s'en tenir, pour l'instant, à l'explication proposée par Birch en 1874<sup>(5)</sup> : nous aurions en ces deux mots une épithète ayant servi à désigner le nom d'Horus ou de *ka* d'un roi; tout comme , *da-biou*, fut le nom d'Horus d'Amenemhâit III de la XII<sup>e</sup> dynastie<sup>(6)</sup>, , *dad-biou*, aurait été le nom d'un Pharaon, et ce roi doit être, selon toute vraisemblance, cherché dans la période comprise entre la XII<sup>e</sup> et la XVII<sup>e</sup> dynastie, car tous les noms d'Horus des rois de la XII<sup>e</sup> dynastie nous sont connus, sans exception aucune. Les épithètes entrant dans la composition des noms de pharaons du Moyen Empire et formées à l'aide de l'adjectif , ou , *stable*, sont, du reste, assez nombreuses; je citerai,

<sup>(1)</sup> Le personnage en question s'appelle Klient-khati.

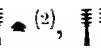
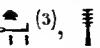
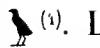
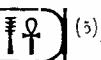
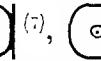
<sup>(2)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 887; LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 547 et 1915; LANG-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des mittl. R.*, t. I, p. 94, et t. IV, pl. III. Deux personnages portent le titre en question : les nommés Aoui et Nenni.

<sup>(3)</sup> Cf. MARIETTE, *op. cit.*, n° 778; LIEBLEIN, *op. cit.*, n° 1738 et 1762; LANG-SCHÄFER, *op. cit.*, t. I, p. 387. Le personnage en question s'appelle Nenni; il est peut-être identique au Nenni de la stèle précédente.

<sup>(4)</sup> Stèle n° 301 [563] : cf. BIRCH, *A. Z.*, XII, 1874, p. 66; *Guide British Museum 1909*, p. 224, et *ibid.*, *Sculpture*, p. 87 et pl. XI (photographie); *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part III, p. 9 et pl. 29.

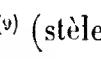
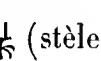
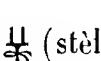
<sup>(5)</sup> «Superintendent of the Palace of the *Establisher of Spirits*» (*A. Z.*, XII, p. 66). Birch a eu tort, cependant, de voir en ce roi un et de le placer dans la XI<sup>e</sup> dynastie; le mot *Antouf* fait, en effet, partie intégrante du nom du défunt.

<sup>(6)</sup> Cf. GAUTHIER, *Le Livre des Rois d'Égypte*, t. I, p. 319, 322, 325, 327, 332-336.

par exemple : <sup>(1)</sup>, <sup>(2)</sup>, <sup>(3)</sup>, <sup>(4)</sup>. L'épithète *dad* a servi, d'autre part, à former plusieurs cartouches solaires de rois de la période qui suivit immédiatement la XII<sup>e</sup> dynastie, par exemple : <sup>(5)</sup>, <sup>(6)</sup>, <sup>(7)</sup>, <sup>(8)</sup>. Les éditeurs des *Hieroglyphic Texts from Egyptian Stelæ, etc., in the British Museum* paraissent avoir adopté aussi cette interprétation, car ils ont traduit le titre *imi-ra akhnouti n dad-biou* par *governor of the inner palace of Tet-bain*. Malheureusement nous ne savons rien de plus sur ce pharaon de la XIII<sup>e</sup> (?) dynastie; il a dû avoir un règne assez long puisque nous ne connaissons pas moins de quatre préposés à la partie intime de son palais.

## 17

LE TITRE *IMI-RA AKHNOUTI* SUIVI DU TITRE *KHRP KATOU*.

- a. <sup>(9)</sup> (stèle n° 20023 du Musée du Caire, déjà citée); le titulaire s'appelle Senpou.
- b. <sup>(10)</sup> (stèle n° 20075 du même musée); le titulaire s'appelle Ii-ib<sup>(11)</sup>.
- c. <sup>(12)</sup> (stèle n° 20353 du même musée).

<sup>(1)</sup> Nom de *nebti* du roi du cénotaphe d'Osiris à Abydos (GAUTHIER, *Le Livre des Rois*, t. II, p. 84).

<sup>(2)</sup> Nom d'Horus d'or de la reine Skémiphiris (*op. cit.*, t. I, p. 341).

<sup>(3)</sup> Nom de *nebti* du roi Sébekhotep [V?] (*op. cit.*, t. II, p. 40 et 400).

<sup>(4)</sup> Nom d'Horus du roi du cénotaphe d'Osiris (*op. cit.*, t. II, p. 84).

<sup>(5)</sup> Montoumsaf, XIII<sup>e</sup> dynastie (*op. cit.*, t. II, p. 53).

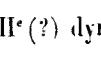
<sup>(6)</sup> Didimès I<sup>er</sup> (XIII<sup>e</sup> (?) dynastie) (*op. cit.*, t. II, p. 50-51).

<sup>(7)</sup> Didimès II (XIII<sup>e</sup> ou XIV<sup>e</sup> dynastie) (*op. cit.*, t. II, p. 400).

<sup>(8)</sup> Roi de la XIV<sup>e</sup> (?) dyn. (*op. cit.*, t. II, p. 62).

<sup>(9)</sup> Les signes servant à exprimer dans ce titre le mot , *travaux*, affectent des variantes épigraphiques très nombreuses, que le matériel de notre imprimerie ne reproduit souvent que de façon fort imparfaite.

<sup>(10)</sup> Cf. LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des mittl. Reichs*, t. I, p. 89-92.

<sup>(11)</sup> Un autre  (peut-être le même?) est cité sur la stèle C. 40 du Musée du Louvre (GAYET, *Stèles de la XII<sup>e</sup> dynastie*, pl. XXIII); il est également .

<sup>(12)</sup> Cf. MARINETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 948; LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 345; LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. I, p. 363-364 et pl. XXVI.

d. (huit statuettes funéraires d'un Sebekhotep, fils de Sebekhotep, au Musée du Caire : MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 391, 395, 398-400, 402, 405, 407; LORET, *Rec. de trav.*, IV, 1883, p. 113, n° 963-970).

e. (stèle n° 20391 du même musée, déjà citée; cf. LEFÉBURE, *Proceedings S. B. A.*, XIII, p. 448, 459, 465, où le titre est traduit à tort : *directeur de palais, chef de Thinis*, à cause de la ressemblance du dernier signe avec l'hieroglyphe servant à désigner le nome Thinite, 8<sup>e</sup> de la Haute-Égypte, .

f. (scarabée n° 102 de la collection George Fraser)<sup>(1)</sup>.

g. (stèle de au Sarbont-el-Khâdim, Sinai)<sup>(2)</sup>.

h. (stèle d'Amenemhâit au Sinaï)<sup>(3)</sup>.

i. (var. .) (stèle de Khnemes au British Museum, n° 243 [238], où deux personnages différents, Sebekhotep et Senbouf, portent ce titre)<sup>(4)</sup>.

j. (stèle n° 20396 du Musée du Caire)<sup>(5)</sup>; le titulaire s'appelle Khipa.

k. (stèle n° 20748 du même musée)<sup>(6)</sup>; le titulaire s'appelle Aniônnkh et sur une autre stèle du même musée (n° 20571), il porte le titre .<sup>(7)</sup>

<sup>(1)</sup> La stèle de Ibir-nakht au Musée de Turin, déjà citée, porte une fois le titre *imi-ra akhnouti* seul et une autre fois le même titre précédé des mots (d'après la copie Maspero), où il convient peut-être de reconnaître l'épithète dont nous nous occupons ici.

Il est assez probable, d'autre part, que ce (ou ), était quelque chose comme un *entrepreneur* ou *directeur de travaux*, car, outre son titre , il porte encore, sur cette même stèle, celui de et nous dit : «c'est moi qui commandais le travail dans toute chapelle du domaine royal».

<sup>(2)</sup> Cf. WEILL, *Rec. inscr. égypt. Sinaï*, p. 173, n° 63 (*préposé à l'intérieur, chef des contrôleurs*), et GARDINER-PEET, *Sinaï*, pl. XXVI, n° 90.

<sup>(3)</sup> Cf. L., D., II, 144 q; WEILL, *op. cit.*, p. 176, n° 64 (*préposé à l'intérieur, chef de troupes*), et GARDINER-PEET, *op. cit.*, pl. LI, n° 139.

<sup>(4)</sup> Cf. *Guide Brit. Mus.* 1909, *Sculpture*, p. 72, et *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part III, p. 15 et pl. 7.

<sup>(5)</sup> Cf. LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des mittl. Reichs*, t. I, p. 393-394.

<sup>(6)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 756; LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, n° 1560; LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. II, p. 381-382 et pl. LVII.

<sup>(7)</sup> Voir ci-dessus, p. 192.

- l.*  (stèle de Stuttgart)<sup>(1)</sup>; le titulaire s'appelle Schotepib.
- m.*  (stèle n° 29 du Musée de Marseille : MASPERO, *Rec. de trav.*, XIII, 1891, p. 117).
- n.*  (stèle d'Haroéris au Sinaï, règne d'Amenemhâit III)<sup>(2)</sup>.
- o.*  (var. )  (graffiti relevés à Tômas, à Sayâleh, en face de Derr, et sur la route Médik-Tômas par M. Weigall : *A Rep. on the Antiq. of Lower Nubia*, pl. L, n° 15 et 21; pl. LIV, n° 5; pl. LXXV).

Tous les exemples réunis ici appartiennent au Moyen Empire. Les titres *imi-ra akhnouti* et *khrp katou* sont distincts, ainsi que le prouve la stèle de Nofir-iou au British Museum, déjà citée, où le défunt est dit  puis, immédiatement après,  (ce dernier abrégé aussi en  seul). J'avais songé un instant, à cause de l'orthographe , sans signe du pluriel ni déterminatif humain , à voir dans le signe qui suit le mot *khrp* l'insigne de la fonction du *imi-ra akhnouti*, la double corde que porte Antouf sur sa statue du British Museum<sup>(3)</sup> : on aurait pu, dans ce cas, rendre l'ensemble du titre par : *le chef de bureau* (?), *maître de l'insigne de sa fonction*. Mais les orthographies où le signe en question est suivi soit des points du pluriel ..., soit des groupes , , , , , , , ne permettent pas de s'arrêter à cette interprétation ; il faut admettre que les personnages en question sont à la fois *imi-ra akhnouti* et chefs de travailleurs subalternes dont la désignation varie suivant les cas : *contrôleurs* (?) (, ), *jeunes gens* (ou *troupes*?, , ), *serveurs* (, <img alt="Egyptian hieroglyph for 'two men'." data-bbox="9

LE TITRE *IMI-RA IKHNOUTI* SUIVI DE DIVERSES SPÉCIFICATIONS  
DONT LA LECTURE ET LE SENS NE SONT PAS CERTAINS.

a. (stèle n° 20102 du Musée du Caire : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denkst. des mittl. Reichs*, t. I, p. 123-125). Le titulaire s'appelle Amenemhâit.

b. (stèle n° 20685 du même musée : *op. cit.*, t. II, p. 312).

c. (stèle C. 249 du Musée du Louvre : cf. NEWBERRY, *Proceedings S. B. A.*, XXII, 1900, p. 105, où le titre est traduit : *Overseer of the interior of the labour bureau*).

M. Newberry a noté trois autres exemples de cet office spécial qui, sous le Moyen Empire, portait le nom de *kha n didi rm̄ou*. C'est d'abord la stèle n° 20577 du Musée du Caire (LANGE-SCHÄFER, *op. cit.*, t. II, p. 217-218), dont le propriétaire porte le titre de . C'est ensuite un papyrus de Kahoun, où l'on voit en fonctions dans le *kha* du vizir Khéti un certain «scribe en chef du sceau du *kha* des *didi rm̄ou*». C'est, enfin, un passage du papyrus n° 18 de l'ancien Musée de Boulaq, daté de la XIII<sup>e</sup> dynastie, où le mot qui nous occupe est écrit .

Je serais tenté de voir dans ce service ou bureau une division spéciale du service général du vizirat.

d. (fragment de statue de au Sarabout-el-Khâdim [Sinaï] : cf. GARDINER-PEET, *The Inscr. of Sinai*, pl. XXII, n° 81, époque de Sanousrit III, XII<sup>e</sup> dynastie). Le signe incomplet est-il le scarabée tenant le disque ☽ entre ses pattes antérieures et pouvons-nous dans la courte lacune

<sup>(1)</sup> Cf. MARIETTE, *Catal. mon. Abyd.*, n° 897, et LIEBLEIN, *Dictionn. de noms hiérogly.*, II, n° 1876. La stèle paraît être postérieure à la XII<sup>e</sup> dynastie.

<sup>(2)</sup> Cf. *The Kahun Papyri*, pl. XIII, lig. 11, et p. 35, où M. Griffith a proposé la traduction

«scribe, seal-keeper of the office of providing labourers(?),» et a ajouté qu'il s'agissait probablement d'une sorte de *labour Bureau*.

<sup>(3)</sup> Cf. MARIETTE, *Les papyrus égyptiens du Musée de Boulaq publiés en fac-similé*, t. II, pl. 29, etc.

qui le suit restituer le signe ? Nous serions alors en présence d'un *imi-ra akhnouti* de quelque administration probablement religieuse, chargée d'assurer le culte funéraire du roi -Sanousrit I<sup>er</sup>. C'est là une pure hypothèse. et je ne la présente que pour ce qu'elle peut valoir.

e.  (table d'offrandes d'un nommé [Khont?]-khati au Sinaï : GARDINER-PEET, *Inscr. of Sinai*, pl. LIV, n° 166). Ce titre, si mutilé, ne laisse pas que d'être embarrassant et je n'en saurais proposer, en l'absence de variantes plus complètes, aucune explication.

f.  (stèle n° 60 du Musée de Vienne, lig. 9 : WRESZINSKI, *Aegypt. Inschr. aus dem k. k. Hofmuseum in Wien*, I. 6, p. 11).

Quant au titre  etc.  *imi-ra akhnouti de la reine Noufrat*, que Maspero avait cru pouvoir attribuer à Sinouhit d'après les premières lignes du roman de ce personnage<sup>(1)</sup>, il était le résultat de lectures inexactes, que leur auteur a lui-même rectifiées dans son édition des *Mémoires de Sinouhit*, parue en 1908. Il faut lire  etc., serviteur du harem royal de la princesse héritaire, etc.<sup>(2)</sup>. Sinouhit a été reçu par le roi Sanousrit I<sup>er</sup> dans la section du palais appelée *akhnouti*<sup>(3)</sup>, mais il n'a pas fait partie du personnel de cet *akhnouti*.

## CONCLUSION.

Telles sont les différentes catégories de fonctionnaires auxquels était appliqué ce curieux titre *imi-ra akhnouti*. Il me paraît évident, en présence de toutes ces spécialisations du titre, que nous ne pouvons plus songer à traduire le mot *akhnouti*, indistinctement et dans tous les nombreux cas où nous le rencontrons, par *cabinet royal* ou par *appartement privé du pharaon dans le palais royal*. Les exemples relevés montrent qu'il y avait, dans l'ancienne Égypte, une vingtaine environ d'édifices ou parties d'édifices auxquels ce mot était appliqué. Lorsque l'administration de laquelle relevait le *imi-ra akhnouti* est expressément nommée, nous voyons immédiatement de quoi il s'agit; mais

<sup>(1)</sup> Cf. *Recueil de travaux*, XXVIII, 1906, p. 61. et GARDINER, *Notes on the story of Sinuhe*, p. 9 et 168.

<sup>(2)</sup> Cf. MASPERO, *Mém. de Sinuhit*, p. 1 et 35,

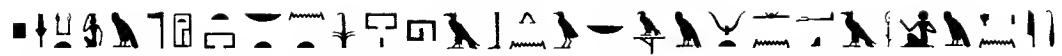
<sup>(3)</sup> Voir ci-dessus, p. 171.

pour tous les cas, beaucoup plus nombreux, où l'on n'a pas jugé à propos, ou plus simplement où l'on n'a pas disposé de la place suffisante pour ajouter cette détermination, nous devons nous montrer très réservés et traduire, je pense, le titre par l'expression vague *chef de bureau*. Certainement, neuf fois sur dix, il ne saurait être question, dans ces cas vagues, du bureau par excellence, c'est-à-dire du *cabinet du roi* : les exemples concernant des services administratifs autres que celui du palais l'emportent, en effet, de beaucoup en nombre, nous l'avons vu, sur les exemples où il est nettement question d'un fonctionnaire attaché au palais ou à la personne de Pharaon.

Que savons-nous, maintenant, du rôle joué par ces divers *chefs de bureaux*, de leurs attributions ou fonctions exactes et de la façon dont ils les remplissaient? Malheureusement très peu de chose. Ce n'est pas que plusieurs de ces personnages n'aient pas jugé à propos, sur leurs stèles funéraires, de nous donner une idée de leur genre d'activité et de la nature de leurs occupations. Nous possédons plusieurs textes touchant à ce sujet, mais ils sont, en général, pure phraséologie et ne nous apprennent rien de précis sur les fonctions d'un *imi-ra akhnouti*. Ainsi que l'a déjà fait observer M. Moret<sup>(1)</sup>, ces textes sont principalement relatifs à des tournées d'inspection, à des messages, à des missions de confiance, dont, naturellement, les mandataires se sont toujours acquittés à la satisfaction du Pharaon leur maître. Or ce n'était pas là, précisément, ce que nous étions en droit d'attendre de personnages dont le titre semblait désigner des fonctions par excellence *sédentaires*.

<sup>14</sup> Catalogue du Musée Guimet, Galerie égyptienne, p. 19.

<sup>2</sup> Papyrus n° 18 de l'ancien Musée de Boulaq, pl. XVIII; cf. GRIFFITH, *A.Z.*, XXIX, p. 199.



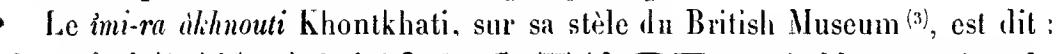
<sup>(1)</sup> « Il dit : « C'est moi qui ai dirigé les travaux dans tous les temples du domaine royal, et mon maître m'envoya en mission de confiance par-devant le suzerain de [celui] qui fraie les voies de Sa Majesté ».

Le *imi-ra akhnouti* du bureau du préposé aux porte-sceaux Aniōnkh, sur sa stèle du Musée du Caire (n° 20571), s'intitule



<sup>(2)</sup> d'où il ressort que sa fonction principale était de faire monter la vérité jusqu'à son maître, de lui rapporter ce qui concerne les deux moitiés de l'Égypte et de donner des règles de conduite aux smirou.

Le *imi-ra akhnouti* Sanousrit dit, de son côté, sur sa stèle conservée au Musée du Louvre<sup>(2)</sup> :



« Je fus sage et fidèle et un bon rapporteur pour qui l'a envoyé [en mission]; j'ai exécuté les missions du roi, [et] j'ai été récompensé dans la salle intime [du palais]. »

- Le *imi-ra akhnouti* Khontkhati, sur sa stèle du British Museum<sup>(3)</sup>, est dit :

« véritablement aimé du roi en la place de son cœur, préposé aux secrets de la bonne demeure en tout sanctuaire », d'où il semble résulter que les fonctions de *imi-ra akhnouti* n'avaient pas un caractère exclusivement administratif, mais touchaient peut-être aussi parfois aux choses de la religion.

Enfin, les indications les plus circonstanciées sur les attributions d'un *imi-ra akhnouti* sont celles que nous a laissées le *imi-ra akhnouti de la salle d'audience du vizir* Antouf, né de la dame Sent, sur ses trois stèles du British Museum<sup>(4)</sup>. Gert Antouf est mort en l'an 39 du deuxième roi de la XII<sup>e</sup> dynastie, Sanousrit I<sup>er</sup>. Ses stèles sont, malheureusement, remplies de mots rares et de fautes, qui en rendent la traduction suivie très difficile; si bien que l'ensemble en demeure encore assez vague, et qu'il est malaisé d'y reconnaître avec

<sup>(1)</sup> Cf. MASPERO, *Rec. de trav.*, III, 1882, p. 114-115.

<sup>(2)</sup> C. 174 (voir ci-dessus, p. 171 et note 3).

<sup>(3)</sup> N° 319 [251] (cf. *Hierogl. Texts Brit. Mus.*, Part III, p. 9 et pl. 35).

<sup>(4)</sup> Déjà mentionnées ci-dessus; elles portent les numéros 140, 197 et 141, et ont été publiées en dernier lieu dans les *Hierogl. Texts from Egypt. Stèles, etc., in the Brit. Mus.*, Part II, pl. 22, 23 et 24.

H. GAUTHIER.

Le Caire, août 1918.

<sup>1)</sup> Cette indication éclairent pour nous les nombreux cas où le titre *imi-ra akhnouti* est suivi du titre *khrp kutou* (voir ci-dessus, p. 199, n° 17).

# NOTES D'ARCHÉOLOGIE MUSULMANE

PAR

M. ÉTIENNE COMBE.

## III<sup>(1)</sup>. — TROIS AMULETTES.

Deux de ces amulettes portent des inscriptions que je crois utile de publier.

1. Collection particulière. — Pierre jaune clair, translucide; ovale, 0 m. 045 mill. × 0 m. 035 mill. Monture d'argent, avec huit perles et des rubis. xixe siècle.

Sur le bord, inscription circulaire dont les caractères sont découpés : *Qor'an*, cxii.

Au centre, sur deux lignes, caractères découpés :

(۱) اللہ محمد علی (۲) فاطمة حسن حسین

Allah, Mouhammad, 'Aly, Fâtimah, Hasan, Ilusein.

Entre deux, une inscription circulaire, en très fins caractères gravés en creux :

ناد علياً مظهر العجائب تجده عوناً لك في النوائب كل هم وغم ينجلي بنبوتك يا محمد بولايتك  
يا على يا على يا على

Invoque 'Aly qui opère les miracles; tu le trouveras à toi secourable dans les malheurs; toute tristesse et tout souci se dissiperont, par ta prophétie, ô Mouhammad! par ta protection, ô 'Aly, ô 'Aly, ô 'Aly!

Comme me le fait remarquer 'Aly bey Bahgat, la première partie du texte forme un vers :

ناد علياً مظهر العجائب تجده عوناً لك في النوائب

<sup>(1)</sup> Pour I, Stèles funéraires, et II, Stues, voir *Bulletin*, t. XII, p. 223-241, avec 28 figures.

On le trouve parfois sur des armes ou des objets familiers. En tout cas, l'invocation à 'Aly et son nom répété trois fois à la fin prouvent que ce talisman a été fait pour un chiïte.

2. Musée gréco-romain, Alexandrie [n° 6157]. — Pierre janne translucide : ovale, 0 m. 057 mill. × 0 m. 030 mill. xix<sup>e</sup> siècle.

Au centre, gravé en creux :

هُوَ الْمَعِينُ

Lui (Allah) est l'aide.

Autour, gravé en creux dans quatre compartiments :

يَا مَفْتَحَ الْأَبْوَابِ (١) افْنَحْ لَنَا خَيْرَ الْبَابِ (٣)

مِنْ صَبْرٍ وَلَفْرٍ (٤) ارْجُو مِنْ (sic) خَيْرٍ

(1 + 3) Ô (toi Allah) qui ouvres les portes, ouvre-nous la meilleure porte; (4 + 2) qui est patient obtient. J'espère de Lui (?) le bonheur.

La lecture من خَيْرٍ ne donne aucun sens, et bien que le texte soit admirablement bien gravé, je pense qu'il faut corriger en منه, qui donne un sens acceptable.

Sur la porte d'entrée des monuments est écrite parfois l'invocation مَفْتَحَ الْأَبْوَابِ، خَيْرُ الْغَاثِقِينَ qui fait entre autre allusion à *Qor'an*, vii, 87, où Allah est appelé خَيْرُ الْمُخْرِصِينَ le meilleur de ceux qui ouvrent. On trouve aussi sur les tombes l'eulogie افْنَحْ أَبْوَابَ السَّمَاوَاتِ لِرَوْحِهَا ouvre à son âme les portes des cieux.

3. Musée gréco-romain, Alexandrie [n° 6158]. — Cornaline rouge : ovale, brisée par la moitié. Larg., 0 m. 025 mill. xix<sup>e</sup> siècle.

Inscription gravée en creux; trois lignes :

[ ] [ ] عَلَى فاطِمَةٍ عَلَى (٢) [ ] أَنْ عَلَى حَمْدٍ عَلَى جَعْفَرٍ (٣) | حَمْدٌ حَسَنٌ حَمْدٌ حَسَنٌ

[ ] 'Aly, Fâtimah, 'Aly, [ ]u, 'Aly, Mouhammad, 'Aly, Dja'far, [ ] Mouhammad, Hasan, Mouhammad... .

Je ne sais comment expliquer le sigle de la fin, qui ressemble à un حَسَنٌ avec une queue droite; mais je pense qu'on peut songer à une abréviation de l'eulogie صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ordinairement écrite صَلَّمَ; il faudrait ici عَلَيْهِمْ ou عَلَيْهِمْ

les prières d'Allah et la paix sur eux (tous). Cette suite de noms coïncide trop bien, malgré deux fautes, avec la liste des douze Imâms chi'ites pour qu'on y voie autre chose. On la trouve parfois sur les monnaies précédée de على حسن حسين على . L'ordre des douze Imâms est le suivant : على حسن حسين على [اللهُمَّ صَلِّ عَلَى حَسْنٍ مُحَمَّدٍ جَعْفَرٍ مُوسَى عَلَى مُحَمَّدٍ عَلَى حَسْنٍ مُحَمَّدٍ]. On aurait donc au début : [اللهُمَّ صَلِّ عَلَى حَسْنٍ مُحَمَّدٍ جَعْفَرٍ مُوسَى عَلَى مُحَمَّدٍ عَلَى حَسْنٍ مُحَمَّدٍ]. puis, en plus, Fâtimah, la fille de Mouhammad et l'épouse de 'Aly, [حسن حسين على]، le devant على devient est de trop, [موسى على] et un qui manque à la ligne 3 avant حسن.

Ce talisman appartenait donc aussi à un chi'ite.

#### IV. — FEUILLES D'ANCIENS EXEMPLAIRES DU QOR'ÂN.

En 1914 parut un ouvrage<sup>(1)</sup> intitulé « *Leaves from three ancient Qurâns possibly pre-'Othmânîc*, with a list of their variants», edit. by Rev. Alphonse MINGANA and Agnes Smith LEWIS, in-8°, 3 planches. Cambridge, Univ. Press. — J'en notai le titre, ma curiosité étant vivement éveillée par de si vieux parchemins; mais ce n'est que depuis peu de temps que je possède cet ouvrage.

Parmi quelques feuilles d'un manuscrit acheté à Suez en 1895, Mrs. Lewis trouva un palimpseste arabe.

Il y avait 44 feuilles écrites en couisque et contenant des passages du Qor'an. L'auteur nota elle-même quelques mots « curieusement ou faussement écrits » — comme اوليك pour اوليك. En 1902, dans ses *Studia Sinaïtica*, n° XI, Mrs. Lewis publia cette découverte, mais personne ne s'y attarda, lorsqu'en 1913 le Dr Mingana, de Mosul, étudia avec elle ces fragments importants sur lesquels elle avait attiré son attention. C'est ce que Mrs. Lewis nous dit dans la préface, en ajoutant que les auteurs arrivent à la conclusion suivante : les variantes que ces fragments présentent avec le texte ordinaire du Qor'an permettent de supposer que cette copie est antérieure à la rédaction faite sous le calife 'Othmân; elle échappa, par conséquent, à la destruction qu'il ordonna de tout texte mis par écrit avant lui.

On voit qu'il vaut la peine d'étudier, même brièvement, une question aussi importante, que le Dr Mingana cherche à éclaircir principalement aux

<sup>(1)</sup> J'ignore totalement si ce livre a déjà fait l'objet d'un mémoire.

pages xxxii et suiv., en donnant les caractéristiques *paleographiques* des fragments Lewis, et aux pages xxxvii et suiv., en publiant la liste des variantes constatées, soit les caractéristiques *linguistiques* (et théologiques?).

1. PALÉOGRAPHIE. — L'auteur distingue dans le ms. Lewis trois types principaux, qu'il classe en Qor'an A, B et C. Leurs caractéristiques sont :

A. Lettres souvent formées sans soin et à forme archaïque; le *r* final est parfois uni au mot qui le suit: une série de mots (dont la liste est donnée p. xxxv) ont des points diacritiques sur quelques lettres, comme *ɔ*, *ω*, *ς*, *ȝ*; lorsque le *ω* est pointé, il est écrit comme un *u*. L'écriture rappelle celle de la planche LIX, du v<sup>me</sup> siècle A. D., de l'album publié par la *Palaeographical Society*.

B. Lettres «kûfo-naskhi», selon la terminologie de l'auteur, plus petites que dans A et allongées; beaucoup de points diacritiques; quelques signes de voyelles.

C. Lettres plus petites, plus allongées et plus minces que les précédentes; le *r* final est très souvent uni au mot qui suit; aucun point diacritique.

En résumé, A serait le plus ancien, puis C et B.

Les constatations qui précèdent sont-elles suffisantes pour assigner à ces documents une date très ancienne, soit le 1<sup>er</sup> siècle de l'hégire? Je ne le crois pas du tout, même sans avoir vu le ms. Lewis. En n'ayant à ma disposition que les trois planches publiées, qui ont été examinées à la loupe avec beaucoup de patience, je n'ai nullement été frappé par l'archaïsme des lettres. Quoiqu'on puisse peut-être distinguer une main différente entre les textes B et C, ce qui n'est pas évident, le style général de l'écriture, avant toute autre recherche, me paraît indiquer au plus tôt la fin du 1<sup>er</sup> siècle de l'hégire. Telle fut ma première idée, même avant d'avoir lu les arguments de l'auteur. Les lettres, en effet, n'ont rien de ce type anguleux si caractéristique des plus anciens textes écrits au qalam; on voit le *noun* qui s'arrondit et tend à se fermer; même sur le Qor'an A, le ⲉ du dernier mot de la ligne 5, كيف, est typique de la fin du 1<sup>er</sup> siècle, avec sa courte hampe vaguement cunéiforme et sa boucle allongée (fig. 1). Je ne vois absolument aucun argument paléographique qui permette

de classer ce ms. Lewis antérieurement aux plus anciens manuscrits connus sur papyrus en tout cas, ou même aux plus anciennes copies du Qor'ân de la Bibliothèque du Caire, qui sont datés du II<sup>e</sup> siècle de l'hégire<sup>(1)</sup>. Et si l'on ne se contente pas de l'aspect général, mais qu'on aille dans le détail en examinant les diverses caractéristiques données par l'auteur pour chacun des textes A, B et C, cette opinion ne fait que s'accentuer. Qu'est-ce, en effet, que ce texte « pré-othmâniqne » écrit en « eousique », où le پ est lié au mot suivant et où les points diacritiques apparaissent si fréquemment ?

Le Dr Mingana laisse entendre (p. xxiv) que le ms. Lewis est antérieur aux plus anciens manuscrits du Qor'ân connus, parce qu'il n'a pas certains signes diacritiques que l'on trouve chez ces derniers, comme le *chadda*, le *wasla* et le *madda*, ou les voyelles marquées par des points rouges. Or cela n'est pas tout à fait exact, et il suffit pour s'en convaincre de jeter un simple coup d'œil sur les trente premières planches de l'album *Arabic Palaeography* du Caire. On ne trouve ni *chadda*, ni *wasla*, ni *madda* dans les plus anciens; les lettres sont certes d'un type plus archaïque que celles du ms. Lewis, et bien qu'on trouve dans les Qor'âns du II<sup>e</sup> siècle de l'hégire quelques signes diacritiques sur les lettres ou des marques d'intonation pour les voyelles, on constate que ce sont des traits obliques et non des points, ce qui est assez différent. Il faut, en outre, remarquer que ces exemplaires de la Bibliothèque Sultanienne ont été faits pour des mosquées — ce qui ne fut pas le cas peut-être pour le ms. Lewis — et que par cela même ces signes devant marquer la lecture s'expliquent facilement. Le point n'apparaît que plus tard, après que se sera généralisé le système des traits obliques, simples ou doubles, soit pour marquer les lettres pointées, soit pour indiquer les voyelles.

Je crois donc que l'étude purement paléographique du ms. Lewis ne nous permet pas de remonter plus haut que la fin du II<sup>e</sup> siècle de l'hégire.

Voyons maintenant le contenu.

**2. ARGUMENTS LINGUISTIQUES (ET THÉOLOGIQUES?).** — On note dans le ms. Lewis des *graphies* intéressantes et des *variantes* du texte qor'âniqne.

Le *yâ* marquant un *hamza* est indiqué là où la lecture pourrait prêter à

<sup>(1)</sup> B. MORITZ, *Arabic Palaeography*, 188 plates, Cairo, 1906.

confusion, comme لَئِن pour يوْمَ لَئِن pour يوْمَ، tandis qu'on a l'interjection يَا مُوسَى يَا مُوسَى pour يَا قوم يَا مُوسَى. — de plus, les mots sont coupés d'une ligne à l'autre, ainsi رَبِّكَ en رَبِّكَ et بَلَكَ.

Ces graphies du ms. Lewis ne font pas exception à un usage que l'on rencontre fréquemment dans les textes anciens. La graphie يَا يَهَا, pour يَا إِيَهَا, par exemple, est la règle dans les plus anciens exemplaires du Qor'an, comme dans les inscriptions des stèles funéraires du II<sup>e</sup> et même du III<sup>e</sup> siècle de l'hégire. Et je ne serais pas étonné qu'en parcourant le texte des anciens Qor'ans on puisse trouver une série d'exemples tout pareils à ceux des fragments Lewis. Sur les stèles funéraires du IV<sup>e</sup> siècle, par exemple, on trouve encore les graphies suivantes, que j'ai choisies dans des inscriptions dont la lecture ne peut pas prêter au moindre doute :

(يَبْقَى) تَوْفِيقٌ مُرْتَضَى مُصْطَفَى مُرْتَضَى مُصْطَفَى écrit (Qor'an, LV, 26) (أَنْ أَمْرَ اللَّهِ...) يَارَحْمَ الرَّاجِحِينَ يَا أَرْحَمَ الرَّاجِحِينَ يَبْقَى أَنْ أَمْرَ اللَّهِ et même أَنْ أَمْرَ اللَّهِ.

Dans les vieux Qor'ans il y a de très nombreux passages où les mots sont coupés; ainsi لَدِينِ الَّذِينَ en لَدِينِ و ou même لَدِينِ en لَدِينِ و (Arabic Palaeogr., pl. 4, 6, etc.). Ces graphies ne donnent donc pas un cachet spécial d'antiquité au ms. Lewis.

Restent enfin les nombreuses « variantes » (p. xxxvii et suiv.), qui ont spécialement impressionné les éditeurs de ce palimpseste, si j'ose insister sur cette phrase de la préface (p. vii) : « Peu de personnes liront la liste des variantes données sans constater que plusieurs d'entre elles s'adaptent mieux au contexte et sont plutôt conformes au texte dicté par le Prophète et écrit par Zaid ibn Thâbit que les expressions du texte qui fait foi depuis 1300 ans. »

Dans le premier groupe de variantes on trouve quatre mots différents de ceux du texte qor'ânique : Qor'an, VII, 153 : هَدَى وَرَجَةٌ est remplacé par هَدَى وَسَلَمٌ. La locution « la direction et la miséricorde » est trop connue et trop fréquente dans le Qor'an pour qu'on voie dans سَلَمٌ « et la paix », autre chose qu'une distraction du copiste, facilement amenée par la formule صَلَامٌ, d'autant que ce verset 153 parle de Moïse.

Qor'an, IX, 43 : وَقَعْدَمْ وَمِنْهُمْ est remplacé par وَمِنْهُمْ. Une lecture défectueuse du ms. ne me paraît pas impossible.

*Qor'an*, xlv, 18 : إِنَّهُمْ لَنِ يَغْنُوُ عَنْكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا... . Le passage surligné est remplacé par (الله) هَكَيْا (ou الله) (?), ce qui ne donne vraiment aucun sens malgré les hypothèses du Dr Mingana. Je ne serais nullement étonné que le ك final de هَكَيْا, comme aussi le début du و de شَيْئًا (écrit probablement شَيَا), soit écrasé, ce qui doit donner au ك l'aspect d'un ك et au و la forme du و. Il est facile de se tromper lorsqu'on a un texte défectueux sous les yeux, surtout lorsqu'il est couvert d'autres caractères comme le ms. Lewis. Il est regrettable que les planches ne donnent précisément aucun de ces passages sur lesquels l'auteur attire l'attention. Ces variantes me paraissent toutes des erreurs de lecture et des fautes du copiste.

Il en est de même des variantes du second groupe, où les erreurs de lecture sont probables, comme : فَانظُرُوا pour وَانظُرُوا ; la confusion du و, et du ي est très facile à commettre si la queue du و est unie à la lettre suivante ou si au contraire la liaison du ي avec la lettre qui le suit est effacée, car les deux cas se présentent. J'admetts d'ailleurs que l'emploi de و, et de ي n'est pas fixe dans les anciens textes. لَا يَهُدِي الْقَوْمَ, dans *Qor'an*, ix, 24 et 37, pour لَا يَهُدُّ الْقَوْمَ, est sans doute une erreur du copiste, qui a voulu écrire sans le final de هُدِي, croyant que ي exigeait la suppression de ه comme dans le cas de l'impératif négatif. Il n'y a donc pas lieu de chercher un autre sens comme : «(God) will not be *quiet* towards the people» là où le texte exige l'emploi du verbe «diriger» هُدِي, qui est si fréquent dans la terminologie qor'ânique.

Je ne m'attarde pas à tous les exemples énumérés p. xxxvii-xxxix; on pourrait sans aucun doute augmenter leur nombre en parcourant les anciens textes du Qor'an, à supposer que toutes les lectures de l'éditeur soient exactes. Il faut cependant relever encore trois points où les mots d'«omission» et d'«interpolation» dans le texte du Qor'an sont employés un peu à la légère.

*Qor'an*, xvi, 95, nous lisons :

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَضْلُلُ مِنْ يَشَاءُ وَيَهُدِي مِنْ يَشَاءُ

Si Allah avait voulu, Il aurait fait de vous un seul peuple, mais Il égare qui Il veut et dirige qui Il veut.

Le ms. Lewis introduit un deuxième أَمْ après يَضْلُلُ et le Dr Mingana pense qu'il y a une «omission» dans le texte sacré. Or, bien que la tautologie soit

fréquente dans le texte du Qor'an, si nous nous reportons au contexte, nous constatons que l'introduction d'un second **الله** est inutile, car elle ne précise pas mieux l'idée exprimée.

*Qor'an*, ix, 38, nous lisons :

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَنْقَلَقْتُمُ إِلَى الْأَرْضِ . . .

O croyants, qu'avez-vous donc, que si l'on vous dit : «Sortez dans le sentier d'Allah! — vous vous attachez lourdement à la terre?»

Le ms. Lewis supprime «*qu'avez-vous?*», ce qui fait dire à l'auteur que ces mots «*do not suit the context*». Si nous nous reportons à l'original, nous voyons que ces mots sont tout à fait à leur place; le texte continue en effet : «Préférez-vous la vie de ce monde à la vie future? Le gain de la vie présente est bien peu de chose comparé à la vie future. (39) Et si vous ne sortez pas dans le sentier d'Allah, il vous châtierra d'un châtiment douloureux.» Done, pas d'*interpolation*.

*Qor'an*, ix, 36 fin :

وَقَاتَلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَةً كَمَا يَقَاتِلُونَكُمْ كَافَةً . . .

Le ms. Lewis néglige le premier **كافحة**, ce qui me paraît un simple oubli du copiste.

Il faut, de plus, remarquer ici que la traduction de Dr Mingana : «*Make war upon all the unbelievers, as they make war upon all of you*» n'est pas celle que donnent ordinairement les traducteurs occidentaux. Sale a compris : « . . . *in all (the months)*»; Kazimirski fait de même et Savary traduit : « . . . *en tout temps*». Le verset 36, en effet, déclare que le nombre des mois est ۱۲, dont ۴ sont sacrés, et continue : « . . . pendant ces mois (sacrés) n'agissez pas avec iniquité envers vous-mêmes et faites la guerre . . . ». Il semble donc que ces traducteurs ont vu dans la suite du texte une abrogation de la sacralisation de ces mois lorsque l'ennemi, en particulier l'infidèle, attaque le musulman et ne respecte pas cette sorte de trêve : «comme ils vous attaquent en tous mois, faites de même». Mais cette traduction a contre elle les commentateurs orientaux du Qor'an. Baidâwî explique **كافحة** par «en totalité»<sup>(1)</sup>; Zamaklîcharî

<sup>(1)</sup> *Tafsîr*, in loco: كافحة جيحا وهي مصدر كف عن الشئ فان الجمبع مكتوف عن الزبادة وقع موقع الحال.

s'en tire soit par une explication grammaticale<sup>(1)</sup> soit par le sens de « en tout lieu »<sup>(2)</sup>. Aloûsi s'accorde avec Baidâwi et dit que la deuxième explication de Zamakhcharî n'est pas bonne<sup>(3)</sup>. Enfin Ibn Manzûr, après avoir dit que ﷺ s'applique à la totalité<sup>(جِيَاعاً)</sup> des choses ou des êtres vivants, revient pour le passage du Qorân à la deuxième explication de Zamakhcharî<sup>(4)</sup>.

Il m'a paru utile de relever cette divergence entre commentateurs orientaux et occidentaux. Je laisse à de plus autorisés le soin de trancher cette question. Cependant il ne faut pas oublier, quelles que soient les raisons de Sale et des autres commentateurs, que les versets 36-37 furent composés<sup>(5)</sup> lors de l'expédition de Tabûq, en Dhu'l-Hidjdjah 10 H., précisément pendant un mois sacré. Les circonstances expliqueraient ﷺ peut-être mieux que toutes les règles de grammaire !

Que reste-t-il donc de l'hypothèse de nos auteurs ? Je ne la crois pas défendable. Comme eux j'espère qu'on trouvera un jour de très vieux manuscrits du Qorân ; mais il serait nécessaire auparavant qu'on fasse une étude approfondie des plus anciens exemplaires connus. La publication de Mrs. Lewis et du Dr Mingana, bien que je vienne de la soumettre à une critique sévère, est cependant très intéressante, et il faut les en remercier sincèrement. Je puis assurer aussi le Dr Mingana que, malgré les erreurs que je crois pouvoir relever dans son étude, je sais me souvenir de ce *ḥadîth* :

تعلموا العلم قبل أن تسودوا

Cultivez la science avant de vouloir être chef.

## V. — MANUSCRITS DE LA *BORDAH* DE BOÙSIRI.

La Bibliothèque Municipale d'Alexandrie possède deux anciennes copies manuscrites de ce fameux poème en l'honneur de Mouhammad. Elles peuvent prêter à quelques observations, soit sur les inscriptions qu'elles contiennent, soit sur les enluminures qui les ornent; les unes et les autres, en effet, peuvent

<sup>(1)</sup> *Tafsîr*, I, p. err : كافة حال من انفصال اومن المفوع.

<sup>(2)</sup> Mufassal, selon Aloûsi, *Tafsîr*, III, p. r.r. : ان كافة حبيطا بكافة الابواب.

<sup>(3)</sup> *Tafsîr*, III, p. r.s. : كافة *Qâmois lisân el-'Arab*, XI, p. ٢١ : جِيَاعاً.

<sup>(4)</sup> Suivant la tradition (!).

servir à fixer l'époque où ces manuscrits furent exécutés, car ils ne portent aucune date.

1. COPIE DU SULTAN AZ-ZÂHIR. — Bibliothèque Municipale, Alexandrie [cote ٤٤١-٤٤٢]. — Grand in-4°; o m. 38 cent. × o m. 28 cent. Folios 55.

Fol. 1-2 : titre et eulogies, disposés au haut et au bas de chaque page, dans quatre cartouches, avec des dessins géométriques et floraux, une bordure de rubans tressés, de style mam-louk, en or, bleu et filets blancs. Les inscriptions sont en blanc sur fond or (fig. 2).



Fig. 2.

Au milieu, après le بسم الله الرحمن الرحيم en or, le récit des circonstances dans lesquelles l'auteur a écrit son panégyrique, introduit par فل الشيج, le nom du poète suivi de l'eulogie رحمة الله.

Fol. 3-55 : texte du poème accompagné du takhīmīs de Nāṣir ad-dīn Mōulhammad ibn ‘Abd Allah ibn ‘Abd as-Samad al-Fayyoūmī. Chaque vers est écrit en noir et or sur les folios 3-4, en noir et bleu sur les autres. Les distiques de Fayyoūmī qui les séparent sont en petits caractères rouges. La disposition de chaque page est indiquée par la figure 3. Fol. 3-55, sur chaque page trois vers, et deux vers au folio 55, soit au total 158 vers. On verra qu'il y a des divergences dans le nombre et l'ordre des vers, c'est pourquoi un tableau à la fin de cette étude réunira en un tout les caractéristiques de chaque manuscrit. Chaque page est ornée de petites rosettes d'or.

بردة	تحميس	۱۰۰
	٨٥	

Fig. 3.

Fol. 55 : après le poème, en lettres d'or, une ligne :

تمَّتِ الْبُرْدَةُ الْمَبَارَكَةُ وَلَلَّهِ الْحَمْدُ وَالْمَلْكُ

La Bordah bénie est terminée, et à Allah la louange et la grâce.

Puis un cartouche rectangulaire avec une inscription peinte en blanc sur fond or (fig. 4) :

بِرْسَمِ خَرَانَةِ مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْمَلِكِ الظَّاهِرِ

Destiné au Trésor de notre Maître, le sultan al-Malik az-Zâhir.

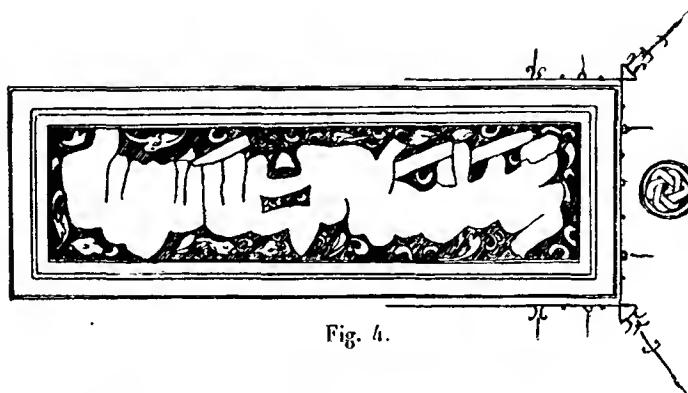


Fig. 4.

Au-dessous, lettres d'or, une ligne :

خَدْمَةُ الْمَلِكِ قُوَّزِيِّ الْمَلِكِيِّ الظَّاهِرِيِّ

Service exécuté par le mamlouk Qoûzî, (esclave) d'al-Mâlik az-Zâhir.

Ajoutons, pour être complet, que sur le dos du folio 1 a été collée une feuille contenant l'attestation que le chaikh Sayyd Mouhammad Saïd al-Mounla' a consulté (نظر) cette qaṣīdah en Mouharram 1272 H. (septembre-octobre 1855 A. D.).

Cet exemplaire a été fort bien exécuté; la décoration est simple et sans recherche; elle est mieux conservée sur le folio 2 que sur le folio 1 qui a été froissé. J'ai fait mon possible pour reproduire à la plume les caractéristiques de chaque enluminure. Le mamlouk Qoûzî en est très probablement l'auteur.

2. COPIE DE LA NOBLE DAME 'Â'ICHAH. — Bibliothèque Municipale, Alexandrie [cote ٤٤١-٤٤٥]. — In-4°, 0 m. 34 cent. × 0 m. 25 cent. Folios ٥٧.

Fol. 1 : titre, eulogie et nom de l'auteur. L'enluminure couvre toute la page; bordure bleue à dessins or et blanc. En haut et en bas, lettres peintes en blanc sur fond or : **الْكَوَاكِبُ الْدَّرِيَّةُ فِي مَدْحُ خَيْرِ الْبَرِّيَّةِ** (en haut)

**حَمْدٌ لِلَّهِ صَلَّمَ** (en bas)

Au centre, dans une rosace octogone, en lettres d'or, entourée de motifs floraux sur fond bleu, le nom de l'auteur précédé de **تَالِيفِ** et suivi de **رَحْمَةُ اللَّهِ** (fig. 5). Trois grosses rosettes, or et bleu dans les marges, en haut, à gauche et en bas.

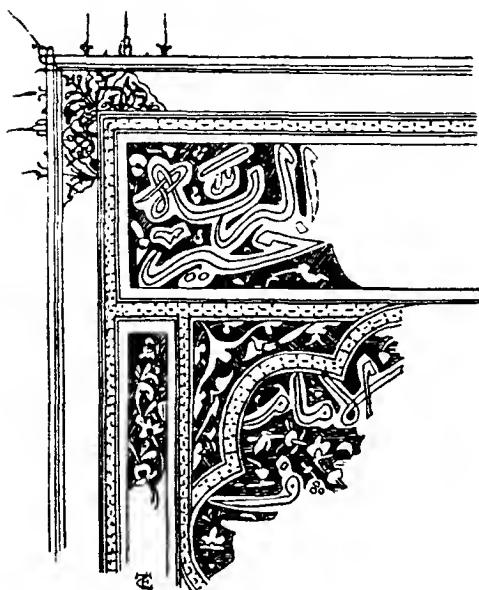


Fig. 5.

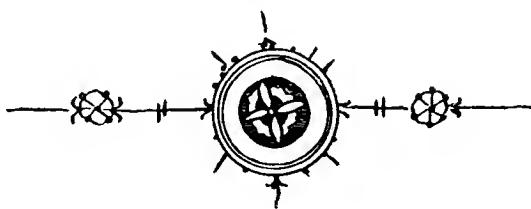


Fig. 6.

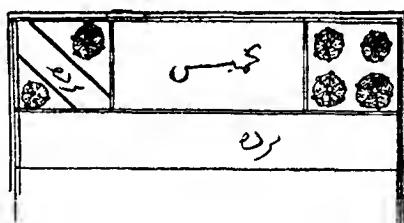


Fig. 7.

Fol. 2-3 : après le **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**, le récit de la guérison de l'auteur; six lignes sur chaque page, alternativement or, rouge, bleu (fol. 2), bleu, or, rouge (fol. 3). Trois grandes rosaces sur chaque page.

Fol. 4-57 : le poème, accompagné du **takhmîs** de Taqî-ad-dîn Abû Bakr ibn Hidjîdah al-Hamawî. Chaque vers est écrit en noir et bleu, or ou rouge; le **takhmîs** en vert, or, ou rouge alternant. Fol. 4-56 à trois vers par page et un vers au folio 57, soit 160 vers. La disposition est la même que pour le n° 1, mais l'exécution est plus luxueuse; il y a trois grandes rosettes sur chaque (fig. 6) page et dans le texte dix-huit petites rosettes, quatre dans chaque carré libre de droite, deux à gauche (fig. 7).

Fol. 57 : après le poème, une eulogie et un grand cartouche aux fleurs d'or sur fond vert ou rouge (?); au milieu, dans une rosace allongée, octogone irrégulier (fig. 8), l'inscription suivante, peinte en blanc sur fond or, entouré de bleu; cinq lignes :

(١) بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (٢) السُّتُّونَ الْكَبِيرَيْ (٣) عَائِشَةَ ابْنَتِ أَسْعَيْلِ الْخَازِنِ (٤) صَانَ اللَّهَ حَبَابِهَا (٥) أَمِينٍ

Destiné à la Dame, pure, noble, 'A'ichah, fille d'Isma'il al-Khàzin. Qu'Allah préserve son voile ! Amen.

Toutes les feuilles de garde, tant au début qu'à la fin, sont couvertes de signatures ; elles sont introduites par نظر في هذه البردة ou نظر فيه puis le nom et la date, soit « a consulté ce poème, tel et tel... ». La même formule est quelquefois suivie par وادع فيها شهادة ان لا إله إلا الله الحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعٰالَمِينَ et il y dépose la profession de foi qu'il n'y a pas d'autre dieu qu'Allah... ». On trouve aussi cette dernière expression au début : اودعت في هذه الكتاب او دعْتُ فِي هَذَا الْكِتَابِ شَهَادَةً « j'ai déposé sur ce noble livre la profession de foi... ». On sait, en effet, que ce poème eut et a encore une réputation religieuse considérable dans le monde musulman ; il est lu fréquemment dans les cérémonies religieuses. A la mosquée al-Bousîrî à Alexandrie on le lit en entier tous les vendredis ; ailleurs on pouvait en lire une partie seulement, comme l'indiquent les inscriptions modernes en marge du n° 1 : رابع جمعة et ثالث، ثاني، اول جمعة : Ces notations se trouvent en face des versets suivants : ۱º وَسَلْ حَنِيدَنَّا ۴º؛ رَدَتْ بَلَاغَتْهَا ۳º؛ وَالْجَنْ تَهَتَّفُ ۲º؛ وَكَيْفَ قَدْعَوْا ۱º.

En disant donc اودعـت شهادـة le fidèle considère la *Bordah* comme un lieu sacré où il vient « déposer » sa reconnaissance.

Les plus anciennes signatures sont d'un nommé **القانى محمد الميكالى**, du 2 Mou-harram 1051 H. (13 avril 1641 A. D.) et le pèlerin **باكير ابن سيد الحاج محمد ابن** le vendredi 7 **Dhu'l-Hidjdjah** 1086 H. (23 février 1676 A. D.). Un grand nombre sont postérieures d'un siècle.

Une inscription moderne indique aussi que le taklimîs est de lbn Ḥidjdjah; j'ai pu vérifier que cette assertion est exacte grâce à l'amabilité de S. E. Ahmed



Fig. 8.

pacha Zéky, qui a mis à ma disposition un manuscrit (1262 H. = 1845 A. D.) de sa bibliothèque, copie d'un ancien recueil contenant verset par verset tous les takhlîs connus et le nom de leurs auteurs. La date et l'auteur de cette compilation sont inconnus.

Sur une des feuilles de garde, à la fin, on trouve le monogramme  exécuté par un artiste moderne; je le reproduis (fig. 9), car il est fort bien fait.

\*  
\* \*

A quelle époque furent exécutées ces deux copies? L'exemplaire de la dame 'A'ichah est sans aucun doute le plus récent, quoiqu'il ait été exécuté avec beaucoup plus de luxe dans la dorure. Mais les motifs floraux et cette dorure

même, imparfaite, portent plutôt l'empreinte d'un style décadent que d'une main inhabile. Le nom de cette noble dame pourrait nous mettre sur la voie; malheureusement j'ignore tout d'elle sinon qu'elle appartenait sans aucun doute à une grande famille, comme l'indiquent ses titres *al-maṣānah al-kubra'* et l'eulogie *ṣādīn illāhu hidjābahā*. Les inscriptions publiées par M. van Berchem dans le *Corpus*<sup>(1)</sup> et les notes tirées du *Dīwān al-inchā'*, au chapitre des titres féminins, nous conduisent à supposer que cette noble Dame faisait partie de la famille régnante. Je pense que cet exemplaire est du xvi<sup>e</sup> siècle.

Qu'est maintenant ce sultan Zâhir pour lequel le mamlouk Qoūzî fit le n° 1? Il est inutile de penser au sultan az-Zâhir Rukn-ad-dîn Baybars (658-686 H. = 1260-1277 A. D.). Bouṣîrî en effet est son contemporain (608-694 H. ou 695, 696, 697 = 1212-94 A. D.); or cette édition fut exécutée après la mort du poète puisque son nom est suivi de l'eulogie « que Dieu l'ait dans sa miséricorde ». Il reste donc à chercher un autre sultan Zâhir. Nous avons le choix entre Barqūq (784 H. = 1382 A. D.), Ṭatar (824 H. = 1421 A. D.), Djaqmaq (842 H. = 1438 A. D.), Khochqadam (865 H. = 1461 A. D.), Yâlbây

<sup>(1)</sup> *Corpus Inscriptionum Arabicarum*, n° 165, p. 247 et la note 4; n° 221, p. 325; n° 371-372, p. 559 et suiv.



Fig. 9.

(1467 A. D.), Timùrbùgha (1468 A. D.) et Qanşùh (1498 A. D.). Le nom du mamlouk Quòzì ne nous est d'aucune utilité, car on ne le trouve pas dans les chroniques; il ne semble donc pas être sorti de l'obscurité. Je penserais volontiers au sultan Barqùq si ce n'était paraître réclamer pour notre manuscrit la date la plus ancienne possible. Et cependant le style de l'enluminure des folios 1-2 est celui de la décoration sur bronze de cette époque; et le ruban entrelacé de la bordure rappelle celui qui décore en particulier un Qor'ân<sup>(1)</sup> du sultan Cha'bàn (768 H. et suiv. = 1366-1367 A. D.).

Quoi qu'il en soit d'une date précise, qu'on l'attribue à Zâhir Barqùq ou à Zâhir Djaqmaq qui montra quelque goût pour les lettres, ce manuscrit est de la fin du xive ou du début du xv<sup>e</sup> siècle.

\* \* \*

J'en étais à ce point de mes recherches lorsque S. E. Ahmed pacha Zéky eut la grande obligeance de me faire parvenir deux copies de la *Bordah*, dont l'une au moins nous permet de préciser un peu cette question de chronologie. Je lui sais un gré infini de me permettre de les utiliser ici sous les n°s 3 et 4.

3. COPIE DU SULTAN KHOCHQADAM, EXÉCUTÉE EN 869 H. — Bibliothèque de S. E. Ahmed pacha Zéky. — Grand in-4°. 0 m. 41 cent. × 0 m. 28 cent. Folios 60.

Fol. 1 : page enluminée, d'un fort beau travail et bien conservée (fig. 10).

En haut, dans un cartouche, le titre, lettres peintes en blanc sur fond bleu avec motif floral or :

الكواكب الدرية في مدح خير البرية

En bas, eulogie, même composition :

حمد عليه افضل الصادرة والسلام

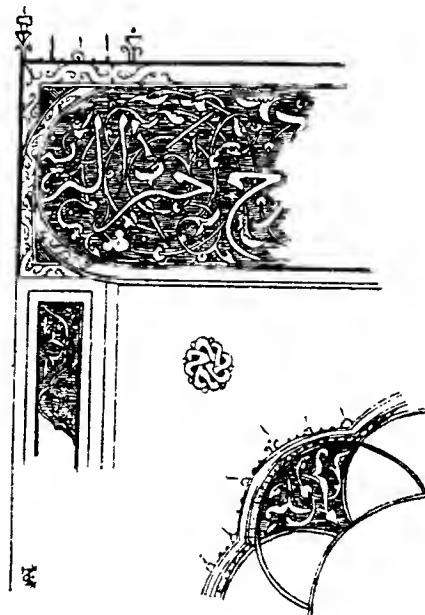


Fig. 10.

<sup>(1)</sup> MORITZ, *Arabic Palaeography*, pl. 55; cf. pl. 58 et 59.

Au milieu, dans un cercle qu'enferme une rosace octogone, six lignes or :

(١) بِرَسْمِ الْبَرَادَةِ (٢) الشَّرِيفَةِ السُّلْطَانِيَّةِ (٣) الْمُلْكِيَّةِ [الظَّاهِرِيَّةِ] خَلَدَ (٤) اللَّهُ مَلِكُ مَا لَكُهَا  
وَنَبَّتَ (٥) قَوَاعِدَ دُولَتِهِ مُحَمَّدُ وَاللهُ (٦) وَمَحْبَّةُ

Destiné au Trésor noble du sultan al-Malik az-Zâhir. Qu'Allah prolonge son autorité royale et affermisse les bases de sa puissance, par Mouhammad et sa famille et ses compagnons.

Fol. 2-5 : récit de la guérison du poète. Sur chaque page, cinq lignes en gros caractères noirs, séparant trois groupes de trois lignes, petits caractères rouges. Sur chaque page, six petites rosettes.

Fol. 6-59 : le poème et *takhmîs* de Fayyoûmî, même disposition et mêmes ornements qu'aux folios 2-5; il n'y a pas de cases comme dans les n°s 1 et 2. La *Bordah* est écrite en noir et bleu. Trois vers aux folios 6-58, un vers au folio 59, en tout 160 vers.

Après le poème, une eulogie ; puis :

تَمَّتِ الْبَرَدَةُ الْمَبَارَكَةُ . . . . على يَدِ الْعَبْدِ الْفَقِيرِ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى الْمُعْتَرِفُ بِالتَّقْصِيرِ مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي بَكْرِ  
بْنِ عَبْدِ الْبَاسِطِ . . . . يَوْمَ الْأَرْبِعَا تَاسِعَ صَفَرَ الْمَبَارَكِ سَنَةُ تَسْعَ وَسَتِينٍ وَثَمَانِيَّةَ لِلْهِجَرَةِ  
النَّبُوَيَّةُ

La *Bordah* bénie a été terminée . . . . par la main du serviteur, le pauvre en Allah, le Très-Haut, celui qui reconnaît sa négligence, Mouhammad ibn Abu Bakr ibn 'Abd al-Bâsiṭ . . . le mercredi 9 Šafâr, le bénî, l'an 869 de l'Hégire du Prophète.

Fol. 60 : dans une rosace octogone, en lettres d'or, des rimes à la louange du sultan; à la ligne 5 : وَانتِ الظَّاهِرِ السُّلْطَانِ حَقًا : et toi, (tu es) az-Zâhir, le sultan, en vérité~, ce qui certifie la lecture de *[الظَّاهِرِيَّةِ]* du folio 1.

Cette copie ayant été achevée le mercredi 9 Šafâr 869 H. (le 12 octobre 1464 A. D.), était destinée au sultan d'Égypte al-Malik az-Zâhir Saif-ad-dîn Khochiqadam, qui régna de 865 H. au début de 872 H. (1460-1461 à 1467 A. D.). Il est donc de la deuxième moitié du xv<sup>e</sup> siècle.

4. COPIE DE [ ]. — Bibliothèque Sultanienne, Le Caire [cote, ١٤٦٤]. — In-4°, 0 m. 30 cent. × 0 m. 20 cent. Folios 56.

Fol. 1-2 : titre enluminé fortement détérioré (fig. 11). Dans les ovales supérieurs, lettres bleues sur fond or, le titre :

(۱) الكواكب الدرية (۲) في مدح خير البرية

Dans les rosaces au centre, mêmes lettres, nom de l'auteur :

etc. (۲) تاليف الشيخ (۱)

Dans les ovales inférieurs, mêmes lettres, eulogie :

(۱) تغدة الله برجته (۲) texte effacé (۱)

Fol. 3-56 : texte du poème et takhmis de Fayyūmī; 2 vers au folio 3, précédés d'un hadith et du بسم الله, 3 vers aux folios 4-55 et 2 vers au folio 56, soit au total 160 vers. Le texte est disposé comme dans les n° 1 (Qoūzī) et 2 ('A'ichah), mais il contient aussi des recommandations de 'Aly à son fils Husein, introduites comme suit : اوصى امير المؤمنين على ابن ابي طالب ولده للحسين وقل يا بنى اوصيك : Un ou deux mots sont écrits obliquement de haut en bas à droite de la page (fig. 3, en a).

Fol. 56, après le poème, dans un décor enluminé (fig. 12), une inscription malheureusement effacée; je n'ose pas certifier que le premier mot soit برس and qu'à la deuxième ligne un بن nous fasse regretter un nom qui permettrait peut-être de fixer la date de ce manuscrit.

Le style de la décoration, assez luxueuse quoique détériorée, rappelle celui de notre exemplaire n° 2 : il y a douze petites rosettes d'or sur chaque page; deux grandes rosettes en marge, l'une

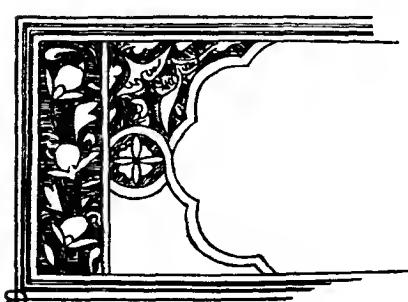


Fig. 12.

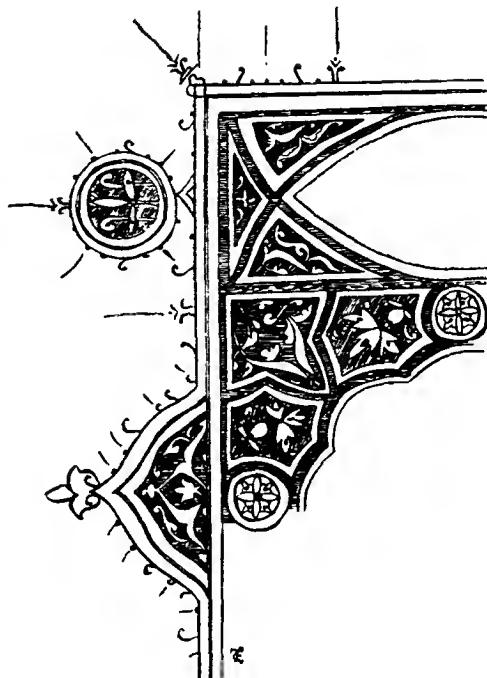


Fig. 11.

en haut, l'autre en bas (fig. 13), et sur le côté une rosette de forme ovale (fig. 14); chacune contient un motif floral.

Je pense donc que ce dernier exemplaire est aussi du XVI<sup>e</sup> siècle.

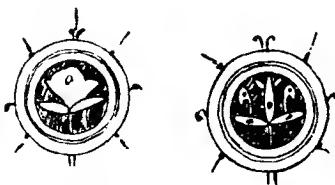


Fig. 13.

\*  
\* \*

L'exemplaire de la Bibliothèque de Zéky pacha nous autorise à considérer le n° 1 comme le plus ancien. Je croirais volontiers qu'il est de l'époque

de Barqūq; l'exécution de l'enluminure du ms. Zéky est parfaite; elle est typique de ce genre de travail, et bien que je le classe en deuxième rang, il n'est pas le moins intéressant de cette série, puisqu'il est daté et nous permet, je crois, de classer approximativement les trois autres.

\*  
\* \*

Je ne pense pas qu'il soit inutile de donner en terminant un tableau comparatif de ces diverses copies. On pourra y trouver un complément aux notes dont M. R. Basset a accompagné sa traduction de la *Bordah*<sup>(1)</sup>. En effet, les textes ne concordent pas toujours et j'ignore actuellement si les éditions qui font l'objet de mon étude sont plus anciennes que celles qui ont été utilisées antérieurement.

Dans le tableau qui suit, les numéros des versets se rapportent à la traduction de M. Basset, mais j'ai indiqué le début de chaque vers partout où cela me paraissait nécessaire, afin d'éviter toute confusion. Aux quatre anciennes copies de Qoūzī, du sultan *Khochqadam*, de la Dame 'A'iehah et de la Bibliothèque Sultanienne, j'ai joint deux éditions du texte parues au Caire; l'une en 1287 H. (1870-1871 A. D.) avec *takhmīs* de Fayyōūmī contenant 159 vers<sup>(2)</sup>, l'autre en 1308 H. (1890-1891 A. D.), même *takhmīs* et 160 vers<sup>(3)</sup>.



Fig. 14.

<sup>(1)</sup> *La Bordah du cheikh el-Bousiri*, poème en l'honneur de Mohammad, traduit et commenté par R. BASSET, in-18, Paris, Leroux, 1894.

<sup>(2)</sup> In-8° de 42 pages. — Page 1, titre; p. 2,

introduction; p. 3-42, la *Bordah*, 1 page de 3 vers et 39 pages de 4 vers.

<sup>(3)</sup> In-8° de 42 pages. — Page 1, titre; p. 2, intr.; p. 3-42, la *Bordah*, 40 pages de 4 vers.

1 Copie de Qoûzî.	2 Copie de 869 H.	3 Copie de l'îchah.	4 Bibl. du Caire.	5 Édition de 1287 H.	6 Édition de 1308 H.
----------------------	-------------------------	---------------------------	-------------------------	----------------------------	----------------------------

N° 6, que Basset donne, tout en l'indiquant comme apocryphe, manque partout.

N° 8 : <b>وَأَبْيَتِ الْوَجْدُ</b> : manque. Il a été ajouté par une main postérieure. Cf. le n° 149.	Se trouve partout.	Comme 1.	S'y trouve.
--	--------------------	----------	-------------

N° 50 bis et ter, que donne l'édition de Bombay, manquent partout.

N° 54 bis, que donnent quelques copies, manque partout.

N° 72 et suiv. Basset, p. 87, indique qu'il y a parfois transposition de versets. Ici on a : 72 : <b>نَبْدَا بِهِ</b> : 72 بعدَ suivi de n° 83-88 : <b>يَعْرَصُ إِلَى تَنْكِيرِ الْوَحْيِ</b> جَاءَتْ : 73-82. Puis, 73-82 : <b>جَاءَ</b> وَلَا التَّمَسْتُ إِلَى دَعْوَتِهِ.	Comme 1.	n° 72 , suivi de 73 et suiv. نَبْدَا جَاتْ , etc., et 83 et suiv. لا تَمَسْ	Comme 4.
N° 84, le début : <b>وَذَاكَ</b> .	فَذَاكَ	وَذَاكَ	

N° 85 : **كَبَارُ اللَّهِ**, qui manque dans la traduction de Saey, se trouve partout.

N° 89-97, rejetés comme apocryphes, manquent.

N° 98 : **كَعْنَى وَوَصْفِي** : que quelques-uns rejettent comme apocryphe, se trouve partout.

N° 99, le début : <b>فَالْبَدْرُ</b> يَزِدَادُ حَسْنَتَ est sans doute une erreur du co- piste.	On a partout : <b>فَالْبَدْرُ يَزِدَادُ حَسْنَةً</b> .
---	--

1 Copie de Quizi.	2 Copie de 869 H.	3 Copie de 'Aïchah.	4 Bibl. du Caire.	5 Édition de 1287 H.	6 Édition de 1308 H.
----------------------	-------------------------	---------------------------	-------------------------	----------------------------	----------------------------

Le n° 103, **كَامِثٌ لَدَنْيَا**, est suivi par le n° 104 : **حَكَمَاتٍ**.

Le n° 143 manque partout.

N° 146, le début : <b>وَمَنْ تَكُنْ</b> <b>بِرَسُولِ اللَّهِ نُصْرَتُهُ</b> .	<b>وَمَنْ يَكُنْ</b>	<b>وَمَنْ تَكُنْ</b>
N° 149 : <b>كَمْ جَدَّلَتْ</b> : manque. Il a été ajouté par une main postérieure; cf. le n° 8.		Se trouve partout.

Le n° 171 manque partout.

ÉT. COMBE.

Alexandrie, 24 août 1918.

UN  
NOUVEAU MARTYR COPTE  
SAINT NABRAHA

PAR

M. HENRI MUNIER.

Retrouver en Égypte, après toutes les découvertes des vingt dernières années, les Actes d'un martyr inconnu, est aujourd'hui une tâche peu aisée et chose infiniment rare. Mais rencontrer, dans la littérature copte, un récit où le martyr affronte d'effrayants supplices et, après une heureuse vieillesse, meurt tranquillement dans son lit, est plus extraordinaire encore.

C'est qu'en effet, pour les anciens Grecs, le chrétien qui voulait mériter le titre et la gloire posthume du martyre ne se contentait pas d'endurer quelques tortures; il devait encore être immolé. Bien différent de ses frères de Rome, des Gaules ou de Syrie, il courait de lui-même se dénoncer aux juges: « J'irai, dit l'un d'eux, pour être martyr, afin de recevoir la couronne immortelle<sup>(1)</sup>. » Allons mourir, dit Pirôou à son frère Athôm, pour le nom de Jésus-Christ, afin que nous méritions que des honneurs nous soient décernés et que des merveilles s'opèrent par nous et que nous portions la couronne incorruptible, qui dure éternellement<sup>(2)</sup>. » S'il demandait à Dieu d'écartier les flammes, l'huile bouillante, les bêtes sauvages; si, par un miracle, il triomphait des tourments et en sortait indemne, ce n'était pas pour échapper à la mort, c'était uniquement afin de triompher de ses persécuteurs et, suivant sa propre expression, pour les confondre. Il arrivait même que, si parfois le bourreau se laissait flétrir et penchait vers le pardon, le martyr copte stimulait son zèle et ne craignait pas de recourir aux menaces. Tel est le cas pour saint Basilide : « Viens nous juger, dit-il, sinon je soulèverai cette ville entière contre toi, pour qu'on te tue à l'instant<sup>(3)</sup>. » Et plus loin on voit que son fils Eusèbe

<sup>(1)</sup> H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 6. — <sup>(2)</sup> IDEM, *ibid.*, p. 138. — <sup>(3)</sup> IDEM, *ibid.*, p. 27.

« prit un glaive en main et dit au roi impie : Si tu ne me condamnes pas... je te trancherai la tête<sup>(1)</sup>. » Tel est aussi le cas d'apa Sarapamon. « Arien lui dit : Décide-toi; je ne te ferai pas mourir et tu ne recevras pas la couronne. Sur-le-champ, le bienheureux sauta sur Arien, lui donna un soufflet au visage et le renversa sous son trône<sup>(2)</sup>. »

Le nouveau martyr Nabroha, que nous fait connaître la récente trouvaille de Hamouli, est bien différent de ses coreligionnaires<sup>(3)</sup>. Originaire du village de Pkalankeh<sup>(4)</sup> dans le Fayoum, il lasse par son courage et ses miracles le zèle d'Arianos, qui l'envoie à Antinoë, où les tortures recommencent sans aucun succès. L'avènement au trône de Constantin lui rend la liberté et Nabroha retourne mourir paisiblement dans son pays natal.

Ce récit est contenu dans un manuscrit sur parchemin d'une quarantaine de pages<sup>(5)</sup>. Malheureusement, comme on s'en apercevra dans la transcription ci-jointe, aucun des vingt feuillets n'est en entier. L'humidité a rongé les marges, sauf celle du rebord extérieur; elle a même entamé largement et profondément le texte, de moins en moins cependant à mesure que l'on approche de la fin.

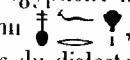
Le texte est disposé par page sur deux colonnes, renfermant chacune une trentaine de lignes. On ne rencontre qu'au *recto* du dix-neuvième feuillet la pagination **፲፻** et au *recto* du vingtième **፲፻** pour **፲፻**. L'écriture est semblable au spécimen publié par M. Hyvernat dans son *Album de paléographie* (pl. XI, n° 4). Dans la marge, s'étaisent deux ou trois majuscules tracées à l'encre noire, en plus gros caractères et rehaussées d'un maigre ornement. L'e auxiliaire est généralement remplacé par un point ou un tiret très court, mis en

<sup>(1)</sup> H. HYVERNAT, *Actes des martyrs*, p. 29.

<sup>(2)</sup> IDEM, *ibid.*, p. 324.

<sup>(3)</sup> Saint Pamén est, à ma connaissance, le seul dont la vie offre des traits de ressemblance avec Nabroha. Il subit le martyre à Antinoë et endure le feu, l'amputation des membres, les pressoirs, les crocs et les broches brûlantes. À l'avènement de Constantin, il est rendu à la liberté et à la tranquillité. Le synaxaire a bien soin de relever qu'il fut «un martyr sans effusion de sang». Il faut une apparition céleste pour le prévenir que, malgré la mise en liberté,

lui et ses compagnons de prison seront «compétés au nombre des martyrs et mériteront le titre de confesseurs» (*Patrologie orientale*, t. III, p. 412-415).

<sup>(4)</sup> Nabroha est un nom propre égyptien: il dérive de l'ancien mot bien connu , *Nofir-ho*, vocalisé suivant les règles du dialecte fayoumique. Sur Pkalankeh, voir AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 357.

<sup>(5)</sup> Mesures : hauteur, 0 m. 32 cent.; largeur, 0 m. 23 cent.; largeur de la colonne, 0 m. 08 cent.

avant des lettres<sup>(1)</sup>. Le parchemin est réglé, suivant l'usage, dans les deux sens.

Une reliure renferme ce manuscrit; elle n'est pas dans un meilleur état de conservation. Le cuir est fendillé et un des coins inférieurs a disparu. Sur le plat extérieur est dessinée d'une main légère une série de losanges. A l'intérieur figure une croix formée d'entrelacs bariolés, entre les bras de laquelle on lit : **īc [nē]ñc<sup>(2)</sup> ]pr̄i<sup>(3)</sup> ῥax̄rih[λ].**

La langue est sauvage, contaminée de savyonmique. En effet, la lettre **ñ** se change quelquefois en la correspondante **q** : **q̄wte** pour **ñwte**, **oñwñq** au lieu de **oñwñw**. Dans quelques cas, **i** devient **e**, comme **tei** : **ѣ**; **ñueiñe** : **ñueie**; **ärçia** : **ärpi**. Dans les noms, **o** est remplacé accidentellement par **ñ** : **íepñ** : **íepo**; le changement de **ñmoz** en **ñmaž** est constant. Enfin, les verbes offrent le même phénomène **-fca** : **-fco**: de plus, la voyelle accentuée est **ñ**, principalement quand elle est redoublée : **ññlaç**, **ññlaç**, **ññlañe**, ou quand elle est suivie de **ñ** ou de **oñ** : **ññwñ**, **ññwñ**, **ññoyñ**. Intéressant détail à relever : cette contamination, très fréquente au début, devient de plus en plus rare à partir de la seconde moitié du manuscrit.

<sup>(1)</sup> Dans les noms mis en abrégé, tels que **īc**, **ñc**, **ñññ**, le tiret surmonte toutes les let- tres; il est terminé à son extrémité par une lé- gère courbure.

## TEXTE.

(Fol. I, recto, p. [A]) [ΤΗΑΡΤΥΡΙΑ ΠΤΕ ΠΣΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ · lacune de cent quatre-vingts lettres environ φ]ῆμψε ει[λφλοι α]φκω [πισφη μ]ηπιούτε [πιτπε λφ]αφμ[ψε π]λπολλωφ<sup>(1)</sup> [μηταρ]τγνιс · [.....]χε [.....]ε [.....]ητ [.....] μη[.....]ι [vingt lettres] ρογ [dix-huit lettres] φ [.....ο]γλ [.....]ηοσ [trente-quatre lettres] ιακ[.....] εφφωφ[.....]ηοσ · [.....]εμηλλ · [.....] μηπισαιαι δε τ[ηρο]γ · π[.....] λφ[.....]ε [.....]ηοσ [.....] · ηαс[.....]т [..] χ[ε]κ[αс ε]γγθγсια τηρογ μηπιούτε παπολλωφ μηταρτγмic μηταθηиia · λсфѡпe λe πtеpe μpeстtмmау лphxloу πouγprостагma [пari]ηoс πиhгemоff eзraи eкhme жekac eчeaiяgkaxe piexhristianos eтpeу-epoуcia · peтeиphiaepoуcia aи eуeшwtв mmaq (Fol. I, verso, p. [B]) [trente-six lettres] e2o[γη.....] aи [.....]ηт [..]λ[.....] т[.]φ əиh<sup>(2)</sup>[.....] ne пcaпeхр[нcti]aηoс tηroγ · λ[γ]φ λφ[η]λaиe eуt[...] χ.б picoутouγn[..] μη[ο]γn[...]φ ηa[р]tγroс eу[...] πtooтq · μη[и]zomoloгitnс [.] λφkeleуe eтpeуcavt μpiвhna гiпekra · жe-kaс eчeшwtm eроoу piatpeуeрoуcia μpaпoлlωphi μηtаrtγmic ·

## TRADUCTION.

(Page 1.) [Martyre du saint apa Nabrala.] [Lacune.] Il sert les idoles (*εἰδωλον*), il a abandonné le Dieu du ciel; il sert Apollon et Artémis [lacune]. Or (*δέ*) après tout cela [lacune] afin que tous sacrifient (*Θυσία*) à mes dieux, Apollon, Artémis et Athéna. Et (*δέ*) il advint qu'il envoya une proclamation (*πρόσταγμα*) à Arianos, gouverneur (*ήγεμών*) d'Égypte, afin qu'il contraignît (*ἀναγκάζειν*) les chrétiens (*χριστιανός*) à sacrifier (*Θυ.*) et qu'il tuât ceux qui ne sacrifieraient pas (*Θυ.*) (p. 2) [lacune] après tous les chrétiens (*χρ.*) et il [lacune] tous les martyrs (*μάρτυρος*) et les confesseurs (*όμολογητής*). Il ordonna (*κελεύειν*) de préparer le tribunal (*βῆμα*) sur le rivage pour les entendre et les faire sacrifier (*Θυ.*) à Apollon et à Artémis. Ceux qui ne lui

<sup>(1)</sup> απολλωφ·.

ΠΕΤΕΝΣΕΝΑΣΩΤΗ ΑΗ ΠΙΣΩΨ · ΛΑΤΡΕΥΕΡΣΑΡΞ ΠΙΦΗΜ ΦΗΜ · ΣΠΙΣΕΠΙΒΑ-  
ΣΑΝΟΣ ΕΥΦΟΒΕ · ΗΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΕΨΩΤΗ ΕΡΟΟΥ ΠΙΣΙ ΠΩΛΓΙΟΣ ΑΠΑ  
ΠΑΒ[ΡΑΖΑ *cent quatre-vingts lettres*] ΜΗΤ[Ε<sup>(7)</sup> .....] ΠΑΥ[.....]ΔΣ 2Η  
[.....]ΜΑΥ Ε[.....] ΕΠΕΧΡ[ΗΣΤΙΑΝΟΣ] ΛΥΦ Ε[.....] Ν[...  
.....] Ρ[.....] Ν[.....] ΡΕ[.....] Α[.....]  
Μ[*vingt-quatre lettres*].

(Fol. II, *recto*, p. [Γ]) [*cent quarante lettres*] Η<sup>(8)</sup>[..] ΕΡΟΚ [ΠΤΕΡΕΨΧ]ΦΚ ΔΕ  
[ΠΙΣΙ Π]Μ[ΛΚΑ]ΡΙΟΣ [ΑΠΑ] ΠΑΒΡΑΖΑ · [ΛΑΦΙΗ]Ε ΠΙΠΣΥΓΕ[ΜΦ]Η ΕΨΩΝΑΛΑΣ  
[ΕΧΗΜΠΒ]ΗΜΑ ΕΨΩΦ[ΤΗ] ΕΝΧΡΗΣΤΙ[ΛΗΝΟΣ ·] ΛΨΩΨ ΕΒΟΛ [ΕΨΙΧΩ] ΠΙΜΟΣ  
ΧΕ [ΛΗΝΟΚ] ΟΥΧΡΗΣΤΙ[ΛΗΝΟΣ] ΠΑΡΡΗΣΙΑ · [ΛΥΦ Λ]ΠΟΚ ΟΥΣΗ[ΣΛΛ Π]ΤΕ  
ΙΣ ΠΕΧΣ [ΠΤΕΨΗΟΥ] ΔΕ ΠΙΨΥ[ΓΕΜΦΗ ΒΩ]ΠΤ ΕΡΟΨ [.....]ΠΨ<sup>(9)</sup> ΛΨ  
[*quatre-vingts lettres* ΠΙΣΙ Π[ΜΑ]ΚΑΡ[ΙΟΣ Λ]ΠΑ [ΠΑΒ]ΡΑΖΑ · Π[ΕΧΑΨ ΝΑ]Υ [ΧΕ]  
ΟΥ ΝΑΙ ΛΗ[...] ΛΛΑ ΟΥΨΗ[Σ] [ΕΒΟΛ] ΠΙΦΑ ΕΝΕΣ · ΤΑΪ ΓΑΡ ΕΠΕΙΜΑ ·  
ΕΙΦΩΦήΓ ΣΗΤΗ ΠΙΨΕΙΜΟΥ · ΕΤΕΚΗΛΑΜΟΟΥΤ ΠΙΨΗΤΗ ΠΙΘΕ ΠΙΨΕΤΗΛΑΦΩΦήΓ  
ΕΒΟΛ ΠΙΨΗΤΗ ΠΟΥΨΕΛΕΕΤ ΕΨΗΛΑΧΙΤ· ΤΝΟΥ ΒΕ ΠΕΤΕΨΗΑΚ ΛΡΓΙΨ ΗΑΙ  
· ΕΙΣ ΠΛΑΨΩΜΑ · ΤΤ ΠΙΨΑΨ ΝΑΚ · ΛΥΦ ΟΥΝΤΑΙ ΠΙΨΑΨ ΠΙΨΑΧΟΣΙC ΙC  
ΠΕΧΣ ΕΨΡΒΩΗΘΙ ΕΡΟΙ · ΕΒΟΛ ΧΕ ΖΗΗ ΧΕ ΠΙΨΦΩΜ · ΠΙΨΟΤΕΗ ΕΡΣΗΙΣΛΛ  
ΠΙΧΟΕΙC ΣΗΛΑΨ (Fol. II, *verso*, p. [Δ]) [*soixante-douze lettres*] ΛΨΤ[ΡΕΨ ζηντε λεττρες  
Π]ΖΗΓΕ[ΜΦΗ ΛΨΟ]ΖΕΣCΛΑΨ[Ε] ΕΤΡΕΨΜΟΥΡ · ΠΙΤΕΨ[.]ΧΣ ΠΙΤΕ ΣΙΠΑΖΟ[Υ]

obéirent pas, il les fit écorcher (*σάρξ*) morceau par morceau dans des supplices (*βάσανος*) variés. Lorsque le saint (*ἀγιος*) apa Nabrahā l'eut entendu [*lacune*].

(P. 3.) [*Lacune*] lorsque le bienheureux (*μακάριος*) apa Nabrahā eut terminé, il trouva le gouverneur (*ἥγ.*) assis sur le tribunal (*βῆμα*), en train de juger les chrétiens (*χρ.*). Il s'écria : « Je suis chrétien (*χρ.*) de plein gré (*ταρρυσία*) ; je suis un serviteur de Jésus-Christ ». Et (*δέ*) aussitôt le gouverneur (*ἥγ.*) s'irrita contre lui [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabrahā lui dit : « [*lacune*], mais (*ἀλλά*) se manifeste à jamais. Ainsi en est-il pour ce cas. Je considère cette mort que tu me feras subir comme on regarde une épouse que l'on va prendre. A présent, fais de moi ce qu'il te plaira. Voici mon corps; je te le donne. J'ai mon Seigneur Jésus-Christ qui me protège (*βοηθεῖν*). Car il est écrit : Nul ne peut servir deux maîtres<sup>(1)</sup>. » (P. 4.) Le gouverneur (*ἥγ.*) ordonna

<sup>(1)</sup> *Matthieu*, vi, 24.

ΜΗΑΡ ΠΙΣΕΧΙΤΓ ΠΒΟΛ ἘΠ·<sup>(sic)</sup> ΠΙΣΕΒΑΖΑΝΗΣ ΜΗΑΡ ΖΕΚΑΣ ΕΘΕΜΟΥ ·  
ΠΙΓΕΝΗΙΟΣ Δ·Ε ΑΠΑ ΠΑΒΡΑΣΑ ΣΤΕΙ ΣΥΚΩΤΕ ΠΕΜΑΨ ΜΠΒΟΛ ἘΠ·<sup>(sic)</sup> ΜΕ :—  
Α ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΙ ΣΒΟΛ ΣΑΧΦΩΨ ΜΠΕΣΝΟΤ ΠΟΥΜΑΤ[Ο]Ι · ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ  
Χ·Φ ΠΙΟΣ ΠΡΦΜΕ ΑΡΙΟΥΣΙΑ · ΠΤΑΡΕΚΟΥΧΔΙ · ΣΒΟΛ ΖΕ ΠΕΚΠΛΕΩ-  
ΤΦΟΥΗ ΑΠ [cent quarante lettres] <sup>(c)</sup> [neuf lettres] Π[neuf lettres] ΛΦΕΙΜ[Ε Δ·Ε] ΠΕΙ  
ΗΓΕΗ[ΠΕΟΣ] ΑΠΑ ΠΑΒΡ[ΛΣΔ] ΖΕ ΠΛΙΑΒΟ[ΛΟΣ] ΠΕ ΣΑΨΕΙ ΣΦΟΥ[ΦΠΔ] ΕΣΦ-  
ΒΕ Π[ΣΦΩΨ] ΠΠΙΠΛΑ[ΠΕ ΣΒΟΛ] ΣΠΤΠΙΣΤ[ΙC Η]ΠΕΧΗ · Π[ΛΛΗ ΟΗ] ΠΕΧΑΨ  
Π[ΛΨ ΠΙ] ΑΠΑ ΠΑΒΡ[ΛΣΔ] ΖΕ ΒΦΚ [ΠΙΣΛ]ΒΟΛ ΜΜ[ΛΙ Φ Π]ΧΛΗΣ Π[ΠΕ-  
ΤΟΥ]ΛΛΑΒ Τ[ΠΡΟΥ...] ΠΕΙΜ [.....]

(Fol. III, recto, p. [6]) [cent soixante-six lettres] ΣΤ[.....] ΠΙΣΛΒΟΛ [.....]  
ΛΛΨ ΛΦΒΦΚ [...Ο]ΥΠ ΣΦΟΥΗ ΣΠ[....]·Γ ΜΠΣΥΓΓΕ[ΜΦ]Η · ΛΦΜΛΔΨ [ΣΙΤ]-  
ΠΤΓΙΜΕΥΕ [....]ΟΥ · ΖΕΚΑΣ [εφετί]ΜΦΡΕΙ [ΜΗ]ΛΨ · ΛΥΦ ΠΕ[ΥΠ ΟΥ]-  
ΜΑΤΟΙ ΟΥΡΦ[....]ΛΨ ΜΠΒΟΛ [....]Ψ ΣΥΚΩΤΕ [ΠΗ]ΜΗΑΨ · ΦΛΗ[ΤΟΥ-  
Φ]ΛΤΨ ΣΦ.Μ[ΠΒΗΜ]Λ<sup>(c)</sup> · ΛΥΦ [....]ΦΦΕΠΕ ΕΦ[....]Ε]ΜΑΤΕ [quatre-vingt-  
quatre lettres] Π.Χ.[.....] · Λ[ΦΟΥΦΦ]ΙΚ [ΠΙ] ΠΗΛΑΚ[ΛΗΡΙΟΣ Λ]ΠΑ ΠΑΒΡΑΣΑ  
ΣΦΧΦ ΜΗΟΣ ΖΕ ΠΤΕΚ ΟΥΔ [....]ΠΛΛΗΨ ΠΑΙ · ΜΗΟΝ ΠΤΕΙΝΛΑΟΥΦΦΩΤ  
ΛΗ ΠΗΣΚΗΟΥΤΕ ΠΒΟΤΕ · ΛΦΟΥΦΦΣΛΑΣΗΨ ΠΕΙ ΠΣΥΓΓΕΜΦΗ ΕΤΡΕΥΤΑΛΛΑΨ  
ΕΠΣΕΡΜΗΤΑΡΙΟΗ ΠΙΣΣΕΦΩΚΕ ΜΗΑΨ ΣΠΑΣΟΥΔ · ΦΛΗΤΕ ΠΕΦΦΝΟΨ ΣΑΤΕ  
ΣΒΟΛ ΣΙΧΗΜΠΚΑΣ · ΛΥΦ [ΠΕΡΕ] ΠΕΨΜ[ΛΣΤ] ΕΙ] ΣΒΟΛ ΣΠΤΕΦΚΑΛ[ΛΣ]Η ·

de le lier [*lacune*], de le conduire hors du village et de le torturer (*βασανίζειν*) jusqu'à ce qu'il mourût. L'illustre (*γερράχιος*) apa Nabralia fut encore (*έπι*) insulté hors du village. Le démon (*διάβολος*) vint devant lui, sous la forme d'un soldat. Il lui dit : « Ô (ὦ) grand homme, sacrifice (*θυ.*) pour te sauver; car tu ne pourras pas te lever [*lacune*] ». Et (*δέ*) l'illustre (*γενν.*) sut que c'était le démon (*διάβ.*) qui était venu se manifester en apparition pour le tromper et le détourner de la foi (*πίστης*) du Christ. De nouveau (*πάλιν*) apa Nabralia lui dit : « Retire-toi de moi, ennemi de tous les saints [*lacune*] ».

(P. 5.) [*Lacune*] il entra dans la demeure (?) du gouverneur (*ἡγ.*); il la remplit de chants (*ὑμνεῖν*), afin qu'il fût puni (*τιμωρεῖν*) (?). Et il y avait un soldat [*lacune*]; on l'injurait tandis qu'on le traînait vers le tribunal (*βῆ.*) [*lacune*]. Apa Nabralia répondit : « Tu es un [*lacune*], je n'adorerai pas tes dieux abominables ». Le gouverneur (*ἡγ.*) ordonna de le mettre au pilori (*έρμητάριον*) et de le serrer de plus en plus fort, jusqu'à ce que son sang coulât à terre et que ses entrailles sortissent de son ventre. Et l'ange (*ἄγγελος*) Raphaël se

ΑΥΩ ΝΕΡΕ 2[ρά]ΦΑΝΑ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΛΣΕΡΑΤΗ ΠΙΣΑΟΥΠΑΜ ΝΙΜΑΨ ΕΨΤΕΟΗ  
ΠΛΑΨ · ΑΥΩ Λ ΠΛΓ-(Fol. III, *verso*, p. [5]) [ΓΕΛΟΣ *cinquante-quatre lettres*] Λ[ΥΩ  
ΛΨΟΥΣΛΑΣΗΣ ΠΙΣΙ ΠΩΓΙΓΕΜΩ[Η ΣΤ]ΡΕΥ[...] ΠΙΣΑ[ΛΑΜ]ΠΑΣ ΠΙΚΦΩΣΤ [ΠΙΣΕ]-  
ΚΛΑΨ ΣΑΤΕΨΚ[Λ]ΛΑΖΗ ΠΙΦΟΜΤ ΠΙΟΥΠΟΥ · ΦΑΙΠΤΕ ΠΕΨΦΩΜΑ ΡΦΚΣ ΣΜ-  
ΠΙΚΦΩΣΤ · ΛΨΒΙ ΠΙΝΕΨΒΑΛ ΣΕΡΛΙ ΣΤΠΣ ΛΨΦΑΨ ΣΒΟΛ ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ ΖΕ  
ΒΟΗΘΙΑ ΣΡΟΙ ΠΑΧΟΣΙC ΓΓ ΠΙΓΗΛΑΣΜΕΤ ΣΠΙΤΕΙΛΑΗΑΓΚΗ · ΠΛΑΗΙ ΟΗ ΛΨΟΥ-  
ΣΛΑΣΗΣ ΠΙΣΙ ΛΡΙΔΗΟΣ ΠΗΗΓΕΜΦΗ · ΣΤΡΕΥΤ ΟΗΠ ΣΧΙΤΕΨΑΠΕ · ΑΥΩ  
ΠΙΣΕΤ Κ[Λ]CΙC ΠΛΑΨ · ΠΛΑΗΙ ΟΗ ΛΨΚΕΛΕΥΨ ΣΤΡΕΥΦΩΤΛΑΨ ΕΨΗΟΥΗΝΑΗΠΗ-  
ΚΟΤΚ ΝΠΕΨΗΠΕ ΠΙΣΕΨΟΥΨ ΟΗΠ ΣΙΛΛΜΧΛ[ΠΤ *cinquante lettres*] ΠΛ[*dix  
lettres*] ΝΠ-[*dix lettres*]ΒΟΜ Ε[...]Ψ[.....] ΣΤΒΕΨΓΙΣΣ [ΜΗΒΑ]ΣΑΗΟΣ ΣΤΩΙ-  
[ΤΟΟΤΗ]

ΠΕΨΕ ΠΩΗ[ΓΕΝΦΩΗ] ΠΛΑΨ ΖΕ ΛΧ[ΙC ΠΙΟΥ]ΦΑΧΣ ΠΛΗ [ΠΓ]ΚΛΑΨ ΣΒΟΛ  
[· ΛΛΛΑ] ΠΠΕΤΟΥΨ[ΛΒ] ΛΠΛ ΠΛΑΒΡ[ΛΖΛ] ΠΕΨΧΑΨ [ΛΨ ΖΕ] Φ ΠΛΟΗΤ[...  
...] ΠΙΟΥΣΛΒ[.....] ΖΙ ΠΙΝΕΚΒ[ΛΛ ΣΖ]ΡΑΙ ΣΤΠΣ [.....] ΕΠΡΗ Ν[.....]  
ΝΠΠΗΣ[ΛΗΛΙ...] ΠΠΟΥ[ΤΕ.....] (Fol. IV, *recto*, p. [2]) [*cent trente lettres*] ΠΙΟΥ-  
[ΠΙΟ]ΥΤΣ ΠΕ ΠΙΡΕΨ[...] ΣΦΛΑΨΙ [ΕΨΕΨΗΤ] ΛΥΩ ΠΙΨΠΛ[ΣΤ ΣΒΟΛ] ΠΛΑΣΕΨΗΣ  
[ΛΥΩ] ΟΨΟΝ ΣΗΜ ΣΤΕ [ΠΙΣΕ]ΠΙΣΤΕΥΨ ΣΡΟΗ [ΛΗ] ΠΙΤΕΚΣΗΣ · [ΠΗ]ΕΚΣΟΟΨΗ<sup>(1)</sup>  
ΛΗ [Φ Π]ΛΑΣΕΨΗΣ ΠΩΓ[ΓΕΜ]ΦΗ · ΖΕ ΠΕ[...]ΝΙΜ ΕΚΕΙΡΕ [ΠΕΤΗΛΗ]<sup>(2)</sup> ΖΨ ·

tenait à sa droite pour le fortifier. Et l'ange (ἀγγ.) (p. 6) [*lacune*]. Et le gouverneur (ῆγ.) donna ordre d'apporter des torches (λαμ.) enflammées et de les appliquer, pendant trois heures, contre ses flancs, jusqu'à ce que son corps (σῶ.) fût rôti par le feu. Il porta ses regards au ciel; il s'écria : « A mon secours (βοή.), Seigneur Jésus! Sauve-moi de ce tourment (ἀνάγκη). » Puis (τω.) le gouverneur (ῆγ.) Arianos donna ordre de placer du soufre sur sa tête et de lui mettre un casque (κασσίτης). Il commanda ensuite (τω.) de l'attacher sur un lit de fer et de répandre du soufre et de la poix [*lacune*] pour les souffrances et les supplices (βάσιτος) qu'il avait endurés.

Le gouverneur (ῆγ.) lui dit : « Dis-nous une parole et nous te relâcherons ». Mais (ἀλ.) le saint apa Nabralha lui dit : « O (ὦ) insensé [*lacune*], porte tes regards au ciel [*lacune*] plus que le soleil [*lacune*] (p. 7) [*lacune*] c'est un Dieu qui [*lacune*] il abaisse et humilie les impies (ἀπεβίησ) et tous ceux qui, comme toi, ne croient (πιστεύειν) pas en lui. Car (γάρ) tu ne sais pas, ô (ὦ)

(1) οὐδὲν<sup>(στ.)</sup>.

πνογ[τε σοο]γιι ημαρ [χε] ογαραθος [πε] λα+ μπογα [πογα φ]λ-  
 ταπεφ[εβηγε α]φηαγ [ενεγβ]ηγε [*vingt-cinq lettres*] ή[.....]αλει [.....]  
 κ[.]ε [.....]ε [.....] στε [.....] φ[.....] φει [.....] .  
 [...]ογε ήτ[...]ε . [ε]τβεπαρ[...]λ ταλλ δε[...] πογκαληον  
 ήκωστ γετεγταπρο . πετηλαχιογε . φιλακληροπομει μπεντ πα-  
 τεκατκ πετφρεκ ήτπε ήπικαλ . εις κελλαγ παναφ ήνογχ .  
 φιλανογ εφο ήφαραγε . αγφ ήσεηακφ ζηηαρ εβολ ζηπειεωφ .  
 ογλε ζηπετηηγ . αλλα φιλακληροπομει μηγφωτε μππογη ήφα-  
 πεφ :— (Fol. IV, *verso*, p. [ii]) [*douze lettres*] φ[*dix lettres*] ρλ[*dix lettres*] φ[*quinze lettres*] λ[.....]η [.....]με λε [.....]φ[.....]εκ μ[.....πνο]γτε εχ[.....]  
 ήγε εφ[.....] φ πρφ[με] μπεκηαγ εππογτε ενεγ . ογ[δε]  
 πεφαγγελος ετογχαλ . τεπογ εε μπερφρεκ πλλαγ να παφαχε  
 μτετεπεαογη αη μηγρη ετηηγ εχηηγτη [ε]βολ ζημπνογτε .

λαχεωντ̄ τ̄ λε π̄σι π̄ηγεμων̄ εγεφτ̄ν επαι π̄τοοτ̄ · λακελεγε  
ετρευτωκ εγτριρ̄ π̄λανπ̄τ π̄σοογ̄ επαγ̄ · μ̄π̄ισως π̄σενογ̄χ μ̄π-  
πετογ̄αλε ερογ̄η ερας : [cent vingt-cinq lettres] ατ̄κ π̄μ[.....] πλαθιψ̄[ις  
....] χε λη[..]κ[.....] π̄ταλ[σο .....] λγφ[.....] π̄ταγ̄ε ·  
φ[λκ]τογ̄πασογ̄[...] πετφωφι[ε π̄τακ]ταλ[ε]οογ̄ · π[γ̄εφ]ρεμ εβολ  
π̄[πε]λλος · φλκ[..] ερογ̄η πετ[ο]ειτ φλκ[.....] πζεναργ̄α[θοι]  
. | το π̄κογ̄[.....] φλκσελ[.....] λγφ φ[.....] 26 μ̄πτ[.....] εχ-  
ηλαχφτος...] (Fol. V, recto, p. [50]) [cent quarante-huit lettres] μ[.....]λος ·

gouverneur (ἢγ.) athée (ἀτ.), que si tu fais le bien, Dieu le saura, car il est bon (ἀγαθός); il accorde à chacun selon ses œuvres. Il a vu les actions [lacune]. Il met un frein (χαλινός) enflammé sur sa bouche. Celui qui blasphème aura en partage (κληρονομεῖν) le ver qui ne dort pas. Celui qui jure sur le ciel et la terre, ou qui prononce un faux serment, mourra après une courte vie; il ne profitera pas des biens de ce siècle (αιών) ni (οὐδέ) de celui qui viendra; mais (ἀλ.) il aura, pour éternel partage (κληρό.), l'abîme de l'enfer (p. 8) [lacune] ô (ὦ) homme, tu n'as jamais vu Dieu ni (οὐ.) ses saints anges (ἄγγ.). Et maintenant ne jure sur rien. Aie pitié de mes paroles. Vous ne connaissez pas la colère (ὀργή) qui viendra sur vous, par permission de Dieu. »

En l'entendant, le gouverneur (*ηγ.*) s'irrita. Il ordonna (*κελ.*) de chauffer, pendant deux jours, un four en fer (?), puis d'y jeter le saint [*lacune*]. Tu les as ressuscités [*lacune*] les malades que tu as guéris et tu trompes les gens

λκνα<sup>2</sup>[...] κ[ο]γφη<sup>2</sup> [.....] εβολ [....] παχοεις [τι τηπο]ου ναι  
[εβολ] σητπε μ[πεκ]ποσ παρχα<sup>2</sup>[γελο]σ πηβοηοει [μμοι] χεκλε π-  
νει[ρωκ]<sup>2</sup> σηπεικω[2τ ·] σητεγηογ λε [ετη]μαγ λει [εβολ σητ]πε  
ησι σρα[φηλ ·] λαφωκ [επεση]τ ετετρηρ [.....] παβρα[2λ ....] επ-  
κω[2τ... ο]γ<sup>2</sup> ση[*dix-sept lettres*] πκα[....]φφρη [....λφτ]φογη [....]  
η2[....]η2 ησι [.....] φ εφ<sup>(θ)</sup>[...]φ[...]λφ ελ[....]μ[μ]λφ · λγφ  
[.....] μμμα[φ...] ενεμγυστηριον νεμπηγε · πεχε αριανος πηατ-  
ταξις τηρογ ετκωτε παφ χε μπειχαλε πητη χε σημαγοс нe  
нeхристианoс ·

πtερεψηе πai λe ηbi αrianoс pηγeηmoph · λ paρχaгgεloс e-  
touγlaв grafhaλ aмaстte naπa naвraγa · λceine μmаq egrai σηtα-  
soч eрatч emnctai πkωst σmpeψewma εiηtηrч peχlaч mpeγemoph  
ηbi ppetouγ- (Fol. V, *verso*, p. [i]) λλ[в aπa naвraγa] η2[.... σt]-  
veoγ k[....] prai m[....]t [εbo]λ ση[....]2m · e[...]εy[...]q  
tēn[...] ep[...] apoll[φn...]ne · eiε ne[...] pe aп πtok φ πanono-  
moc πeнgeмoph πaρapwmo nim · eкxφ μmаc nai χe ariothcia π-  
senmouγeck ηbiж πrwmo · eic 2hite ee λkeim e χe oγiфeom ·  
mpanouγte eнаsнet εboλ σiпekoiж miiпekbaсanoc tηroγ · peχe  
arianoс naφ χe aicim epioum e χe πtok oγmаgoс ekepwo вeи-

(λαός) [*lacune*] (p. 9) [*lacune*] : «Mon Seigneur Jésus, envoie-moi du ciel ton grand archange (ἀρχάγ.) pour me protéger (βοη.), afin de n'être pas consumé par ce feu». Et (δέ) à l'instant même, Raphaël vint du ciel; il descendit dans le four auprès de Nabralha [*lacune*] les mystères (<μυστήριον>) du ciel. Arianos dit à toute la troupe (<τάξις>) qui l'entourait : «Ne vous avais-je pas dit que les chrétiens (χρ.) sont des magiciens (<μάγος>)?».

Lorsque le gouverneur (ηγ.) Arianos eut ainsi parlé, le saint archange (ἀρχάγ.) Raphaël saisit apa Nabralha et le fit tenir debout. Aucune partie de son corps (<σῶμα>) n'avait été atteinte par le feu. Le saint dit au gouverneur (ηγ.) (p. 10) [*lacune*] : «ce n'est pas toi, ô (ὦ) le plus impie (<ἄνομος>) de (<τῷ πάρα) tous les hommes. Tu m'as dit : Sacrifie (<Θυσία) aux œuvres des mains de l'homme<sup>(1)</sup>. Voici que tu viens d'apprendre que mon Dieu peut me sauver de tes mains et de tous tes supplices (<βάστ.).» Arianos lui dit : «J'ai su, en

<sup>(1)</sup> C'est-à-dire aux idoles.

ζεπιζενηγέ μαργα · λασι πει πεγγεμιψι<sup>(1)</sup> χε επατ αποφασις ερο  
πισεψι πτερψ[λπε πτσηψε *cent quarante lettres*] πεψμογ[....] σιγεπι[λσα-  
πος] εγψ[οψε · λψογ]ψωψ π[ει πεψηψε]μψι [ε]ψο[...]ψε εγρεψψ[  
ηπ]σαγιος απ[λ παβ]ρασλ · πσεψ[ογ]χε] εσογη εγρ[...]κε πσετε[ι  
λη ο]εικ παψ · ο[γλε] πλογ · φ[απτερ]μψιογ σαπ[ισ]σε] μηπιψ[λσα-  
πος · λγ]σαρπαζ[ε ν]μαψ [.....]ται [.....] λγψ<sup>(2)</sup>[.....]

(Fol. VI, recto, p. [ix]) [*cent vingt lettres*] οὐ<sup>(9)</sup> ἀφῆλλα[λει π]τειγη εφ[χω] ἔμος  
 · χε [ω παχοείς] μπερκά[ρωκ ε]πασμού [χε τ]·τ[λ]ηρο μ[ηρε]φρ-  
 πονε ου[φη] ἔμος εραι [εχ]φι · λυφλαχε [ερο]ι σηουγλας [ηκρο]α  
 · αριουγα [ημ]μαι πχοεις [πηογτε] ετηαπογ · [μαρο]γηαγ πει  
 [πετ]ναστε μ[μοι π]εχιφιπε · [.....]† ειφογ [.....]μηογ  
 [.....]γ [*vingt-huit lettres*] ερ[.....] ιη<sup>(10)</sup> · [ητερε]ρογε [λε φ]φιε πε  
 [λαφο]γωφ ετοοτφ [εφ]ψαλλει πτε[ι]γε [η]ει πηακαριος [α]πα παβραχ ·  
 εφ[χ]ω ἔμος · χε παρ[ε] παφληα ελογτει πτεηηογ φογηηε ·  
 λυφ πηι εραι πηασιχ πτεηηογ θυσια μηηηηη προγε · ειτα οη  
 πεχλα χε ληκω μηπετχασι πακ εγογμα ππωτ μηπετχαογ παφ-  
 γωπετ εροκ · ουδε μεη παστηζ παεφωη εγογη επεκηα παφηε ·

vérité, que tu es un magicien (*μάγος*) qui fait des œuvres de magie (*μαγεία*). Le gouverneur (*ηγ.*) s'en alla prononcer la condamnation (*ἀπόφασις*) et lui faire trancher la tête d'un coup d'épée [*lacune*] dans des supplices (*βασ.*) variés. Le gouverneur (*ηγ.*) répondit [*lacune*] de s'emparer du saint (*ᾶγ.*) apa Nabraha, de l'enfermer dans une chambre de [*lacune*] et de ne lui donner ni pain ni (*οὐ.*) eau, jusqu'à ce qu'il mourût dans ces souffrances et ces tortures (*βασ.*). On s'empara (*ἀπάρτειν*) de lui [*lacune*].

(P. 11.) [Lacune.] Il chanta ( $\psi\alpha\lambda\lambda\varepsilon\iota\nu$ ) ainsi : « Seigneur, ne garde pas le silence sur ma louange, car la bouche du pécheur s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge<sup>(2)</sup>. Signale ta bonté envers moi. Seigneur, Dieu bon; que ceux qui me haïssent le voient et soient confondu<sup>(3)</sup>s ». [lacune]. Lorsque vint le soir, le bienheureux ( $\mu\alpha\kappa.$ ) apa Nabraha continua de chanter ( $\psi\alpha\lambda.$ ) ainsi : « Que ma prière se dirige vers toi comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir<sup>(4)</sup> ». Il dit encore ( $\varepsilon\iota\tau\alpha$ ) : « Tu as fait du Très-Haut ton asile et le malheur ne viendra pas

<sup>1</sup> γΥΓΕΝΩΣ. — <sup>2</sup> Psalme cix, 2. — <sup>3</sup> Psalme lxxxvi, 17. — <sup>4</sup> Psalme cxli, 2.

πτερεψχωκ λε εβολ ἑπειψλμοс · αψио-(Fol. VI, *verso*, p. [18]) [*dix lettres*] η[neuf lettres] πα[.....] πει πηλ[καριοс] απа πα[врах] φληλ  
πт[ειгє еç]χω ἑннос · χ[е] φлноуѡи һ[нас]патоу һтлата[про] ·  
пахω ἑпекс[моу] ՚пахтвоуи ՚пплаже ՚птеуѡи ՚птлоуѡи ՚евол  
՚пифаже ՚птекдикаюсѹи[·]

πτερεψхωк λе εбовл ἑпепиψлмос кататеçсѹиhoи · аψиоTорTр  
пєи пдіаволос ἑпепеѡфci ՚ероц · аψхi пaц ՚ппїиie ՚погаггехос  
՚пtе ՚пиоуtе аcei флаnа пaвraх · пexaq пaц жe ՚спeиaн<sup>(1)</sup> ак-  
тафe пекфлнa · ՚нпенто ՚евол ἑпипоуtе · аψфлaiттиq ՚с[р]лi ՚-  
хфк *cent vingt-quatre lettres*] ՚ппкаg · л[...] ՚пг-тгну[...] ՚ерон e[.]п  
[...] тоте л[.....] ՚пнак[ариоc апa] пaвraх · e[...]тc ՚стгaоу  
[...] ՚діаволос м[..]свo ՚стtа[еiнy] ՚аиоуѡфjв [пexах] пaц жe  
һ[...] ՚евол тѡn [....] ՚са2флк[ ՚m]мai ՚п[мaои]тис ՚етoo[тe  
һ[.]тeпла[и] · ՚п]таки[.....]нeз[ringt lettres] (Fol. VII, *recto*, p. [17]) [*cent  
 trente-trois lettres* пгii]гemѡи ՚[... л]мa2tс [՚n]мaс[·] ՚пtллaq[.....]  
՚енe[...] ՚пeфажe [...]мa ՚зnкесоп [....] ՚пeклом [....] ՚лeфaфT  
՚евол [2и]тq · тоте [пнак]ариоc апa [пaвra]х · пexaq [жe ՚n]-  
пrai ՚п[иxо]eic ՚с пeхc [п]фr ՚пcaвoл [՚nмai] · ՚aуo ՚пteу[noу  
՚n]oсnoу[.....]к]фeт [quarante-deux lettres] м[.....] ՚aу[....] п2л-

jusqu'à toi. Aucun fléau (*μάστιξ*) n'approchera de ton refuge<sup>(2)</sup>. ¶ Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψαλмós*), il (p. 12) [*lacune*]. Le bienheureux (*μax.*) pria ainsi : « Ouvre mes lèvres et ma bouche publierà tes louanges<sup>(3)</sup>. Au milieu de la nuit, je me lèverai pour que m'apparaissent les paroles de ta justice (*δικαιoσунy*)<sup>(4)</sup>. ¶

Lorsqu'il eut achevé ce psaume (*ψaλ.*), suivant (*κa.*) son habitude (*συνήθeиx*) le démon (*δiаc.*) trembla; il ne put l'approcher. Il prit la forme d'un ange (*аγy.*) de Dieu; il s'en alla vers apa Nabraha; il lui dit : « Puisque tu as répandu ta prière devant Dieu, il a eu pitié de toi » [*lacune*]. Il lui répondit : [*lacune*] « Éloigne-toi de moi, ô (ѡ) redoutable disciple (*μaθηтhс*) de l'erreur (*ωλaнy*) [*lacune*] (p. 13) [*lacune*] l'observera (?) ». Le bienheureux (*μax.*) apa Nabraha lui dit alors (*тóтe*) : « Au nom du Seigneur Jésus-Christ, éloigne-toi de moi ». Et aussitôt comme un [*lacune*] : « Je n'abandonnerai pas, à cette

<sup>(1)</sup> ՚спeиaн. — <sup>(2)</sup> Psaume xci, 9-10. — <sup>(3)</sup> Psaume li, 16. — <sup>(4)</sup> Psaume cxix, 62.

λο ἦ[ΜΑΚΑΡ]ΙΟΣ άπα [ΝΑΒΡΑΣ]Α · χε ὑ+[...] οταλτ εβολ [αὶ] επειναγ  
· χε οὐ[.] πε παρφοι [εφ]κη παι εσραι · [χ]εκας ιψει πει πωφηρε  
πτάνομια ιψιραχε ἕνοι σηπεφαχε ἕμιτσαικοτς · πτερογ-  
σφτη δε επαι πει πετροεις εροι λγραφηρε εχητσομ · ἕπιμα-  
καριος · χε περε πεπάλ ἕππουτε φοοι πιγητη πε ·

ΤΟΤΕ ΛΨΥΛΛΕΙ ΠΤΕΙΣΕ ΣΨΧΩ ΗΝΟΙΣ ΧΕ ΝΑ ΠΑΙ ΠΗΟΥΤΕ ΚΑΤΑ-  
ΠΕΚΝΟΣ ΉΠΑ · ΚΑΤΑΠΛΑΦΗ ΠΕΚΝΗΠΤΨΑΗΑΣΤΗ · ΒΨΤΕ ΕΒΟΛ ΠΤΑΛ-  
ΗΟΜΙΑ · ΛΨΦ (Fol. VII, *verso*, p. [18]) [ΠΓΤΒΒΟΙ ΕΒΟΛ ΣΗΠΑ]ΠΟΒ[ε] · Π-  
ΤΕΡΕΨ]ΧΨΚ Δ[ε ΕΒΟΛ Η]ΠΕΙΨΔ[ΛΜΟΣ ΛΨ]ΟΥΓΕΣΣΑΣΙ[ε ΠΕΙ Π]ΨΥΓΕΜΦΗ  
[ΕΤΡΕΨ]ΕΠΤΔ ΠΑΨ ΕΞ[Μ]ΠΒΗΜΑ · ΠΕΧ[ε] ΑΡΙΑΝΟΣ ΠΑΨ Χ[ε] ΝΑΒΡΑΣΑ ·  
Π·Τ[χψ] ΜΗΛΑΣ ΠΑΨ ΑΗ ΧΕ ΛΡΙΘΥΣΙΑ · ΑΛΛΑ ΕΙΟ[γ]ΨΨ ΜΜΑΤΕ ΕΤ-  
ΡΕΚΤΑΛΕ ΟΥΚΟΥΙ ΠΣΦΗΠΟΥΒΕ ΕΧΕΠΤΨΗΟΥΕ · ΛΨΦ ΠΓΝΟΥΖΗ ΕΝΕΙΣΙΣΕ  
ΤΗΡΟΥ · ΛΨΟΥΨΦΨ ΠΕΙ ΠΣΛΛΟ ΕΤΟΥΔΑΒ ΑΠΑ ΝΑΒΡΑΣΑ · ΧΕ ΣΗΟΥΜΗ ·  
ΛΚΨΨΠΕ ΝΟΥΖΥΠΕΡΙΗΗΣ ΠΤΕΠΜΟΥ · Η ΣΑΘΗ ΜΕΙΙ ΓΑΡ ΜΠΑΤΕ ΠΔΙΑΒΟ-  
ΛΟΣ ΒΨΚ ΕΣΟΥΗ ΕΠΕΚΣΗΤ · ΛΨΟΥΨΗΣ ΕΡΟΙ ΠΨΦΑΡΕΠ ΛΨΧΩ ΗΠΕΙΨΑΧΕ  
ΠΑΙ · ΑΝΑΚ ΔΕ ΠΗΕΣΨΨΨΠ[ε αἱ cent quinze lettres]<sup>(1)</sup> ΠΨΨΝΟΥ[....] ΤΟΤΕ  
ΠΜΑ[ΚΑΡΙΟΣ] ΑΠΑ ΠΑΒ[ΡΑΣΑ] ΝΕΤΕ[.]Φ[....]ΒΕ ΠΕΧΑ[Ψ ΜΠΗ]ΓΕΜΦΜ ΧΕ  
[.] ΕΤΜΗΤΣΩ[...] ΠΟΥΤΕ · ΚΕ[...]ΠΟΥΤΕ ΟΥΧ[...] ΣΗΤΨΦΕΟΜ [...]

heure, le combat (*ἀγών*) qui m'est offert, afin que le fils de l'iniquité (*ἀνομία*) ne vienne pas s'emparer (*τειρ.*) de moi par ses astucieuses paroles<sup>n</sup>. Quand les gardiens l'entendirent, ils furent en admiration devant la puissance du bienheureux (*μακ.*); car l'esprit (*τυεῦ*) de Dieu était en lui.

Alors (*τό.*) il chanta (*ψάλλ.*) ainsi : « Dieu, aie pitié de moi, selon (*κα.*) ta grande miséricorde; efface mon iniquité (*ἀνο.*) et (p. 14) purifie-moi de mon péché<sup>(1)</sup><sup>n</sup>. Lorsqu'il eut terminé ce psaume (*ψάλ.*), le gouverneur (*ἡγ.*) donna ordre de l'amener devant le tribunal (*βῆ*). Arianos lui dit : « Nabraha, je ne te dis pas de sacrifier (*Συ.*), mais (*ἀλ.*) je veux simplement que tu offres un peu d'encens sur l'autel et tu seras délivré de toutes ces souffrances<sup>n</sup>. Le saint vieillard apa Nabraha répondit : « En vérité, tu es le serviteur (*ὑπηρέτης*) de la mort, car (*γάρ*), avant que le démon (*διάβ.*) fût entré dans ton cœur, il m'avait d'abord apparu et m'avait adressé de telles paroles. Quant (*δέ*) à moi, je ne serai pas [*lacune*] (p. 15) [*lacune*] du miel dans la bouche, suivant la

<sup>(1)</sup> Psalme LI, 1-2.

ΝΟΥΤΕ ΑΥ[....] ΗΠΑΣΡΜΠ[....] ΗΤΑΨΙΑ[....] ΤΑΠΩ Η[....] ΗΤΕ-  
ΡΕΨ[ΣΦΩΓΗ] ΔΕ ΕΝΑΙ Ν[σι πηγ]ΓΕΜΩ[η λψογ]ΕΣC[ανε *vingt-six lettres*] (Fol.  
VIII, *recto*, p. [16]) [*cent cinquante lettres*] ΟΥΕΒΙΩ ΣΗΡΨΩΨ ΚΑΤΑΛΟΗ [λ]ΑΨΧΟΟΕ  
ΗΕΙ [ΙΕΖΕΚΙΗ] Λ ΠΕΠΡΟ[ΦΗΤΗΕ] ΧΕ ΗΤΕ[Ψ]ΜΜΙΠΤΚΕ[ΦΛ]ΛΙΞ<sup>(sic)</sup> ΗΧΩΨΩΨΕ  
[ΛΨΨ]ΨΠΕ ΕΣΤΟΛΗ [ερ]ΨΩΙ ΕΤΟΥΣ ΟΥΕΒΙΩ · [ΛΡΙΠΜ]ΕΕΥΣ ΒΕ ΗΛΚ [Ψ]  
ΠΣΥΓΓΕΜΩΨ [χε ΗΤΗ]ΛΕΡΣΟΤΕ ΣΗΤΟΥ ΛΗ ΗΙΗΕΚΒΑΣΛ[ΗΟΕ ΕΤΟΥΣ] ΕΠΑ-  
ΧΟΣΙC [ΕΤΑΣΕΡ]ΛΤΨ ΗΕΜ[ΗΛΙ ΕΨ]ΚΟΗΘΕΙ ΣΡΟΙ [.......] ΦΗΛ [cinquante-  
deux lettres] Ι<sup>(v)</sup>[.......] Η[σι]

ΑΡΙ[ΛΗΟΣ ΠΣ]ΥΓΓΕΜΩΨ [ΠΕΧΛΑ Η]ΗΜΑΣ ΗΛΨ [χε....] ΨΨΠΕ Η[....]-  
ΤΑΣΚ ΗΤΕΙΣΕ · [ΑΡΙ]ΠΜΕΕΥΣ ΧΕ ΗΤΟΚ [ΟΥ]ΗΟΣ ΠΡΨΜΗ ΗΗ[Ψ]ΕΟΗ ΗΗΜΑΚ  
Ε[Τ]ΨΩΨΗ ΣΗΠΕΙΒΑΣΛΗΟΣ · ΠΕΧΕ ΠΣΛΓΙΟΣ ΗΛΨ ΧΕ ΜΠΕΡΜΕΕΥΣ ΗΛΨ  
ΧΕ ΠΗΟΥ ΣΤΚΝΑΜΟΟΥΤ ΗΙΓΗΤΨ ΝΟΥΜΟΥ ΗΛΙΗ ΠΕ · ΛΛΛΑ ΟΥΨΗ<sup>2</sup>  
ΗΨΑΣΗΣ · ΛΛΗΟΨ ΗΤΑΚ ΠΕΝΤΑ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΛΛΑΣ ΣΤΒΗΗΤΚ ΧΕ  
ΟΥΟΙ ΗΠΕΤΨΧΨ ΗΗΜΟΣ ΕΠΕΤΣΟΛΗ ΧΕ ΨΑΨΕ · ΑΥΨ ΠΕΤΕΛΨΕ ΧΕ  
ΨΟΛΗ · ΠΕΧΕ ΠΣΥΓΓΕΜΩΨ<sup>(1)</sup> ΗΛΙΗ ΧΕ Ω ΠΕΤΜΕΣ ΣΡΟΛ ΗΠΕΤΟΟΟΥ  
ΗΗΜ · ΗΤΟΚ ΤΕΝΟΥ ΠΕΤΨΛΧΕ ΗΗΜΗΛΙ ΣΕΝΨΛΧΕ ΠΑΠΟΛΟΓΙΑ · (Fol.  
VIII, *verso*, p. [17]) [.....]ΨΨ<sup>(2)</sup> [.....] ΑΥΨ Η[....]ΨΚ ΚΟ-  
[.......] ΚΛΚΨ[С.. ΛΨΟΥ]ΨΨΨ ΟΗ Η[σι πηγ]ΓΕΜΩΨ ΕΨ[ΧΨ] ΗΗΜΑΣ ΧΕ  
ΛΗ[ΗΨ] ΗΛΙ ΕΠΕΙΜΑ · Η[ΗΕ]ΨΛΙΣ ΗΠΕΨΗ[ΠΕ] ΕΥΛΛΑΨ ΣΗΟΥΚΨΩΣΤ ·

parole du prophète (*προφήτης*) Ézéchiel dans le chapitre (*κεφαλίς*) de son livre : Il fut plus doux dans ma bouche que du miel<sup>(2)</sup>. Souviens-toi, ô (ὦ) gouverneur (ἢγ.), que je ne craindrai pas tes tortures (βάσ.) plus que mon Seigneur, qui se tient auprès de moi pour me protéger (βοη). [lacune].

Le gouverneur (ἢγ.) Arianos lui dit [lacune] : « Souviens-toi, grand homme, que tu ne pourras pas supporter ces tortures (βάσ.). » Le saint (ἀγ.) lui dit : « Ne sais-tu pas que la mort que tu me feras subir n'est pas une mort lugubre (αιωνίς), mais (ἀλ.) une vie éternelle, en vérité (ἀληθῶς) comme l'a dit le prophète (προφ.) à ton sujet : Malheur à qui appelle ce qui est doux amer et ce qui est amer doux<sup>(3)</sup>? ». Le gouverneur (ἢγ.) lui dit : « Ô (ὦ) plein de tous les maux, tu m'adresses, en ce moment, des paroles de justification » (ἀπολογία). (P. 16.) [Lacune.] Le gouverneur (ἢγ.) répondit encore : « Apportez-moi ici des tiges de fer rougies au feu ». Lorsqu'on les lui eut remises, il ordonna d'en

<sup>(1)</sup> ΣΥΓΓΕΜΩΣ. — <sup>(2)</sup> Ézéchiel, III, 3. — <sup>(3)</sup> Isaïe, V, 20.

ΠΤΕΡΟΥ· ΕΙΤΟΥ· ΔΕ ΠΑΝ ΑΠΟΥ· ΕΣΚΑΣΙΕ ΕΤΡΕΥ· ΤΩΝΑΥ· ΕΣΟΥΠ· ΕΠΕΦΜΑΔΗΣ  
· ΑΓΩ ΚΕΣΝΑΥ· ΕΣΟΥΠ· ΕΠΕΦΒΑΛ· ΚΕΟΥΓΑ· ΔΕ ΝΕΣΤΑΛΑΨ ΕΣΟΥΝ· ΕΤΕΦ-  
ΜΕΣΤΕ ΠΗΣΗΤ· ΑΓΩ ΑΓΕΝΙΕ ΠΠΕΦΩΛΙΧ<sup>(sic)</sup> ΝΠΕΝΙΠΕ· ΑΥΤΕΡΓΦΡΟΥ  
ΣΜΠΛΙΚΑΙΟΣ· ΑΓΩ ΣΙΓΓΗΠΟΥ· ΕΣΚΑΣΙΕ ΝΠΙΟΥΤΕ· ΑΓΩΦΗΝ ΠΕΙ ΠΕ-  
ΦΩΛΙΞ ΝΠΕΝΙΠΕ ΕΤΝΟΥΓ<sup>2</sup>· ΑΓΕΡΟΣ ΠΟΥΓΧΡΙΣΤΑΛΛΟΣ ΣΠΗΕΣΟΟΥΓ ΠΤΕΠΡΦ  
· ΕΥ· ΦΚ[cent quatorze lettres] Λ<sup>(3)</sup>[....] ΤΠ ΠΑΛΛΑΨ<sup>(1)</sup>[....] ΛΧΤΡΕΥΛ[φτή] ΣΕΙΠΕ-  
ΙΠ[πε ετ]ΠΑΦΩΤ[....]

ΑΥΦ Π[ΤΕΥΧΙΟΥ] ΠΙΕΤΟΥΓ[ΑΒ ΑΠΑ] ΠΑΒΡΑΣΑ · ΕΨ[ΧΩ] ΜΙΜΟΣ · ΧΕ  
Σ[ΝΟΥ] ΕΡΟΙ ΠΑΧΟΕΙ[ΙC ΙC ΠE] ΖΕ · ΖΕ ΠΤΑ[Κ] ΖΑΟΥΨ ΜΠ[...] ΕΖΟΥΨ Ε-  
ΡΟΚ [...] ΖΟΥΤΩΝ [...] ΖΑΟΥΨ Ζ[Ε...] ΖΙΜΑΚ [...] ΖΙΠΕΡΟ<sup>(2)</sup>[...] Ζ[*quarante-deux lettres*] (Fol. IX, *recto*, p. [12]) [*cent trente-cinq lettres*] ΕΚ ΕΡΟΙ  
ΖΗ[...] Ζ ΖΤΠΑΗΤ · [...] Ζ ΠΑΧΟΕΙ[ΙC ΙC ΠΕΤ] ΖΦΠΙΖΙΣΣΕ ΣΙ[ΧΜ] ΠΕΕΣΦΟΣ  
ΦΛΗ[ΤΕΚ] ΖΟΥΖΗ ΖΤ[ΜΗ] ΤΡΦΜΗ ΤΗ[ΡC ΣΒ] ΖΟX ΖΗΤΕΠΛΑ[ΗΗ] ΖΠΔΙΔΙΒΟ-  
ΛΟΣ · [ΤΕΠΟ]Υ ΖΕ ΠΑΧΟ[ΕΙ] Ζ Ζ ΖΕ ΖΑΡΙ [...] ΖΟΥΠΑΡΡΗ[ΣΙΑ ·]  
ΑΖΡΟΚ ΖΕ [...] ΖΕ ΠΒΦ [...] ΖΟΥΨ ΖΗΜ [ΕΤΖΕΛ] ΖΙΖΕ ΕΡΟΚ · [...] ΖΗ[*trente-cinq lettres*] ΖΟC [...] ΖΕΠΑ [...] ΖΡΑΜΕΡΕ [...] ΖΕΙΚΟΣ-  
[ΜΟΣ] ΖΛΛΑ ΖΕΚ[ΦΦ] ΖΕ ΖΕΝΜΑΙ [ΣΙ] ΖΠΑΖΙΟΟΨ ΤΗ[ΡΟΥ] · ΖΕ ΖΤΟΚ  
ΖΕΤ[ζοο]Ψ ΖΤΖΕΨ ΖΟΥΨ[ΟΗ] ΖΗΜ : — ΤΕΝΟΥ ΖΕ Φ ΠΑΧΟΕΙ[ΙC ΖΕ ΖΕ]  
ΖΕΚΕΤ ΖΟΜ ΖΑΙ ΖΕΤΟΥΨΖΟΙ ΖΗΠΕΣΙΨ<sup>(2)</sup> ΖΠΕΙΑΝΟΜΟΣ · ΖΕ ΖΤΖΟΟΨ

mettre deux dans les oreilles du martyr, deux autres dans ses yeux et d'en faire pénétrer une autre dans sa poitrine. Et l'on apporta les tiges de fer et l'on en transperça le juste (*δίκαιος*). Sur l'ordre de Dieu, les tiges de fer enflammées s'éteignirent et devinrent comme la glace (*χρύσταλλον*) des jours d'hiver [lacune]. Il le fit attacher avec de solides chaînes de fer.

Et aussitôt le saint apa Nabraha dit : « Bénis-moi, mon Seigneur Jésus-Christ, car tu connais [lacune] (p. 17) [lacune] mon Seigneur Jésus, toi qui as souffert sur la croix (*σταυρός*) pour sauver tout le genre humain de l'erreur (*πλάνη*) de Satan (*διάβολος*). Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ [lacune], avec franchise (*παρρησία*). Pourquoi es-tu [lacune] de tous ceux qui espèrent (*ἐλπίζειν*) en toi [lacune] toi qui aimes ce monde (*κόσμος*); mais (ἀλλ.) assiste-moi dans tous mes sentiers; car tu connais la voie de chacun. Maintenant, ô (ὦ) mon Seigneur Jésus-Christ, fortifie-moi et sauve-moi des mains de cet

<sup>(1)</sup> Le second x est en plus petit caractère. — <sup>(2)</sup> Après six, quelques lettres effacées.

απ̄ ἐπετέφηλαχ παι· χωρὶς πεποσ̄ ινασληος ετζηνασφμα· λοι-  
πον πλακοεις πεκογφωι μαρεψφφπε· ρε πτοκ περεпсφιтг τηρφ  
ογφφтг πак· λγφ εре лас ии смоу ерок· ρе оуа пе ииоуте  
певот ہпенхоеис іс (Fol. IX, *verso*, p. [11]) πεх[с] пeoоу пак] пфлае[пeз  
зamнn] МАРОУ[смоу ерок] пeигeо[пoс тироу] ρе пtок [ пe пioу]-  
те ہmе м[аллак] ہmпекme[рit] пfфиpе іc пe[хc] пепхоеис· ہm-  
пепх[е] гоу[л]ab· пeoоу пак пfлаeенеz зamнn<sup>(1)</sup>· МАРОУСИНС пoи<sup>(2)</sup>  
пeспeпoс тироу· ρе пtак пe пioуте мaллак· теноу ee пa-  
хоеис іc пeхc ekef θи пai ہtraбmбom eфhla eгraи eрок· ρе  
пtок пe пxвaрpе eтe oгyпaрbом ہmаq· пeтоуgфpе ہmepпoхe-  
moc ہttaxpо nтpни· λyф pои ptaкfбom ہmepпiоtе ہmapтy-  
poc фaнtoуgжwк eвoл [зинеулагфn sent quinze lettres] eре pоиn [m-  
пeпo]nт tирp [....] eкsoвf пa[...]eрn· теноу[y ee пa]хоеис eke-  
wf[wpе] ہmмmaи pі[coу]tвn пaзi[ooуe] tирoу· ہmр[tr]eфpаvwк  
[пiзhtq]

пai λe eph[ω ہ]mooy poi [пnа]karioc aп[λ] пaв]raзa· eph[ew-  
t] e2raи e[....] te· eic [oуpвnе] noyöeиn [....] pе گi[vingt-

impie (*ᾶν.*), car je ne sais pas ce qu'il me fera, à part (*χωρίς*) les grandes tortures (*βασ.*) qu'il fait endurer à mon corps (*σῶ.*). Enfin (*λοι.*), mon Seigneur, que ta volonté soit faite! Car tu es le Créateur. Tous t'adorent et toute langue te bénit; car unique est Dieu, Père de Notre-Seigneur Jésus (p. 18)-Christ. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμήν*). Que toutes les nations (*ἔθνos*) te bénissent, car tu es le Dieu vraiment unique avec ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ Notre-Seigneur et l'Esprit(*πν.*)-Saint. Gloire à toi, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*). Que tous les peuples (*ἔθ.*) sachent que tu es le Dieu unique. Maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, accorde-moi d'être fort, par mes prières, car tu es la force qui peut tout, toi qui réponds aux guerres (*πόλε-  
μoс*) en assurant la paix (*εἰρήνη*). De même que tu as fortifié nos pères martyrs (*μάрт.*) pour accomplir leur combat (*ἀγών*) [*lacune*] la vie et toute créature(?), toi qui prépares [*lacune*]. Maintenant, mon Seigneur, assiste-moi et dirige toutes mes voies où je marcherai. ~

Et en parlant ainsi, le bienheureux (*μαx.*) apa Nabrahа regardait le ciel.

<sup>(1)</sup> зamнn. — <sup>(2)</sup> пoи répété deux fois.

*huit lettres*] (Fol. X, *recto*, p. [10]) [*cent trente lettres*] . εληνη [+] χω μηνας [ηλκ] χε θιατρε [πεκ]ραι ερσοειτ [εν]μα πη . πισε[+] πογμηιψιφε [ηδ]ωροη επεκ[λα]οс . λγω θ[ηλ]ταλδο . ογηη[ηφε] πρωμε εμ[πεκ]τοποс . [λγω ο]γμηηψε [....]λτη εγ[....] εηνοс [....] πε εγφове . [μηζη]βαсанос [εтпах]γ λγω [....]χε παγ [trente lettres] εεоги [....]η]θоуиγ [ηмак] αи . λлла [θωφ]пε πηмак [εм]μа πη εтек[с]фк εрооу . [εиc] εηнте гар π[2]γгенвн на[х]оу πсфк πвасанизε εηнок 21.хмпарах . εηпicвс φиатреутахок εγ:χαι<sup>(1)</sup> πсехи[т]к εиитиփоу . εкмнр εмппенпе εиоуимниփе πхристгахиос εиփасофтм εрооу . θииу нта[т]бом наk φиитек[т]вшпе εипци-помос πггенвн . πтерe<sup>(2)</sup> πсвтир ле χε πаi πаq λqвфк εрai (Fol. X, *verso*, p. [K]) [εиitпe . εиou]пoс [пeoоy . πpe]гoузa[в лe апа] πaвra[2a λqer π]тeуfн [тhрc εq]сmoу εpi[оytе] φиитe пo[γo-сi] εi εvox .

λγω [πтe]ρe φωрp лe [φω]пe λ пгген[фu] оγeгcaгиe εtpe[γ] εиe πаq εипxагios аpa πaвraзa пeхaз iаq χe εiмe iаk εpai χe пeтekфiփe iаq . φиaеφиaзiк aи εvox εиiaзiж . εиatахe Θy-сiа εrai . εиieнnai εиanou κaкoс εиiсiвaзaноc πoγaтaнnиe

Voici qu'un homme lumineux vint [*lacune*] (p. 19) [*lacune*] : « Ainsi soit-il (ἀμ.). Je te le dis : je répandrai en tous lieux la renommée de ton nom. J'accorderai à ton peuple (λαός) une foule de bienfaits (δῶρον) et guérirai, dans ton sanctuaire (τόπος), une multitude de gens. Et d'innombrables [*lacune*]. Je ne m'éloignerai pas de toi, mais (ἀλ.) je t'assisterai partout où l'on te traînera. Voici que le gouverneur (ῆγ.) va te rechercher pour te torturer (βάσ.), à cause de mon nom. Puis on te prendra sur un vaisseau et l'on te condamnera à Antinoë, lié avec des chaînes de fer, en compagnie d'une foule de chrétiens (χρ.) que l'on jugera. Je viendrai t'encourager, pour que tu confondes ce gouverneur (ῆγ.) impie (ἄνομος). ~ Lorsque le Sauveur (Σωτήρ) lui eut ainsi parlé, il remonta (p. 20) au ciel dans une grande gloire. Et le saint apa Nabraha passa la nuit entière à bénir Dieu, jusqu'à ce que vint la lumière.

Lorsque le jour parut, le gouverneur (ῆγ.) donna ordre de lui amener le saint (ᾶγ.) apa Nabraha. Il lui dit : ~ Sais-tu que celui que tu sers ne pourra

<sup>(1)</sup> εγ:χαι sur le manuscrit. — <sup>(2)</sup> πтeрeрe<sup>(sic)</sup>.

εγγλογ · λιγίσσε εε εῑτσα εροκ εκείρε πη̄εισβηγε ḥμαριά ḥτειμι-  
νε · [cent quarante lettres] εροι σῑησκ[βασα]νος τηρογ[· ḥτερεφ]σωτ̄η  
εῑ[αι ḥει] πηγεμω[η λφ]εωπτ εμ[ατε λφ]τρεγβασα[ηιζε] ḥμαφ επ-  
[τηρφ] πεῑγεηιε[οс] αηα παβ[ρασ] πη̄τλαχρ[ο ḥ]σογ̄ο πε · η[...]πη-  
γεμωη [.....] εροφ χε σ[φτη] πῑσωι · λ[γφ] πήγογφ[φτ ḥ]πε-  
προс[ταγμα] ηηερρφ[ογ · ] πεχε [.....] <sup>(1)</sup> λη [.....] (Fol. XI, recto,  
p. [κλ]) [cent quinze lettres] κο αη πημα[χε...] πεκσωτ̄η [...]κε πρεφψαλ-  
[μοс χε] ~~λλλ~~ εφχ.φ [ℳℳℳ]с · χε μη λ[πρ]πωβφ ḥπ[ραη] ḥπεηπογ-  
τε · [μη αη]περφ ιη[ειχ. ε]βολ εκειογ[τε ḥ]φℳℳℳ · [λφογφ]φκ  
ηιη π[γηγεη]φη εφχ.φ [ℳℳ]λφ χε σω[τη] πῑσω]ι φ παβ[ρασ] ταρε-  
κογ[χ.αι χηη]ηℳℳℳη [·]ηηλακα]σαιηε [ℳℳℳ 2]ηηεη[βασα]η[οс εγφοвe  
vingt-cinq lettres] λβ [.....] ελπε[.....] · χε η[...]ια λη [...] λεμωη  
[η.·]ηηλκφ πῑσωι [αι π]λαχοειс ιс πεχ̄ · [ετβ]ε χε ογηφбом [ℳ]-  
λφ εηλαχмет [ε]βολ σῑησκειχ · φηη εαρ əηпpeγγeλioη εтoγaa  
χε ḥπερρгote εηтoγ [η]пetηλaмoγoγt ḥпetенсфна · тeтeиψγxii  
λe ḥпiфбom · ηηλaγ εтaкoс ·

ηai λe ḥtεrεph.ooγ ηei πηλaрiоc αηα πaвraсa · λφεωpīt

pas te délivrer de mes mains? Tu sacrifieras ( $\hat{\alpha}v.$ ), sinon tu mourras misérablement ( $\chi\alpha\chi\tilde{a}s$ ) dans ces cruelles tortures ( $\beta\alpha\sigma.$ ). J'ai tenu à t'épargner lorsque tu pratiquais de telles œuvres de magie ( $\mu\alpha\gamma.$ ) [*lacune*] sur moi, par tous tes supplices ( $\beta\alpha\sigma.$ ). ~ Lorsque le gouverneur ( $\hat{\alpha}\gamma.$ ) l'eut entendu, il s'irrita grandement. Il le fit durement torturer ( $\beta\alpha\sigma.$ ). Le vaillant ( $\gamma\epsilon\nu\eta.$ ) apa Nabralha se fortifiait de plus en plus. Le gouverneur ( $\hat{\alpha}\gamma.$ ) lui eria : « Écoute-moi. Adore les ordres ( $\pi\rho\sigma\tau\alpha\gamma\mu\alpha$ ) des rois. » Lui dit [*lacune*] (p. 21) [*lacune*] « David le psalmiste a dit : Avons-nous oublié le nom de notre Dieu? Avons-nous tendu les mains vers un dieu étranger<sup>(1)</sup>? » Le gouverneur lui répondit : « Éconte-moi, ô ( $\tilde{\omega}$ ) Nabralha, pour être sauvé; sinon, je te ferai subir ( $\beta\alpha\sigma.$ ) les pires tortures ( $\beta\alpha\sigma.$ ) [*lacune*] démon ( $\delta\alpha\imath\mu.$ ). Je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus-Christ qui peut me sauver de tes mains. Car il est écrit dans le saint Évangile ( $\epsilon\nu\alpha\gamma\gamma\acute{e}l\iota\o\eta$ ) : Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps ( $\sigma\tilde{o}\tilde{w}.$ ); quant ( $\delta\acute{e}$ ) à votre âme ( $\psi\chi\tilde{h}$ ), ils ne peuvent la perdre<sup>(2)</sup>. »

Lorsque le bienheureux ( $\mu\alpha\kappa.$ ) apa Nabralha eut ainsi parlé, aussitôt le

<sup>(1)</sup> Psalme XLIV, 21. — <sup>(2)</sup> Matthieu, x, 28.

πῖτεγνογ · σπιογόργη πῖσι αριάνος πιγγεμωνι ετρεγγωλεσ<sup>(1)</sup> ἑπε-  
σωμα πίσενεορτε εγχηρ · πιγεηηεос ΔΕ ΑΠΑ ΠΑ[ΒΡΑ]2Λ · ΠΙΓΤΑ-  
ΧΡΗΥ (Fol. XI, *verso*, p. [κβ]) [dix lettres] 2M[.....] αφκοτ[φ εροφ πῖσι]  
πιγγ[ενων εγ]χω ή[μος χε] πίκερογ[ια λγω +πα]χαριζε πλ[κ π]-  
ποε πεκρη[μα ·] πεχε ππετ[ογ]λαβ ναφ · χε π[co]φοс χω μνοс  
[παι] χε ετβεηερη[μа] [ο] ηπκαс · παραγγιхе ναγ εтмкаштноу  
ε-  
τεγмиπтрммлò εтe ιстажрну αп · εтвепai φгeлpizе εппoуtе χe  
oγнaбoм · ήmаq εnaxmest εvoх σпpeкciх · λcoγфoв<sup>(2)</sup> πῖσι αριά-  
нос πιγγенωни χe εпeиди кoγфoв eшoвpе πcaх tepiaсeipе пaк  
κaтaтeкмiгcоc· λcoγфoв πῖsi πaгgioc aпa пaвraзa · χe ψиnз  
x.[ε cent quinze lettres] aq[τρeγ]κlaq κlaq[ηγ] πiпeфoит[ε · aq]χaлk εqe-  
[снt] aq[τrεγ]a[оγe] σiпeпiвaс[иn]t] σiпaγ ήmа[рe] гiоn πiпa[. . фa]-  
te песноoq<sup>(sic)</sup> [ηпeф]сoмa 2aт[ε εпe]сnht 2iжm[пkaз] πiпeпoуm[оoγ  
·] πeхe π2[иgемoни] пaп χe [.....] εпeвa[caноc εγ]2aоy εm[.....]  
χe пaл[гioc aпa] пaвra[2a...] χe q[vingt-huit lettres] (Fol. XII, *recto*, p. κГ)  
[cent quinze lettres пe]xс iC · —

πiпeрe [п2γ]гemowи Δe [сw]тm εnai · aq[оy]e2caнiс eтreγ[тaл]oq

gouverneur (ηγ.) Arianos s'irrita (όργή). Il fit découper son corps (σῶ.) avec des couteaux effilés. Et le vaillant (γενν.) apa Nabralha supportait vaillamment (p. 22) [*lacune*]. Le gouverneur (ηγ.) se tourna vers lui et lui dit : « Sacrifie (Συ.) et je t'accorderai (χαρίζεσθαι) de grandes richesses (χρῆμα) ». Le saint lui répondit : « Le sage (σοφός) a dit : Aux riches de la terre, recommande (παραγγέλλειν) de ne pas s'attacher à leurs richesses, car elles sont passagères. C'est pourquoi j'espère en Dieu, qui peut me sauver de tes mains. » Le gouverneur (ηγ.) Arianos lui répondit : « Puisque (ἐπειδή) tu veux être insensé, je te traiterai suivant (κατά) ta folie ». Le saint (αγ.) apa Nabralha lui répondit : « Il est écrit [*lacune*] ». Il le fit déponiller de ses vêtements; il l'étendit à terre; il le fit battre de verges doubles en airain [*lacune*], jusqu'à ce que le sang de son corps (σῶ.) coulât à terre comme de l'eau. Le gouverneur (ηγ.) lui dit : « [*lacune*] dans de terribles tortures (βά.) [*lacune*]. Le saint (αγ.) apa Nabralha [*lacune*] (p. 23) le Christ Jésus ».

Lorsque le gouverneur (ηγ.) l'eut entendu, il ordonna de dresser le pilori

<sup>(1)</sup> Un mot comme αφκεхeγe a dû être sauté. — <sup>(2)</sup> λcoγфoв<sup>(sic)</sup>.

επερμη[ταρ]ιον ἰσεσθ[κ]ε μμαφ · [πε]χε πεγεμων<sup>(1)</sup> [πα]φ χε αριουσια [τε]νογ χε ιπεκ[μο]γ κακως 2η[πειβα]σαιος ετνα[φτ] πεχε πμα[καριοс] π[α]φ χε πα[.....] μνса[....]τε · πσογ[α] [..  
σω]τм һса[....] һпеке[....2]оте [trente-cinq lettres о]γгов[....]  
επαι εре [....]масте [мм]аи · минероф[мс] τενογ δε +[сф]тм  
һсаπа[жоеic] іс һпарарок [нт]ере πεγεμωн<sup>(2)</sup> [с]фтм εнаi εвoл  
շиρф һпмакариоc апа павраa · артреүеше наф һоуеіт өж.нр  
һоенойлохан<sup>(sic)</sup> өплакәү 2поуңкөшт · артреүталаq өсөүн өпөвbaл  
ноушиам · аյкфте ммаq һиңтq · өжанте төвалиог 2e һтегиоу  
2iжмикas · ачемкаz һиңт һei һпмакариоc апа павраa · арфәү өвoл  
өж.жw һмос χe өфөйт һигиаγ өпаваa һтaitceioсce ммаq өжмек-  
[рa]и өтоғлаa (Fol. XII, *verso*, p. [κά]) [dix lettres] аlla[...оүн]фбом  
[.....] шим · а[....]ау һиңт[....] 2атиk · ei[τλ һи]һслии аq-  
[кеleүе] һei πεγе[мви] өтреүеине пa[q] һиңг ңеiвt өүж[нр] аyф  
өүлакәү 2по[γ]көшт һсстертшароу өсөүн 2иңеқмалаже · һфжанте  
пкапиоc 2е2сї өзрai 2мпекиқефалоc һоенойкаппоc һкөшт ·  
аyф аqеi фрm аqе 2ееснt 2iжмикas · ачерөе һиетмaloуt 2iтп-  
васланоc өтнaxфt өнате һтaуtаlaс һaи ·

(έρμ.) et d'y attacher le saint. Il lui dit : « Sacrifie (Θν.) tout de suite pour ne pas mourir misérablement (*κακῶς*) dans ces épouvantables tortures (*βά.*). Le bienheureux (*μακ.*) lui dit : « [lacune] me haïssent avec les hommes. Et maintenant, j'obéis à mon Seigneur Jésus, qui est au-dessus (*τωρά*) de toi. » Lorsque le gouverneur (*ἥγ.*) eut entendu ces propos de la bouche du bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha, il se fit apporter un clou rougi au feu, pointu comme une lance (*λόγχη*). Il l'introduisit dans l'œil droit et le tourna dans la plaie jusqu'à ce que la pupille de l'œil fût tombée à terre. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha s'attrista; il s'écria : « Regarde et vois mon œil, qu'ils ont abîmé à cause de ton saint nom » (p. 24) [lacune]. Puis le gouverneur (*ἥγ.*) se fit apporter deux clous pointus et rougis au feu; on les enfonça dans ses oreilles en sorte que la fumée (*καπνός*) pénétra dans son cerveau (*έγκεφαλος*), comme des fumigations (*καπ.*). Et il s'évanouit; il tomba à terre; il fut comme mort par les si rudes tortures (*βά.*) qu'il avait endurées.

(1) 2γεμω̄. — (2) 2γεмω̄.

λγω πτεγηογ πταφφραγιζε μμοφ πει πμακαριος απα παβραλ  
 2μπραη πισ πεχε · αφεμεοη πτεγηογ *cent ringt lettres* μπγγε]μφη  
 εφχφ [μμοс] χε ογηρ [πε] 2μπειραη [χε ιс] ειτα πεχε π[2η]-  
 γεμφηη η[χη] χε αριθγсia [εпе]μлiтmпa [....φ]φχe πпeix. η[...]ηoс  
 μплiк[лcти]рioн · αλλa [н]пекoгwаf [...] εnoу κa[кwс..] тcкmи-  
 [...]ρφme ε[....]ρaη χe ιc...] εipе πaк [...] πek[o]y [...]  
 λpoу[φoж] πeι π]мaк[λriоs αpа πaвraла χ.e] (Fol. XIII, recto, p. [κe])  
 [cent quinze lettres φ]λpoч πeι οу[на]гoи мпeиnс[...] ε]тpeγwоk [φ]λa-  
 tиtиwоy · [λpoу]e2caxиe πeι p2нgгeиwоi εt[ρeу..]oи 2μppе[тo]γllaв  
 αpа πaв[ra2]a · εneqeix. [mп]neqoуeрhte [...] 2n]pempe π[тaло]q  
 eпouγeиt [πoγжai] πtaρoу[χiтq] eпtиtиwоy<sup>(1)</sup> [ε]tpeγwо]tм eроq  
 [2n]p]ma eтnmaу · [λγω πe]matoi λy[·] πoγkoл]λariоn<sup>(2)</sup> [...]z<sup>(3)</sup>  
 [...] λγoуwоm [...] εγ]xφ mpeγ[erhу χe oγnoуtе [...]  
 πoγtaxi[...]λaтe · λrih[ηoс λ]e 2wоq mп[...]ρφme neγoу[...]-  
 cwoi neqikе [.]xи nayllaу ·

πmакaриoс дe λpа πaвraла · neqyγmpeγe eпpoуtе mпpeqmerit  
 πaγhre ιc πeхe neqxоsic · εphφ μmос χe фγmpeγe eроk ne-  
 ceapahoi eтoi mce2caqyie mpe · εqenialc 2iχncaqy πeρonoс · εqsi-

Dès que le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha se fut signé (*σφραγιζειν*) au nom de Jésus-Christ, aussitôt le courage lui revint [*lacune*] au gouverneur (*ηγ.*), il dit : « Quel est ce nom de Jésus ? ». Puis (*ειτα*) le gouverneur (*ηγ.*) lui dit : ~Sacrifice (*Θu.*) en ce lieu, et je t'arracherai des mains des juges du tribunal (*δικαστήριον*); mais (*ἀλλά*), si tu ne veux pas mourir misérablement (*κακῶς*) [*lacune*]~. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui répondit : « (p. 25) [*lacune*] vers lui, un soldat et des [*lacune*] pour aller à Antinoë~. Le gouverneur (*ηγ.*) ordonna de [*lacune*] le saint apa Nabraha; à ses mains et à ses pieds, on mit des chaînes de fer et on le jeta (?) dans la cale d'un bateau, pour le conduire à Antinoë et le juger dans cette ville. Et les soldats lui posèrent un collier de force (*κολλάριον*) [*lacune*]. Ils mangèrent [*lacune*]. Ils se disaient les uns aux autres [*lacune*].

Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha célébrait (*ὑμνεῖν*) Dieu et son bien-aimé Fils, Jésus-Christ, Notre-Seigneur, en disant : « Je te loue (*ὑμνεῖν*).

<sup>(1)</sup> ο au-dessus de γ. — <sup>(2)</sup> [κoλ]λaриo—.

ΣΟΥΗ ΠΙΣΑΦΩΝ ΠΚΑΤΑΠΕΤΑΣΜΑ · ΤΖΥΜΠΕΥΣ ΕΡΟΚ ΠΑΦΕΡΠΜΙΣΕ<sup>(1)</sup> ΠΙΣΦΗΤ  
ΙΠΜ ΙC ΠΑΛΦΑ ΛΓΦ ΠΦ · ΤΑΡΧΗ ΛΓΦ ΠΧΦΚ · ΠΤΕΥΗΟΥ Λ ΠΧΟΙ  
ΣΟΦΤ ΣΗΤΜΗΤΕ ΜΠΙΕΡΑ · Λ ΠΧΟΕΙC (Fol. XIII, *verso*, p. [κ5]) [λΨΕΙ  
ΣΒΟΛ ΣΗΤΠΕ] ΣΗΤΜ[ΗΤΕ ΜΠΧΟΙ] ΕΦΧΩ [ΜΝΟΣ] Χ.Ε ΚΛΙΡ[Ε Φ] ΑΠΑ  
ΗΑΒΡΑ[2Λ ·] ΛΗΟΚ ΠΕΚ[ΣΦΩΤΗΡ ΤΦΟΙ]ΟΠ ΗΜΜΑΚ [ΜΠΗ]ΡΣΑΤΕ · ΛΓΦ  
[ΠΤΕ]ΡΕ ΠΠΕΤΟΥΓΑΛ[Β ΣΦ]ΤΤΜ ΣΤΕΣΜΗ Μ[Π]ΣΦΩΤΗΡ ΕΦΕΙ Π[Ε]ΣΗΤ ΜΠ-  
ΟΥΓΕΝΤ ΜΠΧΟΙ · Λ ΠΠΕΗΠΕ ΣΤΜΗΡ ΜΜΑΦ ΒΦΛ ΣΒΟΛ · ΛΨΧΙΦΚΑΚ  
ΣΒΟΛ ΕΦΧΩ ΜΝΟΣ Χ.Ε ΤΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΠΑΧΟΕΙC ΙC · ΜΠΗΣΦΩC Λ ΠΣΦ-  
ΤΗΡ ΟΥΦΦΦΒ ΕΦΧΩ ΜΝΟΣ ΗΑΦ ΖΕ ΜΠΕΡΡΓΟΤΕ ΠΗΓΗΤΨ ΜΠΕΙΔΗΟΝΟC  
ΠΣΥΓΓΕΜΩΗ<sup>(2)</sup> · ΛΓΦ ΠΤΕΥΗΟΥ Λ ΠΣΛΓΙΟC ΑΠΑ ΗΑΒΡΑΣΛ ΠΛΑΤΤΨ ΛΦΟΥ-  
ΦΨΤ ΜΠΣΦΩΤΗΡ ΕΦΧΩ ΜΝΟΣ ΖΕ ΤΣΟΠC ΜΜΑΚ ΠΑΧΟΕΙC ΙC ΕΚΕΤΦΟM  
[cent trente lettres] Φ[...] ΤΗΛΧΦΚ [ΣΒΟΛ] ΜΠΕΚΕΤΗ[ΜΑ ·] ΛΓΦ ΠΤΕΡ[ΕΦ-  
ΧΩ] ΝΑΙ ΝΑΨΒΦ[Κ Σ2]ΡΑΙ ΣΠΕΜΠ[ΗΥΕ] ΣΗΠΟΥΓΕΟΟΥ [·]

ΜΗΠΣΦΩC ΛΥ[ΦΩ]ΦΤ ΠΕΙ ΠΕ[ΜΑΤΟΙ] ΛΥΗΛΥ ΣΙΠ[ΣΦΩΤΗΡ] ΕΠΟΥΓΕΗΤ  
Μ[Π]ΧΛΙ ΣΠΕΣΤ[ΟΥΛΛΑΒ] ΕΠΛΣΕΡΑΤ[Ϊ ΕΠ]ΒΗΛ ΣΒΟΛ [ΠΤΕΡΟΥ]ΝΑΥ ΛΕ ΣΗ-  
[ΓΕΙ]ΣΕ ΛΨΦΤ[ΡΤΦΡΟΥ] ΕΠΕΖΟΥΟ [· ΛΓΦ] ΠΕΨΧ[Φ Μ]ΜΑΦ [χ.ε] (Fol. XIV,

Très-Haut qui es au septième ciel, toi qui es assis sur les sept trônes (*Θρόνος*) et sous les sept voiles (*καταπέτασμα*). Je te loue (*ὑμν.*), premier-né de toutes créatures, Jésus, l'alpha (*ἀλφα*) et l'oméga (*ω*), le commencement (*ἀρχή*) et la fin<sup>(3)</sup>. Aussitôt la barque s'immobilisa au milieu du fleuve. Le Seigneur (p. 26) descendit du ciel au milieu de la barque, en disant : « Salut (*χαιρε*), ô (*ὦ*) apa Nabraha. Je suis ton Sauveur (*Σ.*). Je demeure avec toi. Ne crains pas. » Et lorsque le saint eut entendu la voix du Sauveur (*Σ.*) qui était descendu dans la cale de la barque, la chaîne de fer qui le liait se détacha. Il s'éeria : « Je te bénis, mon Seigneur Jésus ». Puis le Sauveur (*Σ.*) répondit : « N'aie pas peur de ce gouverneur (*ἥγ.*) impie (*ἄν.*) ». Et aussitôt le saint (*ձγ.*) apa Nabraha se prosterna; il adora le Sauveur (*Σ.*) en disant : « Je te prie, mon Seigneur, de me fortifier [*lacune*]. J'exaucerai ta demande (*αἰτημα*) ». Et lorsqu'il eut ainsi parlé, il remonta aux cieux, dans la gloire.

Tandis que les soldats regardaient, ils aperçurent le Sauveur (*Σ.*) dans la cale du vaisseau, auprès du saint qui se tenait debout, sans ses chaînes. A cette

<sup>(1)</sup> Ε de ωερη en surcharge entre les deux lettres ω et ρ. — <sup>(2)</sup> ΣΥΓΓΕΜΩ . — <sup>(3)</sup> Apoc-  
lypse, 1, 8.

*recto, p. [κάτ.]*) [*cent vingt lettres*] ω ληον επ[....] πηλι πακ · [ληον]-  
ωφή πει π[ηλ]καριος εφχω [μμο]с πλυ · χε ειε ογ[..]ποβε  
ηταια[...]ατει αποκ · [...] πε πχηποιτ[...]α τετειπαιγ[...]π-  
γητ · ετετει[...]ιητ εροι πτει[σε τ]ηρ[...] · σητεγ[ηογ] ετμηαιγ λγ-  
[...]η πει μμα[τοι ση]ογφ[γορτ]ρ [...]φ πλατ[...] ταλτ[...]τρ[...]  
· λγ[...]η πκωλ[λαριον *vingt lettres*] επογειητ [μηχαι] · λγφ πφ[...]  
...]<sup>(9)</sup> σηπει[...] εφεοπ[χφ] μμαс · χε [πα]χοειс гс μπερ[κа]  
μμαι · αλλα [ηγ]ογεγсагнε πογ[η]ос πтнгу πемгїт σнгекбом π-  
сак εпєрнс · лсфвпе πтгеиge λγφ πтгероузвк өлтүшфоу · λγене  
нпшлло мнакариоc εзрai σнппогенit εпхоi · λγжитr εзоуи εпєв-  
тко пантїпфоу · фанте арианоc вфк εзоуи εтпоlс · лсфвпe  
дe мпнесанai α арианоc пwt εзrai εтпоlс · αпмлaiе εроc м-  
пєзооу εтнмай · λγене пах πгенкемниfе (Fol. XIV, *verso*, p. [κη])  
[ηхристианос] εтреf[свтm εрооу] λγφ λγx[...]мe εпєв[тко]  
флппиак[ариоc] αпа павраz[а εт]фооп ғенi[...] πфвne εу[...]  
εпєуерну · м[нпe]терe πдлимф[и] ғiфоу · λγφ нпкв πтeчeiz  
εзrai εжфоу σнпrai · πс · λγφ πтллбo мнаg тироу εвоa σи-  
пєуфвne · мпнсгумастiгz ·

πεγи оγ'φвne дe εпєвrai πe махимин · εоγ'коувoукариоc πe ·

vue, ils tremblèrent très fort et lui dirent : (p. 27) [*lacune*]. Le bienheureux (*μακ.*) leur dit : [*lacune*]. Il pria en disant : « Mon Seigneur Jésus, ne m'abandonne pas; mais (ἀλ.) ordonne (κελ.) que, par ta puissance, s'élève un grand vent du nord, pour nous conduire au sud ». Il arriva ainsi. Et lorsqu'ils eurent atteint Antinoë, ils tirèrent le bienheureux (*μακ.*) vieillard de la cale du vaisseau. Ils l'enfermèrent dans la prison d'Antinoë jusqu'à ce qu'Arianos fut parvenu dans la ville (*πόλις*). Et (δέ) il advint ensuite qu'Arianos arriva dans la ville (*πόλις*); il y séjourna ce jour-là. On lui amena aussi des foules (p. 28) de chrétiens (*χρ.*) pour les juger. Et on le mena dans la prison, auprès du bienheureux (*μακ.*) apa Nabralia, qui était enfermé avec des malades [*lacune*] et des gens possédés du démon (*δαιμ.*). Et il leur imposait les mains au nom de Jésus; et il les guérissait tous de leurs maladies et de leurs maux (*μάστιξ*).

Or (δέ) il y avait un homme du nom de Maximin qui était chambellan (*κουζиouλάрioс*). Il avait un fils démoniaque (*δαιмóniоr*) et ce démon (*δaiμ.*)

λγω επεγγίταφ μμαγ πογψηρε εφο πλαΐμψονιον<sup>(1)</sup> · λγω πλεμψη  
 ετμμαγ πψρου εματε πε · λψψτη λε ετψεψοειτ ψψεбом  
 μψпсвппрс [μпзагиоc απа павраgа *cent dix lettres*] ρе ст[...] пах м-  
 на[γ....] іс пеxс нг[тaлbo] мпaψнр[e фнм] εвoл ρе оуи [оу-  
 лaи]мψи пm[мaц] λγω ψпc[тeγe] ρе εкaиn[кo] нtекbix e[2pai]  
 εxψq 2mp[raи] мpexс іс · p[εiлa]mψпiон п[авфk] пcaвoл n[мaц ·]  
 пeхe pм[акarioc] αпa пав[ra2a] пaц ρе [....] пeitq n[....]mа ·  
 λγω [+]пaψл[n] ... e]xψ[q....] (Fol. XV, recto, p. [κθ]) [*cent dix-huit*  
*lettres oγ* εвoл 2m[пcвmа n]пψнрe мnia[zi]mнiс · εтвиhtk [o п]мa-  
 кarioc [αпa] павra2a · [εтve]oootc мpar[нaг]гeлoс 2raфa[n] e]ta-  
 зepatq [epo]k · aиoуwфq [nbi] pмaкаrioc [αпa] павra2a ρе [2m]p-  
 raи nps пeхc [вфk] εвoл nгntq · [λγω n]nекkaтk [x]n ε2oуи e-  
 roq [nψlae]nс2 · 2n[teγiо]y εтmmaγ [λaci εвo]a nгntq [nbi plax]-  
 mψ[шiон... ] мpсq [....] aчkeleуe [eтreγ]tamio n[пvнmа] · пeжaq  
 [n]nа]ttaxic ρе [teно]y aиeинe пaи [m]p]eixrheстia[иoc] ρе павra2a  
 [p]aпkаllanкe2<sup>(2)</sup> 2mptow pioM ·

пtгeroуbвok лe εтвиhtq e2oуи εпeфteko · λγeенtq eacmoу  
 epiouytq · λγeintq фaпzугempsi · пeжaq пaц ρе arioucia · пe-

était très mauvais. Il avait appris la renommée des miracles et des prodiges du saint apa Nabrahа [*lacune*] : « Jésus-Christ, guéris mon fils, car un démon (*δaиμ.*) habite en lui. Je crois que si tu lui imposes les mains au nom du Christ Jésus, ce démon (*δaиμ.*) s'ensuira. » Le bienheureux (*μaк.*) apa Nabrahа lui dit : [*lacune*] (p. 29) [*lacune*] « sortir du corps (*σω̄.*) du fils de Maximin, à cause de toi, ὁ (*ω̄*) bienheureux (*μaк.*) apa Nabrahа, par crainte de l'archange (*ἀρχάγγ.*) Raphaël qui se tient auprès de toi ». Le bienheureux (*μaк.*) apa Nabrahа répondit : « Au nom de Jésus-Christ, sors et ne retourne plus jamais en lui ». A l'instant même, le démon sortit de lui [*lacune*]. Il ordonna (*κελ.*) de dresser le tribunal (*βη̄.*). Il dit aux gens de son escorte (*τάξις*) : « Amenez-moi de suite ce chrétien (*χρ.*), Nabrahа, de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum ».

Lorsqu'on entra pour le tirer de la prison, on le trouva bénissant Dieu. On le mena auprès du gouverneur (*ηγ.*). Celui-ci lui dit : « Sacrifie (*Ξu.*) ».

<sup>(1)</sup> *λaиnomiō.* — <sup>(2)</sup> n en plus petit caractère entre a et κ.

χλαρ ότι πιεσσωφπε ήμαι επειρε στραγγιάλε πιεκνούτε . αγώ πι-  
τεγηνού λατρεγμαρέα επειτη πογερτο πιεεσύρα ήμαια γηπολις  
τηρέ . πεζχαρ ότι χε ώ πταλεπωρος αρα ακεινε χε (Fol. XV, verso,  
p. [λ]) [onze lettres] πρω[ης.....] εματε [.....] αριθγι[λ χε πιεκ-  
νογ κα[κως...] φατη αγε[η...] παφήγ γητ[κ..]τε . πετεψ[.]  
λε πιταψ[.] τειραψε πι[ογο] χε α τοίκογμε[η] τηρέ φηψε  
πιενούτε πιερρωογ φεπταιο . μηπφογψογ πιενούτε ετταιηγ  
πιερρωογ . εψωψε μεκσωτη πισφι . φιατ σφι πακ γως πλα-  
πως . λαγωψφη πιει πιακαριος απα πιεραγα . χε πιφιερογια  
αι πιεκνούτε πιετε . πιταψ πισφι . πιπε πεξε . πιτεγηνογ ετη-  
μαγ λακελεγε ετρεγηνοχη επειτη εουγκλαχιψη<sup>(1)</sup> [cent vingt lettres]  
β[ονοσι] εροι .

λγω σ[ῆτεγ]πογ ετμμ[λγ] λ πταξτ ετ[ε] σμπεχαλ[κιων] εροε  
πογμ[οογ εφ]κηβ · λγω [μπε] λλαγ μπ[ετροογ] φωπε σμ[πεφ]-  
σφμλ επτ[ηρφ] λλλ ληδο ι[οε] εφσμπεση[τ πογ]μοογ εφτ[ββηγ] ·  
τοτε λφε φπτ[η] πι πγ[γεμφη] λφογερε[ληπε π]σελφτφ [εφραι] πισ-

Il dit : « Qu'il ne m'arrive jamais de sacrifier (Συ.) à tes dieux ! ». Et aussitôt il le fit attacher à la queue d'un cheval et traîner (*σύρειν*) par toute la ville (πόλις). Il lui dit : « Ô (ὦ) malheureux (*ταλαιπωρος*), sais-tu que (p. 30) [lacune]. Sacrifie (Συ.), car tu mourras honteusement (*κακός*). Jusqu'à quand ton cœur gardera-t-il sa dureté [lacune] ? Nous nous réjouissons davantage. Car le monde (*oikouμένη*) entier sert les divinités des rois. Par l'honneur et la gloire des dieux illustres des rois, si tu ne m'obéis pas, je te ferai confondre comme (<ὦ) imposteur (*πλάνος*). » Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai (Συ.) pas à tes dieux abominables; je n'abandonnerai pas Jésus-Christ ». A l'instant même, il ordonna (*κελ.*) de le jeter au fond d'une chaudière (*χαλκεῖον*) [lacune] - Secours (*βοή*.)-moi ».

Anssitôt le plomb qui était dans la chandière ( $\chi\alpha\lambda.$ ) devint comme une eau fraîche, et le corps ( $\sigma\tilde{\omega}.$ ) du bienheureux ( $\mu\alpha\kappa.$ ) n'eut aucun mal : il était comme s'il sortait du bassin (?) d'une eau pure. Alors ( $\tau\acute{o}.$ ) le gouverneur ( $\dot{\eta}\gamma.$ ) s'irrita et il le fit suspendre à une colonne ( $\sigma\tilde{\tau}\nu\lambda\sigma\nu$ ) [ lacune ] (p. 31) [ lacune ].

(<sup>1</sup>) ΚΑΛΛΙΘΕ.

χω[φ επογε]τγλα[ος . . . . .] η[. . . . .] (Fol. XVI, recto, p. [λλ]) [*soixante-quatre lettres*] η[. . . . . μα]γλα[. . . . .] τε λλα[γ. . . . .] ογφ [. . . . .]  
 αφ · αφογεσαε[ηε] πει πργεμφη<sup>(1)</sup> [ετ]ρεγκλαφ επε[ση]τ πσεεητφ  
 [φλ]ροφ · πεχλαφ [μαφ] χε ογ πε πει[. . . . .]ε πτεισοτ · ειε [πιεκ]-  
 παсωтм αи [πсви ·] εрθγсia πтл[кла]к εвoл πг[вф]к εпeкнi ги-  
 [оуеi]рнн · πeжe [пгe]иисос апа [павр]лаxа · μaφ [χe π]тпaср-  
 θγсia [ах · πe]тeзиak [хriφ и]ai · оγлaн[тai гaр] һmлaγ [нпxо]eic  
 iс [пeхc] eчвoноeи eроi · αφ]фoит aе [eмaтe] πeи πгy[гeм]фoи aφ-  
 ke[λeγe] һ[с]eeиe пpeф[моу]t eвoл πxї[н]тeзaтpе фla[пeф]оуc-  
 рnte · [aφ]oуfофaф πeи pмaкариoс aпа павrаxа · eчxф һmос · χe  
 nтgнw aи eptnрq 2ancinoут пai һtакeнtoу eвoл 2nпaсwfma ·  
 alla eиw һoуa eлyтaлeo 2eиcaф 2mpeфcwfma · aуemтоu  
 wfope һmаq ·

αγφ nai һtеpeфcwfтm eроoу πeи πrγeмfои · aφoуeсaзiс e-  
 tpeγpwfт nоуneг eяvрbр eжnpeчanагkaiоп · aφoуfофaф πeи pзa-  
 gios aпа павrаxа · eчxф һmос χe мiаk [t]фiоy ф ariа- (Fol. XVI,  
 verso, p. [λв])nоc χe a[. . . . .] гiпaмe[. . . . .] a]пomia пa[. . . . .] мiпiсwf  
 aφ[кeлeгe] eтpeγpwfт [eвoл] πgeпiоbliсk[оc һ]пeшиe eγla[вf]

Le gouverneur (*ήγ.*) ordonna de le faire descendre et de le lui amener. Il lui dit : « Quel est ce [*lacune*] ? Ne m'obéiras-tu donc pas ? Sacrifie (*Θν.*) et je te relâcherai et tu retourneras en paix (*ειρήνη*) dans ta demeure. » Le vaillant (*γενν.*) apa Nabraha lui dit : « Je ne sacrifierai (*Θν.*) pas. Fais de moi ce qu'il te plaira. Car (*γάρ.*) j'ai le Seigneur Jésus qui me protège (*βοη.*). » Le gouverneur (*ήγ.*) s'irrita fortement [*lacune*]. Il ordonna (*κελ.*) de lui enlever les nerfs, de la tête jusqu'aux pieds. Le bienheureux (*μακ.*) apa Nabraha lui répondit : « Je ne suis aucunement incommodé de ces nerfs qu'on a retirés de mon corps (*σῶ.*), mais (*ἀλ.*) je suis comme quelqu'un à qui l'on aurait guéri les blessures de son corps ; c'est un repos. »

Lorsque le gouverneur (*ήγ.*) l'eut entendu, il donna ordre de verser de l'huile bouillante sur ses mutilations (*ἀναγκαῖον*). Le saint (*ἄγ.*) apa Nabraha lui répondit : « Donne à présent, ô (*ὦ*) Arianos (p. 32) [*lacune*]. » Puis il commanda (*κελ.*) de répandre des pointes (*όξελίσκος*) de fer rougies au feu et

<sup>(1)</sup> γγeмfои.

ποιητικώστι π[ε]σκορκῆ οὐδαὶ[καὶ]ος σικών . φάντε πεψωμα  
ροκ . αγώ οὐπεψεσθαις γατεκβασανος<sup>(1)</sup> . οὐπεψως οι λαογεσχληση  
ετρεγταλοφ εχπογμανικοτή οὐπεψης πεψεσλε γαροφ . γνογ-  
κωθτ . ιηλακαριος αλε απα ιαβραζα . λαφωφ ἔβολ εφχω οὐνος χε  
τέμογ εροκ πχοεις πιογτε ππαντοκρατωρ πειωτ οιηεψχοεις  
αγώ οεψηογτε πεψωτηρ ἵσ πεχ . τεγυμπεγε εροκ πφογφογ  
ιηλποστολος . οιηππατριαρχης *quatre-vingt-cinq lettres* . ο[...] ετρεγ-  
βοη[οει εροι] . ιρε[...]ης ιηο[...]γ . η[...] + κλομ εχεη-  
[τα]ηε οηετηη ο[πει]ραη . ισ πραη [ετ]γηππτταπρο [οηε]λικαιος  
τη[ρογ .] τεγυμпееге [οηοκ] σικηπεхлиро[γвим] οηпессерлаф[им ω]  
πεт+стохн[ ο]певхоути[чте] οηресьγут[εрос] ισ πεтсвот[ε οηογ]-  
οιι οηη εг[ρ]αι φαροφ [теноу] свтм εро[и] οηοοуγ ε[η...]  
τει οηе [...] γηтсв[ογ εтм]май [seize lettres] (Fol. XVII, recto, p. [λγ])  
cent vingt-cinq lettres] εт[...] μη[...]τει [...] с2ai [...]  
... οηе οηемар[т]γρос τηроу .

[ο]ιηппсаи πεх.ε [η]ιακαριος απα [η]ιαβραζα οаєрм[п2γ]гемви χε  
[+χ]ω οηнос ιак [χε] οеенпогрвие [εт]σιкноумоу [εчк]иб .

de rouler sur elles le juste, jusqu'à ce que son corps (*σῶ.*) fut brûlé et qu'il perdit connaissance (*αἰσθάνεσθαι*), sous ses tortures (*βα.*). Il donna ordre ensuite de le déposer sur un lit de fer et d'allumer en dessous un feu. Et (*δέ*) le bienheureux (*μακ.*) apa Nabrahia s'écria : « Je te bénis, Seigneur, Dieu tout-puissant (*παντοκράτωρ*), Père de Notre-Seigneur et de notre Dieu, notre Sauveur (*Σ.*) Jésus-Christ. Je te chante (*ὑμνεῖν*), gloire des apôtres (*ἀπόστολος*) et des patriarches (*πατριάρχης*) [*lacune*] la couronne sur la tête de ceux qui aiment ce nom de Jésus, ce nom qui est sur les lèvres de tous les justes (*δίκ.*). Je te chante (*ὑμν.*) plus que les chérubins (*χερουεῖμ*) et les séraphins (*σεραφῖμ*), toi qui donnes la robe (*στολή*) blanche (?) aux vingt-quatre vieillards (*πρεσβύτερος*); Jésus, qui sauves tous ceux qui se réfugient en toi, éconte-moi en ce jour [*lacune*] à l'instant même [*lacune*] (p. 33) au nombre de tous les martyrs (*μάρτ.*). »

Puis le bienheureux (*μακ.*) apa Nabrahia s'adressa au gouverneur (*ηγ.*) : « Je te le dis, je suis comme un homme qui est dans l'eau fraîche : tel est mon

<sup>1</sup> Pour γατερ.

ταὶ τεοε [λιποκ ·]φοοι πηντῆς · [χεκ]ας εκεσιμε ὃ [πιζ]γεμων  
 χε [πιπο]γύτε ετει[ψῆμ]ψε παρ · [πλι] πε πχοεις [πήτη]ε μηπκας ·  
 [καταοε ετ]σης ȝηιε[ψαλμις]<sup>(1)</sup>της εφ[χφ ȏμ]ος χε [.....]το  
 [...]η πηπογ[...] · πεκπογύτε [...]οκ ετεκμας[τε] οη ȝεηλλαγ  
 [...] ȝεηψε · ȝιψη[...] λγφ ȝεηταμιο [πισι]χ πηφωμε νε[ο]γη  
 πηλαχε ȏμιαγ · μεγφωτη · ογη βαλ ȏμιαγ μεγηαγ εβολ ·  
 ετεηαι εγ[ο π]τεγης πηι ογοη πηη ετηλαгte ερογ · πηογοη  
 πηη ετφημψε παγ · πητερεψωтη Δε εηαι πηι πηγεμωη αφτρεу-  
 ψωпe πηеeвeх.<sup>(2)</sup> · πηиeвoуgеpнtе πeенoхoу εгoуn гaоyзaлia ·  
 πeенeвk εжфoу · πpeтoуllaв Δe εпа пaвraлa · aрqи ppeвbla в-  
 raи εтpe · aрxиwkaк εboл eчx ф ȏmoс χe пaxoеis iс peхc [a]-  
 moу фaroи пkep-(Fol. XVII, verso, p. [λλ]) вoнoei [epoи ȝiпtei]xиaгkи ·  
 a[γφ] мpeчeсоap[е eп]tнrа ȝaпgi[вaсa]noс tнroу · [—] λγφ a  
 pзiг[eмfоi] tpeуwтlaq [e]xиmпklaq · a[q]·tpeуeшe пoу[noб] пoпe  
 eуtфoуn гaroq пeи xоyфt ppeфmе · aφtpeуklaq eжiпtгq ȏm-  
 gеlla o ȏmakaриoс aha пaвraлa · xekas ȝiтmpeгroq ȏmpoиe epe-  
 moу ppeуpou · ppeoд Δe aсcfraгize ȏmаq ȝmprah ȏpeiwt ȏm-

état, afin que tu saches, ô (ὦ) gouverneur (ἢ.), que le Dieu que nous servons est le Seigneur du ciel et de la terre, selon ce qu'a écrit le psalmiste (ψαλμίσθης), qui dit : [lacune]. Tes dieux, auxquels tu crois, sont en pierre et en bois; ils sont fabriqués de la main des hommes; ils ont des oreilles et n'entendent pas; ils ont des yeux et ne voient pas<sup>(2)</sup>; tous ceux qui croient en eux et tous ceux qui les servent sont de même. Et (δέ) lorsque l'entendit le gouverneur (ἢ.). il fit saisir ses mains et ses pieds et les plaça sous une roue pour les broyer. Le saint apa Nabralta leva les yeux au ciel. Il s'écria : « Mon Seigneur Jésus-Christ, viens à moi et (p. 34) protège(βοή.)-moi dans ces souffrances (ἀνάγκη). » Et il ne ressentit (αισθάνεσθαι) rien de toutes ces tortures (βάσ.). Et le gouverneur (ἢ.) le fit étendre à terre; il se fit apporter une énorme pierre que vingt hommes élevèrent au-dessus de lui; ils la placèrent sur la poitrine du bienheureux (μακ.) vieillard apa Nabralta afin que, sous le poids de la pierre, il mourût sur-le-champ. Mais (δέ) lui la signa (σφραγ.) au nom du Père, du Fils et de l'Esprit(συν.)-Saint. Et aussitôt la pierre roula loin de lui,

<sup>(1)</sup> q est en plus petit caractère, en e et o. — <sup>(2)</sup> Psalme cxxv, 4-7, pour le sens général.

πιψηρε **κίνητη** ετογχακ · αγώ πτεγηπού λιπηε σκορκερ επογέ  
πισαβολ ηηλαρ **σίτητεον** ἐππούτε ετφοοπ **ηηηλαρ** · αγώ **λάχιω**  
κακ εβολ **πισι** πχαγιο[с απα παβραχ εφχω **ηηοс** χε *cinquante-six lettres*]  
λι · λ[.....]φπε [.....]λστηс [..πτο]κ πε παρ[ρο] αγώ πα-  
πογ[τε] αγώ παρεφω[φ]πτ εροφ πε π[λι]

πεχε αριαп[ос] πλα χε φ π[τα]λεπωροс αρι[ογ]сιх χε **ηηεк[моу]**  
κακφс **зин[ахи]** ογ πε **песивн[үе]** **німагіа** εт[рек]еире **ммағ** · ·  
ριп[мeeу]е **нак** [...]φжеп **пва[саноc]** **лкоуфвж** **п[си** **п]макаріо[с**  
απα] **павралх** **[еq]хв** **нім[ос** χε **п]тинаерф[үсіа** αп ...]τε **жe** *[seize  
lettres]* (Fol. XVIII, *recto*, p. [λε]) *[quatre-vingt-six lettres]* αп[.....]φ πε[τ]-  
χω **[нм]ос** **ероi** χе **лип** **[оуко]с** · α **пахлос** **[п]постолос** **оуф**  
**[еq]тама** **ммаи** **[χе п]есоs** · **мпкос[нос]** πε **пта** **ппоу[те с]от-**  
πογ · **жe[каc]** **ене+фшие** **[ніес]акеу** · **[пахи]** οи **петег[наk . ]**  
αрип **пai** · [...] αп **п+тила[кф]** **псви** αи **м[пах]хоеис** **ic** · **жe** **[пах]**  
πε **пхоеис** **[пшат]пe** **ніппах[пкх]** · ] **пai** **стe** **[препei]** πε **пeoоy**  
**[пфхеи]eг** **занни**<sup>(1)</sup>.

[**птеречс]фтн** [**енai** **пбi** **пнг]емфи**<sup>(2)</sup> **[лчб]фнт** **[е]мате** **[лчке]-**  
**лчyе** **стреч[тамio]** **пoгахи** **пго[мн]т** **агсаstе** **[мно]с** **флантес-**

par la puissance de Dieu qui était avec lui. Le saint (ἀγ.). apa Nabraha s'écria : [*lacune*] « mon roi et mon Dieu; mon appui est en lui ».

Arianos lui dit : « O (ὦ) malheureux (<ταλαῖπ.), sacrificie (<Θυ.).) pour ne pas périr de mes mains misérablement (<χακ.). Quelles sont ces œuvres de magie (<μαγεία) que tu fais? Rappelle-toi que tu succomberas dans les tourments (<βάσ.).» Le bienheureux (<μακ.) apa Nabraha lui répondit : « Je ne sacrifierai (<Θυ.) pas [*lacune*] (p. 35) toi qui me dis que je suis un insensé. L'apôtre (<ἀπόστ.).) Paul nous a déjà annoncé que ce sont les insensés du monde (<χόσμος) que Dieu a choisis pour confondre les sages<sup>(3)</sup>. Fais de moi ce qu'il te plaira. Car je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus, qui est le maître du ciel et de la terre et à qui revient (<τορέπειν) une gloire éternelle, ainsi soit-il (<ἀμ.).»

Lorsque le gouverneur (<ῆγ.).) l'eut entendu, il fut grandement irrité. Il commanda de fabriquer une vache d'airain. On la chauffa jusqu'à ce qu'elle fût

<sup>(1)</sup> **занни**. — <sup>(2)</sup> **пнг]емфи**. — <sup>(3)</sup> I Corinthiens, 1, 27.

[λλ]εώ επειογό [ει]τήμπικωθ τωστε πτενεταχερατού φτορτρ 21-  
τήμπαψαι μπεσκωθτ · απογεεσαξ[ηε] εγρευσοιγ μπεστογλα[β α]πα  
πλεραγ · λγποχά εσογη εταγη ηγαμητ ετμογε λψωλη εραι επ-  
πογτε εψχω μμοσ χε παχοεις ιε βονοει εροι · πτερπαμεεγε ·  
ποε πτακωψπε μηπλειοτε μμαρτυρος φαντογχομολογει μπεκ-  
ραι ετογλαβ · λγφ πτοκ ακ[χο]ος χε πικεβω[....] παπεηπ (Fol.  
XVIII, *verso*, p. [λσ]) τηρ [.....]ρος μ[...] α[ρι]παμεεγε π[...] χε  
τφοοп [σιογ]κωθτ · λγφ [μη]ται λλαγ η[μμαι] εт]φοοп η[α-  
[βλλακ] πφογφογ η[ηε]τογλαβ τηρογ πογδειη πιλικαιοс τηρογ  
· πογδοп πιгомохог[итнс] τηроу · π[...]ποи<sup>(1)</sup> μμарти[γрос т]ηроу  
πτλαγ[...]ε κλλωс · τεπογ ρε παχοεις ιε πεхс · [λмои] φарои  
εптсияагкн πтвонөеи εрои · λγφ εис πχοеис λчei φарои мпинеяаг-  
гелос · λψвонөеia εрои · λγφ λψяахе πммамац εψхω μмос наф χе  
μпррзоте пасфтп πλεραг · εис շннте [*soixante-dix lettres*] нс [...] շн-  
օցըրի[ին :—] πէքրաи πа[թ]օւիտ շնումпօ[լիс ·] мпнւեթм[е ·] λγφ  
սեռա[բնտ պօյ]տօվ[օс] լեи [ηε]մшнվօ և[....] ու շնումп[փա]ու  
εյֆօв[ե մп]իետօ ուլա[մփ]իօи · λγφ [թ]իլ[խա]րիզ ու[կ ու]թլլեօ  
εво[λ ետօ]օտկ շմп[....] շլմнի թ[х]ա[մ]մօс ու[կ փ ու]սութп [πλεրա]-

excessivement brûlante, au point que (*ώστε*) les gens qui se tenaient auprès étaient épouvanterés de la violence des flammes. Il ordonna de lier le saint apa Nabraha. On le jeta dans la vache d'airain embrasée. Il pria Dieu, disant : « Mon Seigneur Jésus, protège(*βοη.*)-moi. Souviens-toi de moi. Comme tu as agi envers nos pères martyrs (*μάρ.*), quand ils ont confessé (*όμολογεῖν*) ton saint nom, et comme tu me l'as dit [*lacune*] (p. 36) [*lacune*], souviens-toi de moi, car je suis dans le feu et n'ai personne pour m'assister, si ce n'est toi, gloire de tous les saints, lumière de tous les justes (*δίκ.*), joie de tous les confesseurs (*όμολογητής*) [*lacune*] de tous les martyrs (*μάρτ.*) [*lacune*]. Et maintenant, mon Seigneur Jésus-Christ, viens à mon secours dans ces tourments (*ἀνάγ.*) et protège(*βοη.*)-moi. » Et voici que le Seigneur vint auprès de lui, avec ses anges (*ἄγγ.*); il le protégea (*βοη.*); il parla avec lui et lui dit : « Ne crains pas, mon élu, Nabraha; voici [*lacune*], en paix (*εἰρ.*). Ton nom sera célèbre dans les villes (*πόλ.*) et les villages. Les foules qui [*lacune*] des maladies variées et les démoniaques (*δαιμ.*) t'élèveront un sanctuaire (*τόπ.*). J'exaucerai (*χαρίζεσθαι*) et je guérirai [*lacune*]. En vérité (*ἀμ.*), je te le dis, ô (*ὦ*) mon élu,

αλ . χε ετ[...] πεσισε [...] φλπ [...] πα[.....] (Fol. XIX, *recto*, p. λεξ) [...]η [...]ε [...]γ ηη[πη]λκαριος ιηγκα [πεκ-  
c]φηνα εεραι ηс[ογφ]μογη πεπη[π · λγ]φ ταβον · ηη[τ]λειρηη  
πα[с]φτη ιηηηακ [ζη]πεκτοποс [εερ]αι εтouка πεк[с]φηα ιηηη  
[λ]γφ · πακφ [η]παξнот ηη[τ]ειρηη ιηηταвоноиа εенни [ε]воя  
ζηпек+ме [т]ηрι εтвнитк .

[2п]τεγуиоу εтн[на]γ αпа пакрах [па]2тφ алоуффт [пн]еоу-  
рнте іс [свх]<sup>(sic)</sup>ω ηмос аиғ[оу] аиок пахо[еic] χе акхаризе [пou]-  
иоs ιиxнот · [етei]нише · пахи[и ои] пистоглах [лна па]врах  
ко[тφ] ененс]футнр · [іс св]х.ω χе пах[vingt-cinq lettres] пei ηиoi ζиou-  
лithиna · χекас ρвнe ηиm εтиахи ε[па]топос пахдни [п2]нтφ  
λγφ ιисе[с]ффт ежнпа[с]фмх · εγ[лi]тei ηмок петниa ηиm ζиm  
пахах екхаризе ηммоуη пахоеis ζиtекнпtero εтзнппнγe ·  
пiп-+ пах ηисγвек[е] · λγφ ιиgka пекфоуη ηиtекеiрнnη ζипeγmа  
ηишфпe · λγφ екесмоуη ιиeиnηа ιиteγсфпe · пекка пoлeмoс  
εтфoуη εжфoу · oуlae пекка ллауη ηиpдa паклоaрtoи εрхoеis  
eроoу · λγφ · +сoиc ηиak ηиoуo пахоеis εжнпапа+ме · χекас

Nabraha, [*lacune*] (p. 37) bienheureux (*μακ.*) et tu quitteras ton corps (*σῶ*.). le huit d'Epip. Ma puissance et ma paix (*εἰρ.*) résideront avec toi, dans ton sanctuaire (*τόπ.*). où l'on placera ton corps (*σῶ*). J'établirai ma grâce, ma paix (*εἰρ.*) et mon assistance, qui, à cause de toi, demeureront sur tout ton village. 7

A l'instant même, apa Nabraha se prosterna; il adora les pieds de Jésus, en disant : « Qui suis-je, mon Seigneur, pour que tu m'accordes (*χαρ.*) tant d'insignes faveurs? ». De nouveau (*πά*.) le saint apa Nabraha se tourna vers notre Sauveur (Σ.) Jésus et lui dit : « Mon [*lacune*]. Accorde-moi une demande (*αἰτημα*) : que toutes les personnes qui viendront à mon sanctuaire (*τόπ.*) pour y prier et contempleront mon corps (*σῶ*.), puissent solliciter (*αἰτεῖν*) de toi, en mon nom, n'importe quelle demande (*χαῖτ.*); place-les par faveur (*χαρ.*), mon Seigneur, dans ton royaume qui est dans les cieux. Accorde-leur leur récompense; mets dans leur demeure ta gloire et ta paix (*εἰρ.*); bénis et rends leurs champs fertiles. Ne laisse pas la guerre (*πόλεμος*) s'élever contre eux et (*οὐδέ*) ne permets à aucun esprit (*πν.*) impur (*ἀκάθαρτον*) de régner sur eux. Et même je te prie, mon Seigneur, pour les gens de mon village, pour que tu les

ΕΚΕΣΑΡΕΣ ΕΡΟΟΥ ΠΓΕΚΕΝΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΠΓΡΟΕΙΣ ΕΡΟΟΥ ΕΒΟΛ ΣΜΠΕΘΟΟΥ ΠΗΜ . (Fol. XIX, *verso*, p. 26) ΠΓΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΠΜΜΑΓ ΣΠΙΕΥΣΒΗΓΕ ΤΗΡΟΥ[·]ΛΥΦ ΟΥΟΠ ΠΗΜ [ΕΤ]ΗΛΒΙ ΠΡΟΟΥΦ [ΜΠ]ΧΩΦΩΜΕ ΠΤΑ[ΜΑΡ]ΤΥΡΟΣ · ΠΓΣΔΙ [ΠΕ]ΣΙΣ ΠΤΑΙΦΟΠΟΥ ΣΧΜΠΕΚΡΗ ΣΤΟΥΔΑΒ · ΕΚΕΒΩΤΣ ΕΒΟΛ ΠΗΕΥΠΟΒΕ · ΠΓΣΔΙ ΜΠΕΥΡΗ ΣΠΧΦΩΜΕ ΜΠΩΗΣ ΛΥΦ ΕΚΕΚΑ ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ ΜΗΠΕΚΣΜΟΥ ΣΜΠΕΥΜΑ ΠΑΦΩΠΕ ΛΥΦ ΝΕΦΑΡΑΣΕ ΦΩΦΕ ΣΜΠΕΥΗΙ ΛΛΑ ΕΚΕΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ Χ.ΠΕΠΕΥΚΟΥΙ ΦΑΠΕΥΠΟΦ ΜΗΠΗΣΩΒ ΠΗΕΥΣΙΧ · ΠΤΕΡΕΦΟΥΓΦ ΕΦΑΔΑΣΕ ΠΕΙ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΠΑ ΠΑΒΡΑΣΑ · ΠΕΧΕ ΠΣΦΤΗΡ ΠΑΨ ΣΦΒ ΠΗΜ ΠΤΑΚΑΙΤΕΙ ΜΜΑΓ · ΤΙΑ-  
ΝΑΡΙΖΕ ΜΑΓ<sup>(1)</sup> ΠΑΚ · ΕΙC 2[ΗΗΤΕ ΛΙ]ΣΤ[....] ΕΙCΟΒΤ[Ε ΕΒΟΛ Μ]ΠΕΚ-  
ΘΡΟΠΟC Μ[Η]ΠΕΚΛΟM ΣΠΤ[Λ]ΜΗΤΕΡΟ ΣΤ[2]ΜΠΗΥΕ · ΠΤ[Ε]ΡΕ ΠΣΦΤΗΡ  
Λ[Ε] ΕΦΑΔΑΣΕ [ΜΗΑΠΛ] ΝΑΒΡΑΣΑ · ΛΨ[+] ΠΤΕΡΗΝΗ ΠΛ[Ψ · ΛΨ]ΒΦΚ ΕΣΡΑΙ  
ΕΜΠΗΥΕ · ΣΗΟΥΓΕΟ[ΟΥ] ΕΡΕ ΝΑΓΓΕΛΟC 2[ΥΗ]ΠΕΥΓΕ ΣΑΤΕΨ[ΙΗ] ΑΠΑ ΠΑ-  
ΒΡΑΣΑ [Δ.Ε] ΠΕΦΦΟΟP ΣΗΤ[ΕΨΕ]ΞΦΡΙСΤΙΑ · ΛΥ[Φ] ΠΑΤΣΛΗΛ ΜΜ[ΛΨ] ΠΕ  
ΣΜΠΟΥΓΡΟ[Τ] ΜΗΠΗΣΧΟΣΙC [ΓΕ ΠΕ]ΧΣ ·  
ΣΡΑΙ Δ.Ε 2[ΜΠΕΙ]ΡΟΜΠΕ ΣΤΜΜ[ΛΨ] ΛΨΜΟΥ<sup>(2)</sup> ΠΗ6Ι [ΔΙΟΚ]ΛΗΤΙΔΗΟC<sup>(3)</sup> ·

gardes, les protèges (*σκεπάζειν*) et veilles sur eux, à l'abri de tous les maux (p. 38). Maintiens sur eux ta paix (*εἰρ.*) dans toutes leurs entreprises. Et que tous ceux qui prendront soin du livre de mon martyre (*μάρ.*), qui écriront les souffrances que j'ai endurées pour ton saint nom, soient délivrés de leurs péchés; inscris leur nom dans le livre de vie; établis ta paix (*εἰρ.*) et ta bénédiction dans leur demeure; qu'ils passent chez eux une vie brève (*sic*); mais (*ἀλ.*) bénis-les tous, du plus petit jusqu'au plus grand, ainsi que les œuvres de leurs mains. Quand l'apa Nabraha eut fini de parler, le Sauveur (Σ.) lui dit : « Tout ce que tu m'as demandé (*αἰτ.*), je te l'accorderai (*χαρ.*). Voici que je suis venu te dire que j'ai préparé ton trône (*Θρόνος*) et ta couronne dans mon royaume des cieux. » Lorsque le Sauveur (Σ.) eut ainsi parlé à apa Nabraha, il lui donna la paix (*εἰρ.*), et il s'en alla aux cieux, dans la gloire, pendant que ses anges (*ἄγγ.*) chantaient (*ὑμν.*) auprès de lui. Et apa Nabraha demeura en exil (*ἐξορισία*) et il se réjouissait dans la joie de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Or (*δέ*), en cette année-là, moururent les rois impies (*ἄν.*) Dioclétien et

<sup>(1)</sup> Pour ΜΜΑΓ. — <sup>(2)</sup> Au lieu de ΛΨΜΟΥ. — <sup>(3)</sup> ΛΗ ont été ajoutés, par une autre main, dans la marge.

κῆπο[να]ζιηνιτανο[ς] περ[φωογ] πηπαι[ομος] λαμαστε [π]τεγνητ[ρρο]  
 π[η]ι πηλ[καριοс] περρο κ[φεται]τινο[с..] <sup>(1)</sup> (Fol. XX, *recto*, p. 22<sup>(1)</sup>)  
 [.....]ητ[η] [.....]τε πε · [λφ]ογ[εσ]ληιε ε'ρ[ρε]γκω εβολ π[η]ε-  
 χριστιαнос [тн]роу [е]то[п]т [εгоуи] ε[и]е[ш]т[е]к[в]оу ε[т]в[е]п[р]аи  
 π[е]н[х] · λγ[ω] [π]т[е]р[о]г[к]ω ε[в]о[л] п[е]м[м]н[т]а[л]о[с] м[е]н[ф]у[л]ак[и] <sup>(2)</sup> ж[и]п[е]ра-  
 кот[е] · ф[а]з[р]а[и] с[а]н[т]и[н]о[в]о[г] · λγ[κ]а п[и]л[а]к[ар]и[о]с а[п]а п[а]в[р]а[з] · ε[в]о[л]  
 г[о]в[о]в[а] · λγ[ω] λ[е]и[в]а[и] е[п]е[н]и · κ[η]п[е]я[т]и[е] п[и]л[а]х[и]к[е]з շ[и]п[та]в[о] ·  
 π[о]м[о] · λ[е]в[о]к ε[г]о[у]и е[п]е[н]и ε[в]а[г]п[е]и շ[и]п[у]ч[е]к[а]з ղ[и]н[т] ε[т]в[е]п[в]а-  
 сано[с] ε[т]շ[и]п[е]с[е]в[о]н[а] · λγ[ω] п[е]в[е]ир[е] п[е]н[н]и[б] н[е]в[х]и[л] · м[и]п[о]х[и]-  
 т[и]а ε[г]о[в] ф[а]п[е]с[о]о[г] м[и]п[е]ч[и]м[о]у · շ[и]р[а] д[е] շ[и]ко[у]ф[о]н[о]у[г] м[и]п[е]в[о]т  
 ε[п]и[п] · λ[е]в[е]н[т]о[и] ղ[и]н[а]и π[и]и[л]а[к]ар[и]о[с] а[п]а п[а]в[р]а <sup>(sic)</sup> · λγ[ω] λγ[ж]и  
 ՚[т]е[ч]и[ж]и[х]и с[е]н[е]м[а]н[е]н[т]о[и] ՚[т]и[п] · λ[е]в[о]д[а] м[и]п[е]т[о]у[з]л[а]в[о] ՚[т]и[п]в[о]н[з] п[и]л[а]-  
 с[е]в[е] · (Fol. XX, *verso*, sans pagination) λγ[ω] λ[...]. ՚[т]и[р]оу · [.].п[е]-  
 ՚[т]и[р]и[и] [....]м[о]и · λγ[е]и[н]е [....] н[е]и[п][...]. ՚[в]а[г]т[а]л[а]г[и] ε[п]е[с]е[в]-  
 [и]а ՚[т]о[у]л[а]в[о] · [....] · ՚[н]и[л]а[и] [....] ՚[т]и[п]и[о]с н[е]о[о]у[г] м[и]п[о]у[т]а[и]о  
 ε[г]и[р]а[в]е с[и]н[а]т[е] · с[х]и[п]и[с]е[ж]и[в]к[и] ε[в]о[л] · λγ[ω] λγ[к]в[о]т[е] ε[р]о[д] п[о]у[т]о[п]о[с]  
 ՚[к]а[т]а[п]е[с]и[н] <sup>(3)</sup> [vingt lettres] α [dix lettres] ω[....] τ[а]л[е]о [....] п[и]и[е]ф[о]в[и]н[е]

Maximinien (*sic*); le bienheureux (*μακ.*) roi Constantin s'empara de leur royaute (p. 39) [*lacune*] il ordonna de relâcher tous les chrétiens (*χρ.*) qui étaient enfermés en prison pour le nom du Christ. Et lorsqu'on remit en liberté ceux qui étaient dans les mines (*μέταλλον*) et les geôles (*φυλακή*), depuis Alexandrie jusqu'à Antinoë, on relâcha aussi le bienheureux (*μακ.*) apa Nabralia. Et il s'en alla dans sa demeure et son village de Pkalankeh, dans le nome du Fayoum. Il rentra chez lui, plein de tristesse, à cause des tortures (*βάσ.*) qu'avait endurées son corps (*σῶ.*), et il fit de longues prières et de nombreuses ascèses (*πολιτεία*), jusqu'au jour de sa mort. Et (*δέ*) le huit du mois d'Épiphany, se reposa le bienheureux (*μακ.*) apa Nabra (*sic*), et son âme (*ψυ.*) fut portée dans les parvis du ciel. Il festoya avec les saints dans la vie éternelle (p. 40) [*lacune*] qu'ils placèrent près de son corps (*σῶ.*) vénéré [*lacune*] dans une grande gloire et un grand honneur, plein de joie pour sa fin. Et ils construisirent pour lui un sanctuaire (*τόπ.*) comme (*κατ.*) il l'avait [*lacune*], guérissant les malades au nom de Jésus-Christ, Notre-Seigneur, à qui

<sup>(1)</sup> Pour κό. — <sup>(2)</sup> Pour μηνεφ. etc.

....] ΗΛΜΕ [....] ΙϹ] ΠΕΧϹ ΠΕ[ΗΧΟΕΙϹ] ΠΑΙ ΕΡΕ ΟΟΥ<sup>(sic)</sup> Ι[Η] ΠΡΕΠΕΙ  
ΗΛΙ ΜΗΠΕΦΕΙΩΤ ΗΛΓ[ΑΘΟϹ] ΜΗΠΕΠΠΑ [ΕΤΟΥΓΛΑΒ] ΤΕΠΙΟΥ ΛΥΦ ΠΟΥΟΣΙΦ  
ΠΗΜ · ΦΛΕΠΕΣ ΠΕΠΕΣ ΣΛΗΗ

¶ ποϲ<sup>(1)</sup> ΙϹ ΠΕΧϹ ΣΜΟΥ ΕΙΛΚΩΒ ΜΗΠΤΕΦΙΦΙΕ ΜΗΠΤΕΦΙΑΛΥ χε Η-  
ΤΛΟΥΓΛΑΓ<sup>(sic)</sup> ΠΡΟΟΥΦ ΜΗΠΕΙΧΦΩΜΗ ΛΥΤΑΡΙ ΠΙΦΩΤΕ ΣΛΗΕΥΦΥΧΗ ΣΕΟΥΗ  
ΣΠΤΠΟϹ ΜΠΩΛΓΙΟϹ ΑΠΑ ΕΠΙΜΑ ΜΠΩΛΗ·· · ΛΡΙΠΕΥΗΙΕΕΥΕ ΠΤΕ ΠΙΟΥΤΕ  
ΧΙ ΠΕΥΚΟΥΙ ΠΔΟΡΦΗ ΠΤΛΑΤΟΥ · ΛΥΦ ΠΠΩΛΑΚ ΤΕΥΓΣΗ ΣΒΟΛ ΣΠΗ-  
ΚΟΣΜΟϹ ΕΣΕΡΗΝΑΡ ΜΠΟϹ ΛΥΦ ΣΥΦΛΙΕΙ ΣΒΟΛ ΣΠΗΦΩΜΑ ΠΤΕ<sup>(2)</sup> ΠΙΟΥΤΕ  
ΕΡΟΥΗΑ ΜΗΠΕΥΦΥΧΗ ΣΠΝΕΤΟΠΟϹ ΠΤΛΑΠΑΛΥΓCΙC ΣΠΤΗΠΙΤΕΡΟ ΠΕΜ-  
ΠΗΥΕ ΣΛΗΗ ΕΣΕΦΦΙΕ ΚΕ ΣΛΗΗ ΕΣΕΦΦΙΕ

revient (*πρέπει*) toute gloire avec son aimable (*ἀγαθός*) Père et l'Esprit(*πν.*)-  
Saint, maintenant et dans tous les temps, éternellement, ainsi soit-il (*ἀμ.*).

Seigneur Jésus-Christ, bénis Jacob, sa sœur et sa mère; car ils ont veillé  
à l'exécution de ce livre qu'ils ont donné pour le salut de leur âme (*ψυ.*) au  
sanctuaire (*τόπ.*) du saint apa Épima de Pchanti<sup>(3)</sup>. Souviens-toi d'eux et que  
Dieu agrée le petit don (*δῶρον*) qu'ils ont remis. Qu'il fasse arriver leur fin  
dans ce monde (*κόσ.*), suivant le bon plaisir du Seigneur! Et lorsqu'ils sortiront  
de leur corps (*σῶ.*), que Dieu ait pitié de leur âme (*ψυ.*) au séjour (*τόπ.*)  
du repos (*ἀνάπαυσις*), dans le royaume des cieux. Amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il;  
et (*καὶ*) amen (*ἀμ.*), ainsi soit-il.

H. MUNIER.

<sup>(1)</sup> Trois lignes de points et de tirets (— — —) séparent la fin du texte du colophon.

<sup>(2)</sup> ΠΤΕ répété deux fois.

<sup>(3)</sup> On ne connaît qu'un saint de ce nom, ori-

ginaire de Pankoleus, ΑΠΑ ΕΠΙΜΕ ΠΙΡΕΝΠΙΑΝ-  
ΚΦΛΕΥC; il fut martyrisé le 8 d'Épiph (voir  
*Corpus script. christ. orient. Script. coptici*, 3<sup>e</sup>  
série, t. I, 1<sup>re</sup> partie, p. 120-156).

